

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 19 agosto 2025

Aoste, le 19 août 2025

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione – Affari legislativi e aiuti di Stato
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA
Tel. (0165) 273305 - E-mail: bur@regione.vda.it
PEC: legislativo_legale@pec.regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott.ssa Roberta Quattrocchio
Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région – Affaires législatives et aides d'État
Bulletin Officiel, 1 place Deffeyes – 11100 AOSTE
Tél. (0165) 273305 - E-mail: bur@regione.vda.it
PEC: legislativo_legale@pec.regione.vda.it
Directeur responsable : M.me Roberta Quattrocchio
Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

AVVISO

A partire dal 1° gennaio 2011 il Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta è pubblicato esclusivamente in forma digitale. L'accesso ai fascicoli del BUR, disponibili sul sito Internet della Regione <http://www.regione.vda.it>, è libero, gratuito e senza limiti di tempo.

AVIS

À compter du 1^{er} janvier 2011, le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste est exclusivement publié en format numérique. L'accès aux bulletins disponibles sur le site internet de la Région <http://www.regione.vda.it> est libre, gratuit et sans limitation de temps.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 3910 a pag. 3913

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme di attuazione	—
Leggi e regolamenti	3914
Corte costituzionale	—
Atti relativi ai referendum	—

PARTE SECONDA

Atti del Presidente della Regione	3940
Atti degli Assessori regionali	—
Atti del Presidente del Consiglio regionale	—
Atti dei dirigenti regionali	3942
Deliberazione della Giunta e del Consiglio regionale	—
Avvisi e comunicati	3948
Atti emanati da altre amministrazioni	3948

PARTE TERZA

Bandi e avvisi di concorsi	4074
Bandi e avvisi di gara	4089

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 3910 à la page 3913

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application	—
Lois et règlements	3914
Cour constitutionnelle	—
Actes relatifs aux référendums	—

DEUXIÈME PARTIE

Actes du Président de la Région	3940
Actes des Assesseurs régionaux	—
Actes du Président du Conseil régional	—
Actes des dirigeants de la Région	3942
Délibérations du Gouvernement et du Conseil régional ..	—
Avis et communiqués	3948
Actes émanant des autres administrations	3948

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours	4074
Avis d'appel d'offres	4089

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 28 luglio 2025, n. 25.

Interventi regionali di sostegno finanziario agli investimenti per l'innovazione e la sostenibilità delle attività turistico-ricettive e commerciali.

pag. 3914

Legge regionale 28 luglio 2025, n. 26.

Disposizioni in materia di competitività, dinamicità e internazionalizzazione delle imprese industriali e artigiane. Abrogazione della legge regionale 31 marzo 2003, n. 6.

pag. 3923

Legge regionale 14 agosto 2025, n. 27.

Reintroduzione delle tre preferenze e della rappresentanza di genere. Modificazioni alla legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 (Norme per l'elezione del Consiglio regionale della Valle d'Aosta).

pag. 3934

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 21 luglio 2025, n. 338.

Concessione, sino al 22 aprile 2048, alla società Germanplast srl, con sede legale a Ponderano (BI), di derivazione d'acqua, tutto l'anno, dal pozzo ubicato sul terreno censito al foglio n. 3, mappale 470, del N.C.T. del comune di Issogne, ad uso industriale (uso prevalente) e antincendio, a variante sostanziale della concessione già assentita con il decreto del Presidente della Regione n. 252/2018.

pag. 3940

Decreto 12 agosto 2025, n. 372.

Decreto del Presidente della Regione sullo stato di eccezionale pericolo circa l'innescio e la propagazione di incendi nei boschi, ai sensi dell'art. 6 della L.r. 3 dicembre 1982, n. 85 e successive modificazioni.

pag. 3941

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 25 du 28 juillet 2025,

portant mesures régionales d'aides aux investissements pour l'innovation et la durabilité des activités d'hébergement touristique et commerciales.

page 3914

Loi régionale n° 26 du 28 juillet 2025,

portant dispositions en matière de compétitivité, de dynamisme et d'internationalisation des entreprises industrielles et artisanales, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003.

page 3923

Loi régionale n° 27 du 14 août 2025,

portant dispositions en matière de réintroduction des trois préférences et de représentation des genres et modification de la loi régionale n° 3 du 12 janvier 1993 (Dispositions pour l'élection du Conseil régional de la Vallée d'Aoste).

page 3934

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 338 du 21 juillet 2025,

accordant à *Germanplast srl*, dont le siège social est à Ponderano (BI), l'autorisation, par concession, de dérivation, tout au long de l'année, des eaux du puits situé sur le terrain inscrit à la feuille 3, parcelle 470, du nouveau cadastre des terrains de la Commune d'Issogne, à usage industriel (usage principal) et pour la lutte contre les incendies, à titre de modification substantielle de l'autorisation, par concession, accordée par l'arrêté du président de la Région n° 252 du 23 avril 2018.

page 3940

Arrêté n° 372 du 12 août 2025,

portant déclaration de danger exceptionnel d'éclosion et de propagation des incendies de forêts, au sens de l'art. 6 de la loi régionale n° 85 du 3 décembre 1982.

page 3941

**ATTI
DEI DIRIGENTI REGIONALI**

PRESIDENZA DELLA REGIONE

Decreto 25 luglio 2025, rep. n. 3348.

Pronuncia di esproprio ed asservimento coattivo a favore della Società "CEAB S.r.l." dei terreni necessari ai lavori di realizzazione di un impianto idroelettrico denominato "Moulin 2" in località Villarisson in Comune di La Salle e a favore della società "Deval s.p.a.", per i terreni necessari ai lavori di costruzione della linea elettrica di connessione dell'impianto alla rete e contestuale determinazione dell'indennità di esproprio e asservimento, ai sensi della L.R. n. 11 in data 2 luglio 2004.

pag. 3942

**ASSESSORATO TURISMO, SPORT
E COMMERCIO**

Provvedimento dirigenziale 22 luglio 2025, n. 4065.

Attribuzione, ai sensi della l.r. 33/1984 (Disciplina della classificazione delle aziende alberghiere) e della DGR 615/2023, della classificazione a quattro stelle alla residenza turistico-alberghiera all'insegna "Le Géant", di Courmayeur.

pag. 3947

AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORATO SVILUPPO ECONOMICO,
FORMAZIONE E LAVORO, TRASPORTI
E MOBILITÀ SOSTENIBILE**

Comunicato di iscrizione di società cooperativa "ZUNETIS SOCIETÀ COOPERATIVA" nel registro regionale degli enti cooperativi (l.r. 27/1998).

pag. 3948

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

COMUNE DI CHÂTILLON

Statuto.

pag. 3948

COMUNE DI COURMAYEUR.

Deliberazione 20 giugno 2025, n. 39.

Variante non sostanziale n. 18/24 al PRG vigente, consistente nelle modifiche agli artt. 4, 12, 21 e 22, delle NTA vigenti - Esame osservazioni - Approvazione definitiva.

pag. 3984

**ACTES
DES DIRIGEANTS DE LA RÉGION**

PRÉSIDENTENCE DE LA RÉGION

Acte n° 3348 du 25 juillet 2025,

portant expropriation et constitution de servitudes légales au profit de *CEAB srl* relativement aux biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation de l'installation hydroélectrique dénommée Moulin 2 et située au Villarisson, dans la commune de La Salle, et constitution de servitudes légales au profit de *Deval SpA* relativement aux biens immeubles nécessaires aux travaux de pose de la ligne électrique de raccordement de ladite installation au réseau de distribution, ainsi que fixation des indemnités provisoires d'expropriation et de servitude y afférentes, au sens de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004.

page 3942

**ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS
ET DU COMMERCE**

Acte du dirigeant n° 4065 du 22 juillet 2025,

portant classement de la résidence touristique et hôtelière *Le Géant* de Courmayeur dans la catégorie 4 étoiles, au sens de la loi régionale n° 33 du 6 juillet 1984 (Réglementation de la classification des établissements hôteliers) et de la délibération du Gouvernement régional n° 615 du 29 mai 2023.

page 3947

AVIS ET COMMUNIQUÉS

**ASSESSORAT DE L'ESSOR ÉCONOMIQUE, DE
LA FORMATION ET DU TRAVAIL, DES TRAN-
SPORTS ET DE LA MOBILITÉ DURABLE**

Avis d'immatriculation de la société coopérative *ZUNETIS SOCIETÀ COOPERATIVA* au Registre régional des entreprises coopératives, au sens de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998.

page 3948

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

COMMUNE DE CHÂTILLON

Statuts.

page 3948

COMMUNE DE COURMAYEUR

Délibération n° 39 du 20 juin 2025,

portant examen des observations au sujet de la variante non substantielle n° 18/24 du plan régulateur général communal en vigueur, relative à la modification des art. 4, 12, 21 et 22 des normes techniques d'application dudit plan, et approbation définitive de ladite variante.

page 3984

COMUNE DI DONNAS

Statuto.
pag. 3985

COMUNE DI LA THUILE

Statuto Comunale.
pag. 4012

COMUNE DI PRÉ-SAINT-DIDIER

Statuto comunale.
pag. 4043

AZIENDA USL DELLA VALLE D'AOSTA

Avviso di sorteggio di componenti della Commissione esaminatrice di n. 1 concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Azienda USL della Valle d'Aosta.
pag. 4073

PARTE TERZA

BANDI E AVVISI DI CONCORSI

AGENZIA REGIONALE PER LA PROTEZIONE DELL'AMBIENTE – ARPA VALLE D'AOSTA.

Pubblicazione esito procedura di mobilità volontaria ai sensi degli articoli 43, comma 4 della legge regionale 23 luglio 2010 n. 22 e articolo 30, comma 2-bis, del d.lgs. 165/2001 per la copertura, mediante passaggio diretto tra amministrazioni, di due posti di collaboratore tecnico professionale.

pag. 4074

UNITÉ DES COMMUNES VALDÔTAINES VALDIGNE MONT-BLANC

Estratto del bando di procedura selettiva, per esami, per l'assunzione di cinque (5) collaboratori (categoria C – posizione economica C2), nel profilo di geometra, a tempo indeterminato – 36 ore settimanali - da assegnare agli organici dei Comuni del comprensorio dell'Unité des Communes valdotaines Valdigne Mont-Blanc.

pag. 4074

Estratto del bando di procedura selettiva, per esami, per l'assunzione di tre (3) collaboratori (categoria C – posizione economica C2) nel profilo di assistente amministrativo-contabile, a tempo indeterminato e di 36 ore settimanali, da assegnare agli organici dei Comuni del comprensorio dell'Unité des Communes valdôtaines Valdigne Mont-Blanc.

pag. 4077

COMMUNE DE DONNAS

Statuts.
page 3985

COMMUNE DE LA THUILE

Statuts communaux.
page 4012

COMMUNE DE PRÉ-SAINT-DIDIER

Statuts communaux.
page 4043

AGENCE USL DE LA VALLÉE D'AOSTE

Avis de tirage au sort des membres du jury d'un concours externe, sur titres et épreuves, organisé en vue de pourvoir des postes vacants dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.
page 4073

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

AGENCE REGIONALE POUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (ARPE) DE LA VALLÉE D'AOSTE

Liste d'aptitude de l'appel à candidatures en vue du recrutement par mobilité volontaire, au sens du quatrième alinéa de l'art. 43 de la loi régionale n° 22 du 23 juillet 2010 et du deuxième alinéa bis de l'art. 30 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001, et par passage direct d'une administration à une autre de deux collaborateurs techniques et professionnels.

page 4074

UNITÉ DES COMMUNES VALDÔTAINES VALDIGNE MONT-BLANC

Extrait de l'avis de procédure de sélection, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à temps plein et durée indéterminée, de cinq (5) géomètres (catégorie C/position C2 – collaborateurs), à affecter aux Communes appartenant à l'Unité des Communes valdôtaines Valdigne Mont-Blanc.

page 4074

Extrait de l'avis de procédure de sélection, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat, à temps plein et à durée indéterminée de trois (3) assistants administratifs et comptables (catégorie C/position C2 – collaborateurs), à affecter aux Communes appartenant à l'Unité des Communes valdôtaines Valdigne Mont-Blanc.

page 4077

AZIENDA USL VALLE D'AOSTA

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 2 dirigenti medici appartenenti all' Area Chirurgica e delle Specialità Chirurgiche – Disciplina di Oftalmologia, da assegnare alla S.C. "Oculistica", presso l'Azienda USL della Valle d'Aosta.

pag. 4079

Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2 Tecnici della Fisiopatologia Cardiocircolatoria e Perfusionazione Cardiovascolare - Professioni tecnico sanitarie (Area dei professionisti della salute e dei funzionari), presso l'Azienda USL della Valle d'Aosta.

pag. 4089

BANDI E AVVISI DI GARA

COMUNE DI VILLENEUVE

Estratto bando di concorso per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per il servizio noleggio con conducente.

pag. 4089

AGENCE USL DE LA VALLÉE D'AOSTE

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux médecins – dirigeants (secteur « Chirurgie et spécialités chirurgicales » – discipline « Ophtalmologie »), à affecter à la structure complexe « Ophtalmologie », dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

page 4079

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux techniciens de physiopathologie cardiocirculatoire et de perfusion cardiovasculaire (Professions techniques et sanitaires – Professionnels de la santé et fonctionnaires), dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

page 4089

AVIS D'APPEL D'OFFRES

COMMUNE DE VILLENEUVE

Extrait avis de concours pour l'octroi d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.

page 4089

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 28 luglio 2025, n. 25.

Interventi regionali di sostegno finanziario agli investimenti per l'innovazione e la sostenibilità delle attività turistico-ricettive e commerciali.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
(Finalità e oggetto)

1. La Regione autonoma Valle d'Aosta, in conformità agli indirizzi della programmazione nazionale e regionale ed al fine di favorire e sostenere lo sviluppo dell'economia turistica e commerciale valdostana, promuove l'attuazione di iniziative di investimento per l'innovazione e la sostenibilità delle attività turistico-ricettive e commerciali.
2. Per le finalità di cui al comma 1, la presente legge disciplina la concessione di contributi in conto capitale in favore dei soggetti di cui agli articoli 3 e 6, con unità locali ubicate in Valle d'Aosta ed ivi operanti nei settori turistico-ricettivo e del commercio.

Art. 2
(Conformità con la disciplina eurounitaria in materia di aiuti di Stato)

1. I contributi previsti dalla presente legge sono concessi ai sensi e nei limiti stabiliti dalla normativa eurounitaria in materia di aiuti di Stato.

CAPO II
INTERVENTI A SOSTEGNO DELLE ATTIVITÀ
TURISTICO-RICETTIVE

Art. 3
(Soggetti beneficiari)

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 25 du 28 juillet 2025,

portant mesures régionales d'aides aux investissements pour l'innovation et la durabilité des activités d'hébergement touristique et commerciales.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

CHAPITRE PREMIER
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
(Finalités et objet)

1. La Région autonome Vallée d'Aoste, conformément aux orientations de la programmation nationale et régionale et dans le but de favoriser et de supporter l'essor de l'économie touristique et commerciale valdôtaine, encourage la réalisation d'initiatives d'investissement pour l'innovation et la durabilité des activités d'hébergement touristique et commerciales.
2. Aux fins visées au premier alinéa, la présente loi réglemente l'octroi d'aides en capital en faveur des acteurs visés aux art. 3 et 6, ayant des unités locales et exerçant leur activité en Vallée d'Aoste dans les secteurs de l'hébergement touristique et du commerce.

Art. 2
(Conformité aux dispositions européennes en matière d'aides d'État)

1. Les aides prévues par la présente loi sont accordées au sens et dans les limites fixées par les dispositions européennes en matière d'aides d'État.

CHAPITRE II
AIDES AUX ACTIVITÉS D'HÉBERGEMENT
TOURISTIQUE

Art. 3
(Bénéficiaires)

1. Possono beneficiare dei contributi di cui all'articolo 5 i seguenti soggetti:

- a) le piccole e medie imprese, singole o associate, operanti nei settori turistico-ricettivo alberghiero e all'aperto;
- b) i proprietari di strutture alberghiere e di complessi ricettivi all'aperto che intendano mantenerne la destinazione d'uso, che non siano grandi imprese;
- c) le piccole e medie imprese, singole o associate, operanti nel settore turistico-ricettivo extralberghiero, limitatamente agli esercizi di affittacamere e di case e appartamenti per vacanze;
- d) le piccole e medie imprese operanti nel settore della gestione delle aree attrezzate riservate alla sosta degli autocaravan, di cui all'articolo 16, comma 1, della legge regionale 24 giugno 2002, n. 8 (Disciplina dei complessi ricettivi all'aperto e norme in materia di turismo itinerante. Abrogazione della legge regionale 22 luglio 1980, n. 34).

Art.4
(Iniziative agevolabili)

1. Sono ammesse ai contributi di cui all'articolo 5 le iniziative finalizzate alla:

- a) riduzione dei consumi energetici, installazione di fonti rinnovabili, riduzione dell'inquinamento atmosferico;
- b) riduzione dei consumi idrici e riuso delle acque piovane;
- c) digitalizzazione dei processi di erogazione dei servizi;
- d) innovazione delle attività.

2. Le spese ammissibili per la realizzazione delle iniziative di cui al comma 1 riguardano:

- a) lavori e opere edili, compresi gli impianti tecnici, le spese di progettazione, di direzione lavori e di collaudo;
- b) acquisto di macchinari, attrezzature, arredi, programmi informatici e altri beni strumentali nuovi, strettamente funzionali all'esercizio dell'attività.

3. Le spese di cui al comma 2, lettere a) e b), relative alle finalità di cui al comma 1, lettera a), sono ammissibili esclusivamente in presenza di attestato di prestazione energetica (APE) che migliora la classe energetica precedente o, in alternativa, di uno studio, elaborato da un professionista abilitato, che attesti una riduzione dei consumi energetici o delle emissioni inquinanti, secondo i criteri, i requisiti e le modalità definiti con la deliberazione della Giunta regionale di cui all'articolo 11.

4. Le spese di cui al comma 2, lettere a) e b), relative alla finalità di cui al comma 1, lettera b), sono ammissibili esclusivamente in presenza di uno studio sull'insieme dei consumi idrici dell'attività esistente, elaborato da un professionista abilitato, che attesti, con il supporto di una diagnosi idrica, una riduzione dei consumi idrici o l'adozione di sistemi atti ad evitare il convogliamento in fognaia delle acque piovane, secondo i criteri, i requisiti

1. Peuvent bénéficier des aides visées à l'art. 5 :

- a) Les petites et moyennes entreprises, seules ou associées, œuvrant dans les secteurs de l'hébergement touristique hôtelier et en plein air ;
- b) Les propriétaires de structures hôtelières et de centres d'hébergement de plein air qui entendent en maintenir la destination et qui ne sont pas de grandes entreprises ;
- c) Les petites et moyennes entreprises, seules ou associées, œuvrant dans le secteur de l'hébergement touristique non hôtelier, limitativement aux chambres d'hôtes et aux maisons et appartements pour les vacances ;
- d) Les petites et moyennes entreprises œuvrant dans le secteur de la gestion des terrains de stationnement de caravanes visés au premier alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 8 du 24 juin 2002 (Réglementation des centres d'hébergement de plein air, dispositions relatives au tourisme itinérant et abrogation de la loi régionale n° 34 du 22 juillet 1980).

Art. 4
(Initiatives éligibles)

1. Les initiatives indiquées ci-après peuvent faire l'objet des aides visées à l'art. 5 :

- a) Réduction des consommations énergétiques, implantation d'installations d'énergie renouvelable et réduction de la pollution atmosphérique ;
- b) Réduction des consommations d'eau et réutilisation des eaux pluviales ;
- c) Numérisation des processus de fourniture des services ;
- d) Innovation des activités.

2. Les dépenses éligibles pour la réalisation des initiatives visées au premier alinéa concernent :

- a) La réalisation d'ouvrages en maçonnerie, y compris les installations techniques, la conception du projet et la direction et la réception des travaux ;
- b) L'achat de machines, d'équipements, de mobilier, de logiciels et d'autres biens d'équipement neufs, strictement utiles à l'exercice de l'activité en cause.

3. Les dépenses visées aux lettres a) et b) du deuxième alinéa, relatives aux initiatives visées à la lettre a) du premier alinéa, sont éligibles uniquement si une attestation de performance énergétique fait état de l'amélioration de la classe énergétique ou si une étude établie par un professionnel agréé atteste une réduction des consommations énergétiques ou des émissions polluantes, suivant les conditions, les modalités et les critères établis par la délibération du Gouvernement régional visée à l'art. 11.

4. Les dépenses visées aux lettres a) et b) du deuxième alinéa, relatives aux initiatives visées à la lettre b) du premier alinéa, sont éligibles uniquement si une étude sur la consommation globale d'eau de l'activité existante, établie par un professionnel agréé, atteste, sur la base d'un diagnostic hydrique, une réduction des consommations d'eau ou si des systèmes permettant d'éviter l'évacuation des eaux pluviales à l'égout ont été adoptés, suivant

e le modalità definiti con la deliberazione della Giunta regionale di cui all'articolo 11.

5. Le spese di cui al comma 2, lettere a) e b), relative alla finalità di cui al comma 1, lettera c), sono ammissibili esclusivamente in presenza di uno studio, elaborato da un professionista abilitato, che descriva e attesti un cambiamento sostanziale nella fornitura complessiva del servizio.
6. Le spese di cui al comma 2, lettere a) e b), relative alla finalità di cui al comma 1, lettera d), sono ammissibili esclusivamente per interventi che innovino l'attività turistico-ricettiva dotandola di piscine o centri benessere.
7. Sono esclusi dai contributi di cui al presente articolo i mezzi di trasporto.
8. Sono in ogni caso escluse dalla concessione dei contributi di cui al presente articolo le iniziative relative alle strutture a carattere di multiproprietà o alle strutture oggetto di frazionamento della proprietà, nonché alla realizzazione di nuove unità locali.
9. I contributi di cui al presente articolo non sono cumulabili con altre agevolazioni pubbliche concesse, in qualsiasi forma, per le stesse spese ammissibili, fatta eccezione per gli incentivi gestiti dal Gestore dei servizi energetici (GSE S.p.A.).

Art. 5

(Contributi in conto capitale e intensità dell'aiuto)

1. Per favorire la realizzazione delle iniziative di cui all'articolo 4, singolarmente o combinate tra di loro nell'ambito di un'unica domanda, possono essere concessi, nei limiti degli stanziamenti di bilancio, contributi in conto capitale.
2. I contributi di cui al comma 1 per le iniziative di cui all'articolo 4, comma 1, lettere a) e b), sono concessi nella misura massima del 40 per cento della spesa ammessa a contributo.
3. I contributi di cui al comma 1 per le iniziative di cui all'articolo 4, comma 1, lettere c) e d), sono concessi nella misura massima del 30 per cento della spesa ammessa a contributo.
4. Le intensità di aiuto di cui ai commi 2 e 3 sono maggiorate del 10 per cento se i beneficiari dei contributi rientrano nelle seguenti categorie:
 - a) giovani di età compresa fra diciotto e trentacinque anni;
 - b) donne.
5. In ogni caso, non sono superate le intensità massime stabilite dalla disciplina europea eurounitaria in materia di aiuti di Stato applicabile al caso specifico.
6. Il limite minimo di spesa ammissibile per poter accedere

les conditions, les modalités et les critères établis par la délibération du Gouvernement régional visée à l'art. 11.

5. Les dépenses visées aux lettres a) et b) du deuxième alinéa, relatives aux initiatives visées à la lettre c) du premier alinéa, sont éligibles uniquement si une étude, établie par un professionnel agréé, illustre et atteste une modification substantielle dans la fourniture globale du service.
6. Les dépenses visées aux lettres a) et b) du deuxième alinéa, relatives aux initiatives visées à la lettre d) du premier alinéa, sont éligibles uniquement pour la mise en place de piscines ou de centres de bien-être portant une innovation à l'activité d'hébergement touristique.
7. Les moyens de transport ne peuvent faire l'objet des aides visées au présent article.
8. Les initiatives relatives à des structures en multipropriété ou à des structures concernées par un fractionnement de la propriété, ainsi qu'à la réalisation de nouvelles unités locales ne peuvent faire l'objet des aides visées au présent article.
9. Les aides visées au présent article ne peuvent être cumulées avec d'autres aides publiques octroyées, sous quelque forme que ce soit, au titre des mêmes dépenses éligibles, à l'exception des aides accordées par la société gestionnaire des services énergétiques (*Gestore dei servizi energetici – GSE SpA*).

Art. 5

(Aides en capital et intensité des aides)

1. Des aides en capital peuvent être octroyées, dans les limites des crédits inscrits au budget, pour la réalisation de l'une des initiatives visées à l'art. 4 ou de plusieurs de celles-ci faisant l'objet d'une seule demande d'aide.
2. Les aides visées au premier alinéa sont octroyées jusqu'à concurrence de 40 p. 100 des dépenses éligibles relatives aux initiatives visées aux lettres a) et b) du premier alinéa de l'art. 4.
3. Les aides visées au premier alinéa sont octroyées jusqu'à concurrence de 30 p. 100 des dépenses éligibles relatives aux initiatives visées aux lettres c) et d) du premier alinéa de l'art. 4.
4. L'intensité des aides visées aux deuxième et troisième alinéas est majorée de 10 p. 100 si les bénéficiaires appartiennent à l'une des catégories suivantes :
 - a) Jeunes âgés de dix-huit à trente-cinq ans ;
 - b) Femmes.
5. En tout état de cause, les intensités maximales établies par les dispositions européennes en matière d'aides d'État et applicables au cas spécifique ne doivent pas être dépassées.
6. Le seuil des dépenses éligibles aux aides visées au

ai contributi di cui al presente articolo è di euro 40.000 per le strutture turistico-ricettive alberghiere e all'aperto, di euro 30.000 per gli esercizi di affittacamere e di case e appartamenti per vacanze e di euro 20.000 per le aree attrezzate riservate alla sosta degli autocaravan, mentre quello massimo è di euro 250.000.

7. Gli importi di cui al comma 6 sono considerati al netto di qualsiasi onere di natura fiscale.
8. I contributi in conto capitale non possono essere erogati a titolo di anticipazione.

CAPO III INTERVENTI A SOSTEGNO DELLE ATTIVITÀ COMMERCIALI

Art. 6 (Soggetti beneficiari)

1. Possono beneficiare dei contributi di cui all'articolo 8 i seguenti soggetti:
 - a) le piccole e medie imprese, singole o associate, operanti nei settori del commercio, della somministrazione di alimenti e bevande o che esercitino altre attività economiche nel settore dei servizi, individuate con la deliberazione della Giunta regionale di cui all'articolo 11, comma 1;
 - b) i proprietari di strutture commerciali e di attività di somministrazione di alimenti e bevande che intendano mantenerne la destinazione d'uso, che non siano grandi imprese;
 - c) i centri polifunzionali di servizio di cui all'articolo 12 della legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 (Principi e direttive per l'esercizio dell'attività commerciale).

Art. 7 (Iniziative agevolabili)

1. Sono ammesse ai contributi di cui all'articolo 8 le iniziative finalizzate alla:
 - a) riduzione dei consumi energetici, installazione di fonti rinnovabili, riduzione dell'inquinamento atmosferico;
 - b) riduzione dei consumi idrici e riuso delle acque piovane;
 - c) digitalizzazione dei processi di erogazione dei servizi;
 - d) innovazione delle attività.
2. Le spese ammissibili per la realizzazione delle iniziative di cui al comma 1 riguardano:
 - a) lavori e opere edili, compresi gli impianti tecnici, le spese di progettazione, di direzione lavori e di collaudo;
 - b) acquisto di macchinari, attrezzature, arredi, programmi informatici e altri beni strumentali nuovi, strettamente funzionali all'esercizio dell'attività.
3. Le spese di cui al comma 2, lettere a) e b), relative alle finalità di cui al comma 1, lettera a), sono ammissibili

présent article se chiffre à 40 000 euros pour les structures d'hébergement touristique hôtelier et en plein air, à 30 000 euros pour les chambres d'hôtes et les maisons et appartements pour les vacances et à 20 000 euros pour les terrains de stationnement de caravanes. Le plafond desdites aides se chiffre à 250 000 euros.

7. Les montants visés au sixième alinéa sont nets de toute charge fiscale.
8. Les aides en capital ne peuvent être versées à titre d'avance.

CHAPITRE III AIDES AUX ACTIVITÉS COMMERCIALES

Art. 6 (Bénéficiaires)

1. Peuvent bénéficier des aides visées à l'art. 8 :
 - a) Les petites et moyennes entreprises, seules ou associées, œuvrant dans les secteurs du commerce et de la fourniture d'aliments et de boissons ou exerçant d'autres activités économiques dans le secteur des services, au sens de la délibération du Gouvernement régional visée au premier alinéa de l'art. 11 ;
 - b) Les propriétaires de structures commerciales et d'activités de fourniture d'aliments et de boissons qui entendent en maintenir la destination et qui ne sont pas de grandes entreprises ;
 - c) Les centres multifonctionnels de services visés à l'art. 12 de la loi régionale n° 12 du 7 juin 1999 (Principes et directives en matière d'exercice des activités commerciales).

Art. 7 (Initiatives éligibles)

1. Les initiatives indiquées ci-après peuvent faire l'objet des aides visées à l'art. 8 :
 - a) Réduction des consommations énergétiques, implantation d'installations d'énergie renouvelable et réduction de la pollution atmosphérique ;
 - b) Réduction des consommations d'eau et réutilisation des eaux pluviales ;
 - c) Numérisation des processus de fourniture des services ;
 - d) Innovation des activités.
2. Les dépenses éligibles pour la réalisation des initiatives visées au premier alinéa concernent :
 - a) La réalisation d'ouvrages en maçonnerie, y compris les installations techniques, la conception du projet et la direction et la réception des travaux ;
 - b) L'achat de machines, d'équipements, de mobilier, de logiciels et d'autres biens d'équipement neufs, strictement utiles à l'exercice de l'activité en cause.
3. Les dépenses visées aux lettres a) et b) du deuxième alinéa, relatives aux initiatives visées à la lettre a) du pre-

esclusivamente in presenza di APE che migliora la classe energetica precedente o, in alternativa, di uno studio, elaborato da un professionista abilitato, che attesti una riduzione dei consumi energetici o delle emissioni inquinanti, secondo i criteri, i requisiti e le modalità definiti con la deliberazione della Giunta regionale di cui all'articolo 11.

4. Le spese di cui al comma 2, lettere a) e b), relative alla finalità di cui al comma 1, lettera b), sono ammissibili esclusivamente in presenza di uno studio sull'insieme dei consumi idrici dell'attività esistente, elaborato da un professionista abilitato, che attesti, con il supporto di una diagnosi idrica, una riduzione dei consumi idrici o l'adozione di sistemi atti ad evitare il convogliamento in fognatura delle acque piovane, secondo i criteri, i requisiti e le modalità definiti con la deliberazione della Giunta regionale di cui all'articolo 11.
5. Le spese di cui al comma 2, lettere a) e b), relative alla finalità di cui al comma 1, lettera c), sono ammissibili esclusivamente in presenza di uno studio, elaborato da un professionista abilitato, che descriva e attesti un cambiamento sostanziale nella fornitura complessiva del servizio.
6. Le spese di cui al comma 2, lettere a) e b), relative alla finalità di cui al comma 1, lettera d), sono ammissibili esclusivamente per interventi che innovino in misura prevalente la sede o almeno un'unità locale in cui è esercitata l'attività.
7. Sono esclusi dai contributi di cui al presente articolo i mezzi di trasporto.
8. Sono in ogni caso escluse dalla concessione dei contributi di cui al presente articolo le iniziative relative alla realizzazione di nuove unità locali.
9. I contributi di cui al presente articolo non sono cumulabili con altre agevolazioni pubbliche concesse, in qualsiasi forma, per le stesse spese ammissibili, fatta eccezione per gli incentivi gestiti dal GSE S.p.A..

Art.8

(Contributi in conto capitale e intensità dell'aiuto)

1. Per favorire la realizzazione delle iniziative di cui all'articolo 7, singolarmente o combinate tra di loro nell'ambito di un'unica domanda, possono essere concessi, nei limiti degli stanziamenti di bilancio, contributi in conto capitale.
2. I contributi di cui al comma 1 per le iniziative di cui all'articolo 7, comma 1, lettere a) e b), sono concessi nella misura massima del 40 per cento della spesa ammessa a contributo.
3. I contributi di cui al comma 1 per le iniziative di cui all'articolo 7, comma 1, lettere c) e d), sono concessi nella misura massima del 30 per cento della spesa ammessa a contributo.
4. Le intensità di aiuto di cui ai commi 2 e 3 sono maggio-

mier alinéa, sont éligibles uniquement si une attestation de performance énergétique fait état de l'amélioration de la classe énergétique ou si une étude établie par un professionnel agréé atteste une réduction des consommations énergétiques ou des émissions polluantes, suivant les conditions, les modalités et les critères établis par la délibération du Gouvernement régional visée à l'art. 11.

4. Les dépenses visées aux lettres a) et b) du deuxième alinéa, relatives aux initiatives visées à la lettre b) du premier alinéa, sont éligibles uniquement si une étude sur la consommation globale d'eau de l'activité existante, établie par un professionnel agréé, atteste, sur la base d'un diagnostic hydrique, une réduction des consommations d'eau ou si des systèmes permettant d'éviter l'évacuation des eaux pluviales à l'égout ont été adoptés, suivant les conditions, les modalités et les critères établis par la délibération du Gouvernement régional visée à l'art. 11.
5. Les dépenses visées aux lettres a) et b) du deuxième alinéa, relatives aux initiatives visées à la lettre c) du premier alinéa, sont éligibles uniquement si une étude, établie par un professionnel agréé, illustre et atteste une modification substantielle dans la fourniture globale du service.
6. Les dépenses visées aux lettres a) et b) du deuxième alinéa, relatives aux initiatives visées à la lettre d) du premier alinéa, sont éligibles uniquement pour des actions d'innovation concernant principalement le siège ou au moins l'une des unités locales dans lesquelles l'activité est exercée.
7. Les moyens de transport ne peuvent faire l'objet des aides visées au présent article.
8. Les initiatives relatives à la réalisation de nouvelles unités locales ne peuvent faire l'objet des aides visées au présent article.
9. Les aides visées au présent article ne peuvent être cumulées avec d'autres aides publiques octroyées, sous quelque forme que ce soit, au titre des mêmes dépenses éligibles, à l'exception des aides accordées par GSE SpA.

Art. 8

(Aides en capital et intensité des aides)

1. Des aides en capital peuvent être octroyées, dans les limites des crédits inscrits au budget, pour la réalisation de l'une des initiatives visées à l'art. 7 ou de plusieurs de celles-ci faisant l'objet d'une seule demande d'aide.
2. Les aides visées au premier alinéa sont octroyées jusqu'à concurrence de 40 p. 100 des dépenses éligibles relatives aux initiatives visées aux lettres a) et b) du premier alinéa de l'art. 7.
3. Les aides visées au premier alinéa sont octroyées jusqu'à concurrence de 30 p. 100 des dépenses éligibles relatives aux initiatives visées aux lettres c) et d) du premier alinéa de l'art. 7.
4. L'intensité des aides visées aux deuxième et troisième

rate del 10 per cento se i beneficiari dei contributi rientrano nelle seguenti categorie:

- a) giovani di età compresa fra diciotto e trentacinque anni;
- b) donne.

5. In ogni caso, non sono superate le intensità massime stabilite dalla disciplina europea eurounitaria in materia di aiuti di Stato applicabile al caso specifico.
6. Il limite minimo di spesa ammissibile per poter accedere ai contributi di cui al presente articolo è di euro 20.000, mentre quello massimo è di euro 150.000.
7. Gli importi di cui al comma 6 sono considerati al netto di qualsiasi onere di natura fiscale.
8. I contributi in conto capitale non possono essere erogati a titolo di anticipazione.

CAPO IV DISCIPLINA DELLE PROCEDURE PER LA CONCESSIONE DEI CONTRIBUTI

Art. 9 (Presentazione delle domande e istruttoria)

1. Per accedere ai contributi in conto capitale disciplinati dalla presente legge, i soggetti interessati devono presentare domanda, prima dell'avvio degli interventi, ai soggetti regionali responsabili in materia di incentivazione alle attività turistico-ricettive e commerciali, di seguito denominati soggetti competenti.
2. L'istruttoria consiste nell'accertamento della completezza e della regolarità delle domande presentate, e della documentazione allegata, e nella valutazione dell'ammissibilità a contributo delle spese.
3. I soggetti beneficiari possono presentare una sola domanda di contributo nell'arco di ventiquattro mesi, decorrenti dalla data di presentazione della stessa, fatto salvo il caso di domande non favorevolmente istruite, e a condizione che l'eventuale contributo precedentemente concesso ai sensi della presente legge sia già stato oggetto di erogazione a saldo.

Art. 10 (Concessione e revoca dei contributi e rigetto delle domande)

1. La concessione, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, e la revoca dei contributi in conto capitale, nonché il rigetto delle domande sono disposte con provvedimento del soggetto competente.

Art. 11 (Rinvio)

1. La Giunta regionale, con propria deliberazione, disciplina ogni altro adempimento o aspetto, anche procedimentale, per l'attuazione della presente legge, compresi i regolamenti eurounitari in materia di aiuti di Stato applicabili, gli ulteriori aspetti e dettagli sulle iniziative

alinéas est majorée de 10 p. 100 si les bénéficiaires appartiennent à l'une des catégories suivantes :

- a) Jeunes âgés de dix-huit à trente-cinq ans ;
- b) Femmes.

5. En tout état de cause, les intensités maximales établies par les dispositions européennes en matière d'aides d'État et applicables au cas spécifique ne doivent pas être dépassées.
6. Le seuil des dépenses éligibles aux aides visées au présent article se chiffre à 20 000 euros et le plafond desdites aides se chiffre à 150 000 euros.
7. Les montants visés au sixième alinéa sont nets de toute charge fiscale.
8. Les aides en capital ne peuvent être versées à titre d'avance.

CHAPITRE IV PROCÉDURES D'OCTROI DES AIDES

Art. 9 (Présentation et instruction des demandes)

1. Pour bénéficier des aides en capital visées à la présente loi, les intéressés doivent présenter une demande aux acteurs régionaux compétents en matière d'aides aux activités d'hébergement touristique et commerciales, ci-après dénommés « acteurs compétents », et ce, avant le démarrage des actions y afférentes.
2. L'instruction consiste dans la vérification de la complétude et de la régularité des demandes présentées et de la documentation annexée à celles-ci, ainsi que dans l'évaluation de l'éligibilité des dépenses.
3. Les intéressés peuvent présenter une seule demande d'aide au titre d'une période de vingt-quatre mois, qui court à compter de la date de présentation de celle-ci, à moins que la procédure d'instruction y afférente n'aboutisse à un résultat défavorable, et à condition que le solde de l'éventuelle aide précédemment octroyée au sens de la présente loi ait déjà été versé.

Art. 10 (Octroi et retrait des aides et rejet des demandes)

1. L'octroi des aides en capital, dans les limites des crédits disponibles, le retrait desdites aides et le rejet des demandes sont décidés par un acte de l'acteur compétent.

Art. 11 (Disposition de renvoi)

1. Le Gouvernement régional établit, par délibération, toute autre obligation et tout autre aspect, procédural ou non, relatif à l'application de la présente loi, y compris les règlements européens en matière d'aides d'État qui sont applicables, les caractéristiques et les détails des

agevolabili, l'elencazione delle tipologie di spesa non ammissibili, l'individuazione della documentazione di spesa e di quella da allegare alle domande.

CAPO V CONTROLLI E SANZIONI

Art. 12 (Vincoli e mutamento di destinazione, alienazione e sostituzione dei beni)

1. I soggetti beneficiari hanno l'obbligo di mantenere la destinazione dichiarata dei beni oggetto di agevolazione e di non alienarli o cederli, separatamente dall'azienda, per i seguenti periodi:
 - a) cinque anni decorrenti dalla data di erogazione del contributo, quando si tratti delle spese di cui agli articoli 4, comma 2, lettera b), e 7, comma 2, lettera b);
 - b) quindici anni decorrenti dalla data di erogazione del contributo, fatti salvi eventuali vincoli urbanistici di durata superiore, quando si tratti delle spese di cui agli articoli 4, comma 2, lettera a), e 7, comma 2, lettera a).
2. I contributi percepiti non devono essere restituiti qualora i beni finanziati siano sostituiti, previa autorizzazione del soggetto competente, con altri della stessa natura ed aventi caratteristiche prestazionali ed ambientali uguali o superiori. In ogni caso il nuovo bene non è oggetto di agevolazione.
3. Con provvedimento del soggetto competente può essere autorizzata, in caso di sopravvenuta impossibilità del mantenimento della destinazione dichiarata, l'alienazione o la variazione della destinazione d'uso dei beni finanziati prima della scadenza dei termini di cui al comma 1, fatti salvi i vincoli di natura urbanistica. Nei casi di cui al presente comma, l'autorizzazione comporta la revoca del contributo e la sua efficacia è condizionata al saldo della restituzione del contributo percepito, secondo le modalità stabilite all'articolo 14.

Art. 13 (Ispezioni e controlli)

1. Le strutture competenti possono disporre, in qualsiasi momento e anche eventualmente avvalendosi di soggetti esterni, controlli e ispezioni, anche a campione, sulle iniziative oggetto di contributo, allo scopo di verificarne lo stato di attuazione e di accertare il rispetto di ogni altro obbligo o adempimento previsto dalla presente legge, dalla deliberazione della Giunta regionale di cui all'articolo 11 e dal provvedimento di concessione, nonché la veridicità delle dichiarazioni e delle informazioni rese dai soggetti beneficiari ai fini della concessione del contributo medesimo.
2. Per consentire lo svolgimento delle attività di controllo di cui al comma precedente, i soggetti all'uopo incaricati hanno libero accesso alla sede dei beneficiari ed alle unità locali oggetto del contributo, nonché a ogni

iniziative eleggibili, la liste des typologies de dépenses non éligibles, la documentation devant être annexée à la demande et les justificatifs des dépenses.

CHAPITRE V CONTRÔLES ET SANCTIONS

Art. 12 (Obligations et changement de destination, aliénation et remplacement des biens)

1. Les bénéficiaires sont tenus de maintenir la destination des biens faisant l'objet des aides en question qu'ils ont déclarée et de ne pas vendre ni céder ceux-ci séparément de l'entreprise, et ce, pendant une période :
 - a) De cinq ans à compter de la date d'octroi de l'aide, s'il s'agit des dépenses visées à la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 4 et à la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 7 ;
 - b) De quinze ans à compter de la date d'octroi de l'aide, sans préjudice des éventuelles servitudes d'urbanisme d'une durée supérieure, s'il s'agit des dépenses visées à la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 4 et à la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 7.
2. Les aides perçues ne doivent pas être restituées lorsque les biens qui en font l'objet sont remplacés, sur autorisation préalable de l'acteur compétent, par d'autres biens de même nature et ayant des performances et des caractéristiques environnementales identiques ou supérieures. En tout état de cause, le nouveau bien ne peut faire l'objet d'une nouvelle aide.
3. L'acteur compétent peut prendre un acte autorisant l'aliénation des biens faisant l'objet des aides en question ou la modification de la destination de ceux-ci avant l'expiration des délais visés au premier alinéa au cas où il serait impossible de maintenir ladite destination, sans préjudice des éventuelles servitudes d'urbanisme. Dans les cas visés au présent alinéa, l'autorisation entraîne le retrait de l'aide et son effectivité est subordonnée au remboursement de toute la somme devant être restituée, suivant les modalités visées à l'art. 14.

Art. 13 (Inspections et contrôles)

1. Les structures compétentes peuvent décider de procéder à tout moment, en faisant éventuellement appel à des acteurs externes, à des contrôles et à des inspections, même au hasard, sur les initiatives faisant l'objet des aides en question, afin de vérifier l'état de réalisation de celles-ci, le respect des obligations prévues par la présente loi, par la délibération du Gouvernement régional visée à l'art. 11 et par l'acte d'octroi de l'aide, ainsi que la véracité des déclarations et des informations fournies par les bénéficiaires aux fins de l'obtention de celles-ci.
2. Aux fins des contrôles visés au premier alinéa, les acteurs mandatés à cet effet ont libre accès au siège des bénéficiaires et aux unités locales faisant l'objet des aides en question, ainsi qu'à la documentation

documentazione necessaria.

Art. 14
(Revoca dei contributi)

1. I contributi sono revocati qualora il soggetto beneficiario:
 - a) non adempia all'obbligo di cui all'articolo 12, comma 1;
 - b) non ultimi le iniziative correlate alle spese di cui agli articoli 4, comma 2, lettera a), e 7, comma 2, lettera a), riguardanti opere edili, entro il termine previsto dai rispettivi titoli abilitativi edilizi o effettuati dette opere in difformità dai titoli medesimi;
 - c) non ultimi le iniziative correlate alle spese di cui agli articoli 4, comma 2, lettera b), e 7 comma 2, lettera b), entro un anno dalla data di concessione del contributo. Qualora tali iniziative siano correlate alla realizzazione di opere edili, il termine decorre dalla data di scadenza del relativo titolo abilitativo edilizio;
 - d) attui l'iniziativa in modo sostanzialmente difforme rispetto a quanto approvato in sede di concessione dell'agevolazione.
2. La revoca del contributo è altresì disposta qualora dai controlli effettuati emerga la non veridicità delle dichiarazioni e delle informazioni rese dai soggetti beneficiari ai fini della concessione del contributo medesimo.
3. In caso di revoca, il contributo percepito è restituito alla Regione entro sessanta giorni dalla data di comunicazione del relativo provvedimento, maggiorato degli interessi calcolati con le modalità di cui al comma 4.
4. Gli interessi sono riferiti al periodo intercorrente tra l'erogazione del contributo e la data dell'avvenuta restituzione e sono calcolati sulla base della media ponderata del tasso legale di riferimento, riferita al periodo in cui si è beneficiato dell'agevolazione.
5. Nel provvedimento di revoca sono fissate le eventuali condizioni di rateizzazione richieste dal soggetto beneficiario, in un periodo comunque non superiore a ventiquattro mesi.
6. La revoca del contributo può essere disposta anche in misura parziale, purché proporzionale all'inadempimento riscontrato.
7. La mancata restituzione del contributo entro i termini stabiliti comporta il divieto, per il soggetto inadempiente, di beneficiare di ogni altra agevolazione prevista dalla presente legge, per un periodo di cinque anni decorrente dalla data di adozione del provvedimento di revoca. Il divieto viene meno all'atto dell'eventuale regolarizzazione della posizione debitoria.

Art. 15
(Sanzioni amministrative)

1. Chiunque non mantiene la destinazione dichiarata dei

nécessaire.

Art. 14
(Retrait des aides)

1. Les aides sont retirées lorsque le bénéficiaire :
 - a) Ne respecte pas l'obligation visée au premier alinéa de l'art. 12 ;
 - b) N'achève pas les travaux relatifs aux ouvrages en maçonnerie visés à la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 4 et à la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 7 dans les délais prévus par les autorisations d'urbanisme y afférentes ou lorsqu'il réalise lesdits travaux en contraste avec celles-ci ;
 - c) Ne conclut pas les initiatives relatives aux dépenses visées à la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 4 et à la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 7 dans le délai d'un an à compter de la date d'octroi de l'aide y afférente ; au cas où lesdites initiatives comporteraient la réalisation d'ouvrages en maçonnerie, le délai susmentionné court à compter de la date d'expiration de l'autorisation d'urbanisme y afférente ;
 - d) Réalise l'initiative de manière substantiellement différente par rapport à celle approuvée lors de l'octroi de l'aide.
2. Par ailleurs, l'aide est retirée lorsque les contrôles effectués font ressortir la non-véracité des déclarations et des informations fournies par les bénéficiaires aux fins de l'obtention de celle-ci.
3. En cas de retrait, l'aide perçue doit être remboursée à la Région dans les soixante jours qui suivent la date de notification de l'acte y afférent, majorée des intérêts calculés suivant les modalités visées au quatrième alinéa.
4. Les intérêts sont calculés au titre de la période allant de la date du versement de l'aide en question à la date à laquelle celle-ci est restituée, sur la base de la moyenne pondérée du taux officiel de référence pour la période au titre de laquelle l'intéressé a bénéficié de ladite aide.
5. L'acte de retrait fixe les éventuelles conditions d'écheonnement, demandées par le bénéficiaire, du remboursement de l'aide perçue, dont la durée ne peut, en tout état de cause, dépasser les vingt-quatre mois.
6. Le retrait de l'aide peut éventuellement être partiel, à condition qu'il soit proportionnel à la faute constatée.
7. Le non-remboursement de l'aide dans les délais fixés entraîne l'interdiction, pour l'intéressé, de bénéficier de toute autre aide prévue par la présente loi, et ce, pendant cinq ans à compter de la date d'adoption de l'acte de retrait. L'interdiction en cause cesse de déployer ses effets à compter de l'éventuel règlement de la dette.

Art. 15
(Sanctions administratives)

1. Au cas où le bénéficiaire ne maintiendrait pas la desti-

beni oggetto di agevolazione e li aliena o li cede, separatamente dall'azienda, prima dei periodi previsti dall'articolo 12, comma 1, oltre a incorrere nella revoca del contributo di cui all'articolo 14, è soggetto a una sanzione amministrativa pecuniaria consistente nel pagamento di una somma di denaro da un minimo della metà a un massimo dell'intero importo del beneficio indebitamente percepito.

2. La vigilanza e il controllo sull'osservanza delle disposizioni della presente legge sono esercitati dai soggetti regionali responsabili in materia di incentivazione alle attività turistico-ricettive e commerciali.
3. Per l'applicazione delle sanzioni amministrative di cui al comma 1 si osservano le disposizioni della legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale).
4. Nel caso di cui all'articolo 12, comma 3, non è prevista l'applicazione di sanzioni amministrative.
5. I proventi delle sanzioni amministrative sono introitati dalla Regione.

CAPO VI DISPOSIZIONI FINALI

Art. 16 (Disposizioni finanziarie)

1. L'onere complessivo derivante dall'applicazione della presente legge è determinato in euro 2.000.000 per l'anno 2025 e in annui euro 3.000.000 a decorrere dall'anno 2026.
2. L'onere derivante dall'applicazione del Capo II della presente legge è determinato in euro 1.000.000 per l'anno 2025 e in euro 1.500.000 per gli anni 2026 e 2027, e fa carico alla Missione 7 (Turismo), Programma 01 (Sviluppo e valorizzazione del turismo), Titolo 2 (Spese in conto capitale).
3. L'onere derivante dall'applicazione del Capo III della presente legge è determinato in euro 1.000.000 per l'anno 2025 e in euro 1.500.000 per gli anni 2026 e 2027, e fa carico alla Missione 14 (Sviluppo Economico e Competitività), Programma 02 (Commercio, Reti distributive e Tutela dei consumatori), Titolo 2 (Spese in conto capitale).
4. L'onere derivante dall'applicazione della presente legge trova copertura nel bilancio della Regione per euro 2.000.000 per l'anno 2025 e per euro 3.000.000 per ciascuno degli anni 2026 e 2027, nel fondo speciale nella Missione 20 (Fondi e Accantonamenti), Programma 03 (Altri Fondi), Titolo 2 (Spese in conto capitale).
5. A partire dagli esercizi successivi al 2027, la spesa è rideterminata con legge di bilancio ai sensi dell'articolo 38, comma 1, del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118 (Disposizioni in materia di armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di bilancio delle Regioni, degli enti locali e dei loro organismi, a norma degli articoli 1 e 2 della legge 5 maggio 2009, n. 42).

nation des biens faisant l'objet des aides en question qu'il a déclarée ou bien aliénerait ou céderait ceux-ci séparément de l'entreprise avant l'expiration des délais visés au premier alinéa de l'art. 12, l'aide est retirée au sens de l'art. 14 et il encourt une sanction administrative consistant dans le paiement d'une somme allant de la moitié du montant de l'aide indûment perçue au total de celle-ci.

2. Le suivi et le contrôle quant au respect des dispositions de la présente loi sont assurés par les acteurs compétents.
3. Pour l'application des sanctions administratives visées au premier alinéa, référence est faite à la loi n° 689 du 24 novembre 1981 (Modification du système pénal).
4. Les sanctions administratives ne sont pas appliquées dans le cas visé au troisième alinéa de l'art. 12.
5. Les recettes dérivant des sanctions administratives sont inscrites au budget de la Région.

CHAPITRE VI DISPOSITIONS FINALES

Art. 16 (Dispositions financières)

1. La dépense globale découlant de l'application de la présente loi est fixée à 2 000 000 d'euros pour 2025 et à 3 000 000 d'euros par an à compter de 2026.
2. La dépense découlant de l'application du chapitre II de la présente loi est fixée à 1 000 000 d'euros pour 2025 et à 1 500 000 euros pour 2026 et 2027 et est couverte par les crédits inscrits dans le cadre de la mission 07 (Tourisme), programme 01 (Développement et valorisation du tourisme), titre 2 (Dépenses en capital).
3. La dépense découlant de l'application du chapitre III de la présente loi est fixée à 1 000 000 d'euros pour 2025 et à 1 500 000 euros pour 2026 et 2027 et est couverte par les crédits inscrits dans le cadre de la mission 14 (Développement économique et compétitivité), programme 02 (Commerce, réseaux de distribution et protection des consommateurs), titre 2 (Dépenses en capital).
4. La dépense découlant de l'application de la présente loi est couverte par les crédits inscrits au budget de la Région quant à 2 000 000 d'euros pour 2025 et à 3 000 000 d'euros par an pour 2026 et 2027, dans le cadre du fonds spécial de la mission 20 (Fonds et réserves), programme 03 (Autres fonds), titre 2 (Dépenses en capital).
5. À compter des exercices suivant 2027, la dépense en question est rajustée par la loi budgétaire au sens du premier alinéa de l'art. 38 du décret législatif n° 118 du 23 juin 2011 (Dispositions en matière d'harmonisation des systèmes comptables et des schémas de budget des Régions, des collectivités locales et de leurs organismes, aux termes des art. 1^{er} et 2 de la loi n° 42 du 5 mai 2009).

6. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, le occorrenti variazioni contabili.

La presente legge è pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste.

Aosta, 28 luglio 2025

Il Presidente
Renzo TESTOLIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 205;

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 806 del 25/06/2025);
- presentato al Consiglio regionale in data 26/06/2025;
- assegnato alla IV Commissione consiliare permanente in data 27/06/2025;
- assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 27/06/2025;
- acquisito il parere di compatibilità finanziaria della Commissione Affari generali espresso in data 21/07/2025;
- acquisito il parere della IV Commissione consiliare permanente espresso in data 17/07/2025, relazione del Consigliere JORDAN;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 23/07/2025 con deliberazione n. 4865/XVI;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 25/07/2025.

Legge regionale 28 luglio 2025, n. 26.

Disposizioni in materia di competitività, dinamicità e internazionalizzazione delle imprese industriali e artigiane. Abrogazione della legge regionale 31 marzo 2003, n. 6.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

CAPO I DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
(Finalità e oggetto)

1. La Regione favorisce il consolidamento e lo sviluppo

6. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications comptables qui s'avèrent nécessaires.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 28 juillet 2025.

Le président,
Renzo TESTOLIN

TRAVAUX PREPARATOIRES

Projet de loi n° 205 ;

- à l'initiative du Gouvernement Régional (délibération n° 806 du 25/06/2025) ;
- présenté au Conseil régional en date du 26/06/2025 ;
- soumis à la IV^e Commission permanente du Conseil en date du 27/06/2025 ;
- soumis à la Commission des Affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 27/06/2025 ;
- examiné par la Commission des Affaires générales qui a exprimé son avis de compatibilité avec les budgets de la Région en date du 21/07/2025 ;
- examiné par la IV^e Commission permanente du Conseil qui a exprimé son avis en date du 17/07/2025, rapport du Conseiller JORDAN ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 23/07/2025 délibération n° 4865/XVI ;
- transmis au Président de la Région en date du 25/07/2025.

Loi régionale n° 26 du 28 juillet 2025,

portant dispositions en matière de compétitivité, de dynamisme et d'internationalisation des entreprises industrielles et artisanales, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

CHAPITRE PREMIER DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
(Finalités et objet)

1. La Région encourage la consolidation et de développe-

delle imprese operanti in Valle d'Aosta nei settori dell'industria e dell'artigianato, anche attraverso l'impiego dei fondi europei, coerentemente con i Piani e le Strategie di sviluppo del territorio, in materia di specializzazione intelligente e di sviluppo sostenibile.

2. Per le finalità di cui al comma 1, la presente legge si applica, ai sensi e nei limiti stabiliti dalla normativa europea in materia di aiuti di Stato, alle agevolazioni volte a promuovere:

- a) la competitività e dinamicità delle imprese tramite il sostegno agli investimenti in beni e servizi e all'introduzione nel sistema produttivo di processi di produzione innovativi;
- b) l'internazionalizzazione del sistema produttivo regionale.

Art. 2
(Beneficiari)

1. Le agevolazioni di cui alla presente legge sono concesse a sostegno dello sviluppo delle imprese artigiane e industriali aventi sede operativa nel territorio della Regione.

Art. 3
(Tipologia di agevolazioni)

1. Le agevolazioni di cui alla presente legge sono concesse, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili e del fondo di rotazione di cui all'articolo 18, mediante l'erogazione di:
 - a) contributi a fondo perduto;
 - b) mutui a tasso agevolato.

Art. 4
(Presentazione della domanda di agevolazione)

1. Per accedere alle agevolazioni, i soggetti interessati devono presentare domanda prima dell'avvio degli interventi, tramite piattaforma web dedicata accessibile dal sito istituzionale della Regione.
2. Le agevolazioni sono concesse secondo l'ordine cronologico di ricevimento e nei limiti delle risorse finanziarie disponibili.
3. Per le agevolazioni di cui all'articolo 1, comma 2, lettera a), ogni impresa può presentare una sola domanda di contributo nell'arco di dodici mesi, decorrenti dalla data di presentazione della stessa, fatto salvo il caso di domande non favorevolmente istruite. La domanda è corredata da apposito progetto di investimento, relativo all'operazione per la quale si richiede l'agevolazione, commisurato alle effettive esigenze dell'impresa richiedente e correlato all'attività economica effettivamente svolta.

Art. 5
(Istruttoria e concessione delle agevolazioni)

1. Per le agevolazioni di cui all'articolo 1, comma 2, lettera a), la struttura regionale competente in materia di

ment des entreprises œuvrant en Vallée d'Aoste dans les secteurs de l'industrie et de l'artisanat, éventuellement par l'utilisation des fonds européens, conformément aux plans et aux stratégies d'essor du territoire, en matière de spécialisation intelligente et de développement durable.

2. Aux fins visées au premier alinéa, la présente loi s'applique, au sens et dans les limites prévues par les dispositions européennes en matière d'aides d'État, aux financements visant à promouvoir :

- a) La compétitivité et le dynamisme des entreprises, par le soutien aux investissements en biens et en services et à l'introduction de processus productifs innovants dans le système de production ;
- b) L'internationalisation du système régional de production.

Art. 2
(Bénéficiaires)

1. Les financements prévus par la présente loi sont accordés aux entreprises artisanales et industrielles ayant leur siège opérationnel sur le territoire régional, à titre de soutien au développement de celles-ci.

Art. 3
(Types de financement)

1. Les financements prévus par la présente loi sont accordés, dans les limites des crédits disponibles et du fonds de roulement visé à l'art. 18, sous forme :
 - a) D'aides à fonds perdus ;
 - b) De prêts bonifiés.

Art. 4
(Présentation de la demande de financement)

1. Pour bénéficier des financements en question, les intéressés doivent présenter leur demande avant le démarrage des actions, au moyen de la plateforme dédiée accessible depuis le site institutionnel de la Région.
2. Les financements sont accordés suivant l'ordre chronologique de réception des demandes et dans les limites des crédits disponibles.
3. Pour ce qui est des financements destinés aux fins visées à la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 1er, toute entreprise ne peut présenter qu'une demande pendant une période de douze mois, qui court à compter de la date de présentation de ladite demande, sauf si l'instruction de celle-ci a abouti à un résultat défavorable. La demande doit être assortie du projet d'investissement qui concerne l'opération pour laquelle le financement est demandé et qui doit être adéquat par rapport aux exigences réelles de l'entreprise et avoir trait à l'activité économique effectivement exercée.

Art. 5
(Instruction et octroi des financements)

1. Pour ce qui est des financements aux fins visées à la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 1er, la structure régionale

competitività del sistema economico nei settori industria e artigianato provvede all'espletamento dell'istruttoria e acquisisce la valutazione tecnico-economico-finanziaria effettuata da Finaosta S.p.A., o da soggetti esperti in materia di valutazione dei progetti di investimento, individuati mediante procedure a evidenza pubblica.

2. Nel caso in cui l'Amministrazione regionale si avvalga del supporto di Finaosta S.p.A., la struttura competente in materia di competitività del sistema economico nei settori industria e artigianato provvede a stipulare apposita convenzione con la quale sono disciplinati i rapporti derivanti dallo svolgimento della valutazione tecnico-economico-finanziaria e l'entità dei compensi per le attività svolte.
3. Per le agevolazioni di cui all'articolo 1, comma 2, lettera b), la struttura competente in materia di internazionalizzazione nei settori industria e artigianato verifica la regolarità delle domande presentate, la completezza della documentazione allegata ed effettua la valutazione dell'ammissibilità delle spese.
4. Per le attività di cui al comma 3, la struttura competente in materia di internazionalizzazione nei settori industria e artigianato può anche avvalersi dei soggetti di cui all'articolo 14, comma 2.
5. La concessione delle agevolazioni di cui all'articolo 3 è disposta con provvedimento del dirigente della struttura competente.

Art. 6
(Cumulo)

1. Le agevolazioni concesse ai sensi della presente legge possono essere cumulate con altre agevolazioni pubbliche concesse per le stesse spese ammissibili, a condizione che la somma complessiva delle agevolazioni concesse per una determinata spesa non superi il valore totale della stessa e nel rispetto delle intensità o degli importi massimi stabiliti dalla normativa eurounitaria in materia di aiuti di Stato.

Art. 7
(Vincoli, alienazione, mutamento di destinazione e sostituzione dei beni)

1. Il beneficiario delle agevolazioni di cui all'articolo 1, comma 2, lettera a), ha l'obbligo di mantenere la destinazione produttiva dichiarata dei beni oggetto di agevolazione e di non alienarli o cederli separatamente dall'azienda per un periodo di cinque anni per le grandi imprese e di tre anni per le piccole e medie imprese decorrente dalla data di acquisto del bene o di ultimazione dell'iniziativa, nel caso di investimenti concernenti beni mobili, e di dieci anni, decorrente dalla data di acquisto o di ultimazione, nel caso di investimenti concernenti beni immobili.
2. Qualora il beneficiario intenda alienare o cedere i beni oggetto di agevolazione o mutarne la destinazione d'uso, prima della scadenza del periodo di cui al comma

compétente en matière de compétitivité du système économique dans les secteurs de l'industrie et de l'artisanat procède à l'instruction des demandes et tient compte de l'évaluation technique, économique et financière effectuée par *FINAOSTA SpA* ou par des spécialistes en matière d'évaluation des projets d'investissement désignés à la suite d'un appel à candidatures.

2. Si la Région fait appel à *FINAOSTA SpA*, la structure compétente en matière de compétitivité du système économique dans les secteurs de l'industrie et de l'artisanat passe avec celle-ci une convention ad hoc, qui réglemente les rapports découlant de la réalisation de l'évaluation technique, économique et financière et fixe le montant de la rémunération y afférente.
3. Pour ce qui est des financements aux fins visées à la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 1er, la structure régionale compétente en matière d'internationalisation des secteurs de l'industrie et de l'artisanat vérifie la régularité des demandes présentées et la complétude de la documentation produite et évalue l'éligibilité des dépenses.
4. Pour ce qui est des activités prévues par le troisième alinéa, la structure compétente en matière d'internationalisation des secteurs de l'industrie et de l'artisanat peut, éventuellement, faire appel aux acteurs visés au deuxième alinéa de l'art. 14.
5. Les financements visés à l'art. 3 sont accordés par acte du dirigeant de la structure compétente.

Art. 6
(Cumul)

1. Les financements prévus par la présente loi peuvent être cumulés avec d'autres bénéfices publics accordés au titre des mêmes dépenses éligibles, à condition que la somme totale des financements accordés au titre d'une dépense donnée ne dépasse pas la valeur totale de celle-ci et que les intensités ou les montants maximaux fixés par les dispositions européennes en matière d'aides d'État soient respectés.

Art. 7
(Obligations et aliénation, changement de destination et remplacement des biens)

1. Les bénéficiaires des financements aux fins visées à la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 1er sont tenus de maintenir la destination déclarée des biens financés et de ne pas aliéner ni céder ceux-ci séparément de l'entreprise, et ce, pendant une période de cinq ans pour les grandes entreprises et de trois ans pour les petites et moyennes entreprises à compter de la date d'achat de tout bien concerné ou d'achèvement de l'initiative en cas d'investissements concernant des biens meubles, ou pendant une période de dix ans à compter de la date d'achat ou d'achèvement, en cas d'investissements concernant des biens immeubles.
2. Tout bénéficiaire qui entend aliéner ou céder les biens financés ou en modifier la destination avant l'expiration de la période visée au premier alinéa, en raison de

1, per la sopravvenuta impossibilità del mantenimento della destinazione dichiarata dei beni finanziati, presenta apposita domanda alla struttura competente.

3. Il dirigente della struttura competente, con proprio provvedimento, autorizza il mutamento di destinazione d'uso o l'alienazione anticipata dei beni oggetto di agevolazione e recupera l'importo del contributo concesso o il debito residuo del mutuo. Su tale importo sono conteggiati gli interessi, per il periodo in cui il soggetto ha beneficiato dell'agevolazione, calcolati sulla base della media ponderata del tasso legale relativo al medesimo periodo. Con il provvedimento del dirigente sono fissate le eventuali condizioni di rateizzazione della somma da corrispondere senza ulteriori interessi, in un periodo comunque non superiore a ventiquattro mesi.
4. L'efficacia dell'autorizzazione al mutamento di destinazione d'uso o all'alienazione anticipata dei beni finanziati è condizionata alla restituzione di cui al comma 3.
5. La restituzione dell'agevolazione concessa non è dovuta nel caso di sostituzione dei beni con altri beni della stessa natura, purché la sostituzione sia preventivamente autorizzata con provvedimento del dirigente della struttura competente. In ogni caso il nuovo bene non è oggetto di agevolazione.
6. La cessione, l'alienazione e il mutamento di destinazione dei beni oggetto di agevolazione, trascorsi i periodi di cui al comma 1, comportano in ogni caso l'obbligo di estinguere eventuali mutui in corso di ammortamento.
7. Nei casi di cui al comma 6, è ammessa, previa autorizzazione del dirigente della struttura competente, la restituzione del debito residuo in forma rateale, in un periodo comunque non superiore a ventiquattro mesi.
8. Fermi restando i vincoli di cui al comma 1, il beneficiario può estinguere anticipatamente il mutuo, restituendo il debito residuo.

Art. 8
(Revoca delle agevolazioni)

1. Il dirigente della struttura competente dispone, con proprio provvedimento, la revoca delle agevolazioni, qualora l'impresa fornisca dichiarazioni mendaci o false attestazioni.
2. Per le agevolazioni di cui all'articolo 1, comma 2, lettera a), il dirigente della struttura competente dispone, con proprio provvedimento, la revoca, anche parziale, proporzionalmente all'inadempimento riscontrato, qualora l'impresa:
 - a) non rispetti i vincoli previsti dalla deliberazione della Giunta regionale di cui all'articolo 15, comma 1;
 - b) non adempia all'obbligo di cui all'articolo 7, commi 1 e 2;
 - c) non porti a termine le iniziative correlate alle spese concernenti beni immobili entro il termine previsto dalla concessione edilizia o, in presenza di altro titolo abilitativo, entro tre anni o non avvii l'iniziativa

l'impossibilità survenuta di mantenere la destinazione dichiarata, deve adattare una richiesta ad hoc alla struttura competente.

3. Le dirigeant de la structure compétente prend un acte pour autoriser le changement de destination ou l'aliénation anticipée des biens financés et procède au recouvrement du montant de l'aide accordée ou de la dette résiduelle, en cas de prêt. Au montant que le bénéficiaire doit rembourser s'ajoutent les intérêts au titre de la période au cours de laquelle ce dernier a bénéficié du financement, calculés sur la base de la moyenne pondérée du taux légal relatif à ladite période. L'acte du dirigeant susmentionné fixe les conditions de l'éventuel échelonnement de la somme à rembourser sur une période de vingt-quatre mois au plus, sans intérêts supplémentaires.
4. L'effectivité de l'autorisation de changement de destination ou d'aliénation anticipée des biens financés est subordonnée au remboursement visé au troisième alinéa.
5. Le financement accordé ne doit pas être remboursé en cas de remplacement des biens financés par des biens de même nature, à condition que le remplacement ait été autorisé au préalable par le dirigeant de la structure compétente. En tout état de cause, le nouveau bien ne peut bénéficier d'un autre financement.
6. La cession, l'aliénation et le changement de destination des biens financés après l'expiration des périodes visées au premier alinéa entraînent, en tout état de cause, l'obligation de rembourser tout éventuel prêt en cours.
7. Dans les cas visés au sixième alinéa, il est possible, sur autorisation du dirigeant de la structure compétente, d'échelonner le remboursement de la dette restante sur une période de vingt-quatre mois au plus.
8. Sans préjudice des limites visées au premier alinéa, le bénéficiaire peut clôturer le prêt par anticipation, en remboursant la dette restante.

Art. 8
(Retrait des financements)

1. Si l'entreprise demanderesse produit des déclarations mensongères ou de fausses attestations, le dirigeant de la structure compétente peut décider, par un acte propre, le retrait du financement accordé.
2. Pour ce qui est des financements aux fins visées à la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 1er, le dirigeant de la structure compétente décide, par un acte propre, le retrait total ou partiel, en fonction de l'infraction constatée, du financement accordé lorsque l'entreprise bénéficiaire :
 - a) Ne respecte pas les conditions prévues par la délibération du Gouvernement régional visée au premier alinéa de l'art. 15 ;
 - b) Ne remplit pas les obligations visées aux premier et deuxième alinéas de l'art. 7 ;
 - c) Ne mène pas à bonne fin les initiatives liées aux dépenses relatives aux biens immeubles dans le délai prévu par le permis de construire ou, en cas d'une autre auto-

- entro un anno dalla data di concessione dell'agevolazione;
- d) non porti a termine le iniziative correlate alle spese concernenti beni mobili entro un anno dalla data di concessione dell'agevolazione;
 - e) trasferisca l'attività fuori dal territorio della Regione;
 - f) attui l'iniziativa in modo parziale o sostanzialmente difforme rispetto a quanto approvato in sede di concessione dell'agevolazione;
 - g) non adempia a quanto previsto dall'articolo 12, comma 4.
3. Per le agevolazioni di cui all'articolo 1, comma 2, lettera b), il dirigente della struttura competente dispone, con proprio provvedimento, la revoca qualora l'impresa:
- a) non rispetti i vincoli previsti dalla deliberazione della Giunta regionale di cui all'articolo 15, comma 1;
 - b) non porti a termine le iniziative per le quali è stata presentata la domanda di agevolazione entro un anno dalla data di concessione dell'agevolazione;
 - c) trasferisca l'attività fuori dal territorio della Regione prima dell'erogazione del contributo;
 - d) attui l'iniziativa in modo parziale o sostanzialmente difforme rispetto a quanto approvato in sede di concessione dell'agevolazione.
4. La revoca dell'agevolazione comporta l'obbligo di restituire alla Regione o, nel caso di mutui a tasso agevolato, a Finaosta S.p.A., l'importo del contributo o del capitale residuo del mutuo oggetto di revoca, maggiorato degli interessi legali calcolati, per le agevolazioni di cui all'articolo 1, comma 2, lettera a), con le modalità di cui all'articolo 7, comma 3, entro sessanta giorni dalla comunicazione del relativo provvedimento.
5. La mancata restituzione dell'agevolazione entro il termine stabilito comporta il divieto, per il soggetto inadempiente, di beneficiare di ogni altra agevolazione prevista dalla presente legge per un periodo di cinque anni decorrente dalla data di comunicazione del provvedimento di revoca. Il predetto divieto viene meno all'atto dell'eventuale regolarizzazione della posizione debitoria.

Art. 9
(Ispezioni e controlli)

1. La struttura competente, anche avvalendosi del supporto di Finaosta S.p.A. o di soggetti esperti in materia di valutazione di progetti di investimento, può disporre, in qualsiasi momento, controlli e ispezioni, anche a campione, sulle iniziative oggetto di agevolazione, allo scopo di verificarne lo stato di attuazione, il rispetto degli obblighi previsti dalla presente legge e dal provvedimento di concessione, nonché la veridicità delle dichiarazioni e delle informazioni rese dai beneficiari ai fini della concessione dell'agevolazione.
2. Per consentire lo svolgimento delle attività di controllo di cui al comma 1, i soggetti all'uopo incaricati hanno libero accesso alla sede e agli impianti delle imprese in-

- risation d'urbanisme, dans un délai de trois ans, ou bien ne démarre pas l'initiative en question dans l^e délai d'un an à compter de la date de l'octroi du financement ;
- d) Ne mène pas à bonne fin les initiatives liées aux dépenses relatives aux biens meubles dans le délai d'un an à compter de la date de l'octroi du financement ;
 - e) Déplace son activité hors du territoire régional ;
 - f) Ne réalise l'initiative que partiellement ou la réalise de manière différente par rapport au plan approuvé lors de l'octroi du financement ;
 - g) Ne respecte pas les conditions visées au quatrième alinéa de l'art. 12.

3. Pour ce qui est des financements aux fins visées à la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 1^{er}, le dirigeant de la structure compétente décide, par un acte propre, le retrait du financement accordé lorsque l'entreprise bénéficiaire :
- a) Ne respecte pas les conditions prévues par la délibération du Gouvernement régional visée au premier alinéa de l'art. 15 ;
 - b) Ne mène pas à bonne fin les initiatives pour lesquelles le financement a été demandé dans le délai d'un an à compter de la date de l'octroi de celui-ci ;
 - c) Déplace son activité hors du territoire régional avant le versement du financement ;
 - d) Ne réalise l'initiative que partiellement ou la réalise de manière différente par rapport au plan approuvé lors de l'octroi du financement.
4. Le retrait du financement entraîne le remboursement à la Région ou, en cas de prêt bonifiés, à *FINAOSTA SpA*, du montant perçu ou du capital résiduel du prêt, majoré des intérêts légaux calculés, pour ce qui est des financements aux fins visées à la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 1^{er}, suivant les modalités prévues par le troisième alinéa de l'art. 7, et ce, dans les soixante jours qui suivent la communication de l'acte de retrait.
5. Le non-remboursement du financement dans le délai fixé entraîne l'interdiction, pour l'intéressé, de bénéficier de toute autre aide prévue par la présente loi, et ce, pendant cinq ans à compter de la date de communication de l'acte de retrait. L'interdiction en cause cesse de déployer ses effets à compter de l'éventuel règlement de la dette.

Art. 9
(Inspections et contrôles)

1. La structure compétente peut décider de procéder à tout moment – en faisant éventuellement appel à *FINAOSTA SpA* ou à des spécialistes en matière d'évaluation de projets d'investissement – à des contrôles, même au hasard, sur les initiatives financées, afin de vérifier l'état de réalisation de celles-ci, le respect des obligations prévues par la présente loi et par l'acte d'octroi du financement, ainsi que la véracité des déclarations et des informations fournies par les bénéficiaires.
2. Aux fins des contrôles visés au premier alinéa, les personnes mandatées à cet effet ont libre accès au siège et aux installations des entreprises concernées, ainsi qu'à la

teressate, nonché a ogni documentazione necessaria.

CAPO II INTERVENTI A SOSTEGNO DELLA COMPETITIVITÀ E DINAMICITÀ DELLE IMPRESE

Art. 10 (Spese ammissibili)

1. Ai fini della concessione delle agevolazioni di cui all'articolo 1, comma 2, lettera a), sono ammissibili le spese dirette alla dotazione, alla realizzazione, all'ampliamento e all'ammodernamento di beni, materiali e immateriali, strumentali all'attività di impresa nei settori dell'industria e dell'artigianato.
2. Sono ammissibili ad agevolazione, purché coerenti e funzionali all'attività d'impresa, le spese relative all'acquisto di:
 - a) immobilizzazioni materiali;
 - b) immobilizzazioni immateriali.

Art. 11 (Contributi agli investimenti)

1. I contributi di cui all'articolo 3, comma 1, lettera a), sono concessi alle imprese per progetti di investimento innovativi, aventi ricadute positive sul territorio regionale in termini di rispetto dell'ambiente, promozione della sostenibilità, utilizzo efficiente dell'energia e delle risorse naturali.
2. I contributi di cui al comma 1 possono essere concessi per:
 - a) l'acquisto di beni mobiliari, con particolare riferimento a macchinari, attrezzature e software strettamente necessari all'esercizio dell'attività di impresa;
 - b) spese per servizi di assistenza e consulenza di alta gamma, sotto i profili gestionale, tecnologico e ambientale.
3. Sono esclusi dai contributi di cui al presente articolo i veicoli.
4. I contributi sono concessi nella misura massima del 50 per cento delle spese ammissibili. In ogni caso, non sono superate le intensità massime stabilite dalla disciplina eurounitaria in materia di aiuti di Stato applicabile al caso specifico.
5. Il limite minimo di spesa ammissibile per poter accedere ai contributi è di euro 10.000 e quello massimo, nel corso di tre anni decorrenti dalla data di presentazione della domanda, è di euro 2.500.000 per le piccole imprese, di euro 5.000.000 per le medie imprese e di euro 10.000.000 per le grandi imprese.

Art. 12 (Mutui a tasso agevolato)

1. I mutui a tasso agevolato, di cui all'articolo 3, comma

documentation nécessaire.

CHAPITRE II MESURES DE SOUTIEN DE LA COMPÉTITIVITÉ ET DU DYNAMISME DES ENTREPRISES

Art. 10 (Dépenses éligibles)

1. Les dépenses visant à doter l'entreprise des biens matériels et immatériels nécessaires à l'exercice de ses activités et à réaliser, agrandir et moderniser lesdits biens dans les secteurs de l'industrie et de l'artisanat sont éligibles aux fins de l'octroi des financements aux fins visées à la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 1^{er}.
2. Sont éligibles aux financements, à condition qu'elles soient cohérentes avec l'activité de l'entreprise et servent à celle-ci, les dépenses relatives à l'achat :
 - a) D'immobilisation corporelles ;
 - b) D'immobilisations incorporelles.

Art. 11 (Concours aux investissements)

1. Les financements aux fins visées à la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 1^{er} sont accordés aux entreprises pour des projets d'investissement innovants, susceptibles d'avoir des retombées positives sur le territoire régional en termes de respect de l'environnement, de promotion de la durabilité et d'utilisation efficiente de l'énergie et des ressources naturelles.
2. Les financements visés au premier alinéa peuvent être accordés pour :
 - a) L'achat de biens meubles, et notamment de machines, d'équipements et de logiciels strictement nécessaires à l'exercice de l'activité de l'entreprise ;
 - b) L'achat de services d'assistance et de conseil de haut niveau, du point de vue technologique, environnemental et de la gestion.
3. Les financements en question ne sont pas accordés pour l'achat de véhicules.
4. Les financements sont accordés à hauteur de 50 p. 100 des dépenses éligibles. En tout état de cause, les intensités maximales établies par les dispositions européennes en matière d'aides d'État ne doivent pas être dépassées.
5. Le seuil des dépenses prévu pour bénéficier des financements en question s'élève à 10 000 euros, alors que le plafond, au cours des trois années qui suivent la présentation de la demande, est fixé à 2 500 000 euros pour les petites entreprises, à 5 000 000 d'euros pour les moyennes entreprises et à 10 000 000 d'euros pour les grandes entreprises.

Art. 12 (Prêts bonifiés)

1. Les prêts bonifiés visés à la lettre b) du premier alinéa

- 1, lettera b), sono concessi alle imprese per l'acquisto, la realizzazione, l'ampliamento e l'ammodernamento di immobilizzazioni immateriali e materiali.
2. Il limite minimo di spesa ammissibile per poter accedere ai mutui a tasso agevolato è di euro 15.000 e quello massimo, nel corso di tre anni decorrenti dalla data di presentazione della domanda, è di euro 2.500.000 per le piccole imprese, di euro 5.000.000 per le medie imprese e di euro 10.000.000 per le grandi imprese.
 3. I mutui non possono avere una durata superiore a venti anni, escluso l'eventuale periodo di preammortamento.
 4. Il contratto di mutuo deve essere sottoscritto, con contestuale erogazione anche parziale, entro ventiquattro mesi dalla data di concessione, pena la revoca del mutuo concesso. Su richiesta motivata del beneficiario il termine di ventiquattro mesi può essere prorogato con provvedimento del dirigente della struttura competente.

CAPO III
INTERVENTI A SOSTEGNO DELLA
INTERNAZIONALIZZAZIONE DEL SISTEMA
PRODUTTIVO REGIONALE

Art. 13
(Realizzazione o promozione di iniziative)

1. La Regione promuove l'internazionalizzazione del sistema produttivo regionale mediante la realizzazione o la promozione delle seguenti iniziative:
 - a) elaborazione di studi e ricerche di mercato, con particolare riferimento a indagini conoscitive sulle modalità ovvero sui canali e sugli strumenti più efficaci di investimento nei Paesi esteri;
 - b) partecipazione collettiva a manifestazioni fieristiche;
 - c) organizzazione di congressi, di seminari, di convegni, di dibattiti e manifestazioni fieristiche.
2. Per l'attuazione delle iniziative di cui al comma 1, la Regione può stipulare accordi con le Camere di commercio e il Ministero competente e avvalersi della collaborazione e del concorso di altri enti, pubblici e privati, operanti nei settori dell'industria e dell'artigianato.
3. Per la definizione delle attività da realizzare, la struttura regionale competente in materia di internazionalizzazione nei settori industria e artigianato promuove un confronto diretto con la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales, che rappresenta i soggetti a vario titolo interessati allo sviluppo del sistema produttivo regionale di cui riporta, in tale sede, le suggestioni, previo confronto con gli stessi.

Art. 14
(Contributi a favore dell'internazionalizzazione)

1. La Regione concede i contributi di cui all'articolo 1, comma 2, lettera b), a favore dell'internazionalizzazione alle imprese di cui all'articolo 2 che operano iniziative dirette allo sviluppo dell'attività promozionale e commerciale attraverso:

de l'art. 3 sont accordés aux entreprises pour l'achat, la réalisation, l'augmentation ou la modernisation d'immobilisations incorporelles ou corporelles.

2. Le seuil des dépenses prévu pour bénéficier des prêts bonifiés en question s'élève à 15 000 euros, alors que le plafond, au cours des trois années qui suivent la présentation de la demande, est fixé à 2 500 000 euros pour les petites entreprises, à 5 000 000 d'euros pour les moyennes entreprises et à 10 000 000 d'euros pour les grandes entreprises.
3. La durée des prêts en question ne peut dépasser vingt ans, la période de différé de remboursement étant exclue.
4. Le contrat de prêt doit être signé dans les vingt-quatre mois qui suivent la date de l'octroi dudit prêt, sous peine de retrait de celui-ci. Le prêt est versé, entièrement ou partiellement, lors de la signature dudit contrat. À la demande du bénéficiaire, le délai de vingt-quatre mois peut être reporté par un acte du dirigeant de la structure compétente.

CHAPITRE III
MESURES DE SOUTIEN DE L'INTERNATIONALISATION
DU SYSTÈME RÉGIONAL DE
PRODUCTION

Art. 13
(Réalisation et promotion d'initiatives)

1. La Région encourage l'internationalisation du système régional de production par la réalisation et la promotion des initiatives ci-après :
 - a) Élaboration d'études et de recherches de marché, eu égard notamment aux enquêtes sur les modalités, les canaux et les outils d'investissement les plus efficaces dans les pays étrangers ;
 - b) Participation collective aux foires ;
 - c) Organisation de congrès, de séminaires, de colloques, de débats et de foires.
2. Aux fins de la réalisation des initiatives visées au premier alinéa, la Région peut passer des accords avec les chambres de commerce et le ministère compétent et faire appel à la collaboration d'autres organismes, publics et privés, œuvrant dans les secteurs de l'industrie et de l'artisanat.
3. Aux fins de la définition des activités à réaliser, la structure régionale compétente en matière d'internationalisation des secteurs de l'industrie et de l'artisanat encourage le dialogue direct avec la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales qui représente les acteurs concernés, à différent titre, par le développement du système régional de production et soumet à ladite structure les suggestions de ces derniers.

Art. 14
(Financements en faveur de l'internationalisation)

1. La Région accorde les financements aux fins visées à la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 1er aux entreprises qui sont indiquées à l'art. 2 et mettent en place des initiatives ayant pour but le développement de l'activité promotionnelle et commerciale, et ce, au moyen :

- a) studi relativi a strategie di marketing finalizzate all'internazionalizzazione delle imprese, compresa la ricerca di collaborazioni interaziendali, nonché l'assistenza tecnica, giuridica e fiscale inerente alla definizione dei relativi accordi;
 - b) progettazione e realizzazione di nuove campagne pubblicitarie con visibilità internazionale;
 - c) ricerca di nuovi mercati attraverso lo sviluppo dell'e-commerce, la creazione di una nuova piattaforma propria o l'accesso a una piattaforma di terzi con la creazione di un proprio spazio/store;
 - d) partecipazione a manifestazioni fieristiche e promozionali, in Italia e all'estero, anche attraverso l'utilizzo di piattaforme virtuali, di carattere nazionale e internazionale che abbiano il fine di promuovere beni o servizi prodotti sul territorio valdostano.
2. La Regione per la gestione dei contributi di cui al presente articolo può anche avvalersi delle società in house regionali e della Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales, al fine di razionalizzare le misure a sostegno dell'internazionalizzazione nei settori industria e artigianato delle imprese del territorio.
 3. I contributi sono concessi nella misura massima del 60 per cento delle spese ammissibili. In ogni caso, non sono superate le intensità massime stabilite dalla disciplina eurounitaria in materia di aiuti di Stato applicabile al caso specifico.
 4. Il limite minimo di spesa ammissibile per poter accedere ai contributi di cui al presente articolo è di euro 2.500 e quello massimo è di euro 50.000.

CAPO IV DISPOSIZIONI FINALI E TRANSITORIE

Art. 15 (Rinvio)

1. La Giunta regionale definisce, con propria deliberazione, ogni ulteriore requisito o aspetto, anche procedimentale, per l'accesso alle agevolazioni previste della presente legge, ivi compresi l'entità delle stesse, il dettaglio delle spese ammissibili, le modalità e i termini per la concessione nonché per l'espletamento dell'istruttoria, il diniego o la revoca delle agevolazioni entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge.
2. Le agevolazioni di cui all'articolo 3 possono essere concesse anche tramite procedimenti a bando, secondo le modalità e i termini individuati con deliberazione della Giunta regionale, in conseguenza di eventi che possano manifestarsi e che richiedano specifici interventi di rilancio dell'economia regionale.

Art. 16 (Disposizioni transitorie)

1. Per i procedimenti relativi alle domande di agevolazione di cui ai capi III, IV e V della legge regionale 31 marzo 2003, n. 6 (Interventi regionali per lo sviluppo delle

- a) D'études relatives aux stratégies de marketing visant à l'internationalisation des entreprises, y compris la recherche de collaborations entre entreprises ainsi que l'assistance technique, juridique et fiscale aux fins de la définition des accords y afférents ;
 - b) De la conception et de la réalisation de nouvelles campagnes publicitaires d'envergure internationale ;
 - c) De la recherche de nouveaux marchés par le développement du commerce en ligne ou la création d'une nouvelle plateforme propre ou de son propre espace/magasin sur une plateforme tierce ;
 - d) De la participation à des foires et à des manifestations promotionnelles, en Italie et à l'étranger, éventuellement par l'utilisation de plateformes virtuelles, à caractère national et international, ayant pour but de promouvoir les biens ou les services produits sur le territoire valdôtain.
2. Pour la gestion des financements visés au présent article, la Région peut éventuellement faire appel aux sociétés publiques (*in house*) régionales et à la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales, afin de rationaliser les mesures de soutien de l'internationalisation des entreprises du territoire dans les secteurs de l'industrie et de l'artisanat.
 3. Les financements sont accordés à hauteur de 60 p. 100 au plus des dépenses éligibles. En tout état de cause, les intensités maximales fixées par les dispositions européennes en matière d'aides d'État ne doivent pas être dépassées.
 4. Le seuil et le plafond des dépenses éligibles prévus pour bénéficier des financements visés au présent article s'élèvent respectivement à 2 500 et à 50 000 euros.

CHAPITRE IV DISPOSITIONS FINALES ET TRANSITOIRES

Art. 15 (Dispositions de renvoi)

1. Le Gouvernement régional établit, par une délibération prise dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, toute autre obligation et tout autre aspect, procédural ou non, relatif aux financements prévus, y compris l'intensité de ceux-ci, le détail des dépenses éligibles, les modalités et les délais de déroulement de l'instruction et d'octroi, ainsi que de refus ou de retrait desdits financements.
2. Par ailleurs, les financements visés à l'art. 3 peuvent être accordés à la suite d'appels à projets, selon les modalités et les délais établis par délibération du Gouvernement régional, et ce, en cas d'événements qui nécessiteraient des actions spécifiques de relance de l'économie régionale.

Art. 16 (Dispositions transitoires)

1. Pour ce qui est des procédures relatives aux demandes de financement visées aux chapitres III, IV et V de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 (Mesures régionales

imprese industriali e artigiane), presentate entro il 31 dicembre 2025 e non ancora oggetto di deliberazione di concessione alla data di entrata in vigore della presente legge, si applicano le disposizioni di cui alla l.r. 6/2003, nei limiti degli stanziamenti di bilancio.

2. Nelle more dell'istituzione della piattaforma dedicata di cui all'articolo 4, comma 1, della presente legge, le imprese presentano domanda di agevolazione tramite modelli appositamente predisposti dalla struttura competente, corredata dalla documentazione prevista con la deliberazione della Giunta regionale di cui all'articolo 15 della presente legge.

Art. 17
(Abrogazioni)

1. La l.r. 6/2003 è abrogata.
2. Sono, inoltre, abrogati:
 - a) l'articolo 33 della legge regionale 20 gennaio 2005, n. 1 (Disposizioni per la manutenzione del sistema normativo regionale. Modificazioni e abrogazioni di leggi e disposizioni regionali);
 - b) l'articolo 18 della legge regionale 5 dicembre 2005, n. 31 (Manutenzione, per l'anno 2005, del sistema normativo regionale. Modificazioni di leggi regionali e altre disposizioni);
 - c) la legge regionale 19 maggio 2006, n. 10 (Modificazioni alla legge regionale 31 marzo 2003, n. 6 (Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali e artigiane));
 - d) l'articolo 18 della legge regionale 29 marzo 2007, n. 4 (Manutenzione, per l'anno 2007, del sistema normativo regionale. Modificazioni di leggi regionali e altre disposizioni);
 - e) i commi 1 e 2 dell'articolo 13 della legge regionale 24 dicembre 2007, n. 34 (Manutenzione del sistema normativo regionale. Modificazioni di leggi regionali e altre disposizioni);
 - f) l'articolo 37 della legge regionale 26 maggio 2009, n. 12 (Legge comunitaria 2009);
 - g) la legge regionale 21 luglio 2009, n. 23 (Modificazione della legge regionale 31 marzo 2003, n. 6 (Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane));
 - h) l'articolo 3 della legge regionale 18 dicembre 2013, n. 20 (Rifinanziamento per l'anno 2013 di leggi regionali inerenti al sostegno alle famiglie e costituzione di un fondo di rotazione per il microcredito. Modificazione alla legge regionale 15 febbraio 2010, n. 4 (Interventi regionali a sostegno dei costi dell'energia elettrica per le utenze domestiche. Modificazione alla legge regionale 18 gennaio 2010, n. 2));
 - i) l'articolo 5 della legge regionale 23 dicembre 2014, n. 16 (Revisione della disciplina regionale concernente la concessione di agevolazioni. Modificazioni di leggi regionali);
 - j) l'articolo 33 della legge regionale 21 dicembre 2016, n. 24 (Legge di stabilità regionale per il triennio 2017/2019);
 - k) l'articolo 14 della legge regionale 24 aprile 2019, n.

pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales), présentées au plus tard le 31 décembre 2025 et n'ayant pas encore fait l'objet d'une délibération d'octroi à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, il est fait application des dispositions de ladite LR n° 6/2003, dans les limites des crédits disponibles.

2. Dans l'attente de la création de la plateforme dédiée visée au premier alinéa de l'art. 4, les entreprises présentent leur demande de financement au moyen des formulaires élaborés à cet effet par la structure compétente. Ladite demande doit être assortie de la documentation prévue par la délibération du Gouvernement régional visée à l'art. 15.

Art. 17
(Abrogation de dispositions)

1. La LR n° 6/2003 est abrogée.
2. Par ailleurs, il est abrogé les dispositions suivantes :
 - a) L'art. 33 de la loi régionale n° 1 du 20 janvier 2005 (Mesures en vue de l'entretien de la législation régionale. Modification et abrogation de lois et de dispositions régionales) ;
 - b) L'art. 18 de la loi régionale n° 31 du 5 décembre 2005 (Mesures en vue de l'entretien de la législation régionale au titre de 2005. Modification de lois et de dispositions régionales) ;
 - c) La loi régionale n° 10 du 19 mai 2006 (Modification de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003, portant mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales) ;
 - d) L'art. 18 de la loi régionale n° 4 du 29 mars 2007 (Mesures en vue de l'entretien de la législation régionale au titre de 2007. Modification de lois régionales et d'autres dispositions) ;
 - e) Les premier et deuxième alinéas de l'art. 13 de la loi régionale n° 34 du 24 décembre 2007 (Mesures en vue de l'entretien de la législation régionale. Modification de lois régionales et d'autres dispositions) ;
 - f) L'art. 37 de la loi régionale n° 12 du 26 mai 2009 (Loi communautaire 2009) ;
 - g) La loi régionale n° 23 du 21 juillet 2009 (Modification de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003, portant mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales) ;
 - h) L'art. 3 de la loi régionale n° 20 du 18 décembre 2013 (Refinancement au titre de 2013 des dépenses prévues par les lois régionales en matière de soutien aux familles et constitution d'un fonds de roulement pour le microcrédit, ainsi que modification de la loi régionale n° 4 du 15 février 2010, portant aides régionales pour les dépenses d'énergie domestique et modifiant la loi régionale n° 2 du 18 janvier 2010) ;
 - i) L'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 23 décembre 2014 (Refonte de la législation régionale en matière d'octroi d'aides et modification de lois régionales) ;
 - j) L'art. 33 de la loi régionale n° 24 du 21 décembre 2016 (Loi régionale de stabilité 2017/2019) ;
 - k) L'art. 14 de la loi régionale n° 4 du 24 avril 2019

4 (Primo provvedimento di variazione al bilancio di previsione finanziario della Regione per il triennio 2019/2021. Modificazioni di leggi regionali);

- l) l'articolo 2 della legge regionale 30 luglio 2019, n. 13 (Disposizioni collegate al secondo provvedimento di variazione al bilancio di previsione finanziario della Regione per il triennio 2019/2021. Modificazioni di leggi regionali e altre disposizioni);
- m) il comma 3 dell'articolo 56 della legge regionale 13 luglio 2020, n. 8 (Assestamento al bilancio di previsione della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste per l'anno 2020 e misure urgenti per contrastare gli effetti dell'emergenza epidemiologica da COVID-19);
- n) l'articolo 8 della legge regionale 19 dicembre 2023, n. 24 (Seconda legge di manutenzione dell'ordinamento regionale per l'anno 2023).

Art. 18

(Costituzione e alimentazione del fondo di rotazione)

1. Ai fini della concessione dei mutui a tasso agevolato di cui all'articolo 12 è istituito, presso Finaosta S.p.A, un fondo di rotazione regionale.
2. Il fondo di rotazione è alimentato dalle seguenti risorse:
 - a) stanziamento iniziale di euro 2.000.000 derivante dal trasferimento delle giacenze disponibili sui fondi di rotazione di cui alla l.r. 6/2003;
 - b) giacenze, pari euro 724.379,92, disponibili sul fondo di rotazione di cui all'articolo 3 della l.r. 20/2013;
 - c) eventuali stanziamenti annuali del bilancio regionale;
 - d) rimborso delle rate dei mutui a tasso agevolato stipulati ai sensi della presente legge, della l.r. 6/2003 e della l.r. 20/2013;
 - e) rimborso anticipato dei mutui a tasso agevolato di cui alla lettera d);
 - f) interessi maturati sulle giacenze del fondo;
 - g) recupero delle somme di cui agli articoli 7, comma 3, e 8, comma 4, limitatamente ai mutui a tasso agevolato;
 - h) giacenze, pari ad euro 275.483,87, disponibili sui fondi rischi costituiti per far fronte alle esigenze di copertura di eventuali insolvenze relative ai finanziamenti assistiti da fidejussioni concesse ai sensi dell'articolo 21 della l.r. 6/2003.
3. Le quote eccedenti l'importo di cui al comma 2, lettere a) e b), disponibili sui fondi di rotazione di cui alla l.r. 6/2003 e alla l.r. 20/2013 alla data di entrata in vigore della presente legge, confluiscono sul Fondo di rotazione di cui al comma 1.
4. Al rendiconto generale della Regione è allegato, per ciascun esercizio finanziario, il rendiconto sulla situazione, al 31 dicembre di ogni anno, del fondo di cui al comma 1.
5. Nella convenzione di cui all'articolo 5, comma 2, sono disciplinate le modalità di costituzione e di gestione del fondo di rotazione, anche con riferimento all'entità dei compensi da corrispondere e alle modalità di rendicon-

(Premières mesures de rectification du budget prévisionnel 2019/2021 de la Région et modification de lois régionales);

- l) L'art. 2 de la loi régionale n° 13 du 30 juillet 2019 (dispositions liées à la loi régionale relative à la deuxième mesure de rectification du budget prévisionnel 2019/2021 de la Région, modification de lois régionales et autres dispositions);
- m) Le troisième alinéa de l'art. 56 de la loi régionale n° 8 du 13 juillet 2020 (réajustement du budget prévisionnel 2020 de la Région autonome Vallée d'Aoste et mesures urgentes pour lutter contre les effets de l'épidémie de COVID-19);
- n) L'art. 8 de la loi régionale n° 24 du 19 décembre 2023 (Deuxième actualisation de la législation régionale au titre de 2023).

Art. 18

(Constitution et alimentation du fonds de roulement)

1. Aux fins de l'octroi des prêts bonifiés visés à l'art. 12, un fonds de roulement régional est institué auprès de *FINAOSTA SpA*.
2. Le fonds de roulement en question est alimenté par les ressources ci-après :
 - a) Enveloppe initiale de 2 000 000 d'euros dérivant du virement des crédits disponibles sur les fonds de roulement visés à la LR n° 6/2003 ;
 - b) Crédits disponibles sur le fonds de roulement visé à l'art. 3 de la LR n° 20/2013 et s'élevant à 724 379,92 euros ;
 - c) Éventuelles affectations annuelles du budget régional ;
 - d) Remboursement des échéances des prêts bonifiés souscrits au sens de la présente loi, de la LR n° 6/2003 et de la LR n° 20/2013 ;
 - e) Remboursement par anticipation des prêts bonifiés visés à la lettre d) ;
 - f) Intérêts sur les fonds déposés ;
 - g) Recouvrement des sommes visées au troisième alinéa de l'art. 7 et au quatrième alinéa de l'art. 8, limitativement aux prêts bonifiés ;
 - h) Crédits disponibles sur les fonds de risque constitués pour couvrir les éventuels impayés des financements cautionnés au sens de l'art. 21 de la LR n° 6/2023, s'élevant à 275 483,87 euros.
3. Les crédits dépassant les montants indiqués aux lettres a) et b) du deuxième alinéa et disponibles sur les fonds de roulement visés à la LR n° 6/2003 et à la LR n° 20/2013 à la date d'entrée en vigueur de la présente loi sont inscrits sur le fonds de roulement visé au premier alinéa.
4. Les comptes généraux de la Région sont assortis, pour chaque exercice, du compte rendu de la situation du fonds visé au premier alinéa au 31 décembre de chaque année.
5. La convention visée au deuxième alinéa de l'art. 5 réglemente les modalités de constitution et de gestion du fonds de roulement en question, pour ce qui est, entre autres, du montant des rémunérations à verser et des modalités

tazione dell'attività svolta, i cui oneri sono posti a carico del fondo stesso.

Art. 19
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere complessivo derivante dall'applicazione della presente legge è determinato per il triennio 2025/2027 in euro 1.835.000 e annualmente così suddiviso:
 - a) per l'anno 2026 euro 870.000
 - b) per l'anno 2027 euro 965.000.
2. L'onere di cui al comma 1 fa carico, nello stato di previsione della spesa del bilancio di previsione della Regione per il triennio 2025/2027:
 - a) nella Missione 1 (Servizi istituzionali, generali e di gestione), Programma 08 (Statistica e sistemi informativi), Titolo 2 (Spese in conto capitale), per complessivi euro 70.000 annualmente così suddivisi:
 - 1) per l'anno 2026 euro 40.000;
 - 2) per l'anno 2027 euro 30.000.
 - b) nella Missione 14 (Sviluppo economico e competitività), Programma 01 (Industria e PMI e artigianato), per complessivi euro 1.765.000 di cui 735.000 per interventi correnti ed euro 1.030.000 per interventi di investimento, annualmente così suddivisi:
 - 1) per l'anno 2026 euro 830.000, di cui euro 350.000 sul Titolo 1 (Spese correnti) ed euro 480.000 sul Titolo 2 (Spese in conto capitale);
 - 2) per l'anno 2027 euro 935.000, di cui euro 385.000 sul Titolo 1 (Spese correnti) ed euro 550.000 sul Titolo 2 (Spese in conto capitale).
3. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio di previsione della Regione per il triennio 2025/2027 nella Missione 14 (Sviluppo economico e competitività), Programma 01 (Industria e PMI e artigianato) per complessivi euro 1.835.000, di cui 775.000,00 per interventi correnti ed euro 1.060.000,00 per interventi di investimento, annualmente così suddivisi:
 - 1) per l'anno 2026 euro 870.000, di cui euro 370.000 sul Titolo 1 (Spese correnti) ed euro 500.000 sul Titolo 2 (Spese in conto capitale);
 - 2) per l'anno 2027 euro 965.000, di cui euro 405.000 sul Titolo 1 (Spese correnti) ed euro 560.000 sul Titolo 2 (Spese in conto capitale).
4. A partire dagli esercizi successivi al 2027 la spesa è ridefinita con legge di bilancio ai sensi dell'articolo 38, comma 1, del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118 (Disposizioni in materia di armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di bilancio delle Regioni, degli enti locali e dei loro organismi, a norma degli articoli 1 e 2 della legge 5 maggio 2009, n. 42).

de justification de l'activité exercée, dont les dépenses sont à la charge dudit fonds.

Art. 19
(Dispositions financières)

1. La dépense globale découlant de l'application de la présente loi est fixée à 1 835 000 euros pour la période 2025/2027 et est répartie comme suit :
 - a) 870 000 euros pour 2026 ;
 - b) 965 000 euros pour 2027.
2. La dépense visée au premier alinéa grève l'état prévisionnel des dépenses du budget prévisionnel 2025/2027 de la Région, comme suit :
 - a) Dans le cadre de la mission 01 (Services institutionnels, généraux et de gestion), programme 08 (Statistique et systèmes d'information), titre 2 (Dépenses en capital), pour un montant de 70 000 euros au total, réparti comme suit :
 - 1) 40 000 euros pour 2026 ;
 - 2) 30 000 euros pour 2027 ;
 - b) Dans le cadre de la mission 14 (Développement économique et compétitivité), programme 01 (Industrie, petites et moyennes entreprises et artisanat), pour un montant de 1 765 000 euros au total, dont 735 000 euros pour des actions relevant de la comptabilité ordinaire et 1 030 000 euros pour des actions d'investissement, réparti comme suit :
 - 1) 830 000 euros pour 2026, dont 350 000 euros sur le titre 1 (Dépenses ordinaires) et 480 000 euros sur le titre 2 (Dépenses en capital) ;
 - 2) 935 000 euros pour 2027, dont 385 000 euros sur le titre 1 (Dépenses ordinaires) et 550 000 euros sur le titre 2 (Dépenses en capital).
3. La dépense visée au premier alinéa est couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel des dépenses du budget 2025/2027 de la Région, dans le cadre de la mission 14 (Développement économique et compétitivité), programme 01 (Industrie, petites et moyennes entreprises et artisanat), pour un montant de 1 835 000 euros au total, dont 775 000 euros pour des actions relevant de la comptabilité ordinaire et 1 060 000 euros pour des actions d'investissement, réparti comme suit :
 - 1) 870 000 euros pour 2026, dont 370 000 sur le titre 1 (Dépenses ordinaires) et 500 000 euros sur le titre 2 (Dépenses en capital) ;
 - 2) 965 000 euros pour 2027, dont 405 000 euros sur le titre 1 (Dépenses ordinaires) et 560 000 euros sur le titre 2 (Dépenses en capital).
4. À compter des exercices suivant 2027, la dépense en question est rajustée par la loi budgétaire au sens du premier alinéa de l'art. 38 du décret législatif n° 118 du 23 juin 2011 (Dispositions en matière d'harmonisation des systèmes comptables et des schémas de budget des Régions, des collectivités locales et de leurs organismes, aux termes des art. 1^{er} et 2 de la loi n° 42 du 5 mai 2009).

5. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione le occorrenti variazioni contabili.

Art. 20
(Entrata in vigore)

1. La presente legge entra in vigore il 1° gennaio 2026.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste.

Aosta, 28 luglio 2025

Il Presidente
Renzo TESTOLIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 194;

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 622 del 26/05/2025);
- presentato al Consiglio regionale in data 27/05/2025;
- assegnato alla IV Commissione consiliare permanente in data 29/05/2025;
- assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 29/05/2025;
- acquisito il parere di compatibilità finanziaria della Commissione Affari generali espresso in data 30/06/2025;
- acquisito il parere della IV Commissione consiliare permanente espresso in data 26/06/2025, relazione del Consigliere ROSAIRE;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 22/07/2025 con deliberazione n. 4853/XVI;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 25/07/2025.

Legge regionale 14 agosto 2025, n. 27.

Reintroduzione delle tre preferenze e della rappresentanza di genere. Modificazioni alla legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 (Norme per l'elezione del Consiglio regionale della Valle d'Aosta).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato con la maggioranza assoluta
dei suoi componenti;

Il referendum svoltosi in data 10 agosto 2025
ha avuto esito favorevole;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

5. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications comptables qui s'avèrent nécessaires.

Art. 20
(Entrée en vigueur)

1. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 2026.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 28 juillet 2025.

Le président,
Renzo TESTOLIN

TRAVAUX PREPARATOIRES

Projet de loi n° 194 ;

- à l'initiative du Gouvernement Régional (délibération n° 622 du 26/05/2025) ;
- présenté au Conseil régional en date du 27/05/2025 ;
- soumis à la IV^e Commission permanente du Conseil en date du 29/05/2025 ;
- soumis à la Commission des Affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 29/05/2025 ;
- examiné par la Commission des Affaires générales qui a exprimé son avis de compatibilité avec les budgets de la Région en date du 30/06/2025 ;
- examiné par la IV^e Commission permanente du Conseil qui a exprimé son avis en date du 26/06/2025, rapport du Conseiller ROSAIRE ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 22/07/2025 délibération n° 4853/XVI ;
- transmis au Président de la Région en date du 25/07/2025.

Loi régionale n° 27 du 14 août 2025,

portant dispositions en matière de réintroduction des trois préférences et de représentation des genres et modification de la loi régionale n° 3 du 12 janvier 1993 (Dispositions pour l'élection du Conseil régional de la Vallée d'Aoste).

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé à la majorité absolue
de ses membres;

Les électeurs ont approuvé lors du référendum
du 10 août 2025;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit:

Art. 1

*(Modificazione all'articolo 1 della legge regionale
12 gennaio 1993, n. 3)*

1. Il comma 2 dell'articolo 1 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 (Norme per l'elezione del Consiglio regionale della Valle d'Aosta), è sostituito dal seguente:

“2. Ogni elettore dispone di un voto di lista e ha facoltà di esprimere preferenze, all'interno della lista votata, per un numero di candidati non superiore a tre, nei modi stabiliti dalla presente legge.”.

Art. 2

(Modificazione all'articolo 17 della l.r. 3/1993)

1. Il comma 3 dell'articolo 17 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

“3. Accanto a ogni singolo contrassegno sono tracciate tre linee orizzontali per consentire all'elettore di esprimere le preferenze per un numero di candidati della lista votata non superiore a tre. Sono vietati altri segni o indicazioni”.

Art. 3

(Sostituzione dell'articolo 34 della l.r. 3/1993)

1. L'articolo 34 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

“Art. 34

(Voti di lista ed espressione delle preferenze)

1. Una scheda valida rappresenta un voto di lista.
2. L'elettore può manifestare un voto di preferenza per un numero di candidati della lista da lui votata non superiore a tre.
3. Nel caso di espressione di tre preferenze, almeno una deve riguardare candidati di genere diverso, pena l'annullamento dell'ultima preferenza.
4. Se l'elettore non ha indicato alcun contrassegno di lista, ma ha espresso la preferenza per uno o più candidati tutti compresi nella medesima lista, s'intende che abbia votato la lista cui appartengono i candidati prescelti.
5. Se l'elettore ha indicato più di un contrassegno di lista, ma ha espresso la preferenza per candidati appartenenti a una soltanto di tali liste, il voto è attribuito alla lista cui appartengono i candidati indicati.
6. Nel caso in cui l'elettore esprima un numero di preferenze superiore a tre, tutte le preferenze espresse sono nulle e rimane valido il voto di lista.
7. Sono vietati altri segni o indicazioni”.

Art. 1^{er}

*(Modification de l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 3
du 12 janvier 1993)*

1. Le deuxième alinéa de l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 3 du 12 janvier 1993 (Dispositions pour l'élection du Conseil régional de la Vallée d'Aoste) est remplacé par un alinéa ainsi rédigé :

« 2. Chaque électeur dispose d'une voix de liste et a la faculté d'exprimer sa préférence, au sein de la liste qu'il vote, pour un maximum de trois candidats, selon les modalités établies par la présente loi. ».

Art. 2

(Modification de l'art. 17)

1. Le troisième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 3/1993 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé :

« 3. À côté de chaque symbole sont tracées trois lignes horizontales pour que l'électeur puisse exprimer sa préférence pour un maximum de trois candidats de la liste qu'il vote. Toutes autres marques ou indications sont interdites. ».

Art. 3

(Remplacement de l'art. 34)

1. L'art. 34 de la LR n° 3/1993 est remplacé par un article ainsi rédigé :

« Art. 34

(Voix de liste et préférences)

1. Un bulletin valable représente un suffrage pour la liste.
2. L'électeur peut exprimer sa préférence pour un maximum de trois candidats de la liste qu'il vote.
3. Au cas où l'électeur exprimerait trois préférences, l'une de celles-ci doit porter sur un candidat de genre différent par rapport aux deux autres, sous peine d'annulation de la dernière préférence.
4. Si l'électeur ne coche aucun symbole de liste, mais exprime sa préférence pour un ou plusieurs candidats au sein d'une même liste, son suffrage est considéré comme étant en faveur de la liste à laquelle appartiennent les candidats votés.
5. Si l'électeur coche plus d'un symbole de liste, mais qu'il exprime sa préférence pour plusieurs candidats appartenant à une seule de ces listes, son suffrage est attribué à la liste où figurent les candidats indiqués.
6. Au cas où l'électeur exprimerait un nombre de préférences supérieur à trois, toutes les préférences sont nulles et seul le suffrage attribué à la liste demeure valable.
7. Tout autre signe ou indication est interdit. ».

Art. 4

(Sostituzione dell'articolo 35 della l.r. 3/1993)

1. L'articolo 35 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

“Art. 35

(Modalità di espressione delle preferenze)

1. Le preferenze espresse sono valide purché siano comprese negli spazi a fianco del contrassegno votato.
2. Il voto di preferenza si esprime scrivendo con la matita copiativa, nelle apposite righe tracciate a fianco del contrassegno della lista votata, il nome e cognome o solo il cognome dei candidati prescelti, compresi nella lista medesima. In caso di identità di cognome tra candidati, deve scriversi sempre il nome e cognome e, ove occorra, data e luogo di nascita.
3. La preferenza può essere espressa scrivendo, invece del cognome, il numero arabo corrispondente alla posizione in lista del candidato che si intende votare.
4. Qualora il candidato abbia due cognomi l'elettore, nell'esprimere la preferenza, può scriverne uno soltanto. L'indicazione di entrambi i cognomi è obbligatoria, a pena di annullamento del voto di preferenza, quando vi sia possibilità di confusione tra i candidati.
5. Le preferenze espresse in numero sono nulle se ne derivi incertezza. Esse si considerano non apposte, ma resta valido il voto di lista.
6. Sono nulle le preferenze in cui i candidati non siano designati con la chiarezza necessaria a distinguerli da ogni altro candidato della stessa lista. Sono, altresì, nulle le preferenze per uno o più candidati compresi in una lista diversa da quella votata.
7. Se l'elettore non ha indicato alcun contrassegno di lista, ma ha espresso le preferenze mediante uno o più numeri negli spazi posti a fianco di un contrassegno, s'intende che abbia votato la lista cui appartiene il contrassegno medesimo”.

Art. 5

(Modificazione all'articolo 40 della l.r. 3/1993)

1. Al comma 5 dell'articolo 40 della l.r. 3/1993, le parole: “e l'eventuale preferenza espressa” sono sostituite dalle seguenti: “e le eventuali preferenze espresse”.

Art. 6

(Modificazione all'articolo 41 della l.r. 3/1993)

1. Il comma 2 dell'articolo 41 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:
- “2. È valido, intendendosi votata la lista di appartenenza del candidato o dei candidati prescelti, il voto espresso

Art. 4

(Remplacement de l'art. 35)

1. L'art. 35 de la LR n° 3/1993 est remplacé par un article ainsi rédigé :

« Art. 35

(Modalités pour l'indication des préférences)

1. Toute préférence est valable à condition qu'elle figure dans l'espace expressément prévu en regard du symbole de la liste votée.
2. L'électeur exprime sa préférence en inscrivant au crayon à copier, sur les lignes expressément tracées en regard du symbole de la liste votée, les nom et prénom ou seulement le nom des candidats qu'il préfère parmi ceux figurant sur ladite liste. En cas d'identité de nom entre des candidats, il doit toujours être indiqué les nom et prénom et, le cas échéant, les date et lieu de naissance des candidats en cause.
3. Plutôt que par le nom, la préférence peut être exprimée par le chiffre arabe correspondant, sur la liste, au candidat que l'électeur entend voter.
4. Dans le cas où le candidat aurait deux noms, l'électeur peut n'en indiquer qu'un seul. Il doit, par contre, préciser les deux noms lorsqu'une confusion est possible entre les candidats, sous peine d'annulation de la préférence.
5. Toute préférence exprimée par un chiffre est nulle si elle prête à confusion ; elle est néanmoins valable aux fins de l'attribution du suffrage à la liste.
6. Si, faute de clarté, un candidat risque d'être confondu avec un autre de la même liste, la préférence qui le désigne est considérée comme nulle. Est également nulle la préférence exprimée pour tout candidat figurant sur une liste autre que la liste votée.
7. Si l'électeur ne coche aucun symbole de liste, mais exprime sa préférence en indiquant un ou plusieurs chiffres sur les lignes en regard d'un tel symbole, son suffrage est considéré comme étant en faveur de la liste correspondant au symbole en question. ».

Art. 5

(Modification de l'art. 40)

1. Au cinquième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 3/1993, les mots : « et l'éventuelle préférence exprimée » sont remplacés par les mots : « et les éventuelles préférences exprimées ».

Art. 6

(Modification de l'art. 41)

1. Le deuxième alinéa de l'art. 41 de la LR n° 3/1993 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé :
- « 2. Est considérée comme suffrage exprimé en faveur d'une liste, la préférence attribuée sans équivoque

senza l'indicazione del contrassegno di lista ma con la sola espressione non equivoca di preferenze per uno o più candidati appartenenti alla medesima lista.”.

Art. 7

(Sostituzione delle tabelle B e Bbis della l.r. 3/1993)

1. Le tabelle B e Bbis allegate alla l.r. 3/1993 sono sostituite dalle tabelle B e Bbis allegate alla presente legge.

Art. 8

(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

La presente legge regionale sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 14 agosto 2025

Il Presidente
Renzo TESTOLIN

LAVORI PREPARATORI

Proposta di legge n. 115;

- Di iniziativa dei Consiglieri Marguerettaz Aurelio, Testolin Renzo, Barmasse Roberto, Caveri Luciano, Sapinet Davide, Bertschy Luigi, Chatrian Albert, Lavevaz Erik, Rosaire Roberto, Jordan Corrado, Grosjacques Giulio;
- Presentata al Consiglio regionale in data 14/07/2023;
- Assegnata alla I Commissione consiliare permanente in data 19/07/2023;
- Acquisito il parere della I Commissione consiliare permanente espresso in data 17/02/2025, su nuovo testo e relazione del Consigliere LAVEVAZ;
- Approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 27/02/2025 con deliberazione n. 4454/XVI;
- L'articolo relativo all'urgenza è approvato con la maggioranza prescritta dal terzo comma dell'articolo 31 dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta;
- Trasmessa al Presidente della Regione in data 28/02/2025;

à un ou plusieurs candidats de ladite liste, et ce, même si le symbole de celle-ci n'a pas été coché. ».

Art. 7

(Remplacement des tableaux B et B bis)

1. Les tableaux B et B bis annexés à la LR n° 3/1993 sont remplacés par les tableaux B et B bis annexés à la présente loi.

Art. 8

(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entre en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

La présente loi régionale est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 14 août 2025.

Le président,
Renzo TESTOLIN

TRAVAUX PREPARATOIRES

Proposition de loi n. 115;

- à l'initiative des Conseillers Marguerettaz Aurelio, Testolin Renzo, Barmasse Roberto, Caveri Luciano, Sapinet Davide, Bertschy Luigi, Chatrian Albert, Lavevaz Erik, Rosaire Roberto, Jordan Corrado, Grosjacques Giulio;
- présentée au Conseil régional en date du 14/07/2023;
- soumise à la I^{re} Commission permanente du Conseil en date du 19/07/2023;
- examinée par la I^{re} Commission permanente du Conseil qui a exprimé son avis en date du 17/02/2025 - nouveau texte de la Commission, rapport du Conseiller LAVEVAZ;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 27/02/2025 délibération n. 4454/XVI;
- l'article concernant l'urgence est approuvé avec la majorité prévue par le troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste;
- transmise au Président de la Région en date du 28/02/2025;

TABELLA B
TABLEAU B

MODELLO DELLA SCHEDA DI VOTAZIONE PER LA ELEZIONE DEL CONSIGLIO REGIONALE DELLA
VALLE D'AOSTA NEL CASO IN CUI SI PRESENTINO SINGOLE LISTE E/O COALIZIONI DI LISTE
FAC-SIMILÉ DU BULLETIN POUR L'ÉLECTION DU CONSEIL RÉGIONAL DE LA VALLÉE D'AOSTE,
QUAND DES LISTES ISOLÉES ET/OU DES COALITIONS DE LISTES SE PRÉSENTENT
PARTE INTERNA DELLA SCHEDA
PARTIE INTERNE DU BULLETIN

PARTE I VOLET I	PARTE II VOLET II	PARTE III VOLET III	PARTE IV VOLET IV
Programma di lista Programme de liste	Programma comune Programme commun	Programma comune Programme commun	
1 mm 30	2	6	
	3	7	
	4	8	
	5		

N. B.: La scheda, di dimensioni mm. 390 x 220, è suddivisa in quattro parti uguali: le prime tre, iniziando da sinistra, vengono usate per la riproduzione, entro gli appositi rettangoli, dell'indicazione "programma di lista" o "programma comune", dei contrassegni a colori di tutte le liste e delle linee per le preferenze dei candidati della lista. Quando i programmi da inserire sono più di 3, viene utilizzata la quarta parte della scheda, e nel caso in cui vi siano più di 4 programmi, vengono aumentate le dimensioni della scheda in senso orizzontale. Quando vi sono più di 4 liste con un programma comune viene aumentata l'altezza della scheda in modo da non interrompere la sequenza delle liste stesse. L'indicazione del programma e i contrassegni delle liste sono posti secondo l'ordine del sorteggio, progredendo dall'alto in basso, e quindi da sinistra a destra. Accanto a ciascun simbolo devono essere indicate 3 righe corrispondenti alle preferenze che possono essere attribuite. La scheda deve essere piegata verticalmente in modo che la prima parte ricada sulla seconda, il tutto sulla terza e successivamente sulla quarta, ed eventualmente sulla quinta, e così di seguito, seguendo il verso delle pieghe verticali equidistanti fra loro. La scheda così piegata deve essere ripiegata orizzontalmente a metà, in modo da lasciare esternamente la parte stampata con le indicazioni di rito.

NB : Le bulletin, de format 390 x 220 mm, est divisé en quatre volets égaux : les trois premiers, de gauche à droite, portent, dans les rectangles prévus à cet effet, la mention « Programme de liste » ou « Programme commun », les emblèmes en couleurs de toutes les listes et les lignes réservées aux préférences. Le quatrième volet du bulletin est utilisé lorsqu'il y a plus de 3 programmes. Les dimensions du bulletin peuvent être augmentées dans le sens horizontal, lorsqu'il y a plus de 4 programmes. Si les listes dont le programme électoral est commun sont plus de 4, la hauteur du bulletin peut être augmentée, de manière à ne pas interrompre la suite des listes en cause. Le programme électoral et les emblèmes des listes figurent sur le bulletin dans l'ordre du tirage au sort, de haut en bas et de gauche à droite. Trois lignes sont imprimées en regard de chaque emblème, qui sont réservées aux préférences susceptibles d'être exprimées. Le bulletin doit être plié verticalement, de sorte que le premier volet se replie sur le deuxième, le tout sur le troisième, puis, sur le quatrième et, éventuellement, sur le cinquième et ainsi de suite, selon le sens des pliures verticales équidistantes entre elles. Le bulletin ainsi plié doit être replié horizontalement à moitié, de manière à ce que la partie imprimée portant les indications d'usage soit à l'extérieur.

TABELLA Bbis
TABLEAU B bis

**MODELLO DELLA SCHEDA DI VOTAZIONE PER LA ELEZIONE DEL CONSIGLIO REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA NEL CASO IN CUI SI PRESENTINO ESCLUSIVAMENTE SINGOLE LISTE**
FAC-SIMILÉ DU BULLETIN POUR L'ÉLECTION DU CONSEIL RÉGIONAL
DE LA VALLÉE D'AOSTE, QUAND UNIQUEMENT DES LISTES ISOLÉES SE PRÉSENTENT

PARTE INTERNA DELLA SCHEDA
PARTIE INTERNE DU BULLETIN

PARTE I VOLET I	PARTE II VOLET II	PARTE III VOLET III	PARTE IV VOLET IV
1 _____ _____	5 _____ _____	9 _____ _____	
2 _____ _____	6 _____ _____	10 _____ _____	
3 _____ _____	7 _____ _____		
4 _____ _____	8 _____ _____		

N.B.: La scheda, di dimensioni mm 390 x 220, è suddivisa in quattro parti uguali, che possono contenere ciascuna quattro spazi: le prime tre parti, iniziando da sinistra, vengono usate per la riproduzione, entro gli appositi rettangoli, dei contrassegni a colori delle liste ammesse e delle linee per le 3 preferenze dei candidati della lista. Quando le liste sono più di 12 viene utilizzata la quarta parte della scheda e nel caso in cui ci siano più di 16 liste vengono aumentate le dimensioni della scheda in senso orizzontale. L'indicazione delle liste con i relativi contrassegni sono posti secondo l'ordine del sorteggio, progredendo dall'alto in basso, e quindi da sinistra a destra. Accanto a ciascun simbolo devono essere indicate 3 righe corrispondenti alle preferenze che possono essere attribuite. La scheda deve essere piegata verticalmente in modo che la prima parte ricada sulla seconda, il tutto sulla terza, e successivamente sulla quarta, seguendo il verso delle pieghe verticali equidistanti fra loro. La scheda così piegata deve essere ripiegata orizzontalmente a metà, in modo da lasciare esternamente la parte stampata con le indicazioni di rito.

NB : Le bulletin, de format 390 x 220 mm, est divisé en quatre volets égaux, pouvant contenir chacun quatre rectangles: les trois premiers volets, de gauche à droite, portent, dans les rectangles prévus à cet effet, les emblèmes en couleurs des listes admises et les trois lignes réservées aux préférences. Le quatrième volet du bulletin est utilisé lorsqu'il y a plus de 12 listes. Les dimensions du bulletin peuvent être augmentées dans le sens horizontal lorsqu'il y a plus de 16 listes. Les noms et les emblèmes des listes figurent sur le bulletin dans l'ordre du tirage au sort, de haut en bas et de gauche à droite. Trois lignes sont imprimées en regard de chaque emblème, qui sont réservées aux préférences susceptibles d'être exprimées. Le bulletin doit être plié verticalement, de sorte que le premier volet se replie sur le deuxième, le tout sur le troisième, puis sur le quatrième, selon le sens des pliures verticales équidistantes entre elles. Le bulletin ainsi plié doit être replié horizontalement à moitié, de manière à ce que la partie imprimée portant les indications d'usage soit à l'extérieur.

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 21 luglio 2025, n. 338.

Concessione, sino al 22 aprile 2048, alla società Germanplast srl, con sede legale a Ponderano (BI), di derivazione d'acqua, tutto l'anno, dal pozzo ubicato sul terreno censito al foglio n. 3, mappale 470, del N.C.T. del comune di Issogne, ad uso industriale (uso prevalente) e antincendio, a variante sostanziale della concessione già assentita con il decreto del Presidente della Regione n. 252/2018.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

- Art. 1 -

Fatti salvi i diritti dei terzi, è concessa alla Germanplast s.r.l., con sede legale a Ponderano (BI), la derivazione d'acqua, tutto l'anno, dal pozzo ubicato sul terreno censito al foglio 3, mappale 470, del N.C.T. del comune di Issogne, ad uso industriale e antincendio, a variante sostanziale della concessione già assentita con il decreto del Presidente della Regione 252/2018, con prelievo della portata di moduli massimi 0,00278 (litri al minuto al secondo zero virgola duecentosettantotto) e medi annui 0,00152 (litri al minuto secondo zero virgola centocinquanta due) per un volume complessivo annuo di 4.739,5 m³, corrispondente a 0,0016 moduli industriali, a servizio dell'impianto di proprietà della stessa;

- Art 2 -

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della concessione è accordata sino al 22 aprile 2048, data di scadenza dell'originaria concessione, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di concessione protocollo n. 6322 in data 13 giugno 2025. La società Germanplast s.r.l. dovrà corrispondere all'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta, di anno in anno, anticipatamente, a decorrere dalla data del decreto di concessione, l'annuo canone di euro 184,82 (centottantaquattro/82) pari al minimo fissato dalla deliberazione della Giunta regionale n. 1377 in data 8 novembre 2024 per la derivazione ad uso industriale senza restituzione d'acqua, che si configura quale uso prevalente, soggetto a revisione periodica, anche se non possa o non voglia far uso in tutto o in parte della concessione.

- Art. 3 -

L'Assessorato delle opere pubbliche, territorio e ambiente

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 338 du 21 juillet 2025,

accordant à *Germanplast srl*, dont le siège social est à Ponderano (BI), l'autorisation, par concession, de dérivation, tout au long de l'année, des eaux du puits situé sur le terrain inscrit à la feuille 3, parcelle 470, du nouveau cadastre des terrains de la Commune d'Issogne, à usage industriel (usage principal) et pour la lutte contre les incendies, à titre de modification substantielle de l'autorisation, par concession, accordée par l'arrêté du président de la Région n° 252 du 23 avril 2018.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Sans préjudice des droits des tiers, *Germanplast srl*, dont le siège social est à Ponderano (BI), est autorisée à dériver, par concession, du puits situé sur le terrain inscrit à la feuille 3, parcelle 470, du nouveau cadastre des terrains de la Commune d'Issogne, 0,00278 module d'eau (deux cent soixante-dix-huit millilitres par seconde) au maximum et 0,00152 module d'eau (cent cinquante-deux millilitres par seconde) en moyenne par an, soit 4 739,5 m³ d'eau au total par an, correspondant à 0,0016 module industriel, tout au long de l'année et à usage industriel et pour la lutte contre les incendies, à titre de modification substantielle de l'autorisation, par concession, accordée par l'arrêté du président de la Région n° 252 du 23 avril 2018, et ce, pour l'alimentation de l'installation dont elle est propriétaire.

Art. 2

L'autorisation, par concession, est accordée jusqu'au 22 avril 2048, date d'expiration de l'autorisation initiale, sauf en cas de renonciation, caducité ou retrait. La concessionnaire est tenue de respecter les conditions établies par le cahier des charges n° 6322/DDS du 13 juin 2025 et de verser à l'avance, à la Région autonome Vallée d'Aoste, à compter de la date du présent arrêté, une redevance annuelle de 184,82 euros (cent quatre-vingt-quatre euros et quatre-vingt-deux centimes), correspondant au montant minimum fixé par la délibération du Gouvernement régional n° 1377 du 8 novembre 2024 pour les dérivations à usage industriel sans restitution d'eau (usage principal de la dérivation), actualisée périodiquement, même si elle n'exploite ou ne peut pas exploiter, entièrement ou partiellement, la concession.

Art. 3

L'Assessorat régional des ouvrages publics, du territoire

e la Presidenza della Regione, ognuno per la propria parte di competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 21 luglio 2025

Il Presidente
Renzo TESTOLIN

Decreto 12 agosto 2025, n. 372.

Decreto del Presidente della Regione sullo stato di eccezionale pericolo circa l'insnesco e la propagazione di incendi nei boschi, ai sensi dell'art. 6 della L.r. 3 dicembre 1982, n. 85 e successive modificazioni.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Che il periodo intercorrente tra l'emanazione del presente decreto, sino al verificarsi di consistenti precipitazioni che riducano stabilmente il livello di pericolo, sia dichiarato di grave pericolosità su tutto il territorio regionale non innevato.

Della cessazione dello stato di pericolosità verranno informati gli organi competenti tramite apposita comunicazione.

Pertanto dovranno essere adottati i rigori della Legge nei confronti di chiunque si renda responsabile di atti ed omissioni dolosi e/o colposi, che possano provocare l'insorgenza e lo svilupparsi di incendi nei boschi.

Ai sensi dell'art 182 comma 6 bis del D.Lgs. 3 aprile 2006, n. 152 "Norme in materia ambientale", nei periodi di massimo rischio per gli incendi boschivi dichiarati dalle regioni, la combustione di residui vegetali agricoli e forestali è sempre vietata.

Ai sensi dell'art.12 della L.r. 3 dicembre 1982, n. 85 e successive modificazioni sino a cessazione dello stato di eccezionale pericolosità, è vietato all'interno delle zone boscate e ad una distanza inferiore a m 50 da esse, ovvero dagli incolti ad esse limitrofi:

- a) far brillare mine senza la preventiva autorizzazione da parte del Comando Stazione del Corpo Forestale giurisdizionalmente competente; usare apparecchi a fiamma o elettrici per tagliare metalli;
- b) usare motori sprovvisti di scarico di sicurezza, nonché fornelli o inceneritori che producano favilla o brace;
- c) transitare con mezzi di trasporto dotati di motore a scoppio, su strade di carattere agricolo o forestale entro le zone boscate, fatta eccezione per coloro che abbiano diritto di accesso in quanto proprietari, usufruttuari o conduttori di fondo e loro familiari e ospiti, nella zona servita dalla strada, ovvero abbiano necessità di accedervi per ragioni di abitazione o dimora o

et de l'environnement et la Présidence de la Région sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 21 juillet 2025.

Le président,
Renzo TESTOLIN

Arrêté n° 372 du 12 août 2025,

portant déclaration de danger exceptionnel d'éclosion et de propagation des incendies de forêts, au sens de l'art. 6 de la loi régionale n° 85 du 3 décembre 1982.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

L'état de danger exceptionnel d'incendie est déclaré sur tout le territoire régional non enneigé, et ce, à compter de la date du présent arrêté jusqu'au moment où d'abondantes précipitations réduiront de manière stable le niveau de danger.

Les organes compétents seront informés de la fin de la période de danger exceptionnel par une communication ad hoc.

Quiconque se rendrait responsable d'omissions ou d'actes dolosifs et/ou non intentionnels susceptibles de provoquer l'éclosion et la propagation d'incendies de forêts est passible des rigueurs de la loi.

Aux termes du sixième alinéa bis de l'art. 182 du décret législatif n° 152 du 3 avril 2006 (Dispositions en matière d'environnement), au cours des périodes où le risque majeur d'incendies de forêt est déclaré par les Régions, il est toujours interdit de brûler les résidus végétaux agricoles et forestiers.

Aux termes de l'art. 12 de la loi régionale n° 85 du 3 décembre 1982, à l'intérieur des forêts et à moins de 50 m de celles-ci et des friches qui les entourent, il est interdit, tant que le danger exceptionnel persiste :

- a) De faire exploser des mines sans l'autorisation préalable du Commandement du poste forestier territorialement compétent et d'utiliser des chalumeaux à flamme ou électriques pour couper le métal ;
- b) D'utiliser des moteurs non munis d'un dispositif de sécurité, des réchauds ou des incinérateurs produisant des étincelles ou créant des braises ;
- c) De circuler avec des moyens de transport munis d'un moteur à explosion sur les chemins agricoles ou les pistes forestières situés dans les zones boisées, à l'exception des propriétaires, usufructuaires ou exploitants de fonds – ainsi que des membres de famille ou des invités de ceux-ci – qui ont le droit d'accéder aux zones desservies par lesdits chemins ou pistes parce que leur habitation

lavoro o servizio;

- d) eliminare col fuoco i residui vegetali delle scarpate stradali, ferroviarie e d'altro genere, fumare nei boschi o compiere ogni altra operazione che possa creare comunque pericolo mediato o immediato di incendio.

Si fa altresì presente che tutte le accensioni che non siano espressamente vietate ai sensi di legge, dovranno essere preventivamente concordate con il Comando Stazione del Corpo Forestale giurisdizionalmente competente.

Copia del presente decreto sarà trasmessa al Servizio legislativo dell'Amministrazione regionale per il suo inserimento sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

Aosta, 12 agosto 2025

Il Presidente
Renzo TESTOLIN

**ATTI
DEI DIRIGENTI REGIONALI**
PRESIDENZA DELLA REGIONE

Decreto 25 luglio 2025, rep. n. 3348.

Pronuncia di esproprio ed asservimento coattivo a favore della Società "CEAB S.r.l." dei terreni necessari ai lavori di realizzazione di un impianto idroelettrico denominato "Moulin 2" in località Villarissin in Comune di La Salle e a favore della società "Deval s.p.a.", per i terreni necessari ai lavori di costruzione della linea elettrica di connessione dell'impianto alla rete e contestuale determinazione dell'indennità di esproprio e asservimento, ai sensi della L.R. n. 11 in data 2 luglio 2004.

IL DIRIGENTE DELLA STRUTTURA ESPROPRIAZIONI,
VALORIZZAZIONE DEL PATRIMONIO
E CASA DA GIOCO

Omissis

decreta

- 1°) ai sensi dell'articolo 18 della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11, è pronunciata, a favore della Società "CEAB S.r.l.", con sede a Doues fraz. La Chenal, 4 c.f.: 01131990077, l'espropriazione del terreno, come sotto indicato, necessario ai lavori di realizzazione di impianto idroelettrico denominato "Moulin 2" in località Villarissin in Comune di La Salle, determinando la relativa misura dell'indennità provvisoria di esproprio da corrispondere alla ditta sotto riportata:

- 1) TISSEUR Marino omissis
GADINA Jean omissis
Fg. 30 n. 751 di mq. 23 Catasto terreni
Indennità terreni agricoli: € 92,00;
3942

s'y trouve ou pour des raisons de travail ou de service ;

- d) D'éliminer par le feu les résidus végétaux des talus (routes, chemins de fer, etc.), de fumer dans les forêts ou de procéder à toute autre opération susceptible de constituer un danger d'incendie, directement ou indirectement.

De plus, tout allumage de feu non expressément interdit par la loi doit être décidé d'un commun accord avec le Commandement du poste forestier territorialement compétent.

Copie du présent arrêté est transmise à la structure régionale compétente en matière d'affaires législatives en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 12 août 2025.

Le président,
Renzo TESTOLIN

**ACTES
DES DIRIGEANTS DE LA RÉGION**
PRÉSIDENCE DE LA RÉGION

Acte n° 3348 du 25 juillet 2025,

portant expropriation et constitution de servitudes légales au profit de CEAB srl relativement aux biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation de l'installation hydroélectrique dénommée Moulin 2 et située au Villarissin, dans la commune de La Salle, et constitution de servitudes légales au profit de Deval SpA relativement aux biens immeubles nécessaires aux travaux de pose de la ligne électrique de raccordement de ladite installation au réseau de distribution, ainsi que fixation des indemnités provisoires d'expropriation et de servitude y afférentes, au sens de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004.

LE DIRIGEANT DE LA STRUCTURE « EXPROPRIATIONS,
VALORISATION DU PATRIMOINE
ET MAISON DE JEU »

Omissis

décide

- 1) Aux termes de l'art. 18 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004, le terrain indiqué ci-après et nécessaire aux travaux de réalisation de l'installation hydroélectrique dénommée Moulin 2 et située au Villarissin, dans la commune de La Salle, est exproprié en faveur de CEAB srl (code fiscal 01131990077), ayant son siège à Doues, 4, La Chenal, et l'indemnité provisoire d'expropriation à verser au propriétaire concerné figure ci-après :

2°) ai sensi dell'articolo 18 della l. r. 11/2004, è pronunciato a favore della Società "CEAB S.r.l.", con sede a Doues fraz. La Chenal, 4 c.f.: 01131990077, l'asservimento dei seguenti terreni necessari ai lavori di realizzazione di impianto idroelettrico denominato "Moulin 2" in località Villarisson in Comune di La Salle, con determinazione della relativa misura dell'indennità provvisoria di asservimento da corrispondere alle ditte sottoriportate:

2) Aux termes de l'art. 18 de la LR n° 11/2004, des servitudes légales sont constituées au profit de *CEAB srl* (code fiscal 01131990077), ayant son siège à Doues, 4, La Chenal, sur les biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation de l'installation hydroélectrique dénommée *Moulin 2* et située au Villaresson, dans la commune de La Salle, et les indemnités provisoires de servitude à verser aux propriétaires concernés figurent ci-après :

- 1) CORLIANÒ Alessia omissis
FERRARI Giosuè omissis
PORTA Anna Maria omissis
LA ROCCA Federico omissis
VOLPE Annarita omissis
GRISMONDI Francesca omissis
BOFFI Loredana omissis
TORTI Carlo Giulio omissis
BRENNI Carlo Maria omissis
NARDI Luca Carlo omissis
FERIOLI Isoletta omissis
PEREGO Andrea omissis
ELLI Barbara omissis
RONCHI Lorenzo omissis
RONCHI Roberto omissis
Fig. 30 n. 410 servitù di acquedotto e cavidotto interrato mq. 59 Catasto fabbricati
Fig. 30 n. 435 servitù di acquedotto e cavidotto interrato mq. 14 Catasto fabbricati
Fig. 30 n. 437 servitù di acquedotto e cavidotto interrato mq. 3 Catasto fabbricati
Indennità di asservimento: € 688,70
- 2) PASCAL Maria Lucia omissis
Fig. 30 n. 413 servitù di acquedotto e cavidotto interrato mq. 50 Catasto terreni
Indennità di asservimento: € 25,00
- 3) PASCAL Daniele omissis
Fig. 30 n. 125 servitù di acquedotto e cavidotto interrato mq. 24 Catasto terreni
Fig. 30 n. 126 servitù di acquedotto e cavidotto interrato mq. 9 Catasto terreni
Indennità di asservimento: € 16,50
- 4) JUNOD Liliana omissis
LUBOZ Cristina omissis
LUBOZ Elena omissis
Fig. 30 n. 124 servitù di acquedotto e cavidotto interrato mq. 119 Catasto terreni
Indennità di asservimento: € 59,50
- 5) PASCAL Maria Lucia omissis
PASCAL Romilda omissis
Fig. 30 n. 187 servitù di acquedotto e cavidotto interrato mq. 135 Catasto terreni
Indennità di asservimento: € 67,50
- 6) PASCAL Pierino Elio omissis
Fig. 30 n. 190 servitù di acquedotto e cavidotto interrato mq. 49 Catasto terreni
Indennità di asservimento: € 24,50
- 7) BLANCHET Paolo omissis
Fig. 30 n. 223 servitù di acquedotto e cavidotto interrato mq. 67 Catasto terreni
Indennità di asservimento: € 33,50
- 8) BERTHOD Marie Claire omissis
Fig. 30 n. 224 servitù di acquedotto e cavidotto interrato mq. 102 Catasto terreni
Indennità di asservimento: € 51,00
- 9) LOTTO Iole omissis
SCAGLIONI Daniela omissis
SCAGLIONI Walter omissis

ROMANO Diego omissis
CITTADINI Maria Francesca omissis
Fg. 30 n. 231 servitù di acquedotto e cavidotto interrato mq. 117 Catasto terreni
Indennità di asservimento: € 58,50

10) RAFFO Claudio omissis
RAFFO Elena omissis
Fg. 30 n. 233 servitù di acquedotto e cavidotto interrato mq. 216 Catasto terreni
Indennità di asservimento: € 108,00

11) DEL SERRA Lorenzo omissis
DEL SERRA Sonia omissis
Fg. 30 n. 361 servitù di acquedotto e cavidotto interrato mq. 82 Catasto terreni
Fg. 30 n. 243 servitù di acquedotto e cavidotto interrato mq. 65 Catasto terreni
Fg. 30 n. 244 servitù di acquedotto e cavidotto interrato mq. 16 Catasto terreni
Indennità di asservimento: € 148,73

12) GUALTIEROTTI Loretta Rosa omissis
Fg. 30 n. 301 sup. servitù di acquedotto e cavidotto interrato mq. 65 Catasto terreni
Indennità di asservimento: € 86,45;

3°) ai sensi dell'articolo 18 della l.r. 11/2004, è pronunciato a favore della Società "Deval s.p.a.", con sede ad Aosta, via Clavalité, 8 c.f.: 01013210073, l'asservimento dei seguenti terreni necessari ai lavori di costruzione della linea elettrica di connessione dell'impianto alla rete, in località Villarisson, in Comune di La Salle, con determinazione della relativa misura dell'indennità provvisoria di asservimento da corrispondere alle ditte sottoriportate:

3) Aux termes de l'art. 18 de la LR n° 11/2004, des servitudes légales sont constituées au profit de *Deval SpA* (code fiscal 01013210073), ayant son siège à Aoste, 8, rue de la Clavalité, sur les biens immeubles nécessaires aux travaux de pose de la ligne électrique de raccordement de l'installation située au Villarisson, dans la commune de La Salle, au réseau de distribution, et les indemnités provisoires de servitude à verser aux propriétaires concernés figurent ci-après :

- 1) BENEYTON Corrado omissis
Fg. 30 n. 744 servitù di elettrodotto interrato mq. 50 Catasto terreni
Indennità di asservimento: € 66,50
- 2) BLUS Stefano omissis
Fg. 30 n. 308 servitù di basamento sostegno mq. 3 Catasto terreni
Indennità di asservimento: € 90,00;

4°) le servitù imposte, meglio rappresentate nella planimetria che del presente decreto forma parte integrante, consistono in:

- servitù di acquedotto e cavidotto interrato, a favore della Società "CEAB S.r.l.", a servizio della costruenda centralina per i mappali contraddistinti in Comune di La Salle al Fg. 30 nn. 410, 435, 437, 413, 125, 126, 124, 187, 190, 223, 224, 231, 233, 361, 243, 244, 301. La servitù imposta avrà una larghezza di 1,50 metri per parte dall'asse linea per un totale di 3,00 metri;
- servitù di elettrodotto interrato e servitù di basamento del sostegno a favore della Società "Deval S.p.a.", a servizio della costruenda centralina per i mappali contraddistinti al Comune di La Salle rispettivamente al Fg. 30 nn. 744 e 308. La servitù imposta di elettrodotto avrà una larghezza di 1,50 metri per parte dall'asse linea per un totale di 3,00 metri;

4) Les servitudes en cause, figurant au plan faisant partie intégrante du présent acte, consistent en :

- une servitude d'aqueduc et une servitude de canalisation souterraine desservant la centrale qui devra être réalisée ; lesdites servitudes, profitant à *CEAB srl*, d'une largeur totale de trois mètres (1,5 mètre de chaque côté de l'axe médian de la canalisation), sont établies sur les terrains inscrits au cadastre de la Commune de La Salle à la feuille 30, parcelles 410, 435, 437, 413, 125, 126, 124, 187, 190, 223, 224, 231, 233, 361, 243, 244 et 301 ;
- une servitude de passage d'une ligne électrique souterraine et une servitude pour l'aménagement de la base des poteaux desservant la centrale qui devra être réalisée ; lesdites servitudes, profitant à *Deval SpA*, d'une largeur totale de trois mètres (1,5 mètre de chaque côté de l'axe médian de la ligne), sont établies sur les terrains inscrits au cadastre de la Commune de La Salle à la feuille 30, parcelles 744 et 308.

5°) la Società "CEAB S.r.l." si assume la piena responsabilità per quanto riguarda i diritti di terzi e gli eventuali

5) *CEAB srl* assume la pleine responsabilité pour ce qui est des droits des tiers ou des éventuels dommages

danni causati dalla costruzione e dall'esercizio dell'impianto, sollevando l'Amministrazione regionale da qualsiasi pretesa o molestia da parte di terzi che si ritenessero danneggiati;

- 6°) la Società "CEAB S.r.l." o chi per essa avrà libero accesso in qualsiasi momento alla zona asservita, con mezzi a suo giudizio necessari per l'esercizio e la manutenzione della condotta e/o elettrodotto nel rispetto della fascia asservita;
- 7°) in forza del presente decreto i proprietari dei fondi serventi sono tenuti a non eseguire, lungo la linea della servitù, lavori o qualsiasi atto che possa rappresentare pericolo per gli impianti, i manufatti, le apparecchiature, ostacolare il passaggio a terra dove previsto, diminuire o rendere più scomodo l'uso e l'esercizio della servitù;
- 8°) la Società "CEAB S.r.l." o chi agisca in nome e per conto della stessa avrà l'obbligo di risarcire agli aventi diritto gli eventuali danni prodotti alle cose, ai manufatti, alle piantagioni e ai frutti pendenti causati in occasione di riparazioni, modifiche, sostituzioni, manutenzioni o nell'esercizio dell'impianto, liquidandoli a chi di ragione;
- 9°) le servitù imposte a favore della Società "Deval S.p.a." saranno amovibili, pertanto i proprietari dei fondi asserviti e i loro aventi causa potranno avvalersi delle facoltà di cui al quarto comma dell'articolo 122 del regio decreto 11 dicembre 1933, n. 1775 (Approvazione del testo unico delle disposizioni di legge sulle acque e sugli impianti elettrici), con facoltà di richiedere, in caso di edificazione sull'area asservita, lo spostamento o la modifica della linea elettrica a cura e spese della Società "Deval S.p.a.";
- 10°) l'asservimento coattivo imposto conferisce alla Società "Deval s.p.a." la facoltà di:
- far accedere sul fondo asservito il proprio personale o chi per esso, con i mezzi d'opera e di trasporto necessari alla costruzione, all'esercizio, alla sorveglianza, alla manutenzione dell'elettrodotto stesso e di compiere i relativi lavori senza alcun preavviso, con espressa facoltà di utilizzare, ove esistenti, strade od accessi del fondo servente;
 - collocare, scavare, mantenere ed esercire l'elettrodotto in conformità al progetto della linea elettrica, nonché di apporre cippi segnalatori della presenza dell'elettrodotto;
 - deramificare o abbattere quelle piante che, ad esclusivo giudizio della Società "Deval s.p.a.", possano essere di impedimento alla costruzione, al regolare esercizio e alla sicurezza dell'elettrodotto nella fascia della larghezza prevista. Le citate piante verranno indennizzate a parte ed in un'unica corresponsione e resteranno a disposizione dei proprietari dei terreni. La Società "Deval s.p.a." avrà inoltre la facoltà di provvedere in futuro a mantenere sgombro il corridoio così creato senza più dovere corrispondere nulla ai proprietari dei fondi asserviti ed i loro aventi causa;

causés par la construction et l'exploitation de l'installation en question, en déchargeant la Région de toute prétention ou poursuite de la part des tiers qui s'estimeraient lésés.

- 6) *CEAB srl*, ou toute personne agissant pour le compte de celle-ci, peut accéder à tout moment à la zone frappée de servitude, avec les moyens qu'elle estime nécessaires à l'exploitation et à l'entretien de la canalisation et de la ligne électrique, et ce, dans le respect des servitudes en question.
- 7) En vertu du présent acte, les propriétaires des fonds servants ne peuvent accomplir, dans la zone frappée de servitude, aucun travail ni acte susceptible de représenter un danger pour les installations, les ouvrages ou les équipements, ni entraver le libre passage sur les fonds en cause, ni diminuer ni rendre plus incommode l'usage ou l'exercice des servitudes en question.
- 8) *CEAB srl*, ou toute personne agissant au nom et pour le compte de celle-ci, est tenue d'indemniser les ayants droit pour les éventuels dommages causés aux biens, aux ouvrages, aux cultures et aux fruits pendants du fait des travaux de réparation, de modification, de remplacement, d'entretien et d'exploitation de l'installation en cause.
- 9) L'exercice des servitudes profitant à *Deval Spa* pourra être transporté dans un endroit différent. Les propriétaires des fonds servants et leurs ayants cause conservent les droits prévus par le quatrième alinéa de l'art. 122 du décret du roi n° 1775 du 11 décembre 1933 (Approbation du texte unique des dispositions législatives en matière d'eaux et d'installations électriques) et, au cas où des ouvrages seraient bâtis dans la zone frappée de servitude, ils ont la faculté de demander le déplacement ou la modification de la ligne électrique par les soins et aux frais de *Deval Spa*.
- 10) En vertu des servitudes profitant à *Deval Spa*, celle-ci est autorisée :
- à faire accéder à tout moment ses personnels ou toute personne agissant pour son compte à la zone frappée de servitude, avec les moyens qu'elle estime nécessaires à la construction, à l'exploitation, à la surveillance et à l'entretien de la ligne électrique, ainsi qu'à effectuer les travaux y afférents sans préavis et à utiliser, s'ils existent, les routes ou les accès des fonds servants ;
 - à effectuer les fouilles nécessaires, ainsi qu'à mettre en œuvre, à maintenir et à exploiter la ligne électrique conformément au projet y afférent, ainsi qu'à apposer les bornes signalant la présence de ladite ligne ;
 - à ébrancher ou à abattre les plantes qui, d'après sa décision sans appel, elle estime susceptibles d'entraver la mise en œuvre, l'exploitation régulière et la sécurité de la ligne électrique dans la marge de recul prévue. Les propriétaires des fonds servants reçoivent un dédommagement, versé à part en une seule tranche, au titre des plantes susmentionnées, qui restent à leur disposition. *Deval Spa* a, par ailleurs, la faculté de maintenir la tranchée ainsi réalisée libre de végétation sans devoir verser aucun autre dédommagement aux propriétaires des fonds servants, ni à leurs ayants cause.

- 11°) la Società “Deval s.p.a.” assume la piena responsabilità per quanto riguarda i diritti di terzi e gli eventuali danni causati dalla costruzione e dall’esercizio della linea elettrica, sollevando l’Amministrazione regionale da qualsiasi pretesa o molestia da parte di terzi che si ritenessero danneggiati;
- 12°) i proprietari dei fondi asserviti e i loro aventi causa:
- potranno proseguire l’attuale coltivazione o avviarne altre, purché tali utilizzazioni dell’area non diminuiscano o rendano più incomodo l’uso delle servitù;
 - sono obbligati a usare la fascia asservita compatibilmente con la presenza dell’elettrodotto ed inerente servitù, impegnandosi a non eseguire nella fascia stessa opera alcuna che possa comunque ostacolare e/o diminuire il regolare esercizio della servitù di cui al presente atto, obbligandosi altresì a conformarsi ad eventuali successivi provvedimenti di legge o regolamentari che dovessero imporre limiti o vincoli all’utilizzazione dei terreni;
- 13°) di ogni eventuale innovazione, costruzione o impianto ricadente nella fascia asservita dovrà essere data preventiva comunicazione alla Società “Deval S.p.a.” e dovrà essere in ogni caso garantito, da parte dei proprietari dei fondi asserviti, il rispetto del decreto legislativo 9 aprile 2008, n. 81 (Attuazione dell’articolo 1 della legge 3 agosto 2007, n. 123, in materia di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro in tema tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro), delle norme in tema di esposizione ai campi elettrici e magnetici e, in particolare, della legge 22 febbraio 2001, n. 36 (Legge quadro sulla protezione dalle esposizioni a campi elettrici, magnetici ed elettromagnetici), del decreto del Presidente del Consiglio dei ministri 8 luglio 2003 (Fissazione dei limiti di esposizione, dei valori di attenzione e degli obiettivi di qualità per la protezione della popolazione dalle esposizioni a campi elettrici, magnetici ed elettromagnetici generati a frequenze comprese tra 100 kHz e 300 GHz) del decreto ministeriale 21 marzo 1988, n. 449 (Approvazione nelle norme tecniche per la progettazione, l’esecuzione e l’esercizio delle linee elettriche aeree esterne), nonché delle norme del Codice civile;
- 14°) la Società “Deval S.p.a.” o chi agisca in nome e per conto della stessa avrà l’obbligo di risarcire agli aventi diritto gli eventuali danni prodotti alle cose, ai manufatti, alle piantagioni e ai frutti pendenti causati in occasione di riparazioni, di modifiche, di sostituzioni, di manutenzioni o comunque nell’esercizio dell’impianto, liquidandoli a chi di ragione;
- 15°) il presente decreto viene notificato, dalla Società “CEAB S.r.l.”, ai sensi dell’articolo 7, comma 2, e dell’articolo 25 della l.r. 11/2004, ai proprietari dei terreni espropriati/asserviti, nelle forme degli atti processuali civili unitamente alla dichiarazione per l’eventuale accettazione delle indennità di esproprio/asservimento;
- 16°) l’esecuzione del presente decreto ha luogo con la redazione del verbale di immissione nel possesso dei beni asserviti, ai sensi dell’articolo 20, comma 1, della l.r. 11/2004;
- 11) *Deval SpA* assume la pleine responsabilité pour ce qui est des droits des tiers ou des éventuels dommages causés par la construction et l’exploitation de la ligne électrique en question, en déchargeant la Région de toute prétention ou poursuite de la part des tiers qui s’estimeraient lésés.
- 12) Les propriétaires des fonds servants et leurs ayants cause :
- peuvent continuer, ou commencer, à cultiver les terrains concernés, à condition que la culture pratiquée ne diminue l’usage ni n’entrave l’exercice des servitudes en question ;
 - s’engagent à utiliser la zone frappée de servitude de façon compatible avec la présence de la ligne électrique et avec les servitudes en question, à n’aménager aucun ouvrage qui puisse diminuer l’usage et/ou entraver l’exercice de celles-ci et à respecter toute éventuelle disposition législative ou réglementaire qui imposerait des limites ou des restrictions à l’utilisation des fonds servants.
- 13) Les propriétaires des fonds servants doivent informer au préalable *Deval Spa* de toute innovation, construction ou installation concernant la zone frappée de servitude et, en tout état de cause, respecter les dispositions du Code civil ainsi que les dispositions en matière de protection du bien-être et de la sécurité sur les lieux de travail visées au décret législatif n° 81 du 9 avril 2008 (Application de l’art. 1^{er} de la loi n° 123 du 3 août 2007 en matière de protection de la santé et de la sécurité sur les lieux de travail) et en matière d’exposition aux champs électriques et magnétiques visées notamment à la loi n° 36 du 22 février 2001 (Loi-cadre en matière de protection contre l’exposition aux champs électriques, magnétiques et électromagnétiques), au décret du président du Conseil des ministres du 8 juillet 2003 (Fixation des limites d’exposition, des seuils de risque et des objectifs de qualité aux fins de la protection de la population contre l’exposition aux champs électriques, magnétiques et électromagnétiques ayant une fréquence comprise entre 100 kHz et 300 GHz) et au décret ministériel n° 449 du 21 mars 1988 (Approbation des dispositions techniques pour la conception, la réalisation et l’exploitation des lignes électriques aériennes externes).
- 14) *Deval SpA*, ou toute personne agissant au nom et pour le compte de celle-ci, est tenue d’indemniser les ayants droit pour les éventuels dommages causés aux biens, aux ouvrages, aux cultures et aux fruits pendants du fait des travaux de réparation, de modification, de remplacement, d’entretien et d’exploitation de l’installation en cause.
- 15) Aux termes du deuxième alinéa de l’art. 7 et de l’art. 25 de la LR n° 11/2004, le présent acte est notifié, par les soins de *CEAB srl*, aux propriétaires des biens expropriés et des biens frappés de servitude, dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, assorti de la déclaration d’acceptation des indemnités.
- 16) Aux termes du premier alinéa de l’art. 20 de la LR n° 11/2004, l’établissement du procès-verbal de prise de possession des biens concernés vaut exécution du présent acte.

- 17°) ai sensi dell'articolo 20, comma 3, della l.r. 11/2004, un avviso contenente l'indicazione dell'ora e del giorno in cui è prevista l'esecuzione del presente provvedimento, sarà notificato ai proprietari interessati dall'asservimento almeno sette giorni prima;
- 18°) ai sensi dell'articolo 19, comma 3, l'estratto del presente provvedimento sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste;
- 19°) il presente provvedimento è registrato e trascritto in termini di urgenza presso i competenti uffici dell'Agenzia delle Entrate e volturato, ove necessario, nei registri catastali a cura dell'Amministrazione regionale, ente espropriante, a spese della Società "CEAB S.r.l.", promotrice e beneficiaria dell'esproprio e asservimento;
- 20°) adempiute le suddette formalità, ai sensi dell'articolo, comma 3, della l.r. 11/2004, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati/asserviti potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità di esproprio/asservimento;
- 21°) in caso di accettazione o non accettazione dell'indennità di esproprio/asservimento, sarà cura della Società "CEAB S.r.l." provvedere al pagamento diretto ovvero al deposito dell'indennità di esproprio/asservimento stessa, ai sensi degli articoli 27 e 28 della l. r. 11/2004;
- 22°) avverso il presente decreto, entro 60 giorni dalla data del suo ricevimento, può essere proposto ricorso al TAR, ai sensi dell'articolo 29 del decreto legislativo 2 luglio 2010, n. 10 (Attuazione dell'articolo 44 della legge 18 giugno 2009, n. 69, recante delega al governo per il riordino del processo amministrativo), o, in alternativa, entro 120 giorni, sempre dalla data del suo ricevimento, al Presidente della Repubblica in relazione al combinato disposto degli articoli 8 e seguenti del decreto del Presidente della Repubblica 24 dicembre 1971, n. 1199, e 7, comma 8, del d.lgs. 104/2010.

Aosta, 25 luglio 2025

Il Dirigente
Erik ROSSET

**ASSESSORATO TURISMO, SPORT
E COMMERCIO**

Provvedimento dirigenziale 22 luglio 2025, n. 4065.

Attribuzione, ai sensi della l.r. 33/1984 (Disciplina della classificazione delle aziende alberghiere) e della DGR 615/2023, della classificazione a quattro stelle alla residenza turistico-alberghiera all'insegna "Le Géant", di Courmayeur.

IL DIRIGENTE DELLA STRUTTURA STRUTTURE
RICETTIVE E COMMERCIO

- 17) Aux termes du troisième alinéa de l'art. 20 de la LR n° 11/2004, un avis indiquant le jour et l'heure d'exécution du présent acte est notifié aux propriétaires des biens concernés au moins sept jours auparavant.
- 18) Aux termes du troisième alinéa de l'art. 19 de la LR n° 11/2004, un extrait du présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région.
- 19) Le présent acte est transmis aux bureaux compétents de l'Agence des impôts en vue de son enregistrement et de sa transcription, avec procédure d'urgence, et, si nécessaire, le transfert du droit de propriété est inscrit au cadastre par les soins de la Région, organisme expropriant, et aux frais de *CEAB srl*, promotrice et bénéficiaire de l'expropriation et de la constitution des servitudes.
- 20) Aux termes du troisième alinéa de l'art. 22 de la LR n° 11/2004, à l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés et frappés de servitude sont reportés sur les indemnités y afférentes.
- 21) Aux termes des art. 27 et 28 de la LR n° 11/2004, *CEAB srl* pourvoit soit au paiement direct des indemnités, en cas d'acceptation, soit à leur consignation, en cas de refus.
- 22) Un recours contre le présent acte peut être introduit soit auprès du tribunal administratif régional compétent dans les soixante jours qui suivent la date de réception de celui-ci, au sens de l'art. 29 du décret législatif n° 104 du 2 juillet 2010 (Application de l'art. 44 de la loi n° 69 du 18 juin 2009, portant délégation au Gouvernement en vue de la réorganisation de la procédure administrative), soit auprès du président de la République dans les cent vingt jours qui suivent ladite date, au sens des dispositions combinées des art. 8 et suivants du décret du président de la République n° 1199 du 24 décembre 1971 et du huitième alinéa de l'art. 7 du décret législatif n° 104/2010 susmentionné.

Fait à Aoste, le 25 juillet 2025.

Le dirigeant,
Erik ROSSET

**ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS
ET DU COMMERCE**

Acte du dirigeant n° 4065 du 22 juillet 2025,

portant classement de la résidence touristique et hôtelière *Le Géant* de Courmayeur dans la catégorie 4 étoiles, au sens de la loi régionale n° 33 du 6 juillet 1984 (Réglementation de la classification des établissements hôteliers) et de la délibération du Gouvernement régional n° 615 du 29 mai 2023.

LE DIRIGEANT DE LA STRUCTURE « STRUCTURES
D'ACCUEIL ET COMMERCE »

Omissis

decide

- 1) di attribuire, per le motivazioni esposte in premessa, la classificazione a quattro stelle alla residenza turistico-alberghiera all'insegna "Le Géant", situata nel comune di Courmayeur;
- 2) di dare atto che il presente provvedimento non comporta oneri a carico del bilancio regionale;
- 3) di disporre la pubblicazione del presente provvedimento, per estratto, così come stabilito dall'art. 9 della l.r. 33/1984, sul Bollettino ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

L'estensore
Luca PASTEUR

Il Dirigente
Marco TREVISAN

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO SVILUPPO ECONOMICO, FORMAZIONE E LAVORO, TRASPORTI E MOBILITÀ SOSTENIBILE

Comunicato di iscrizione di società cooperativa "ZUNETIS SOCIETÀ COOPERATIVA" nel registro regionale degli enti cooperativi (l.r. 27/1998).

Si informa che, con procedura automatica tramite Pratica ComUnica, la Società cooperativa "ZUNETIS SOCIETÀ COOPERATIVA" con sede legale in Quart, Località Teppe n. 7, codice fiscale 01306960079, risulta iscritta al numero C144366 del Registro regionale degli enti cooperativi, sezione "Cooperative a mutualità prevalente", categoria "Cooperative di produzione e lavoro".

La Dirigente
Alessandra SPALLA

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

COMUNE DI CHÂTILLON

Statuto.

Approvato con deliberazione del Consiglio comunale n. 78 del 21.12.2001. Pubblicato nel 1° supplemento ordinario al Bollettino Ufficiale della Regione n. 14 del 26.03.2002

Riapprovato integralmente con deliberazione del Consiglio comunale n. 17 del 28.05.2004. Ripubblicato nel 1° supplemento ordinario al Bollettino Ufficiale della Regione n. 30 del 27.07.2004

Modificato con deliberazione del Consiglio comunale n. 20

Omissis

décide

- 1) Pour les raisons visées au préambule, la résidence touristique et hôtelière *Le Géant*, située dans la commune de Courmayeur, est classée 4 étoiles.
- 2) Le présent acte n'entraîne aucune dépense à la charge du budget de la Région.
- 3) Le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes de l'art. 9 de la loi régionale n° 33 du 6 juillet 1984.

Le rédacteur,
Luca PASTEUR

Le dirigeant,
Marco TREVISAN

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DE L'ESSOR ÉCONOMIQUE, DE LA FORMATION ET DU TRAVAIL, DES TRANSPORTS ET DE LA MOBILITÉ DURABLE

Avis d'immatriculation de la société coopérative ZUNETIS SOCIETÀ COOPERATIVA au Registre régional des entreprises coopératives, au sens de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998.

Avis est donné du fait que la société coopérative ZUNETIS SOCIETÀ COOPERATIVA, dont le siège social est à Quart (7, hameau de Teppe), code fiscal 01306960079, a été immatriculée, par procédure automatique (*Pratica ComUnica*), sous le n° C144366 du Registre régional des entreprises coopératives, section des coopératives à vocation essentiellement mutualiste, catégorie « Coopératives de production et de travail ».

La dirigeante,
Alessandra SPALLA

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

COMMUNE DE CHÂTILLON

Statuts.

Approuvés par la délibération du Conseil communal n° 78 du 21 décembre 2001 et publiés au 1^{er} supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région n° 14 du 26 mars 2002

Approuvés de nouveau intégralement par la délibération du Conseil communal n° 17 du 28 mai 2004 et publiés au 1^{er} supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région n° 30 du 27 juillet 2004

Modifiés par la délibération du Conseil communal n° 20 du

del 04.06.2010. Modificazioni pubblicate nel Bollettino Ufficiale della Regione n. 27 del 29.06.2010

Modificato con deliberazione del Consiglio comunale n. 42 del 21.09.2012. Modificazioni pubblicate nel Bollettino Ufficiale della Regione n. 45 del 30.10.2012

Modificato con deliberazione del Consiglio comunale n. 48 del 04.10.2013. Modificazioni pubblicate nel Bollettino Ufficiale della Regione n. 49 del 03.12.2013

Modificato con deliberazione del Consiglio comunale n. 7 del 16.03.2015. Modificazioni pubblicate nel Bollettino Ufficiale della Regione n. 22 del 03.06.2015

Modificato con deliberazione del Consiglio comunale n. 15 del 03.08.2020. Modificazioni pubblicate nel Bollettino Ufficiale della Regione n. 53 del 08.09.2020

Modificato con deliberazione del Consiglio comunale n. 36 del 25.06.2025 (artt. 28 e 31)

INDICE

TITOLO I DISPOSIZIONI GENERALI

- Art.1 - Principi fondamentali e funzioni
- Art.2 - Finalità
- Art.3 - Programmazione e cooperazione
- Art.4 - Rappresentanza della Comunità
- Art.5 - Territorio
- Art.6 - Sede
- Art.7 - Stemma, gonfalone e bandiera
- Art.8 - Lingua
- Art.9 - Toponomastica

TITOLO II ATTIVITÀ NORMATIVA E COMPETENZE

- Art.10 - Statuto e sue modifiche
- Art.11 - Regolamenti
- Art.12 - Ordinanze
- Art.13 - Pubblicità
- Art.14 - Albo Pretorio
- Art.15 - Fonti di interpretazione e di applicazione
- Art.16 - Competenze
- Art.17 - Tutela degli interessi della Comunità
- Art.18 - Deleghe
- Art.19 - Regolamento dei conflitti di competenza

TITOLO III ORDINAMENTO

- Art.20 - Organi

CAPO I IL CONSIGLIO COMUNALE

- Art.21 - Funzioni – elezione e composizione
- Art.22 - Competenze
- Art.23 - Adunanze e convocazioni
- Art.24 - Funzionamento
- Art.25 - Consiglieri

4 juin 2010, publiée au Bulletin officiel de la Région n° 27 du 29 juin 2010

Modifiés par la délibération du Conseil communal n° 42 du 21 septembre 2012, publiée au Bulletin officiel de la Région n° 45 du 30 octobre 2012

Modifiés par la délibération du Conseil communal n° 48 du 4 octobre 2013, publiée au Bulletin officiel de la Région n° 49 du 3 décembre 2013

Modifiés par la délibération du Conseil communal n° 7 du 16 mars 2015, publiée au Bulletin officiel de la Région n° 22 du 3 juin 2015

Modifiés par la délibération du Conseil communal n° 15 du 3 août 2020, publiée au Bulletin officiel de la Région n° 53 du 8 septembre 2020

Modifiés par la délibération du Conseil communal n° 36 du 25 juin 2025 (art. 28 et 31)

TABLE DES MATIÈRES

TITRE PREMIER DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1^{er} – Principes fondamentaux et compétences
- Art. 2 – Buts
- Art. 3 – Programmation et coopération
- Art. 4 – Représentation de la communauté
- Art. 5 – Territoire
- Art. 6 – Siège
- Art. 7 – Armoiries, gonfalon et drapeau
- Art. 8 – Langues
- Art. 9 – Toponymie

TITRE II FONCTION NORMATIVE ET COMPÉTENCES

- Art. 10 – Statuts et modifications y afférentes
- Art. 11 – Règlements
- Art. 12 – Ordonnances du syndic
- Art. 13 – Publicité
- Art. 14 – Tableau d’affichage
- Art. 15 – Interprétation et application de dispositions
- Art. 16 – Compétences administratives du syndic
- Art. 17 – Sauvegarde des intérêts de la communauté
- Art. 18 – Délégations
- Art. 19 – Conflits d’attributions

TITRE III ORDRE JURIDIQUE

- Art. 20 – Organes de la Commune

CHAPITRE PREMIER CONSEIL COMMUNAL

- Art. 21 – Rôle, élection et composition du Conseil communal
- Art. 22 – Compétences administratives du syndic
- Art. 23 – Séances et convocations du Conseil communal
- Art. 24 – Fonctionnement de la Junte communale
- Art. 25 – Conseillers

Art.26 - Gruppi consiliari
Art.27 - Commissioni consiliari

CAPO II LA GIUNTA COMUNALE

Art.28 - Nomina della Giunta
Art.29 - Funzioni
Art.30 - Competenze
Art.31 - Composizione
Art.32 - Funzionamento

CAPO III SINDACO E VICE SINDACO

Art.33 - Sindaco
Art.34 - Competenze amministrative
Art.35 - Competenze di vigilanza
Art.36 - Competenze organizzative
Art.37 - Vice Sindaco
Art.38 - Delegati del Sindaco

TITOLO IV UFFICI DEL COMUNE

Art.39 - Segretario comunale
Art.40 - I responsabili dei servizi
Art.41 - Organizzazione degli uffici e del personale
Art.42 - Struttura degli uffici
Art.43 - Personale

TITOLO V SERVIZI

Art.44 - Forme di gestione

TITOLO VI ORDINAMENTO FINANZIARIO – CONTABILE

Art.45 - Principi

TITOLO VII ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE E FORME ASSOCIATIVE

Art.46 - Cooperazione
Art.47 - Comunità Montana
Art.48 - Consorzerie

TITOLO VIII PARTECIPAZIONE POPOLARE

Art.49 - Istituti di partecipazione e di democrazia diretta
Art.50 - Assemblee consultive
Art.51 - Interventi nei procedimenti
Art.52 - Istanze
Art.53 - Petizioni
Art.54 - Proposte
Art.55 - Requisiti per la presentazione di istanze, petizioni e proposte
Art.56 - Associazioni
Art.57 - Partecipazione a commissioni
Art.58 - Referendum
Art.59 - Referendum abrogativo

Art. 26 – Groupes du Conseil
Art. 27 – Commissions du Conseil

CHAPITRE II JUNTE COMMUNALE

Art. 28 – Nomination de la Junte communale
Art. 29 – Rôle de la Junte communale
Art. 30 – Compétences administratives du syndic
Art. 31 – Composition de la Junte communale
Art. 32 – Fonctionnement de la Junte communale

CHAPITRE III SYNDIC ET VICE-SYNDIC

Art. 33 – Syndic
Art. 34 – Compétences administratives du syndic
Art. 35 – Compétences du syndic en matière de contrôle
Art. 36 – Compétences du syndic en matière d'organisation
Art. 37 – Vice-syndic
Art. 38 – Délégués du syndic

TITRE IV BUREAUX DE LA COMMUNE

Art. 39 – Secrétaire communal
Art. 40 – Responsables des services
Art. 41 – Organisation des bureaux et du personnel
Art. 42 – Structure des bureaux
Art. 43 – Personnel

TITRE V SERVICES

Art. 44 – Modes de gestion

TITRE VI ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

Art. 45 – Principes

TITRE VII ORGANISATION TERRITORIALE ET FORMES ASSOCIATIVES

Art. 46 – Coopération
Art. 47 – Communauté de montagne
Art. 48 – Consorteries

TITRE VIII PARTICIPATION POPULAIRE

Art. 49 – Instances participatives et de démocratie directe
Art. 50 – Assemblées des électeurs
Art. 51 – Intervention dans les procédures administratives
Art. 52 – Requêtes
Art. 53 – Pétitions
Art. 54 – Propositions
Art. 55 – Conditions requises pour la présentation des requêtes, des pétitions et des propositions
Art. 56 – Associations
Art. 57 – Participation aux commissions
Art. 58 – Référendums
Art. 59 – Référendum d'abrogation

Art.60 - Referendum propositivo
Art.61 - Referendum consultivo
Art.62 - Accesso
Art.63 - Diritto d'informazione

TITOLO IX IL DIFENSORE CIVICO

Art.64 - Istituzione dell'Ufficio di difensore civico regionale o intercomunale

TITOLO X NORME TRANSITORIE INTERPRETATIVE E FINALI

Art.65 - Norme transitorie
Art.66 - Norme finali

ALLEGATO A - RIPRODUZIONE MINIATURA E DESCRIZIONE DELLO STEMMA E DEL GONFALONE

ALLEGATO B - PLANIMETRIA DEL COMUNE

TITOLO I DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1 Principi fondamentali e funzioni

1. La Comunità di CHÂTILLON costituisce, tramite il proprio "Comune", l'Ente locale autonomo e democratico che la rappresenta, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo secondo i principi della costituzione, del presente Statuto, dello Statuto regionale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, della legge dello Stato e delle direttive CEE. Inoltre il Comune persegue le finalità ed i principi della "carta europea dell'autonomia locale".
2. L'autogoverno della Comunità si realizza con gli organi, gli istituti ed i poteri di cui al presente Statuto.
3. Il Comune è titolare di funzioni proprie con propria autonomia finanziaria. Esse riguardano la popolazione ed il territorio comunale che sono organizzati secondo i principi del presente Statuto. Esercita inoltre, nel rispetto dei principi dello Statuto e secondo le norme relative, le funzioni amministrative di competenza dello Stato e della Regione a livello locale a seguito dell'identificazione dell'interesse comunale. Concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei piani e programmi europei statali e regionali; provvede, secondo le sue competenze, alla loro specificazione ed attuazione.
4. Il Comune ha potestà normativa che esercita secondo le previsioni del presente Statuto. Spettano al Comune tutte le funzioni amministrative che riguardano la popolazione ed il territorio comunale, precipuamente nei settori organici dei servizi, dell'assetto ed utilizzazione del territorio e dello sviluppo economico, della cultura, dell'organizzazione degli uffici e della vita sociale, salvo quanto non sia espressamente attribuito ad altri soggetti dalla legge statale o regionale, secon-

Art. 60 – Référendum de proposition
Art. 61 – Référendum de consultation
Art. 62 – Droit d'accès
Art. 63 – Droit d'information

TITRE IX MÉDIATEUR

Art. 64 – Médiateur régional ou intercommunal

TITRE X DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 65 – Dispositions transitoires
Art. 66 – Dispositions finales

ANNEXE A – MAQUETTE ET DESCRIPTION DES ARMOIRIES ET DU GONFALON

ANNEXE B – PLAN DE LA COMMUNE

TITRE PREMIER DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er} Principes fondamentaux et compétences

1. La Commune de Châtillon, qui est une collectivité territoriale autonome et démocratique, représente la communauté locale, en défend les intérêts et en encourage le développement suivant les principes de la Constitution, du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, des lois de l'État, des présents statuts, ainsi que des directives de l'Union européenne. Par ailleurs, la Commune poursuit les objectifs et s'inspire des principes de la Charte européenne de l'autonomie locale.
2. L'autogouvernement de ladite communauté est assuré par les organes visés aux présents statuts, selon les dispositions et les principes de ceux-ci.
3. La Commune exerce les compétences qui lui sont propres et jouit à ce titre de l'autonomie financière. Lesdites compétences concernent sa population et son territoire, qui sont organisés selon les principes des présents statuts. La Commune exerce également, dans le respect des principes du Statut spécial et selon les dispositions y afférentes, les compétences administratives du ressort de l'État et de la Région à l'échelon local sur la base de la reconnaissance de l'intérêt communal. Par ailleurs, elle participe à la détermination des objectifs des plans et des programmes européens, nationaux et régionaux et s'emploie à préciser et à réaliser lesdits objectifs, dans les limites de ses compétences.
4. La Commune exerce son pouvoir réglementaire au sens des présents statuts. Toutes les compétences administratives qui ont trait à la population et au territoire communal sont du ressort de la Commune, qui les exerce par secteurs cohérents concernant notamment les services, l'aménagement et l'utilisation du territoire, l'essor économique, la culture, l'organisation des bureaux et la vie sociale, sans préjudice des compétences que la législation nationale ou régionale

do le rispettive competenze.

5. Il Comune, per l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali adeguati, attua forme sia di decentramento all'interno del Comune stesso, sia di cooperazione con la Regione, altri comuni e l'Unité des Communes valdôtaines Mont-Cervin.
6. Il Comune assicura condizioni di parità tra uomo e donna e garantisce la presenza di entrambi i generi negli organi collegiali non elettivi del Comune.

Art. 2
Finalità

1. Il Comune promuove lo sviluppo ed il progresso civile, sociale ed economico della propria Comunità, realizzandoli su base autonomistica ed ispirandosi ai principi, valori ed obiettivi della costituzione nonché alle tradizioni locali.
2. Il Comune persegue la collaborazione e la cooperazione con tutti i soggetti pubblici e privati, promuovendo la piena partecipazione alla politica ed all'amministrazione della Comunità dei cittadini, delle forze sociali, economiche e sindacali.
3. Il Comune ispira la propria azione ai seguenti principi:
 - a) il superamento degli squilibri economici, sociali e territoriali esistenti nel proprio ambito; nonché il pieno sviluppo della persona umana, alla luce dell'uguaglianza e della pari dignità sociale dei cittadini;
 - b) la promozione della funzione sociale dell'iniziativa economica pubblica e privata, anche mediante lo sviluppo dell'associazionismo economico e cooperativo;
 - c) la promozione e gestione diretta ed indiretta dei servizi nelle forme e con le modalità di cui al presente Statuto, nonché la pianificazione, programmazione e promozione nei riguardi dei soggetti pubblici e privati operanti nel Comune;
 - d) il sostegno alla realizzazione di un sistema globale ed integrato di sicurezza sociale, sanitaria e di tutela della persona, in sintonia con l'attività delle organizzazioni di volontariato;
 - e) la tutela e lo sviluppo delle risorse naturali, ambientali, storiche e culturali presenti sul proprio territorio per garantire alla Comunità locale una migliore qualità di vita. Il Comune rivendica pertanto, fra le proprie competenze, la sua partecipazione attiva e vincolante all'atto della autorizzazione e della gestione dei parchi, dell'uso delle riserve naturali e delle aree protette, dell'utilizzo delle acque, dello sfruttamento delle cave, delle miniere, delle risorse culturali e delle attività concernenti lo sviluppo industriale, energetico e della viabilità interessanti il proprio territorio;
 - f) la tutela e lo sviluppo dei consorzi nonché la protezione ed il razionale impiego dei terreni consortili, dei demani collettivi e degli usi civici nell'interesse delle Comunità locali. Con il consenso di queste ultime, promuove, a tal fine, l'adeguamento degli statuti e dei

accorde espressamente a d'autres acteurs, chacun en ce qui le concerne.

5. En vue d'assurer au mieux l'exercice de ses compétences, la Commune pratique des formes de décentralisation sur son territoire et de coopération avec la Région, avec l'Unité des Communes valdôtaines Mont-Cervin et avec les autres Communes.
6. La Commune assure le respect de l'égalité des chances entre les femmes et les hommes, ainsi que la présence des deux genres au sein des organes collégiaux autres que ceux élus.

Art. 2
Buts

1. Dans le cadre de son autonomie, la Commune encourage le développement et le progrès civil, social et économique de sa communauté, en s'inspirant des principes, des valeurs et des objectifs de la Constitution, ainsi que des traditions locales.
2. La Commune instaure des rapports de collaboration et de coopération avec toutes les personnes publiques et privées, en associant les citoyens, les acteurs sociaux et économiques et les organisations syndicales à l'administration de la communauté.
3. La Commune poursuit les objectifs suivants :
 - a) Surmonter les déséquilibres économiques, sociaux et territoriaux existants et garantir le plein épanouissement de la personne humaine, à la lumière des principes de l'égalité et de la dignité sociale des citoyens ;
 - b) Promouvoir la fonction sociale de l'initiative économique publique et privée en favorisant l'essor des associations économiques et des coopératives ;
 - c) Promouvoir et gérer, directement et indirectement, des services, dans les formes et selon les modalités visées aux présents statuts ; assurer la planification, la programmation et la promotion relatives aux personnes publiques et privées œuvrant dans la commune ;
 - d) Soutenir la réalisation d'un système global et intégré de sécurité sociale, de santé et de protection de la personne, en accord avec les associations de bénévoles ;
 - e) Sauvegarder et développer les ressources naturelles, environnementales, historiques et culturelles de son territoire pour garantir à la communauté locale une meilleure qualité de la vie. La Commune revendique, partant, le droit de participer d'une façon active et contraignante à l'autorisation et à la gestion des parcs, des réserves naturelles et des autres espaces protégés, de l'exploitation des eaux et des carrières, des mines, des ressources culturelles, ainsi que des activités de développement industriel et énergétique et de la voirie, et ce, chaque fois que son territoire est concerné ;
 - f) Défendre et soutenir les consortiums ainsi qu'assurer la sauvegarde et l'utilisation rationnelle des terrains consortiaux, des domaines collectifs et des biens soumis aux droits d'usage, dans l'intérêt des communautés locales et avec l'accord de celles-ci et en veillant à ce que les statuts et les règlements des

regolamenti alle esigenze delle Comunità titolari;
g) il riconoscimento, quale parte integrante del proprio patrimonio culturale, dell'utilizzazione verbale del dialetto locale (patois). A tale scopo ne promuove l'uso, la diffusione, lo studio.

4. Il Comune partecipa alle associazioni nazionali ed internazionali degli enti locali, nell'ambito dell'integrazione europea ed extraeuropea, per la valorizzazione del ruolo essenziale dei poteri locali ed autonomi.

Art. 3 Programmazione e cooperazione

1. Il Comune realizza le proprie finalità adottando il metodo e gli strumenti della programmazione, perseguendo il raccordo con gli analoghi strumenti degli altri comuni, della Regione, dello Stato e dell'Unité des Communes valdôtaines Mont-Cervin.
2. Il Comune concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei programmi dello Stato, della Regione Autonoma Valle d'Aosta, della UE e dell'Unité des Communes valdôtaines Mont-Cervin, avvalendosi dell'apporto delle formazioni sociali, economiche, sindacali e culturali operanti nel suo territorio.
3. Il Comune stabilisce rapporti di collaborazione, cooperazione e scambio con le Comunità locali di altre nazioni, nel rispetto degli accordi internazionali, ed anche mediante forme di gemellaggio e promozione.

Art. 4 Rappresentanza della Comunità

1. Il Comune cura gli interessi della Comunità nell'ambito della propria competenza e secondo il proprio ordinamento.
2. Il Comune rappresenta altresì gli interessi della Comunità, nei confronti dei soggetti pubblici e privati che esercitano attività o svolgono funzioni attinenti alla popolazione ed al territorio di CHÂTILLON.
3. Per i medesimi fini, avvalendosi degli strumenti e degli istituti previsti dall'ordinamento, il Comune promuove intese ed accordi con i soggetti pubblici e privati di cui al comma 2.
4. Il Comune, tramite provvedimenti deliberativi, regolamenti o ordinanze fornisce indicazioni di cui devono tenere conto sia i soggetti pubblici e privati che svolgono attività d'interesse del territorio e della popolazione comunale sia quelli che svolgono attività a favore di altri territori o popolazioni che comportano servitù gravanti sulla collettività comunale.
5. Ove ciò non interferisca con il corretto esercizio delle loro funzioni, il Comune provvede a coordinare l'erogazione dei servizi resi da soggetti pubblici e privati per armonizzarli con le esigenze della Comunità.

consortiums répondent aux exigences desdites communautés ;

g) Reconnaître le dialecte local (patois) en tant que partie intégrante de son patrimoine culturel et promouvoir l'emploi, la diffusion et l'étude de ce dernier.

4. Dans le cadre de l'intégration européenne et extra-européenne, la Commune participe aux associations nationales et internationales des collectivités locales, et ce, aux fins de la valorisation du rôle essentiel des pouvoirs locaux et autonomes.

Art. 3 Programmation et coopération

1. La Commune poursuit ses objectifs suivant la méthode et avec les outils de la programmation, en collaboration avec les autres Communes, avec l'Unité des Communes valdôtaines Mont-Cervin, avec la Région et avec l'État.
2. La Commune prend part à la détermination des objectifs énoncés dans les programmes de l'Union européenne, de l'État, de la Région et de l'Unité des Communes valdôtaines Mont-Cervin, en faisant appel aux organismes sociaux et économiques, ainsi qu'aux organisations syndicales et culturelles œuvrant sur son territoire.
3. La Commune encourage les rapports de collaboration, de coopération et d'échange avec les communautés locales d'autres nations sous différentes formes de promotion, y compris le jumelage, et ce, dans le respect des accords internationaux.

Art. 4 Représentation de la communauté

1. La Commune défend les intérêts de la communauté dans le cadre de ses compétences et selon son ordre juridique.
2. La Commune représente les intérêts de la communauté vis-à-vis des personnes publiques et privées dont l'activité ou les fonctions ont trait à la population et au territoire de Châtillon.
3. Aux fins susmentionnées, la Commune favorise la conclusion d'ententes et d'accords avec les personnes publiques et privées visées au deuxième alinéa, en utilisant les instruments que prévoit son ordre juridique.
4. Les délibérations, les règlements et les ordonnances pris par les organes de la Commune fournissent les indications dont doivent tenir compte les personnes publiques et privées qui exercent leur activité dans l'intérêt de la population et du territoire communaux, ou d'autres populations et territoires lorsque des servitudes sont imposées à la collectivité communale.
5. La Commune pourvoit à la coordination des services fournis par les personnes publiques et privées afin qu'ils soient conformes aux exigences de la communauté, sans pour autant entraver l'exercice des fonctions desdites personnes.

Art. 5
Territorio

1. Le località, le frazioni, casolari, alpeggi, storicamente conosciuti dalla Comunità, costituiscono la circoscrizione del Comune. Essi sono:

Borgo. Breil de Barrel o Petit Breil, Gros Breil, Grand Frayan, Petit Frayan, Barma des Antesans, Setoret. Cret de Breil, Barone Gamba, Grange de Barme, Chameran, Chameran Alta, Forni. Ventoux, Garin. Pavirola, Sez de Val, La Fornace, Champlong. Conoz Dessus, Conoz Dessous, La Verdetta, Murate, Isseuries, Perrianaz, Brusoncles des Gard o Dessus, Brusoncles des Janin o Dessous, Chardin, Bren, Boesse. Devies, Promiod, Boettes, Francou, Champlong, Arsine, Sopien, Brenvey, Champ, Chancellier, Chancellier Dessous, Chancellier Dessus, Revard, Pracarrà, Bioure, Salere, La Nouva. Giacomet, Varé, Chenez, Devies, Pointé, Etavé, Chesalet, Toniquet, Assert, Fontanella, Fressoney, Nissod, Travod, Nuarsa, Soletta, Domianaz, Closes Dessous, Closes Dessus, La Tour, Lo Cret, Verlex, Albard, Pissin Dessous, Pissin Dessus, La Sounere, Barmusse, Cretadonaz, Cret Blanc Dessous, Cret Blanc Dessus, Chavod, Merlin, Tour de Grange. Sarmasse, Barmafol, Plantin, Perolles, Soleil, Bretton, S. Valentino, Sellotaz, Govergnou, Cillod, Panorama, Remela, Neran, Larianaz, Gléreyaz, La Marca, Grand Prà, Cretaz. Cloîtres, Plan Pissin, Tornafo, Bertina, Stazione, St. Clair. Piou, Cerouic, Etrop, Etrop Dessus, Pranego, Cretaz Chardon, Pragarin Dessous, Pragarin Dessus, Salé, Salé Dessus. Les Îles, Moriola, Taxard e Cretaz, (Ussel), Castello d'Ussel, Biolasse Dessous, Biolasse Dessus. Perry, Bellecombe, Mon Ross Dessus, Toule.

2. Il territorio del Comune, risultante dal piano topografico, si estende per kmq. 40 e confina con i comuni di PONTEY, SAINT DENIS, TORGNON, ANTEY SAINT ANDRÉ, LA MAGDELEINE, AYAS, SAINT VINCENT, MONTJOVET e CHAMPDEPRAZ.

Art. 6
Sede

1. Il civico palazzo, sede del Comune, dei suoi organi, commissioni ed uffici è sito nel "Borgo", che è il capoluogo. Gli uffici possono essere decentrati per esigenze organizzative ed al fine di favorire l'accesso dei cittadini.
2. Le adunanze degli organi elettivi collegiali e delle commissioni si tengono nella sede comunale.
3. In casi eccezionali, il Sindaco, sentiti i Capigruppo, può stabilire che l'adunanza del Consiglio si tenga in luogo diverso dalla sala comunale, nei casi e con le modalità stabilite dal Regolamento interno del Consiglio.
4. In casi eccezionali, le adunanze della Giunta comunale e delle commissioni, su decisione della maggioranza dei loro componenti, e per particolari esigenze, possono riunirsi anche in luoghi diversi.

Art. 5
Territoire

1. Les localités, les hameaux, les bâtiments isolés et les alpages historiquement reconnus par la communauté et indiqués ci-après constituent la circonscription de la Commune :

Bourg ; Breil-de-Barrel ou Petit-Breil, Gros-Breil, Grand-Freyan, Petit-Freyan, La Barmaz-des-Antésans, Sétozet ; Crêt-de-Breil, Baron Gamba, Grange-de-Barme, Chaméran, Chaméran-Dessus, Les Fours ; Ventoux, Garin ; Pavirolaz ; Conoz-Dessus, Conoz-Dessous, La Verdetta, Murates, Isseuries, Perrianaz, Brusoncles-des-Gard ou Dessus, Brusoncles-des-Janin ou Dessous, Chardin, Brun, Boesse ; Dévies, Promiod, Les Boettes, Francou, Champ-Long, Les Arsines, Sopien, Le Brenvey, Champ, Champ-Cellier, Champ-Cellier-Dessous, Champ-Cellier-Dessus, Revard, Praz-Carral, Biovre, La Salère, La Nouvaz ; Jacquemet, Varé, Chenez, Dévies, Pointé, L'Étavey, Chesallet, Toniquet, Assert, Fontanellaz, Frassiney, Nissod, Travod, Nuarsaz, Solettaz, Domianaz, Closes-Dessous, Closes-Dessus, La Tour, Le Crêt, Verlex, Albard, Pissin-Dessous, Pissin-Dessus, La Sounère, Barmusse, Crétadonaz, Crêt-Blanc-Dessous, Crêt-Blanc-Dessus, Chavod, Merlin, Tour-de-Grange. Sarmasse, Barmafol, Plantin, Les Pérolles, Soleil, Bretton, Saint-Valentin, Selotaz, Govergnou, Cillod, Panorama, Rumélaz, Neyran, Larianaz, Gléreyaz, La Marcaz, Les Grand-Prés, Crétaz ; Les Cloîtres, Plan-Pissin, Tornafo, Bertinaz, Gare, Saint-Clair ; Piou, Cerouic, Etrop, Etrop-Dessus, Praz-Négoz, Crétaz-Chardon, Praz-Garin-Dessous, Praz-Garin-Dessus, Salé, Salé-Dessus ; Les Îles, Moriolas, Taxard et Crétaz, Ussel, Château d'Ussel, Les Biolasses-Dessous, Les Biolasses-Dessus ; Perry, Bellecombe, Mont-Ros-Dessus, Les Toles.

2. Le territoire de la Commune, tel qu'il figure au plan y afférent, s'étend sur une superficie de 40 km² et confine avec celui des Communes de Pontey, de Saint-Denis, de Torgnon, d'Antey-Saint-André, de La Magdeleine, d'Ayas, de Saint-Vincent, de Montjovet et de Champdepraz.

Art. 6
Siège

1. La maison communale, qui est le siège de la Commune, de ses organes, de ses commissions et de ses bureaux, est située au Bourg, qui est le chef-lieu. Les bureaux peuvent être distribués sur le territoire pour des raisons d'organisation et pour en faciliter l'accès aux citoyens.
2. Les réunions des organes collégiaux élus et des commissions ont normalement lieu à la maison communale.
3. Dans des cas exceptionnels et après avoir entendu les chefs de groupe, le syndic peut décider de réunir le Conseil communal ailleurs, selon les modalités fixées par le règlement intérieur de dernier.
4. Dans des cas exceptionnels ou en cas d'exigences particulières, la Junte communale et les commissions peuvent se réunir ailleurs, sur décision de la majorité de leurs membres.

5. La sede comunale può essere trasferita con deliberazione del Consiglio e con voto favorevole dei 2/3 dei consiglieri assegnati.

Art. 7
Stemma, gonfalone e bandiera

1. Il Comune negli atti e nel sigillo si identifica con il nome, CHÂTILLON e con lo stemma concesso con il D.P.R. 6 Giugno 1988 giusta riproduzione della miniatura di cui all'allegato A.
2. Nelle cerimonie e nelle altre pubbliche ricorrenze si può esibire il gonfalone comunale nella foggia autorizzata col citato D.P.R. giusta riproduzione della miniatura di cui all'allegato A, così come stabilito dal regolamento comunale.
3. La riproduzione di tali simboli per fini non istituzionali è vietata, salvo autorizzazione della Giunta comunale e nel rispetto delle norme regolamentari e di legge.
4. L'uso dello stemma, del gonfalone e della fascia tricolore è disciplinato dalla legge e dal regolamento comunale.
5. Il Sindaco ha la facoltà di fregiarsi di un distintivo di riconoscimento recante la riproduzione dello stemma del relativo Comune.

Art. 8
Lingua

1. Il Comune riconosce piena dignità al franco-provenzale quale forma tradizionale di espressione.
2. Per l'attività degli organi e degli uffici è ammesso il libero uso dell'italiano, del francese e del franco-provenzale. I cittadini potranno rivolgersi ai dipendenti degli uffici comunali, senza alcuna discriminazione, usando liberamente la lingua italiana, francese e franco-provenzale.
3. Tutte le deliberazioni, i provvedimenti, gli altri atti ed i documenti del Comune possono essere redatti in lingua francese od in lingua italiana.
4. Gli interventi in franco-provenzale nelle sedute del Consiglio comunale saranno tradotti in italiano od in francese su espressa richiesta del segretario, del Sindaco o di un consigliere.

Art. 9
Toponomastica

1. Il nome del Comune, delle frazioni, delle borgate, degli alpeggi e delle località si identifica con quello storicamente impiegato dalla Comunità.
2. Può essere costituita una apposita commissione per determinare l'esatta denominazione dei luoghi indicati al 1° comma e all'art.5 del presente Statuto.
3. Il regolamento della Commissione determina l'organiz-

5. Le siège de la Commune peut être transféré, sur délibération du Conseil communal prise à la majorité des deux tiers des conseillers attribués à la Commune.

Art. 7
Armoiries, gonfalon et drapeau

1. Le nom de Châtillon et les armoiries approuvées par le décret du président de la République du 6 juin 1988, conformément à la maquette figurant à l'annexe A, sont les marques distinctives de la Commune dans ses actes et dans son sceau.
2. Lors des cérémonies et des manifestations officielles, le gonfalon de la Commune peut être arboré tel qu'il a été autorisé par le DPR susmentionné, conformément à la maquette figurant à l'annexe A, au sens des dispositions du règlement communal.
3. La reproduction des symboles en question à des fins non institutionnelles est interdite, sauf autorisation accordée par la Junte communale, dans le respect des règlements et des lois.
4. L'utilisation des armoiries, du gonfalon et de l'écharpe tricolore est régie par la loi et par le règlement communal.
5. Le syndic a la faculté d'arborer une marque distinctive portant la reproduction des armoiries de la Commune.

Art. 8
Langues

1. La Commune reconnaît toute sa dignité au francoprovençal en tant que mode d'expression traditionnel.
2. Le libre usage de l'italien, du français et du francoprovençal est autorisé dans l'activité des organes et des bureaux de la Commune. Les citoyens peuvent s'adresser aux fonctionnaires communaux indifféremment en italien, en français ou en francoprovençal, sans discrimination.
3. Les délibérations, mesures et autres actes de la Commune peuvent être rédigés en français ou en italien.
4. Lors des séances du Conseil communal, les interventions en francoprovençal sont traduites en italien ou en français, sur demande expresse du syndic, d'un conseiller ou du secrétaire communal.

Art. 9
Toponymie

1. Les noms de la Commune, des hameaux, des bourgades, des alpages et des lieux-dits sont issus des noms historiquement utilisés par la communauté.
2. Une commission ad hoc peut être constituée afin d'établir la dénomination exacte des lieux visés au premier alinéa et à l'art. 5.
3. Le règlement de la commission en établit l'organisation,

zazione, il funzionamento e le competenze della stessa.

TITOLO II ATTIVITÀ NORMATIVA E COMPETENZE

Art. 10 Statuto e sue modifiche

1. Lo Statuto contiene le norme fondamentali dell'ordinamento comunale. Ad esso si conformano tutti gli atti del Comune.
2. È ammessa l'iniziativa di almeno il 30% del corpo elettorale per proporre modifiche od integrazioni allo Statuto mediante la presentazione di una proposta redatta per articoli secondo la procedura prevista dagli artt. 53 e 54, fermo restando quanto disciplinato dagli artt. 58 e 60.
3. Le modifiche e le integrazioni dello Statuto sono deliberate dal Consiglio comunale secondo la legge regionale.
4. Il Comune invia copia dello Statuto o delle sue modificazioni alla Presidenza della Giunta Regionale della Valle d'Aosta, per la sua conservazione.

Art. 11 Regolamenti

1. Il Comune emana regolamenti nelle materie ad esso demandate dalla legge o dallo Statuto e in tutte le altre di competenza comunale.
2. La potestà regolamentare del Comune è esercitata nel rispetto delle norme statali e regionali e dello Statuto.
3. L'iniziativa dei regolamenti spetta alla Giunta, a ciascun consigliere ed ai cittadini ai sensi dell'art. 54.
4. I regolamenti possono essere sottoposti a referendum ai sensi degli artt. 58 e 60.
5. Nella formazione dei regolamenti possono essere consultati i soggetti interessati.
6. I regolamenti sono pubblicati all'albo pretorio, dopo l'approvazione da parte del Consiglio, per 15 giorni consecutivi, unitamente alla relativa deliberazione di approvazione.
7. Essi devono essere accessibili a chiunque intenda consultarli.
8. I regolamenti entrano in vigore al momento dell'esecutività dell'atto deliberativo di approvazione degli stessi.

Art. 12 Ordinanze

1. Il Sindaco emana ordinanze nel rispetto della costituzione, dello Statuto, delle leggi e dei principi generali dell'ordinamento giuridico.

le fonctionnement et les compétences.

TITRE II FONCTION NORMATIVE ET COMPÉTENCES

Art. 10 Statuts et modifications y afférentes

1. Les statuts contiennent les dispositions fondamentales de l'ordre juridique de la Commune et tous les actes de celle-ci doivent s'y conformer.
2. Sans préjudice des dispositions des art. 58 et 60, des propositions de modification des statuts, rédigées en articles, peuvent être présentées par 30 p. 100 au moins des électeurs suivant la procédure prévue par les art. 53 et 54.
3. Les statuts peuvent être modifiés ou complétés par délibération du Conseil communal, aux termes de la loi régionale.
4. La Commune envoie une copie des statuts ou de leurs modifications à la Présidence de la Région, aux fins de leur insertion dans le recueil des statuts communaux.

Art. 11 Règlements

1. La Commune promulgue des règlements dans les matières de son ressort ainsi que dans celles qui lui sont dévolues par les lois ou par les présents statuts.
2. La Commune exerce son pouvoir réglementaire dans le respect de la législation de l'État et de la Région ainsi que des présents statuts.
3. L'adoption des règlements peut être proposée par la Junte communale ou par les conseillers, ainsi que par les citoyens au sens de l'art. 54.
4. Les règlements peuvent être soumis à référendum au sens des art. 58 et 60.
5. Lors de l'élaboration des règlements, les acteurs intéressés peuvent être consultés.
6. Après leur approbation par le Conseil communal, les règlements sont publiés au tableau d'affichage de la Commune pendant quinze jours consécutifs, assortis des délibérations d'approbation y afférentes,
7. Les règlements doivent être accessibles à tous les citoyens qui souhaitent les consulter.
8. Les règlements entrent en vigueur lors de la prise d'effet de la délibération d'approbation y afférente.

Art. 12 Ordonnances du syndic

1. Le syndic prend ses ordonnances dans le respect de la Constitution, des lois et des principes généraux de l'ordre juridique, ainsi que des présents statuts.

2. Le ordinanze normative devono essere pubblicate per quindici giorni consecutivi all'albo pretorio. In tale periodo sono sottoposte ad altre forme di pubblicità idonee a garantirne la conoscenza e devono essere accessibili a chiunque intenda consultarle.
3. L'ordinanza rivolta a destinatari determinati deve essere loro notificata.
4. In caso di assenza od impedimento del Sindaco e del Vice Sindaco le ordinanze sono emanate dal delegato del primo ai sensi dello Statuto.

Art. 13
Pubblicità

1. Lo Statuto, i regolamenti, le ordinanze, nonché le direttive, i programmi, le istruzioni, le circolari ed ogni atto che dispone in generale sull'organizzazione, sulle funzioni, sugli obiettivi, sui procedimenti dell'Ente, ovvero nei quali si determina l'interpretazione di norme giuridiche o si dettano disposizioni per l'applicazione di esse, oltre alle forme di pubblicazione già, espressamente previste dalla legge e dallo Statuto, vanno pubblicizzate a mezzo di pubblicazione all'Albo pretorio e, ove possibile, nel giornalino locale e sul sito Internet del Comune.
2. Gli atti di cui al precedente comma devono essere accessibili e consultabili da parte di chiunque, secondo le norme stabilite dal regolamento sull'accesso agli atti amministrativi.

Art. 14
Albo pretorio

1. E' istituito sul sito istituzionale del Comune un apposito spazio da destinare ad albo pretorio per la pubblicazione delle deliberazioni, delle determinazioni, delle ordinanze, degli avvisi e degli atti che devono essere portati a conoscenza del pubblico secondo la legge, lo Statuto ed i regolamenti.
2. La Giunta comunale identifica spazi idonei in alcune frazioni che compongono il Comune per la pubblicità degli atti di cui al comma precedente.
3. La pubblicazione deve garantire l'accessibilità, l'integralità, la comprensibilità e le facilità di lettura degli atti esposti.
4. Il dipendente addetto a tale servizio cura l'affissione all'albo pretorio degli atti di cui al comma 1 e ne attesta l'avvenuta pubblicazione. Dell'avvenuta pubblicazione di quegli atti per i quali è prevista apposita certificazione il segretario comunale provvederà a tale incombenza sulla base di attestazione del dipendente addetto.

Art. 15
Fonti di interpretazione e di applicazione

1. Spetta al Consiglio, alla Giunta, al Sindaco ed al segretario comunale, per l'ambito delle rispettive competenze, l'emanazione degli atti con cui si determina l'interpretazione di norme legislative e regolamentari.

2. Les ordonnances normatives doivent être publiées au tableau d'affichage pendant quinze jours consécutifs. Pendant cette période, elles font l'objet d'autres formes de publicité propres à informer les citoyens et sont à la disposition de tous ceux qui souhaitent les consulter.
3. Les ordonnances qui s'adressent à des personnes déterminées doivent leur être notifiées.
4. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, les ordonnances sont prises par la personne que le syndic délègue à cet effet au sens des présents statuts.

Art. 13
Publicité

1. Les statuts, les règlements, les ordonnances, les directives, les programmes, les instructions, les circulaires et tous les actes qui ont trait à l'organisation, aux compétences, aux buts et aux procédures de la Commune, qui interprètent des dispositions juridiques ou qui portent des dispositions d'application de celles-ci sont publiés selon les modalités expressément prévues par la loi et par les présents statuts, ainsi qu'au tableau d'affichage et, le cas échéant, au bulletin local et sur le site internet de la Commune.
2. Les actes visés à l'alinéa précédent doivent être à la disposition de tous les citoyens qui entendent les consulter, suivant les dispositions du règlement sur l'accès aux actes administratifs.

Art. 14
Tableau d'affichage

1. Un tableau d'affichage est mis en place sur le site internet de la Commune aux fins de la publication des délibérations, décisions, ordonnances, avis et actes qui doivent être portés à la connaissance du public conformément à la loi, aux présents statuts et aux règlements.
2. Sur décision de la Junte communale, d'autres espaces sont aménagés dans les hameaux de la Commune pour la publication des actes mentionnés à l'alinéa précédent.
3. Le tableau d'affichage doit être accessible et les actes et les documents, publiés intégralement, doivent être compréhensibles et aisément lisibles.
4. Un fonctionnaire communal est chargé de veiller à ce que les actes visés au premier alinéa soient publiés au tableau d'affichage et d'en attester la publication. Le secrétaire communal délivre les certificats de publication éventuellement requis, sur la base de la déclaration du fonctionnaire susmentionné.

Art. 15
Interprétation et application de dispositions

1. Il appartient au Conseil communal, à la Junte communale, au syndic et au secrétaire communal de prendre, chacun en ce qui le concerne, les actes portant interprétation de dispositions législatives et réglementaires.

2. Nell'ambito delle proprie funzioni, compete al segretario comunale emanare circolari e direttive di applicazione di disposizioni di legge statutarie e regolamentari. Nell'ambito delle proprie attribuzioni, tali atti possono essere altresì emanati dai responsabili dei servizi.

Art. 16
Competenze

1. L'attribuzione delle competenze agli organi dell'ente, ivi comprese quelle previste dalla vigente normativa, per l'esercizio di funzioni proprie, attribuite o delegate, sono disciplinate, nel rispetto della legge e delle riserve di legge, dal presente Statuto.
2. Il riparto delle competenze attribuite al segretario ed ai responsabili degli uffici è disciplinato dal regolamento di organizzazione dell'Ente o da eventuali norme di legge.

Art. 17
Tutela degli interessi della Comunità

1. Spetta al soggetto del Comune, competente all'emanazione di ogni provvedimento finale, svolgere eventuali iniziative per la difesa degli interessi dell'Ente.
2. Spetta al Sindaco inoltre intraprendere ogni azione nei riguardi di soggetti pubblici o privati che, nell'esercizio delle loro competenze, abbiano prodotto violazioni di interessi espressi dalla Comunità.

Art. 18
Deleghe

1. Con esclusione delle competenze direttamente attribuite dalla legge o dallo Statuto con carattere di inderogabilità, è ammesso in via generale o speciale, l'istituto della delega.
2. Il conferimento della delega comporta, fino alla sua revoca, il trasferimento della competenza.
3. Il delegante conserva la potestà di indirizzo e di controllo sull'esercizio della competenza da parte del delegato.
4. Non è consentita la delega fra organi elettivi ed organi burocratici, salvo diverse disposizioni di legge.
5. Il Sindaco può delegare agli Assessori solo le materie attribuite allo stesso dal presente Statuto e non per funzioni proprie attribuite dalla legge.

Art. 19
Regolamento dei conflitti di competenza

1. I conflitti di competenza, sia reali che virtuali, sorti fra responsabili dei servizi, sono decisi con provvedimento motivato del segretario comunale.
2. Ove il conflitto di competenza riguardi anche il segretario esso viene risolto dalla Giunta.

2. Dans le cadre de l'exercice de leurs fonctions respectives, le secrétaire communal et les responsables des services adoptent les circulaires et les directives portant application de dispositions législatives, statutaires et réglementaires.

Art. 16
Compétences

1. Les compétences propres et les compétences attribuées ou déléguées aux organes de la Commune, y compris celles visées à la législation en vigueur, sont réglementées par les présents statuts au sens de la loi, sauf dans les cas expressément prévus par celle-ci.
2. Les fonctions du secrétaire communal et des responsables des bureaux sont établies par le règlement sur l'organisation de la Commune ou par les éventuelles dispositions législatives en la matière.

Art. 17
Sauvegarde des intérêts de la communauté

1. Avant d'adopter les actes finaux de leur ressort, les organes de la Commune sont tenus de prendre les initiatives nécessaires aux fins de la sauvegarde des intérêts de celle-ci.
2. Par ailleurs, il revient au syndic d'entreprendre toute action contre les personnes publiques ou privées qui, dans l'exercice de leurs fonctions, auraient porté préjudice aux intérêts de la communauté.

Art. 18
Délégations

1. Toutes les fonctions peuvent faire l'objet d'une délégation générale ou spéciale, à l'exception de celles attribuées à titre exclusif par la loi ou par les présents statuts.
2. Le délégataire exerce les fonctions dont il est investi jusqu'à ce que la délégation y afférente soit révoquée.
3. Le délégant conserve le pouvoir d'orientation et de contrôle sur l'exercice des fonctions déléguées.
4. Les organes élus ne peuvent déléguer leurs fonctions aux organes bureaucratiques et vice-versa, sauf dispositions législatives contraires.
5. Le syndic peut déléguer aux assesseurs uniquement les compétences qui lui sont confiées par les présents statuts, celles qui lui sont attribuées à titre exclusif par la loi étant exclues.

Art. 19
Conflits d'attribution

1. Les conflits d'attribution, réels ou virtuels, entre les responsables des services sont réglés par acte motivé du secrétaire communal.
2. Si le conflit d'attribution concerne également le secrétaire, il est réglé par la Junte communale.

3. Spetta al Consiglio comunale, anche avvalendosi di apposita commissione all'uopo individuata, la risoluzione dei conflitti di competenza tra gli organi elettivi e quelli burocratici.
4. I conflitti di competenza fra Sindaco e singoli assessori sono risolti dalla Giunta.
5. È compito del Consiglio risolvere i conflitti di competenza fra il Sindaco e la Giunta.
6. I soggetti coinvolti hanno l'obbligo di sottoporre il conflitto all'esame dell'organo decisionale di cui ai commi precedenti, il quale assumerà la propria determinazione sentite tutte le parti coinvolte.

TITOLO III ORDINAMENTO

Art. 20 Organi

1. Sono organi elettivi di Governo del Comune il Consiglio, la Giunta, il Sindaco ed il Vice Sindaco.

CAPO I IL CONSIGLIO COMUNALE

Art. 21 Funzioni – elezione e composizione

1. Il Consiglio comunale, rappresentando l'intera Comunità, determina l'indirizzo ed esercita il controllo politico-amministrativo.
2. Il Consiglio ha autonomia organizzativa e funzionale.
3. L'elezione del Consiglio comunale, la sua durata in carica, il numero dei consiglieri, la loro posizione giuridica, le cause di ineleggibilità, di incompatibilità e di decadenza sono regolati dalla legge.
4. I consiglieri entrano in carica all'atto della proclamazione.
5. Il Consiglio dura in carica sino all'elezione del nuovo, limitandosi, dopo la pubblicazione da parte del Sindaco del manifesto relativo all'avviso agli elettori del decreto di indizione dei comizi elettorali, ad adottare gli atti urgenti ed improrogabili.
6. Il Consiglio è presieduto dal Presidente del Consiglio, eletto tra i consiglieri. Al Presidente del Consiglio sono attribuiti, tra gli altri, i poteri di convocazione e di direzione dei lavori e delle attività del Consiglio.
7. Il Presidente del Consiglio è eletto a scrutinio segreto, a maggioranza assoluta dei componenti assegnati nella prima seduta del Consiglio comunale. Ove, nel corso della prima votazione, non sia stato raggiunto il quorum previsto, si procede al ballottaggio fra i due candidati che hanno ottenuto il maggior numero di consensi. E' eletto

3. Les conflits d'attribution entre les organes élus et les organes bureaucratiques sont réglés par le Conseil communal, qui peut faire appel à une commission instituée à cet effet.
4. Les conflits d'attribution entre le syndic et tout assesseur sont réglés par la Junte communale.
5. Les conflits d'attribution entre le syndic et la Junte communale sont réglés par le Conseil communal.
6. Les personnes concernées soumettent leur conflit à l'organe décisionnel compétent au sens des alinéas précédents, qui statue après consultation des parties.

TITRE III ORDRE JURIDIQUE

Art. 20 Organes de la Commune

1. Les organes élus de la Commune sont le Conseil communal, la Junte communale, le syndic et le vice-syndic.

CHAPITRE PREMIER CONSEIL COMMUNAL

Art. 21 Rôle, élection et composition du Conseil communal

1. Le Conseil communal, qui représente la communauté locale tout entière, fixe les orientations politiques de la Commune et exerce le contrôle politique sur l'activité administrative de celle-ci.
2. Le Conseil communal jouit de l'autonomie d'organisation et de fonctionnement.
3. Les modalités d'élection et la durée du mandat du Conseil communal, le nombre et le statut des conseillers, ainsi que les causes d'inéligibilité, d'incompatibilité et de démission d'office de ces derniers, sont régis par la loi.
4. Les conseillers entrent en fonction au moment de la proclamation des élus.
5. Le mandat du Conseil communal expire lors de l'élection du nouveau Conseil. Après la publication par le syndic de l'affiche relative à l'arrêté portant convocation des électeurs, le Conseil communal se limite à prendre les actes urgents et inajournables.
6. Le Conseil communal nomme son président parmi ses membres et lui attribue, entre autres, les pouvoirs de convocation et de direction de ses travaux et de ses activités.
7. Le président du Conseil communal, lors de la première séance de celui-ci, est élu au scrutin secret et à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune. Si le quorum prévu n'est pas atteint lors du premier tour, il est procédé au ballottage entre les deux candidats qui ont recueilli le plus grand nombre de suffrages. Celui qui

colui che consegue il maggior numero di voti. In ogni caso di parità si intende prescelto il Consigliere che fra i due abbia conseguito il maggior numero di preferenze individuali.

8. Eletto il Presidente, si procede successivamente a scrutinio segreto all'elezione dei due vice Presidenti. Ciascun Consigliere esprime un'unica preferenza; vengono eletti i Consiglieri di maggioranza e di minoranza che hanno ottenuto il maggior numero di voti. In ogni caso di parità si intende prescelto il Consigliere che abbia conseguito il maggior numero di preferenze individuali.

Art. 22
Competenze

1. Il Consiglio è competente ad adottare i seguenti atti, oltre quelli previsti dalla Legge Regionale e dalle Leggi statali:
 - a) i regolamenti comunali;
 - b) piani finanziari, variazioni di bilancio, programmi annuali e pluriennali per la loro attuazione, eventuali deroghe ad essi, pareri da rendere per dette materie, progetti di fattibilità tecnico- economico e successivi preliminari, progetti definitivi di lavori di importo superiore a € 70.000,00 (escluse le manutenzioni ordinarie e straordinarie che non alterano la funzionalità del bene), piani particolareggiati e piani di recupero, modifiche dei piani territoriali e urbanistiche;
 - c) le proposte da presentare alla Regione al fine della programmazione economica, territoriale ed ambientale, o ad altri fini stabiliti dalle leggi dello Stato e della Regione;
 - d) la partecipazione a società di capitali;
 - e) la contrazione di mutui e l'emissione di prestiti obbligazionari, non espressamente previsti da atti fondamentali del Consiglio;
 - f) gli acquisti e le alienazioni immobiliari e le relative permuta;
 - g) l'individuazione delle forme di gestione dei servizi pubblici locali di cui all'art. 113 della l.r. 07 dicembre 1998, n. 54;
 - h) la definizione degli indirizzi per la nomina e la designazione dei rappresentanti del Comune;
 - i) lettera soppressa
 - j) la nomina della Giunta;
 - k) gli statuti delle aziende speciali;
 - l) la determinazione delle aliquote e detrazioni tributarie;
 - m) i pareri sugli statuti delle consorzierie.
2. Il Consiglio ha le competenze inderogabili ad esso attribuite dal reg. reg. 03.02.1999 n. 1 e dalla l.r. 09.02.1995 n. 4 in materia di sua costituzione.

Art. 23
Adunanze e convocazioni

1. L'attività del Consiglio si svolge in adunanze ordinarie e straordinarie.

obtient le plus grand nombre de voix est élu. En cas de partage égal des voix, c'est le conseiller qui a obtenu le plus grand nombre de préférences aux élections pour le renouvellement du Conseil communal qui l'emporte.

8. Aussitôt après l'élection du président, il est procédé à l'élection, au scrutin secret, de deux vice-présidents. Tout conseiller peut exprimer une seule préférence et sont élus le conseiller de la majorité et celui de l'opposition qui ont obtenu le plus grand nombre de suffrages. En cas de partage égal des voix, ce sont les conseillers qui ont obtenu le plus grand nombre de préférences aux élections pour le renouvellement du Conseil communal qui l'emportent.

Art. 22
Compétences du Conseil communal

1. Le Conseil communal, qui exerce les pouvoirs qui lui sont attribués par les lois régionales et nationales, est également compétent pour :
 - a) Adopter les règlements communaux ;
 - b) Approuver les plans financiers, les rectifications budgétaires, les programmes annuels et pluriannuels en vue de la réalisation desdits plans, les dérogations et les avis y afférents, les projets de faisabilité technique et économique, les avant-projets, les projets définitifs de travaux d'un montant dépassant 70 000 euros (à l'exclusion des travaux d'entretien ordinaire et extraordinaire qui ne modifient pas la fonctionnalité du bien), les plans détaillés et les plans de réhabilitation, ainsi que les modifications des plans territoriaux et d'urbanisme ;
 - c) Approuver les propositions à soumettre à la Région aux fins de la programmation économique, territoriale et environnementale ou à d'autres fins fixées par les lois de l'État et de la Région ;
 - d) Décider la prise de participations dans des sociétés de capitaux ;
 - e) Décider le recours à des emprunts, obligataires ou non, non prévus par les actes fondamentaux de son ressort ;
 - f) Approuver les achats, les aliénations et les échanges de biens immeubles ;
 - g) Établir les modes de gestion des services publics locaux visés à l'art. 113 de la LR n° 54/1998 ;
 - h) Définir les lignes générales à suivre pour la nomination et la désignation des représentants de la Commune ;
 - i) *Lettre supprimée* ;
 - j) Nommer la Junte communale ;
 - k) Approuver les statuts des agences spéciales ;
 - l) Fixer les taux des impôts et des réductions y afférentes ;
 - m) Exprimer les avis sur les statuts des consorzierie.
2. Le Conseil communal exerce également les compétences qui lui sont dévolues par le règlement régional n° 1 du 3 février 1999 et par la loi régionale n° 4 du 9 février 1995 au sujet de sa constitution.

Art. 23
Séances et convocations du Conseil communal

1. Le Conseil communal peut se réunir en séance ordinaire ou en séance extraordinaire.

2. Sono adunanze ordinarie quelle convocate entro il mese di giugno per l'approvazione del rendiconto dell'anno finanziario precedente ed entro il mese di dicembre per l'approvazione del bilancio di previsione finanziario del triennio finanziario successivo.

3. Le modalità di convocazione sono stabilite dal Regolamento interno del Consiglio.

Art. 24
Funzionamento

1. Per quanto non previsto dalla legge o dallo Statuto, un apposito regolamento interno, approvato a maggioranza assoluta dei componenti, disciplina la convocazione ed il funzionamento del Consiglio.

2. Il regolamento interno stabilisce:

- a) la costituzione dei gruppi consiliari;
- b) le modalità di convocazione del Consiglio comunale;
- c) le modalità di presentazione e discussione delle proposte;
- d) la disciplina delle sedute, le maggioranze necessarie per la loro validità e per l'approvazione delle deliberazioni e le modalità di voto;
- e) le modalità di verbalizzazione delle sedute, che è obbligatoria, e l'eventuale impiego di apparati di registrazione;
- f) la presentazione delle interrogazioni, proposte, interpellanze e mozioni;
- g) l'organizzazione dei lavori;
- h) la pubblicità dei lavori del Consiglio e delle commissioni nonché degli atti adottati;
- i) in casi di particolare importanza, da identificarsi specificamente, può prevedere che le sedute del Consiglio siano precedute da assemblee della popolazione, con definizione delle modalità del loro svolgimento;
- j) le modalità, gli adempimenti e i termini necessari per assicurare una adeguata e preventiva informazione ai gruppi consiliari e ai singoli consiglieri sulle questioni sottoposte al Consiglio.

3. In ogni caso nel corso delle sedute del Consiglio si osserva il disposto dell'art. 8 del presente Statuto.

Art. 25
Consiglieri

1. I consiglieri rappresentano l'intera Comunità alla quale costantemente rispondono. La loro posizione giuridica ed il loro status sono regolati dalla legge.

2. Il Consiglio esamina la condizione degli eletti a norma di legge e dichiara l'ineleggibilità o l'incompatibilità di essi nei casi ivi previsti, provvedendo alle sostituzioni.

3. I consiglieri hanno poteri di controllo e diritto di iniziativa su ogni questione di competenza del Consiglio e di

2. Le Conseil communal est convoqué en séance ordinaire, au plus tard à la fin du mois de juin, pour l'approbation des comptes de l'exercice précédent et, au plus tard à la fin du mois de décembre, pour l'approbation du budget prévisionnel des trois exercices suivants.

3. Les modalités de convocation du Conseil communal sont fixées par le règlement intérieur de celui-ci.

Art. 24
Fonctionnement du Conseil communal

1. Un règlement intérieur, approuvé à la majorité absolue des conseillers, régit les modalités de convocation et de fonctionnement du Conseil communal qui ne sont pas prévues par les lois ni par les présents statuts.

2. Le règlement intérieur régit notamment :

- a) La constitution des groupes du Conseil ;
- b) Les modalités de convocation du Conseil communal ;
- c) Les modalités de présentation et de discussion des propositions ;
- d) Le fonctionnement des séances, le quorum requis pour que le Conseil communal siège valablement, les majorités requises pour que ce dernier puisse prendre ses délibérations et les modalités de vote ;
- e) L'établissement des procès-verbaux des séances, qui est obligatoire, et le recours éventuel aux appareils d'enregistrement ;
- f) La présentation des questions, des propositions, des interpellations et des motions ;
- g) L'organisation des travaux ;
- h) Les formes de publicité des travaux du Conseil communal et des commissions, ainsi que des actes adoptés ;
- i) Les cas revêtant une importance particulière, au titre desquels les séances du Conseil communal sont précédées d'assemblées de la population, ainsi que les modalités de déroulement de ces dernières ;
- j) Les modalités, les obligations et les délais à respecter pour assurer à chaque conseiller et aux groupes du Conseil une information adéquate et préalable sur les questions soumises à celui-ci.

3. En tout état de cause, lors des séances du Conseil communal, il est fait application des dispositions visées à l'art. 8.

Art. 25
Conseillers

1. Les conseillers représentent la communauté tout entière, devant laquelle ils sont responsables. Le statut des conseillers est régi par la loi.

2. Le Conseil communal vérifie si les élus répondent aux conditions requises par la loi. Éventuellement, il déclare démissionnaire tout conseiller qui se trouve dans un des cas d'inéligibilité ou d'incompatibilité prévus par la loi et pourvoit aux remplacements qui s'imposent.

3. Les conseillers disposent du pouvoir de contrôle et du droit d'initiative sur les questions du ressort du Conseil

formulare interrogazioni, interpellanze e mozioni.

4. Le modalità e le forme del diritto di iniziativa e di controllo dei singoli consiglieri comunali, previsti dalla legge, sono disciplinati dal regolamento.
5. Ciascun consigliere è tenuto a comunicare al Sindaco il domicilio nel territorio comunale ove occorre recapitare gli atti.
6. Le indennità, il rimborso delle spese e l'assistenza in sede processuale per fatti connessi all'espletamento del mandato dei consiglieri sono regolati dalla legge.
7. I consiglieri hanno diritto di ottenere dagli uffici comunali, dagli enti dipendenti, nonché dalle aziende speciali tutte le informazioni in loro possesso che siano utili all'espletamento del mandato in base alla disciplina contenuta in apposito regolamento.
8. I consiglieri sono vincolati al segreto nei casi determinati dalla legge.
9. I consiglieri comunali hanno il dovere di intervenire alle sedute del Consiglio comunale.

Art. 26
Gruppi consiliari

1. All'inizio della legislatura i consiglieri possono costituirsi in un numero di gruppi, non superiore al numero delle liste che hanno espresso il Consiglio e danno comunicazione al segretario comunale del nominativo del gruppo e del capogruppo. Qualora non esercitino tale facoltà, o nelle more della designazione, i capigruppo sono individuati nel consigliere non componente la Giunta, che abbia riportato il maggior numero di voti per ogni lista.

Art. 27
Commissioni consiliari

1. Il Consiglio comunale si avvale di commissioni permanenti o temporanee. Il regolamento disciplina i criteri di assegnazione, l'organizzazione, il funzionamento e le forme di pubblicità dei lavori delle commissioni, determinandone le competenze ed i poteri. La minoranza ha il diritto di essere sempre rappresentata in ogni commissione.
2. Le commissioni esprimono, a richiesta della Giunta, del Sindaco o degli assessori, pareri obbligatori non vincolanti in merito a questioni ed iniziative per cui ciò sia ritenuto opportuno.
3. Le commissioni permanenti in particolare favoriscono il miglior esercizio delle funzioni consiliari, concorrendo allo svolgimento dell'attività amministrativa, ed esaminano le proposte di deliberazione loro assegnate dal Consiglio, dalla Giunta, dal Sindaco o dall'assessore competente per materia, esprimendo obbligatoriamente su di esse un parere preliminare non vincolante. Le commissioni temporanee possono essere costituite

comunale e peuvent présenter des questions, des interpellations et des motions.

4. Les modalités et les formes du droit d'initiative et du pouvoir de contrôle que chaque conseiller peut exercer au sens de la loi sont établies par règlement.
5. Tout conseiller est tenu de communiquer au syndic l'adresse, dans la commune, à laquelle tous les actes doivent lui être remis.
6. Les indemnités, le remboursement des frais et l'assistance en justice pour des faits liés à l'exercice des fonctions de conseiller sont réglementés par la loi.
7. Aux fins de l'exercice de leurs fonctions, les conseillers ont le droit d'obtenir les informations dont disposent les bureaux communaux, les établissements qui dépendent de la Commune et les agences spéciales, suivant les dispositions d'un règlement spécial.
8. Par ailleurs, ils sont soumis à l'obligation de secret dans les cas expressément prévus par la loi.
9. Les conseillers sont tenus de participer aux séances du Conseil communal.

Art. 26
Groupes du Conseil

1. Au début de la législature, les conseillers peuvent s'organiser en groupes, dont le nombre ne doit pas être supérieur à celui des listes représentées au Conseil communal. En l'occurrence, ils communiquent au secrétaire communal le nom du groupe et du chef de groupe. À défaut de désignation, ou dans l'attente de celle-ci, les conseillers qui ne font pas partie de la Junte communale et qui ont recueilli le plus de voix dans chaque liste exercent les fonctions de chef de groupe.

Art. 27
Commissions du Conseil

1. Le Conseil communal fait appel à des commissions permanentes ou temporaires. Le règlement définit les modalités d'attribution des fonctions, d'organisation et de fonctionnement desdites commissions et en fixe les compétences et les pouvoirs, ainsi que les formes de publicité des travaux. L'opposition doit être représentée au sein de chaque commission.
2. Les commissions expriment des avis non contraignants sur toutes les questions et les initiatives qui leur sont soumises par la Junte communale, par le syndic ou par les assesseurs.
3. Les commissions permanentes épaulent le Conseil communal dans l'exercice de ses compétences en participant à l'activité administrative et expriment un avis préalable non contraignant sur les propositions de délibération que leur soumettent le Conseil communal, la Junte communale, le syndic ou les assesseurs, chacun en ce qui le concerne. Des commissions temporaires peuvent être constituées aux fins de la réalisation d'enquêtes et

anche per svolgere indagini conoscitive ed inchieste. Nel loro atto costitutivo devono essere definiti la durata, l'ambito di operatività, gli obiettivi e le modalità di scioglimento.

4. Le sedute delle commissioni sono pubbliche, tranne i casi previsti dal regolamento.

CAPO II LA GIUNTA COMUNALE

Art. 28 Nomina della Giunta

1. La Giunta, ad eccezione del Sindaco e del Vice Sindaco, e dopo la proclamazione degli eletti, è nominata in base alla legge, su proposta del Sindaco, dal Consiglio, che approva gli indirizzi generali di governo.
2. Con l'atto di nomina, viene definito il numero di assessori nel rispetto delle norme di legge nel tempo vigenti.
3. Le votazioni di cui al comma 1 hanno luogo, per scrutinio palese, a maggioranza assoluta dei componenti assegnati al Consiglio e, dopo il secondo scrutinio, a maggioranza dei presenti. La votazione dei componenti la Giunta si effettua esprimendo un "SI" o un "NO" sulla proposta complessiva formulata dal Sindaco. È possibile l'astensione dei consiglieri comunali, in tal caso gli astenuti vengono computati così come previsto dall'art. 32, comma 7.

Art. 29 Funzioni

1. La Giunta è l'organo esecutivo e di governo del Comune.
2. Impronta la propria attività ai principi della collegialità, della trasparenza, dell'efficienza e dell'efficacia dell'azione amministrativa.
3. Adotta tutti gli atti idonei al raggiungimento degli obiettivi e delle finalità dell'ente nel quadro degli indirizzi politico e amministrativo generali ed in attuazione degli atti fondamentali approvati dal Consiglio comunale e comunque non aventi natura gestionale.
4. Esamina collegialmente gli argomenti da proporre al Consiglio comunale.

Art. 30 Competenze

1. La Giunta determina i criteri e le modalità di attuazione dell'azione amministrativa per la realizzazione degli obiettivi e dei programmi del Comune, nel rispetto degli indirizzi generali di governo approvati dal Consiglio.
2. La Giunta adotta tutti gli atti di amministrazione, nonché tutte le deliberazioni che non rientrano nella competenza degli altri organi comunali, del segretario comunale e dei responsabili dei servizi, ai sensi della legge, dello Statuto e dei regolamenti.

de sondages. L'acte constitutif desdites commissions en définit la durée, les compétences, les objectifs ainsi que les procédures de dissolution.

4. Les séances des commissions sont publiques, sauf dans les cas prévus par le règlement.

CHAPITRE II JUNTE COMMUNALE

Art. 28 Nomination de la Junte communale

1. La Junte communale, à l'exception du syndic et du vice-syndic, est nommée au sens de la loi par le Conseil communal après la proclamation des élus, sur proposition du syndic. En cette même occasion, le Conseil approuve les orientations politiques générales.
2. L'acte de nomination définit le nombre des assesseurs, dans le respect des dispositions législatives en vigueur.
3. Le vote visé au premier alinéa a lieu au scrutin public et à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune et s'exprime par OUI ou par NON sur la proposition formulée par le syndic. Après le deuxième tour, la Junte communale est élue à la majorité des présents. Les conseillers ayant la faculté de s'abstenir, les abstentions sont prises en compte au sens des dispositions du septième alinéa de l'art. 32.

Art. 29 Rôle de la Junte communale

1. La Junte communale est l'organe d'exécution et de gouvernement de la Commune.
2. La Junte communale fonde son activité sur les principes de la collégialité, de la transparence, de l'efficience et de l'efficacité de l'activité administrative.
3. La Junte communale adopte tous les actes nécessaires à la réalisation des objectifs de la Commune, dans le cadre des orientations politiques et administratives générales et en application des actes fondamentaux approuvés par le Conseil communal, à l'exception de ceux qui ont trait à la gestion.
4. La Junte communale examine collégialement les questions à proposer au Conseil communal.

Art. 30 Compétences de la Junte communale

1. La Junte communale fixe les critères et les modalités de déroulement de l'activité administrative en vue de la réalisation des objectifs et des programmes de la Commune, compte tenu des orientations politiques générales approuvées par le Conseil communal.
2. La Junte communale adopte tous les actes et toutes les délibérations ne relevant pas des autres organes communaux, ni du secrétaire communal, ni des responsables des services, au sens de la loi, des présents statuts et des règlements.

3. La Giunta svolge le attribuzioni di propria competenza con provvedimenti deliberativi con cui specifica il fine e gli obiettivi perseguiti.
4. In particolare, la Giunta nell'esercizio delle sue competenze esecutive e di governo, svolge le seguenti attività:
 - a) riferisce annualmente al Consiglio sulla propria attività e sull'esecuzione dei programmi, attua gli indirizzi generali e svolge attività di impulso nei confronti dello stesso;
 - b) propone gli atti di competenza del Consiglio;
 - c) approva progetti definitivi ed esecutivi, programmi esecutivi e disegni attuativi dei programmi;
 - d) determina le tariffe, i canoni e le contribuzioni per la fruizione dei beni e dei servizi;
 - e) svolge attività di iniziativa, impulso o raccordo con gli organi di partecipazione;
 - f) dispone la concessione di sovvenzioni, contributi, sussidi ed ausili finanziari e attribuisce vantaggi economici di qualunque genere quando i criteri per l'assegnazione e la determinazione della misura dell'intervento non siano stabiliti in modo vincolante dal relativo regolamento;
 - g) fissa la data di convocazione dei comizi per i referendum comunali e costituisce l'ufficio comunale per le elezioni;
 - h) approva gli accordi di contrattazione decentrata;
 - i) vigila sugli enti, aziende ed istituzioni dipendenti o controllati dal Comune;
 - j) in base a specifico regolamento comunale, può adottare particolari forme di tutela e promozione della produzione tipica locale agricola ed artigianale.

Art. 31
Composizione

1. La Giunta è composta dal Sindaco che la presiede, dal Vicesindaco, che assume di diritto la carica di assessore, e da un numero di assessori definito in forza di legge. Qualora le disposizioni normative nel tempo vigenti prevedano la possibilità di nominare ulteriori assessori, senza nuovi o maggiori oneri a carico del bilancio comunale, l'atto di nomina dovrà essere corredato da specifica attestazione di invarianza della spesa rilasciata dall'organo di revisione economico-finanziaria.
2. In caso di assenza od impedimento del Sindaco presiede il Vicesindaco.
3. Nel rispetto delle pari opportunità tra uomo e donna, nella Giunta devono essere rappresentati entrambi i generi nelle modalità stabilite dalla legge regionale.
4. Nel periodo di durata in carica, il Consiglio comunale, su proposta del Sindaco, può variare il numero degli assessori, nel rispetto dei limiti previsti dalla legge.
5. Il Consiglio comunale, su proposta motivata del Sindaco, può revocare uno o più assessori. La revoca deve essere deliberata entro trenta giorni dal deposito della proposta

3. La Junte communale exerce ses compétences par des délibérations où sont précisés les objectifs à atteindre.
4. Dans le cadre de l'exercice de ses compétences d'exécution et de gouvernement, la Junte communale :
 - a) Fait un rapport annuel au Conseil communal sur son activité et sur la réalisation des programmes, applique les orientations politiques générales et donne une impulsion à l'activité du Conseil ;
 - b) Propose au Conseil communal les actes qui relèvent de la compétence de celui-ci ;
 - c) Approuve les projets définitifs et d'exécution, les plans d'exécution et les plans d'application des programmes ;
 - d) Fixe les tarifs, les redevances et les contributions pour l'utilisation des biens et des services ;
 - e) Joue un rôle d'initiative, d'impulsion et de liaison à l'égard des instances participatives ;
 - f) Décide l'octroi des subventions, des subsides, des aides financières et des autres avantages économiques, lorsque les critères d'attribution et de fixation des montants de ceux-ci ne sont pas établis de manière contraignante par le règlement y afférent ;
 - g) Fixe la date de convocation des électeurs à l'occasion des référendums communaux et nomme les membres du bureau électoral de la Commune ;
 - h) Approuve les accords pris dans le cadre de la négociation décentralisée ;
 - i) Supervise l'action des organismes, des agences et des établissements dépendant de la Commune ou placés sous le contrôle de celle-ci ;
 - j) Peut adopter des mesures particulières de protection et de promotion des produits agricoles et artisanaux locaux et typiques, sur la base d'un règlement communal ad hoc ;

Art. 31
Composition de la Junte communale

1. La Junte communale est composée du syndic, qui la préside, du vice-syndic, qui exerce de droit les fonctions d'assesseur, et d'un nombre d'assesseurs établi au sens de la loi. Si les dispositions en vigueur prévoient la possibilité de nommer des assesseurs supplémentaires, la dépense globale à la charge du budget de la Commune devant demeurer inchangée, l'acte de nomination desdits assesseurs doit être assorti de l'attestation de l'organe de révision économique et financière.
2. En cas d'absence du syndic, les séances sont présidées par le vice-syndic.
3. Dans le respect du principe de l'égalité des chances entre les femmes et les hommes, les deux genres doivent être représentés au sein de la Junte communale, suivant les modalités prévues par la loi régionale.
4. Le nombre des assesseurs peut être modifié au cours du mandat du Conseil communal, dans le respect du seuil et du plafond établis par la loi.
5. Le Conseil communal peut révoquer un ou plusieurs assesseurs, sur proposition motivée du syndic. L'acte de révocation doit être adopté dans les trente jours qui suivent le

nella segreteria comunale.

6. Alla sostituzione dei componenti dimissionari, decaduti o revocati dal Consiglio, su proposta motivata del Sindaco, oppure cessati dall'ufficio per altra causa, provvede il Consiglio, su proposta del Sindaco, con votazione espressa a maggioranza assoluta dei componenti del Consiglio, entro trenta giorni dalla vacanza. La votazione ha luogo, per scrutinio palese, a maggioranza assoluta dei componenti assegnati al Consiglio e, dopo il secondo scrutinio, a maggioranza dei presenti. La relativa votazione si effettua esprimendo un "SI" o un "NO" sulla proposta formulata dal Sindaco. È possibile l'astensione dei consiglieri comunali, in tal caso gli astenuti vengono computati così come previsto dall'art. 32, comma 7.
7. La nomina e la revoca devono essere immediatamente comunicate all'interessato con mezzi adeguati.
8. La nomina deve essere formalmente accettata dall'interessato.

Art. 32
Funzionamento

1. L'attività della Giunta è collegiale, ferme restando le attribuzioni, le deleghe e le responsabilità dei singoli assessori.
2. La Giunta è convocata dal Sindaco o, in caso di suo legittimo impedimento, dal Vice Sindaco.
3. Il Sindaco dirige e coordina l'attività della Giunta ed assicura l'unità di indirizzo politico-amministrativo e la collegiale responsabilità di decisione della medesima.
4. L'assessore che, senza giustificato motivo, non interviene a tre sedute consecutive, decade dalla carica. La decadenza è pronunciata dal Consiglio comunale e l'assessore è sostituito entro trenta giorni con le stesse modalità previste per la nomina della Giunta.
5. Le sedute della Giunta non sono pubbliche ed il voto è palese, eccetto i casi previsti dalla legge e dal regolamento.
6. La Giunta delibera validamente con l'intervento della maggioranza dei componenti e a maggioranza dei votanti.
7. In caso di parità di voti prevale il voto del Sindaco o, in caso di sua assenza, il voto del Vice Sindaco. Nelle votazioni palesi gli astenuti sono computati tra i presenti ma non fra i votanti. Nelle votazioni a scrutinio segreto le schede bianche o nulle sono calcolate nel numero totale dei voti.
8. Il funzionamento della Giunta comunale potrà altresì essere disciplinato da apposito regolamento interno adottato dalla medesima.

dépôt de la proposition y afférente au secrétariat communal.

6. Les remplaçants des assesseurs démissionnaires, démissionnaires d'office ou révoqués de leurs fonctions par le Conseil communal, sur proposition motivée du syndic, ainsi que les remplaçants des assesseurs ayant cessé leurs fonctions pour toute autre cause, sont élus par le Conseil, sur proposition du syndic, dans les trente jours suivant la vacance. Le vote a lieu au scrutin public et à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune et, au deuxième tour, à la majorité des présents. Le vote s'exprime par OUI ou par NON au sujet de la proposition formulée par le syndic. Les conseillers ayant la faculté de s'abstenir, les abstentions sont prises en compte au sens des dispositions du septième alinéa de l'art. 32.
7. Toute nomination ou révocation doit être communiquée sans délai à l'intéressé, par les moyens les plus appropriés.
8. Toute nomination doit être formellement acceptée par l'intéressé.

Art. 32
Fonctionnement de la Junte communale

1. La Junte communale exerce son activité collégalement, sans préjudice des compétences, des délégations et des responsabilités de chaque assesseur.
2. La Junte communale est convoquée par le syndic ou, en cas d'empêchement de ce dernier, par le vice-syndic.
3. Le syndic, qui dirige et coordonne l'activité de la Junte communale, est le garant de l'unité d'orientation politique et administrative et de la responsabilité collégiale des décisions de celle-ci.
4. Tout assesseur absent, sans motif valable, à trois séances consécutives de la Junte communale est déclaré démissionnaire d'office par le Conseil communal et remplacé dans les trente jours qui suivent, selon les modalités prévues pour la nomination de la Junte.
5. Les séances de la Junte communale se déroulent à huis clos et tout vote a lieu au scrutin public, sauf dans les cas prévus par la loi et par le règlement.
6. La Junte communale délibère valablement lorsque la majorité de ses membres est présente et ses décisions sont prises à la majorité des votants.
7. En cas d'égalité, la voix du syndic ou, en cas d'absence de celui-ci, du vice-syndic est prépondérante. Lors des votes au scrutin public, les conseillers qui s'abstiennent sont comptés parmi les présents mais non parmi les votants. Lors des votes au scrutin secret, les bulletins blancs ou nuls sont comptabilisés dans le total des suffrages exprimés.
8. Par ailleurs, le fonctionnement de la Junte communale peut être régi par un règlement intérieur adopté par celle-ci.

CAPO III
SINDACO E VICE SINDACO

Art. 33
Sindaco

1. Il Sindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale ed è membro di diritto del Consiglio e della Giunta comunale.
2. Quando assume le sue funzioni presta giuramento di fronte al Consiglio comunale pronunciando, in lingua italiana o in lingua francese, la seguente formula *“Je jure d’observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région Autonome Vallée d’Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l’intérêt de l’Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica Italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d’Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell’interesse dell’Amministrazione e per il bene pubblico.”*.
3. Il Sindaco è il capo del governo locale e come tale esercita funzioni di rappresentanza, presidenza, sovrintendenza ed amministrazione.
4. Nei casi previsti dalla legge esercita le funzioni di ufficiale del governo.
5. Il Sindaco esplica altresì le funzioni ad esso demandate dalle leggi regionali.
6. Ha competenza e poteri di indirizzo, vigilanza e controllo dell’attività degli assessori e delle strutture gestionali ed esecutive.
7. La legge regionale disciplina, i casi di incompatibilità e di ineleggibilità all’ufficio di Sindaco, il suo status e le cause di cessazione dalla carica.

Art. 34
Competenze amministrative

1. Il Sindaco esercita le seguenti competenze:
 - a) Rappresenta il Comune ad ogni effetto di legge ed è l’organo responsabile dell’amministrazione dell’ente;
 - b) sovrintende alle funzioni statali e regionali attribuite o delegate al Comune ed esercita quelle conferitegli dalle leggi, dallo Statuto comunale o dai regolamenti;
 - c) presiede la Giunta comunale;
 - d) coordina l’attività dei singoli assessori;
 - e) può sospendere l’adozione di specifici atti concernenti l’attività amministrativa dei singoli assessori all’uopo delegati;
 - f) nomina e revoca il segretario comunale con le modalità previste dalla legge regionale;
 - g) sovrintende al funzionamento degli uffici e dei servizi ed impartisce direttive al segretario comunale in ordine agli indirizzi funzionali e di vigilanza sull’intera gestione amministrativa di tutti gli uffici e servizi;
 - h) sulla base degli indirizzi stabiliti dal Consiglio nomi-

CHAPITRE III
SYNDIC ET VICE-SYNDIC

Art. 33
Syndic

1. Le syndic est élu par les citoyens au suffrage universel direct, suivant les modalités établies par la loi régionale, et est membre de droit du Conseil communal et de la Junte communale.
2. Au moment de son entrée en fonctions, le syndic prête serment devant le Conseil communal en prononçant l’une des formules suivantes : « Je jure d’observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région autonome Vallée d’Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l’intérêt de l’Administration et pour le bien public. » ou « *Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d’Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell’interesse dell’Amministrazione e per il bene pubblico.* ».
3. Le syndic est le chef du gouvernement local et, en cette qualité, il exerce les fonctions de représentation, de présidence, de supervision et d’administration.
4. Dans les cas prévus par la loi, il exerce les fonctions d’officier du Gouvernement italien.
5. Par ailleurs, le syndic remplit les compétences que lui confèrent les lois régionales.
6. Le syndic a compétence en matière d’orientation, de suivi et de contrôle de l’activité des assesseurs ainsi que des structures de gestion et d’exécution.
7. La loi régionale régleme les cas d’inéligibilité et d’incompatibilité, le statut et les causes de cessation de fonctions du syndic.

Art. 34
Compétences administratives du syndic

1. Il appartient au syndic de :
 - a) Représenter de plein droit la Commune, en sa qualité d’organe responsable de l’administration de cette dernière ;
 - b) Superviser les compétences de l’État ou de la Région attribuées ou déléguées à la Commune et exercer les compétences que lui confèrent les lois, les présents statuts ou les règlements ;
 - c) Présider la Junte communale ;
 - d) Coordonner l’activité des assesseurs ;
 - e) Suspendre, s’il y a lieu, l’adoption des actes relevant des assesseurs au titre des compétences administratives qui leur sont déléguées ;
 - f) Nommer et révoquer le secrétaire communal suivant les modalités prévues par la loi régionale ;
 - g) Superviser le fonctionnement des bureaux et des services et donner au secrétaire communal les directives en matière de gestion administrative et de suivi desdits bureaux et services ;

na i rappresentanti del Comune; dette nomine devono essere effettuate entro quarantacinque giorni dal suo insediamento, ovvero entro i termini di decadenza del precedente incarico;

- i) nomina e revoca, con le modalità previste dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e servizi, i responsabili degli uffici e dei servizi, attribuisce e definisce gli incarichi dirigenziali e quelli di collaborazione esterna;
 - j) può delegare propri poteri ed attribuzioni agli assessori ed ai funzionari nei limiti previsti dalla legge;
 - k) promuove ed assume iniziative per concludere accordi di programma con tutti i soggetti pubblici, sentita la Giunta;
 - l) convoca i comizi per i referendum previsti nello Statuto;
 - m) adotta ordinanze ordinarie finalizzate all'attuazione di leggi o regolamenti; emana altresì ordinanze contingibili ed urgenti ai sensi dell'art. 28 l.r. 07.12.1998 n. 54;
 - n) rilascia autorizzazioni di polizia amministrativa e le autorizzazioni commerciali non rilasciate dal SUEL; 1
 - o) stipula i contratti rogati dal Segretario comunale non rientranti nel settore di competenza dei Responsabili dei Servizi;
 - p) emette provvedimenti in materia di occupazione di urgenza e di espropri;
 - q) propone al Consiglio la revoca di assessori o la loro sostituzione in caso di dimissioni o di cessazione dall'ufficio per altra causa;
 - r) provvede, nell'ambito della disciplina regionale e sulla base degli indirizzi espressi dal Consiglio, nonché valutate eventuali istanze presentate dai cittadini ai sensi dell'art. 52, a coordinare ed organizzare gli orari degli esercizi commerciali, dei pubblici esercizi e dei servizi pubblici al fine di armonizzare l'apertura dei medesimi con le esigenze complessive e generali degli utenti;
 - s) provvede, nell'ambito della disciplina regionale, sulla base degli indirizzi espressi dal Consiglio e d'intesa con i responsabili competenti delle amministrazioni interessate, a coordinare e riorganizzare gli orari di apertura al pubblico degli uffici pubblici, al fine di armonizzare l'espletamento dei servizi alle esigenze complessive e generali degli utenti;
 - t) qualora il Consiglio non deliberi le nomine di sua competenza entro sessanta giorni dalla prima iscrizione all'ordine del giorno, provvede, sentiti i capigruppo consiliari, entro quindici giorni dalla scadenza del termine alle nomine con proprio atto da comunicare al Consiglio nella prima adunanza successiva;
 - u) determina di agire e resistere in giudizio per conto e nell'interesse del Comune;
 - v) partecipa al Consiglio permanente degli enti locali.
 - w) Le attribuzioni del Sindaco, quale ufficiale del governo, nei servizi di competenza statale, sono stabilite da leggi dello Stato.
2. I provvedimenti adottati dal Sindaco sono denominati decreti od ordinanze.

- h) Nommer les représentants de la Commune, sur la base des lignes directrices établies par le Conseil et dans un délai de quarante-cinq jours à compter de la date de son installation ou dans les délais d'expiration des mandats précédents ;
- i) Nommer et révoquer les responsables des bureaux et des services, selon les modalités prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services ; définir et confier les fonctions de dirigeant et de collaborateur externe ;
- j) Déléguer ses pouvoirs et ses compétences aux assesseurs et aux fonctionnaires, dans les limites prévues par la loi ;
- k) Encourager et prendre toutes initiatives visant à conclure des accords de programme avec les personnes publiques, la Junte communale entendue ;
- l) Convoquer les électeurs lors des référendums prévus par les présents statuts ;
- m) Adopter les ordonnances ordinaires portant application des lois et des règlements et les ordonnances extraordinaires et urgentes au sens de l'art. 28 de la LR n° 54/1998 ;
- n) Délivrer les autorisations en matière de police administrative et les licences commerciales ne relevant pas du guichet unique des collectivités locales (*Sportello unico degli enti locali* – SUEL) ;
- o) Passer les contrats rédigés par le secrétaire communal lorsqu'ils ne relèvent pas des responsables des services ;
- p) Prendre les actes relatifs aux occupations d'urgence et aux expropriations ;
- q) Proposer au Conseil communal la révocation des assesseurs ou leur remplacement en cas de démission ou de cessation de fonctions pour toute autre cause ;
- r) Pourvoir à la coordination et à l'organisation des horaires des commerces et des services publics aux fins de leur harmonisation avec les exigences générales des usagers, et ce, dans le cadre de la réglementation régionale, sur la base des orientations du Conseil communal et compte tenu des requêtes éventuellement déposées par les citoyens au sens de l'art. 52 ;
- s) Pourvoir à la coordination et à la réorganisation des horaires d'ouverture des bureaux publics aux fins de leur harmonisation avec les exigences générales des usagers, et ce, dans le cadre de la réglementation régionale, sur la base des orientations du Conseil communal et de concert avec les responsables compétents des administrations intéressées ;
- t) Procéder, les chefs de groupe entendus, aux nominations du ressort du Conseil communal lorsque celui-ci n'y pourvoit pas dans les soixante jours qui suivent leur première inscription à l'ordre du jour, et ce, sous quinze jours à compter de l'expiration dudit délai, et communiquer lesdites nominations au Conseil communal lors de la première séance de celui-ci ;
- u) Ester en justice, tant en demande qu'en défense, pour le compte et dans l'intérêt de la Commune ;
- v) Participer au Conseil permanent des collectivités locales.
- w) Les compétences que le syndic est appelé à exercer dans le cadre des services relevant de l'État, en sa qualité d'officier du Gouvernement italien, sont fixées par des lois nationales.

2. Les actes adoptés par le syndic sont dénommés arrêtés ou ordonnances.

Art. 35
Competenze di vigilanza

1. Il Sindaco nell'esercizio dei suoi poteri di vigilanza:
 - a) acquisisce presso tutti gli uffici e servizi informazioni ed atti anche riservati;
 - b) promuove direttamente, od avvalendosi del segretario comunale, indagini e verifiche amministrative sull'intera attività del Comune;
 - c) compie atti conservativi dei diritti del Comune;
 - d) può disporre l'acquisizione di atti, documenti ed informazioni presso le aziende speciali, le associazioni dei comuni di cui l'ente fa parte, le istituzioni e le società per azioni partecipate dall'ente tramite i legali rappresentanti delle stesse e ne informa il Consiglio comunale;
 - e) promuove ed assume iniziative atte ad assicurare che uffici, servizi, aziende speciali, istituzioni e società, con capitale prevalente ma non esclusivo, appartenenti al Comune svolgano le loro attività secondo gli obiettivi indicati dal Consiglio ed in coerenza con gli indirizzi attuativi espressi dalla Giunta.

Art. 36
Competenze organizzative

1. Il Sindaco svolge i seguenti compiti organizzativi:
 - a) lettera soppressa;
 - b) partecipa alla conferenza dei capigruppo consiliari convocata dal Presidente del Consiglio, secondo il regolamento;
 - c) esercita i poteri di polizia nelle adunanze consiliari e negli organismi pubblici di partecipazione popolare da lui presiedute nei limiti previsti dalla legge;
 - d) propone argomenti da trattare in Giunta, ne dispone la convocazione e la presiede, secondo il regolamento interno;
 - e) lettera soppressa.

Art 37
Vice Sindaco

1. Il Vice Sindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale, ed è di diritto membro del Consiglio e della Giunta comunale.
2. Quando assume le sue funzioni, all'atto della proclamazione degli eletti, presta giuramento, avanti al Consiglio, nella seduta di insediamento, con la stessa formula prevista nell'art. 33 comma 2.
3. Nel caso di assenza od impedimento del Sindaco il Vice Sindaco assume tutte le funzioni attribuite al medesimo dalla legge e dal presente Statuto. Il Vice Sindaco sostituisce il Sindaco anche in caso di cessazione dalla carica di quest'ultimo per qualsiasi causa.

Art. 35
Compétences du syndic en matière de contrôle

1. Dans l'exercice de ses pouvoirs de contrôle, le syndic :
 - a) Obtient de tous les bureaux et de tous les services les actes et les informations, même à caractère confidentiel, qui lui sont nécessaires ;
 - b) Procède, directement ou par l'intermédiaire du secrétaire communal, à des enquêtes et à des vérifications administratives concernant l'ensemble de l'activité de la Commune ;
 - c) Prend les actes conservatoires des droits de la Commune ;
 - d) Peut demander aux agences spéciales, aux associations de Communes dont la Commune fait partie, aux établissements dépendant de la Commune et aux sociétés par actions dont celle-ci détient des parts de lui fournir, par l'intermédiaire de leurs représentants légaux, tous les actes, les documents et les informations qui lui sont nécessaires, et en informe le Conseil communal ;
 - e) Encourage et prend toutes les initiatives nécessaires pour que les bureaux, les services, les agences spéciales, les établissements dépendant de la Commune et les sociétés dont celle-ci détient des parts remplissent leurs fonctions, suivant les objectifs fixés par le Conseil communal et en harmonie avec les décisions de la Junte communale.

Art. 36
Compétences du syndic en matière d'organisation

1. Dans l'exercice de ses compétences en matière d'organisation, le syndic :
 - a) *Lettre supprimée* ;
 - b) Participe à la conférence des chefs des groupes du Conseil, convoquée par le président de celui-ci, aux termes du règlement ;
 - c) Exerce son pouvoir de police des séances des instances participatives qu'il préside, dans le respect des limites prévues par la loi ;
 - d) Convoque la Junte communale, en préside les séances et propose les sujets à débattre, conformément au règlement intérieur ;
 - e) *Lettre supprimée*.

Art. 37
Vice-syndic

1. Le vice-syndic est élu par les citoyens au suffrage universel direct, suivant les modalités établies par la loi régionale, et est membre de droit du Conseil communal et de la Junte communale.
2. Lors de son entrée en fonctions au moment de la proclamation des élus et de l'installation du Conseil communal, le vice-syndic prête serment devant ce dernier, suivant l'une des formules visées au deuxième alinéa de l'art. 33.
3. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, le vice-syndic exerce toutes les compétences attribuées à celui-ci par la loi et par les présents statuts. Le vice-syndic remplace le syndic si celui-ci cesse d'exercer ses fonctions pour quelque raison que ce soit.

4. Il Sindaco può delegare, in via temporanea o permanente, funzioni proprie al Vice Sindaco.

Art. 38
Delegati del Sindaco

1. Il Sindaco può delegare, con suo provvedimento, ad ogni assessore funzioni ordinate organicamente per gruppi di materie e con poteri di firma degli atti relativi alle funzioni istruttorie ed esecutive loro delegate.
2. Nel conferimento della delega di cui al comma precedente il Sindaco attribuisce agli assessori, con i suoi provvedimenti, poteri di indirizzo e controllo nelle materie delegate.
3. Il Sindaco può modificare e revocare l'attribuzione dei compiti e delle funzioni di ogni assessore nei casi in cui lo ritenga opportuno per ragioni di coordinamento, efficienza, efficacia, economicità e funzionalità.
4. Le deleghe, le eventuali modifiche e le revoche di cui al presente articolo, redatte per iscritto, vanno comunicate al Consiglio.

TITOLO IV
UFFICI DEL COMUNE

Art. 39
Segretario comunale

1. Al segretario comunale, oltre alle competenze e funzioni attribuitegli dalla Legge Regionale 19 agosto 1998, n. 46, dai regolamenti o da altre norme di legge, sono attribuiti i seguenti compiti:
 - a) funzioni di impulso, coordinamento, direzione e controllo nei confronti dei responsabili dei servizi;
 - b) tutti gli atti di amministrazione e di gestione del personale;
 - c) verifica dell'efficacia, dell'efficienza e dell'economicità dell'attività degli uffici e del personale.

Art. 40
I responsabili dei servizi

1. Gli incarichi di direzione degli uffici sono assegnati dal Sindaco con provvedimento motivato sulla base di criteri di professionalità, attitudine, esperienza con le modalità stabilite dal CCRL e dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e dei servizi.
2. Ogni anno il Sindaco e la Giunta, sulla base di documenti di programmazione e nel rispetto degli indirizzi generali del Consiglio comunale, definiscono gli obiettivi e il programma da attuare, indicano le priorità ed emanano le conseguenti direttive per l'azione amministrativa e la gestione.
3. Nell'ambito degli indirizzi e delle direttive fissate dagli Organi di governo, ai Responsabili dei servizi spetta la

4. Le syndic peut déléguer au vice-syndic certaines de ses compétences, à titre temporaire ou définitif.

Art. 38
Délégués du syndic

1. Le syndic peut attribuer aux différents assesseurs certaines de ses compétences, groupées par matières cohérentes, et ce, par un acte leur donnant délégation à l'effet de signer les actes relatifs aux missions d'instruction et d'exécution dont ils sont chargés.
2. En vertu de la délégation visée à l'alinéa précédent, les assesseurs peuvent être chargés des missions d'orientation et de contrôle dans les matières qui leur ont été déléguées.
3. Le syndic peut modifier ou révoquer les compétences attribuées aux différents assesseurs dans le cas où il le jugerait opportun pour des raisons de coordination, d'efficacité, d'efficacités, d'économicité et de fonctionnalité.
4. Les délégations données par écrit au sens du présent article et leurs modifications doivent être communiquées au Conseil communal.

TITRE IV
BUREAUX DE LA COMMUNE

Art. 39
Secrétaire communal

1. En sus des fonctions qui lui sont attribuées par la loi régionale n° 46 du 19 août 1998, par les règlements ou par d'autres dispositions législatives, le secrétaire communal :
 - a) Exerce les fonctions d'impulsion, de coordination, de direction et de contrôle à l'égard des responsables des services ;
 - b) Prend tous les actes relatifs à l'administration et à la gestion du personnel ;
 - c) Contrôle l'efficacité, l'efficacités et l'économicité de l'activité des bureaux et du personnel.

Art. 40
Responsables des services

1. Les mandats de direction des bureaux sont attribués par acte motivé du syndic, sur la base des critères de professionnalisme, d'aptitude et d'expérience et suivant les modalités établies par la convention collective régionale du travail et par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services.
2. Chaque année, le syndic et la Junte communale, sur la base des documents de programmation et dans le respect des orientations générales du Conseil communal, définissent les objectifs et le programme à réaliser, indiquent les priorités et adoptent, partant, les directives en matière d'action administrative et de gestion.
3. Dans le cadre des orientations et des directives fixées par les organes de la Commune, les responsables des services

gestione finanziaria, tecnica ed amministrativa, compresa l'adozione degli atti che impegnano l'Amministrazione verso l'esterno mediante autonomi poteri di spesa, di organizzazione delle risorse umane, strumentali e di controllo.

4. Essi rispondono del risultato dell'attività svolta dagli uffici cui sono preposti, della realizzazione dei programmi, del raggiungimento degli obiettivi dell'Ente, della correttezza amministrativa, dell'efficienza e dei risultati di gestione.
5. Ad essi spettano tutti i compiti di attuazione degli obiettivi e dei programmi definiti annualmente con atti di indirizzo adottati dai competenti organi di governo dell'Amministrazione.
6. In particolare i responsabili dei servizi:

- a) collaborano alla individuazione degli obiettivi che gli organi di governo intendono perseguire;
- b) concorrono e collaborano alla formazione dei programmi annuali e pluriennali di attività formulati dagli organi di governo, fornendo analisi di fattibilità e proposte attuative che tengano conto delle risorse umane, finanziarie e tecniche disponibili e necessarie;
- c) dirigono il lavoro delle unità organizzative cui sono preposti, assicurando il coordinamento e l'integrazione delle singole articolazioni in cui le medesime sono suddivise, adottando anche atti a contenuto organizzativo-gestionale del personale e delle risorse finanziarie e tecniche di cui dispongono;
- d) esprimono pareri sugli atti relativi alle materie di loro competenza. Il parere deve essere reso a completamento della fase istruttoria dal responsabile del servizio o da chi ne fa le veci. L'eventuale parere negativo su atti e provvedimenti predisposti deve contenere, oltre alle motivazioni, i riferimenti alle disposizioni di legge che si ritengono violate. In tale caso i Responsabili dei servizi dovranno indicare gli strumenti normativi alternativi atti a realizzare gli indirizzi politici prospettati dall'Amministrazione;
- e) redigono una relazione consuntiva annuale sull'operato dei loro settori di attività;
- f) sono responsabili dei risultati conseguiti dagli uffici cui sono preposti e della gestione delle risorse finanziarie ad essi affidate.

7. Spetta in ogni caso ai Responsabili dei servizi:

- la presidenza delle commissioni di gara e di concorso;
- la responsabilità delle procedure di appalto e di concorso;
- la stipulazione dei contratti rientranti nel proprio settore di competenza;
- gli atti di gestione finanziaria, ivi compresa l'assunzione di impegni di spesa;
- la gestione del personale assegnato, con conseguente cura dell'affidamento dei compiti e verifica delle prestazioni e dei risultati;
- le attestazioni, certificazioni, comunicazioni, diffide, verbali, autenticazioni, legalizzazione ed ogni altro

sont chargés de la gestion financière, technique et administrative, y compris l'adoption des actes qui engagent la Commune vis-à-vis des tiers. Ils disposent à cet effet des pouvoirs en matière de dépenses, d'organisation des ressources humaines et matérielles, ainsi que de contrôle.

4. Ils répondent des résultats de l'activité exercée par les bureaux auxquels ils sont préposés, de la réalisation des programmes et des objectifs de la Commune, de la régularité de l'activité administrative, ainsi que de l'efficacité et des résultats de la gestion.
5. Ils sont chargés de la réalisation des objectifs et des programmes établis chaque année par des actes d'orientation des organes compétents de la Commune.
6. Les responsables des services :

- a) Collaborent à la détermination des objectifs que les organes de la Commune entendent réaliser ;
- b) Concourent et collaborent à l'établissement des programmes annuels et pluriannuels d'activité formulés par les organes de la Commune, procèdent à des études de faisabilité et formulent des projets qui tiennent compte des ressources humaines, financières et techniques disponibles et nécessaires ;
- c) Dirigent le travail des unités organisationnelles auxquelles ils sont préposés, assurent la coordination et l'intégration des différents secteurs qui composent lesdites unités, adoptent des actes ayant trait à l'organisation et à la gestion du personnel et des ressources financières et techniques dont ils disposent ;
- d) Expriment, à l'issue de la phase d'instruction, leur avis sur les actes relatifs aux matières de leur ressort. Ledit avis peut être formulé par un délégué. Tout avis négatif sur des actes et des mesures doit être motivé et indiquer, d'une part, les dispositions législatives violées et, d'autre part, les dispositions susceptibles de permettre à la Commune de mettre en œuvre les orientations politiques prévues ;
- e) Rédigent un rapport annuel sur l'activité exercée dans les domaines de leur ressort ;
- f) Sont responsables des résultats obtenus par les bureaux auxquels ils sont préposés et de la gestion des ressources financières qui leur sont attribuées.

7. En tout état de cause, les responsables des services sont investis des fonctions suivantes :

- présidence des jurys des marchés publics et des concours ;
- responsabilité quant aux procédures des marchés publics et des concours ;
- passation des contrats relevant de leur compétence ;
- adoption des actes de gestion financière, y compris les engagements de dépenses ;
- gestion du personnel de leur service, attribution à celui-ci des tâches à accomplir et vérification des prestations et des résultats ;
- attestation, certification, communication, sommation, établissement des procès-verbaux, authentification, légalisation et toutes autres fonctions d'évaluation ou

atto costituente manifestazione di giudizio o di conoscenza;

- l'attività propositiva di collaborazione e di supporto agli organi dell'Ente
- la responsabilità dell'istruttoria e di ogni altro adempimento procedimentale per l'emanazione del provvedimento amministrativo, ivi compresi i procedimenti per l'accesso, ai sensi della L.R. 18/99; nel caso in cui venga esercitata la facoltà di assegnare tale responsabilità ad altro dipendente, resta comunque in capo al responsabile la competenza all'emanazione del provvedimento finale;
- la responsabilità del trattamento dei dati personali;
- gli altri atti a loro attribuiti dalla legge, dallo Statuto e dai regolamenti.

8. Per quanto concerne i compiti di cui ai precedenti commi, la cui adozione o rilascio presupponga accertamenti o valutazioni di carattere discrezionale, le relative modalità e criteri, se non rilevabili dagli stessi programmi e obiettivi di cui al precedente comma, o già predeterminati da norme contenute nel presente Statuto o nei regolamenti adottati dal competente organo dell'Amministrazione, oppure compiutamente definiti da disposizioni di legge, sono stabiliti da appositi atti di indirizzo del Sindaco o dell'Assessore delegato.

Art. 41

Organizzazione degli uffici e del personale

1. L'organizzazione degli uffici e dei servizi è attuata tramite un'attività per obiettivi e si uniforma ai seguenti principi:
 - a) distinzione fra funzioni di direzione politica e di direzione gestionale;
 - b) organizzazione del lavoro per progetti-obiettivo e per programmi;
 - c) analisi ed individuazione della produttività dei carichi funzionali di lavoro e del grado di efficienza e di efficacia dell'attività svolta da ciascun dipendente;
 - d) individuazione delle responsabilità collegate all'ambito di autonomia decisionale dei soggetti;
 - e) massima flessibilità delle strutture e del personale.
2. Il Comune provvede alla determinazione delle proprie dotazioni organiche nonché all'organizzazione e gestione del personale nell'ambito della propria autonomia normativa ed organizzativa, nel rispetto delle leggi regionali, del presente Statuto e dei contratti di lavoro, con i soli limiti derivanti dalle proprie capacità di bilancio e dalle esigenze di esercizio delle proprie funzioni, dei propri servizi e dei propri compiti.
3. Il Comune disciplina con apposito regolamento l'ordinamento degli uffici e dei servizi, con l'osservanza dei principi stabiliti dal comma 1, in base a criteri di autonomia, flessibilità, funzionalità, efficienza, efficacia ed economicità di gestione e secondo principi di professionalità e responsabilità.
4. La Giunta, entro trenta giorni dall'approvazione del bilancio, procede all'assegnazione di specifiche quote di

d'attestazione di conoscenza ;

- présentation de propositions en matière de collaboration avec les organes de la Commune et de soutien de ceux-ci ;
- responsabilité de l'instruction et de toute autre procédure en vue de l'adoption des actes administratifs, y compris les procédures d'accès aux actes prévues la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999. Au cas où cette responsabilité serait confiée à un autre fonctionnaire, la compétence quant à l'adoption de l'acte final revient, en tout état de cause, au responsable du service ;
- responsabilité du traitement des données personnelles ;
- adoption de tout autre acte de leur ressort au sens de la loi, des présents statuts et des règlements.

8. Les modalités et les critères relatifs à l'exercice des fonctions visées aux alinéas précédents, lorsque l'adoption ou la délivrance des actes y afférents suppose des contrôles ou des évaluations à caractère discrétionnaire, sont fixés par des actes d'orientation du syndic ou de l'assesseur délégué à cet effet, s'ils ne sont pas établis par les programmes et les objectifs susmentionnés, ni par les présents statuts, ni par les règlements adoptés par l'organe compétent de la Commune, ni par des dispositions législatives.

Art. 41

Organisation des bureaux et du personnel

1. L'activité des bureaux et des services de la Commune est organisée par objectifs et s'inspire des principes suivants :
 - a) Distinction entre direction politique et gestion administrative ;
 - b) Organisation du travail par projets-objectifs et par programmes ;
 - c) Analyse et définition du taux de productivité, de la charge de travail ainsi que du degré d'efficacité et d'efficacité de chaque fonctionnaire ;
 - d) Définition des responsabilités du personnel dans le cadre de son autonomie décisionnelle ;
 - e) Flexibilité maximale des structures et du personnel.
2. La Commune pourvoit à la définition de son organisation ainsi qu'à l'organisation et à la gestion de ses effectifs dans le cadre de son autonomie normative et organisationnelle, conformément aux lois régionales, aux présents statuts et aux conventions collectives du travail et dans les limites des ressources budgétaires dont elle dispose et des exigences liées à ses fonctions, à ses services et à ses missions.
3. La Commune définit par règlement l'organisation des bureaux et des services, conformément aux principes énoncés au premier alinéa, sur la base des critères d'autonomie, de flexibilité, de fonctionnalité, d'efficacité, d'efficacité et d'économie et suivant les principes du professionnalisme et de la responsabilité.
4. Dans les trente jours qui suivent l'approbation du budget, la Junte communale procède à l'affectation d'une part des

bilancio a ciascun responsabile di uffici e servizi, cui compete il potere di spesa su dette quote.

5. Con regolamento degli uffici e dei servizi vengono stabiliti i criteri nonché le modalità di conferimento e di revoca dei responsabili degli uffici e dei servizi, secondo i principi stabiliti dalle leggi regionali.

Art. 42
Struttura degli uffici

1. L'organizzazione strutturale, diretta a conseguire i fini istituzionali del Comune secondo il regolamento, è articolata in uffici o servizi anche appartenenti ad aree diverse e collegati funzionalmente per conseguire gli obiettivi assegnati con la massima efficienza, efficacia ed economicità.

Art. 43
Personale

1. Il Comune promuove e realizza il miglioramento delle prestazioni del personale mediante la razionalizzazione delle strutture, la formazione, la qualificazione professionale e la responsabilizzazione dei dipendenti.

TITOLO V
SERVIZI

Art. 44
Forme di gestione

1. Il Comune assicura l'erogazione dei servizi anche in forma associata ai sensi della legge regionale.
2. La scelta della forma di gestione per ciascun servizio è effettuata, previa comparazione tra le diverse forme previste dalla legge, sulla base della valutazione delle istanze, richieste o proposte presentate dagli utenti.
3. Nell'organizzazione dei servizi sono assicurate idonee forme di informazione, partecipazione e tutela degli utenti.

TITOLO VI
ORDINAMENTO FINANZIARIO - CONTABILE

Art. 45
Principi

1. L'ordinamento finanziario e contabile del Comune è disciplinato dalla normativa regionale e dal regolamento di contabilità.
2. Gli organi istituzionali o burocratici del Comune, nell'ambito delle rispettive competenze concernenti tributi comunali, a garanzia dei diritti dei soggetti obbligati, adeguano i propri atti ed i propri comportamenti ai principi fissati dalla l. 27.07.2000 n. 212, in tema di "Disposizioni in materia di Statuto dei diritti del contribuente";
3. Per quanto compatibili i principi indicati al comma 1 debbono essere osservati dagli Organi istituzionali o bu-

crédits budgétaires aux responsables des bureaux et des services, qui sont compétents à l'effet de les gérer.

5. Le règlement sur l'organisation des bureaux et des services fixe les critères et les modalités de nomination et de révocation des responsables de bureau et de service, suivant les principes fixés par les lois régionales.

Art. 42
Structure des bureaux

1. Aux fins de la réalisation, suivant le règlement, des objectifs institutionnels de la Commune, la structure organisationnelle de celle-ci s'articule en bureaux et en services, relevant éventuellement de secteurs différents mais reliés entre eux pour atteindre, avec le plus haut degré d'efficacité, d'efficacité et d'économie, les objectifs qui leur sont attribués.

Art. 43
Personnel

1. Afin d'améliorer les prestations de son personnel, la Commune organise des actions de formation et de qualification professionnelle, renforce la responsabilisation des fonctionnaires et rationalise les structures communales.

TITRE V
SERVICES

Art. 44
Modes de gestion

1. La Commune assure la fourniture de services, éventuellement en association avec d'autres collectivités locales, au sens de la loi régionale.
2. Le choix du mode de gestion de chaque service est opéré après comparaison des différents modes prévus par la loi et compte tenu des requêtes et des propositions émanant des usagers.
3. L'organisation des services prévoit des modes adéquats d'information, de participation et de défense des usagers.

TITRE VI
ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

Art. 45
Principes

1. L'organisation financière et comptable de la Commune est régie par la législation régionale et par le règlement de comptabilité.
2. Dans le cadre de leurs compétences respectives en matière d'impôts communaux, les organes institutionnels ou bureaucratiques de la Commune prennent leurs actes et agissent sur la base des principes fixés par la loi n° 212 du 27 juillet 2000 (Dispositions en matière de droits des contribuables) et dans le respect des droits des assujettis.
3. Dans la mesure où les principes indiqués ci-dessus sont applicables, les organes institutionnels ou bureaucratiques

rocratici del Comune, nell'ambito delle rispettive competenze, anche per le entrate patrimoniali del Comune.

TITOLO VII ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE E FORME ASSOCIATIVE

Art. 46 Cooperazione

1. L'attività del Comune diretta a conseguire uno o più obiettivi d'interesse Comune con altri enti locali si organizza avvalendosi degli istituti previsti dalla legge attraverso accordi ed intese di cooperazione.
2. Gli strumenti della cooperazione sono le convenzioni, le associazioni di comuni e gli accordi di programma.

Art. 47 Unité des Communes valdôtaines Mont-Cervin

1. Fa parte della Giunta dell'Unité des Communes valdôtaines Mont-Cervin il Sindaco. Il Sindaco, in caso di assenza o impedimento temporaneo, può delegare il Vicesindaco a rappresentarlo nella singola seduta della Giunta.
2. Il Consiglio comunale delibera l'esercizio in forma associata, attraverso l'Unité des Communes valdôtaines Mont-Cervin, delle singole funzioni comunali che non raggiungono le soglie ed i parametri minimi individuati per la gestione a livello comunale.
3. I rapporti finanziari ed organizzativi connessi allo svolgimento in forma associata delle funzioni comunali sono regolati da apposita convenzione tra gli enti che stabilisce – se del caso – anche le modalità del trasferimento del personale.
4. Nel caso di esercizio associato delle funzioni comunali attraverso l'Unité des Communes valdôtaines Mont-Cervin, il Comune trasferisce a questa le risorse finanziarie necessarie per l'esercizio di tali funzioni.
5. Il Consiglio comunale, con deliberazione assunta a maggioranza assoluta dei componenti assegnati, può delegare all'Unité des Communes valdôtaines Mont-Cervin, con carattere sussidiario e temporaneo, di funzioni di competenza comunale in relazione alla migliore esecuzione delle medesime, sotto il profilo dell'efficienza, dell'efficacia, dell'economicità e dell'aderenza alle specifiche condizioni socio territoriali.

Art. 48 Consorterie

1. Il Comune adotta intese con le consorterie esistenti sul suo territorio per tutelare la proprietà collettiva e favorirne il migliore impiego nell'interesse della Comunità locale.
2. Qualora le consorterie storicamente riconosciute non siano attive oppure, per il ridotto numero dei consortisti e per scarsa consistenza economica, non siano più in

ques de la Commune doivent les appliquer dans l'exercice de leurs compétences respectives, entre autres au titre des recettes patrimoniales.

TITRE VII ORGANISATION TERRITORIALE ET FORMES ASSOCIATIVES

Art. 46 Coopération

1. Dans le but de réaliser un ou plusieurs des objectifs qu'elle a en commun avec d'autres collectivités locales, la Commune peut conclure les accords de coopération et les ententes autorisés par la loi.
2. Les outils de la coopération sont les conventions, les associations de Communes et les accords de programme.

Art. 47 Unité des Communes valdôtaines Mont-Cervin

1. Le syndic fait partie de la Junte de l'Unité des Communes valdôtaines Mont-Cervin et, en cas d'absence ou d'empêchement temporaire, il peut déléguer le vice-syndic à l'effet de le représenter à une séance.
2. Le Conseil communal délibère de fournir des services en association avec d'autres Communes, par l'intermédiaire de l'Unité des Communes valdôtaines Mont-Cervin, lorsque les seuils et les paramètres fixés pour la gestion desdits services à l'échelon communal ne sont pas atteints.
3. Les rapports financiers et organisationnels découlant de l'exercice associé de compétences communales sont régis par une convention ad hoc passée entre les collectivités concernées et fixant, le cas échéant, les modalités de transfert du personnel.
4. La Commune pourvoit à transférer à l'Unité des Communes valdôtaines Mont-Cervin les fonds nécessaires pour l'exercice associé des compétences communales.
5. Par une délibération prise à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune, le Conseil communal peut déléguer, à titre subsidiaire et temporaire, l'exercice de certaines de ses compétences à l'Unité des Communes valdôtaines Mont-Cervin, et ce, en vue d'en optimiser l'exercice, en termes d'efficience, d'efficacité, d'économicité et de correspondance avec les conditions socio-territoriales.

Art. 48 Consorteries

1. En vue de défendre la propriété collective et d'en améliorer l'utilisation dans l'intérêt de la communauté locale, la Commune conclut des ententes avec les consorteries existant sur son territoire.
2. Dans le cas où une consorterie historiquement reconnue ne serait pas active ou bien ne serait plus à même d'assurer une gestion autonome, en raison du nombre réduit de ses

grado di assicurare una propria autonoma gestione sono amministrate dal Comune nel cui territorio sono situati i beni consortili o la maggior parte dei beni stessi ai sensi dell'art. 12 l. r. 5.4.1973 n. 14.

3. In tale caso il Consiglio comunale provvede all'amministrazione della consorceria mediante proprie deliberazioni mentre il Sindaco ha competenza esecutiva, adotta gli atti conservativi od urgenti ed ha poteri di rappresentanza processuale e sostanziale.
4. La Giunta comunale esprime i pareri previsti dall'art. 1 della l. r. 5.4.1973 n. 14.
5. I pareri previsti dal comma 4 devono essere pronunciati entro trenta giorni dalla richiesta.
6. Il Consiglio comunale può costituire un'apposita commissione per l'accertamento dell'esistenza, natura ed estensione dei demani collettivi, usi civici e terreni consortili siti nel Comune.

TITOLO VIII PARTECIPAZIONE POPOLARE

Art. 49

Istituti di partecipazione e di democrazia diretta

1. Il Comune valorizza e favorisce le libere forme associative e promuove organismi di partecipazione dei cittadini all'amministrazione locale;
2. L'amministrazione può prevedere forme di consultazione per acquisire il parere della Comunità locale, di specifici settori della popolazione di organismi di partecipazione e di soggetti economici su particolari problemi.
3. Nei procedimenti relativi all'approvazione del Bilancio di previsione e di varianti generali al PRGC sono adottate idonee forme di consultazione ed informazione nei limiti e con le modalità previste da leggi o regolamenti.
4. Il Comune assicura i medesimi diritti, facoltà e poteri ai residenti non cittadini appartenenti all'Unione Europea.
5. L'ente favorisce altresì i rapporti e la partecipazione all'amministrazione di tutte le persone residenti o dimoranti sul territorio comunale.

Art. 50 Assemblée consultive

1. Possono indirsi assemblee generali degli elettori del Comune con poteri consultivi e propositivi cui partecipano gli organi comunali o loro delegati.
2. In ogni caso le assemblee generali possono essere convocate dal Sindaco, su proposta di 1/5 dei consiglieri e del 20% degli elettori, entro 60 giorni.

membres ou de sa faible importance du point de vue économique, elle est administrée par la Commune sur le territoire de laquelle se situent la totalité ou la plupart de ses biens, au sens de l'art. 12 de la loi régionale n° 14 du 5 avril 1973.

3. En cette dernière occurrence, le Conseil communal prend les délibérations qui s'imposent aux fins de l'administration de la consorceria et le syndic les met à exécution, adopte les actes conservatoires ou les actes urgents et a le pouvoir de représentation légale et de représentation en justice.
4. La Junte communale exprime les avis prévus par l'art. 1^{er} de la LR n° 14/1973.
5. Les avis visés au quatrième alinéa doivent être formulés dans les trente jours qui suivent la présentation de la requête y afférente.
6. Le Conseil communal peut créer une commission spéciale ayant pour but d'évaluer l'existence, la nature et l'étendue des domaines collectifs, des droits d'usage et des terrains consortiaux situés sur le territoire de la Commune.

TITRE VIII PARTICIPATION POPULAIRE

Art. 49

Instances participatives et de démocratie directe

1. La Commune valorise et encourage les différentes formes d'association, ainsi que les instances de participation des citoyens à son activité.
2. Pour connaître l'avis de la communauté locale, de certaines catégories de la population, des instances participatives ou des acteurs économiques sur des questions particulières, la Commune peut recourir à différentes formes de consultation.
3. Dans le cadre des procédures d'adoption du budget prévisionnel et des variantes générales du plan régulateur général de la Commune, des formes adéquates de consultation et d'information sont adoptées, dans les limites et suivant les modalités prévues par les lois ou les règlements.
4. La Commune assure à tous les non-ressortissants de l'Union européenne résidant sur son territoire les mêmes droits, facultés et pouvoirs.
5. La Commune s'applique à entretenir des rapports avec toutes les personnes résidentes ou domiciliées sur son territoire et encourage leur participation à l'activité administrative.

Art. 50 Assemblées des électeurs

1. Des assemblées générales des électeurs, auxquelles participent les organes de la Commune, ou leurs délégués, peuvent être convoquée à des fins de consultation et de proposition.
2. Les assemblées générales peuvent être convoquées par le syndic, sur proposition d'un cinquième des conseillers au moins ou à la demande de 20 p. 100 des électeurs au

3. Gli organi comunali competenti provvedono entro sessanta giorni in merito alle indicazioni emergenti dalla votazione dell'assemblea, motivando adeguatamente in caso di determinazione difforme.
4. Possono indirsi assemblee limitate agli interessati qualora le questioni da trattarsi riguardino parti specifiche del territorio comunale. Le assemblee possono essere convocate dal Sindaco, su proposta di 1/5 dei consiglieri e del 20% degli elettori residenti nel territorio interessato, entro 60 giorni.

Art. 51
Interventi nei procedimenti

1. L'azione del Comune si conforma ai principi di imparzialità, buon andamento dell'amministrazione, efficienza, efficacia ed economicità dell'azione amministrativa secondo criteri di trasparenza e partecipazione.
2. I soggetti portatori di interessi coinvolti in un procedimento amministrativo hanno facoltà di intervenire, nei limiti e secondo le modalità previste dalla legge regionale 18/99 e dal DPR 445/2000, in quanto applicabili, e dal relativo regolamento comunale.
3. Qualora sussistano particolari ragioni di urgenza, od il numero dei destinatari o la loro indeterminatezza lo rendano opportuno o necessario, si provvede mediante pubblici proclami od altri mezzi idonei a comunicare l'avvio dei procedimenti amministrativi.

Art. 52
Istanze

1. I cittadini, le associazioni, gli organismi locali, i comitati, le consorzierie e gli altri interessati possono rivolgere al Sindaco istanze in merito a specifici aspetti dell'attività amministrativa.
2. La risposta viene fornita entro sessanta giorni dal Sindaco, dal segretario o dal responsabile del servizio a seconda della natura politica od amministrativa della questione.

Art. 53
Petizioni

1. Tutti i cittadini anche in forma collettiva, così come le associazioni o gli organismi locali, possono rivolgersi agli organi dell'amministrazione per sollecitarne l'intervento su questioni di interesse generale e di comune necessità, nelle materie di loro competenza e comunque finalizzate alla migliore tutela degli interessi della cittadinanza.
2. L'organo competente esamina la questione e, entro sessanta giorni dalla presentazione, predispone gli interventi necessari o l'archiviazione del procedimento con provvedimento motivato.

moins, dans un délai de soixante jours.

3. Les organes compétents de la Commune se prononcent sous soixante jours au sujet des indications issues des assemblées et doivent motiver leur décision lorsqu'ils ne tiennent pas compte desdites indications.
4. Des assemblées restreintes peuvent être convoquées lorsque les questions à débattre ne concernent que certaines parties du territoire communal. Les assemblées restreintes peuvent être convoquées par le syndic, sur proposition d'un cinquième des conseillers au moins ou à la demande de 20 p. 100 au moins des électeurs résidant sur la partie du territoire communal concernée, dans un délai de soixante jours.

Art. 51
Intervention dans les procédures administratives

1. L'action de la Commune s'inspire des principes de l'impartialité et de la bonne marche de l'administration, ainsi que de l'efficacité, de l'efficace et de l'économie de l'activité administrative, suivant les critères de transparence et de participation.
2. Les personnes dont les intérêts sont mis en cause dans une procédure administrative ont la faculté d'y intervenir, dans les limites et selon les modalités prévues par la LR n° 18/1999 et par le décret du président de la République n° 445 du 28 décembre 2000, pour autant qu'ils soient applicables, ainsi que par le règlement communal y afférent.
3. Dans les cas particulièrement urgents, ou lorsque cela s'avère opportun ou nécessaire du fait du nombre élevé ou de l'indétermination des destinataires, l'ouverture des procédures administratives est communiquée par voie d'affichage ou par tout autre moyen jugé utile.

Art. 52
Requêtes

1. Les citoyens, les associations, les organismes locaux, les comités, les consorzieries et les autres acteurs intéressés peuvent adresser des requêtes au syndic quant à certains aspects de l'activité administrative.
2. La réponse du syndic, du secrétaire communal ou du responsable du service concerné en fonction de la nature politique ou administrative de la requête est communiquée sous soixante jours.

Art. 53
Pétitions

1. Tous les citoyens, à titre individuel ou collectif, ainsi que les associations ou les organismes locaux peuvent solliciter l'intervention des organes communaux compétents sur des questions d'intérêt général, dans le but d'une meilleure protection des intérêts de la communauté.
2. L'organe compétent examine la question et prend les décisions qui s'imposent ou classe le dossier par acte motivé, et ce, dans les soixante jours qui suivent le dépôt de la pétition.

3. In difetto ciascun consigliere può chiedere la discussione della questione in Consiglio. Il Sindaco pone la petizione all'ordine del giorno della prima seduta del Consiglio successiva alla richiesta.
4. I cittadini, gli organismi e le associazioni che hanno presentato la petizione hanno diritto ad essere informati sull'esito delle iniziative e delle procedure intraprese dal Comune a seguito delle petizioni stesse entro novanta giorni dalla presentazione della petizione.

Art. 54
Proposte

1. Tutti i cittadini possono presentare proposte per l'adozione di atti amministrativi che vengono trasmesse entro trenta giorni dalla presentazione della stessa a cura del Sindaco all'organo competente, con i pareri dei responsabili dei servizi interessati e del segretario comunale nonché con l'attestazione relativa alla copertura finanziaria.
2. L'organo competente sente i proponenti entro sessanta giorni dalla presentazione.
3. Tra il Comune ed i proponenti può essere raggiunto un accordo nel perseguimento dell'interesse pubblico per determinare il contenuto del provvedimento richiesto.
4. L'organo competente provvede a comunicare le decisioni assunte ai soggetti proponenti.

Art. 55
Requisiti per la presentazione di istanze,
petizioni e proposte

1. Le istanze, le petizioni e le proposte devono presentare i seguenti requisiti:
 - a) essere sottoscritti da cittadini, di cui devono indicarsi con chiarezza le generalità, l'indirizzo e gli estremi di un documento d'identità, ovvero, quando gli autori agiscono quali rappresentanti di una organizzazione, la carica ricoperta all'interno di questa, nonché la precisa denominazione e sede della medesima;
 - b) identificare con sufficiente chiarezza e precisione gli atti, interventi o comportamenti sollecitati;
 - c) sollecitare atti, interventi o comportamenti di competenza comunale;
 - d) indicare nominativo e recapito cui comunicare la posizione dell'Amministrazione comunale.

Art. 56
Associazioni

1. Il Comune valorizza gli organismi e le forme autonome di associazione anche mediante forme di incentivazione patrimoniale, finanziaria, tecnico-professionale ed organizzativa, l'accesso ai dati posseduti e l'adozione di idonee forme di consultazione.
2. Il Consiglio comunale può costituire una commissione

3. En cas d'inaction, tout conseiller a la faculté de soumettre la question en cause au Conseil communal et le syndic inscrit la pétition à l'ordre du jour de la première séance de celui-ci.
4. Les citoyens, les organismes et les associations signataires d'une pétition ont le droit d'être informés, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent le dépôt de celle-ci, de l'issue des initiatives et des procédures entreprises par la Commune à la suite de la pétition.

Art. 54
Propositions

1. Des propositions peuvent être présentées par les citoyens en vue de l'adoption d'actes administratifs. Dans les trente jours qui suivent la présentation desdites propositions, le syndic les transmet à l'organe compétent, assorties des avis des responsables des services concernés et du secrétaire communal, ainsi que de l'attestation de la couverture financière y afférente.
2. L'organe compétent doit procéder à l'audition des promoteurs dans les soixante jours qui suivent la présentation de la proposition.
3. À des fins d'intérêt public, un accord peut intervenir entre la Commune et lesdits promoteurs en vue de la définition du contenu de l'acte requis.
4. L'organe compétent est tenu de communiquer ses décisions aux promoteurs.

Art. 55
Conditions requises pour la présentation des requêtes,
des pétitions et des propositions

1. Sont recevables les requêtes, les pétitions et les propositions qui réunissent les conditions suivantes :
 - a) Être signées par des citoyens. Les nom, prénoms, adresse et références d'une pièce d'identité des signataires doivent être clairement indiqués ; si ces derniers représentent une organisation, ils sont tenus d'en préciser la dénomination et le siège, ainsi que les fonctions qu'ils remplissent au sein de celle-ci ;
 - b) Indiquer clairement les actes, les mesures ou les décisions sollicités ;
 - c) Demander l'adoption d'actes, de mesures ou de décisions qui soient du ressort de la Commune ;
 - d) Préciser le nom et l'adresse de la personne à laquelle la Commune doit envoyer toute communication.

Art. 56
Associations

1. La Commune valorise les organismes et les associations en leur accordant, entre autres, des aides de nature patrimoniale, financière, technique, professionnelle et organisationnelle, en leur permettant d'accéder aux données dont elle dispose et en les consultant suivant des modalités adaptées.
2. Le Conseil communal peut constituer une commission

per la promozione, il coordinamento e la tutela delle forme associative presenti sul suo territorio.

3. Le scelte che possono produrre effetti sull'attività delle associazioni sono subordinate all'acquisizione dei pareri di queste entro trenta giorni dalla richiesta del Comune.

Art. 57

Partecipazione a commissioni

1. Le commissioni consiliari, possono invitare i rappresentanti delle associazioni e degli organismi interessati in base al regolamento del Consiglio.

Art. 58

Referendum

1. Al fine di favorire la massima partecipazione dei cittadini all'attività pubblica sono previsti referendum consultivi, propositivi ed abrogativi in tutte le materie di esclusiva competenza comunale, ad eccezione delle materie indicate nel comma 3.
2. I referendum non possono svolgersi in coincidenza con altre operazioni elettorali.
3. Non possono indirsi referendum sul bilancio preventivo, sul rendiconto, sull'istituzione ed ordinamento dei tributi e su ogni altro atto inerente alle entrate comunali. Non si ammettono più di tre referendum all'anno.
4. Il referendum può essere promosso:
 - a) dalla Giunta comunale;
 - b) da 1/3 dei consiglieri comunali;
 - c) da 300 elettori.
5. L'ammissibilità dei quesiti referendari viene esaminata dal Consiglio, previo parere espresso da una commissione formata da esperti in materie giuridico-amministrative e nominata dal Consiglio stesso. Il parere deve essere espresso entro quarantacinque giorni dal deposito della richiesta.
6. La consultazione deve tenersi in un'unica giornata festiva entro centoventi giorni dal deposito della richiesta.
7. Lo spoglio deve iniziare immediatamente dopo la chiusura dei seggi.
8. I risultati verranno proclamati dal Sindaco entro il giorno successivo alla chiusura delle operazioni elettorali.
9. Il regolamento disciplina le modalità organizzative delle consultazioni.
10. L'indizione e l'esito del referendum sono pubblicati all'albo pretorio del Comune e nel bollettino ufficiale della Regione.

pour la promotion, la coordination et la défense des associations présentes sur le territoire communal.

3. Lorsque ses choix sont susceptibles de produire des effets sur l'activité d'une association, la Commune doit demander l'avis de celle-ci et cet avis doit être exprimé dans un délai de trente jours.

Art. 57

Participation aux commissions

1. Les commissions du Conseil peuvent s'adjoindre les représentants des associations et des organismes intéressés, conformément au règlement de celui-ci.

Art. 58

Référendums

1. Afin de favoriser une plus grande participation des citoyens à la gestion de la chose publique, des référendums de consultation, de proposition ou d'abrogation peuvent être organisés sur toutes les questions relevant exclusivement de la Commune, sauf sur les matières indiquées au troisième alinéa.
2. Les référendums ne peuvent se dérouler parallèlement à d'autres consultations.
3. Les référendums ne peuvent concerner le budget prévisionnel, les comptes, l'institution et la réglementation des impôts, ni tout autre acte inhérent aux recettes de la Commune. Trois référendums par an au maximum sont autorisés.
4. Les référendums peuvent être proposés :
 - a) Par la Junte communale ;
 - b) Par un tiers des conseillers au moins ;
 - c) Par trois cents électeurs au moins.
5. Le Conseil communal statue sur la recevabilité des questions référendaires dans les quarante-cinq jours qui suivent le dépôt de la proposition de référendum, après avoir recueilli l'avis d'une commission composée de spécialistes en matière juridique et administrative qu'il nomme à cet effet.
6. Le référendum doit se dérouler un jour férié, dans les cent vingt jours qui suivent le dépôt de la proposition y afférente.
7. Le dépouillement doit débiter immédiatement après la fermeture des bureaux de vote.
8. Le syndic proclame le résultat du référendum au plus tard le jour suivant la clôture des opérations de vote.
9. Le règlement définit les modalités d'organisation des référendums.
10. La décision d'organiser un référendum et le résultat y afférent sont publiés au tableau d'affichage de la Commune et au Bulletin officiel de la Région.

Art. 59
Referendum abrogativo

1. Il referendum abrogativo può essere proposto solo sugli atti della Giunta e del Consiglio comunale, con le limitazioni di cui all'articolo precedente.
2. Il referendum abrogativo è approvato quando partecipa alla consultazione la maggioranza degli elettori del Comune e quando ottenga il voto favorevole della maggioranza dei votanti.
3. Qualora il referendum abrogativo sia approvato, l'atto ad esso sottoposto risulta abrogato dalla data di pubblicazione dell'esito del referendum nel Bollettino ufficiale della Regione.

Art. 60
Referendum propositivo

1. Il referendum propositivo è approvato quando partecipa alla consultazione almeno il 35% degli elettori del Comune e quando ottenga il voto favorevole della maggioranza dei votanti e comunque di almeno il 30% degli elettori.
2. Qualora il referendum propositivo sia approvato, la proclamazione del risultato da parte del Sindaco rende efficace ed attuabile il dispositivo della proposta.

Art. 61
Referendum consultivo

1. Il referendum consultivo è approvato quando partecipa alla consultazione almeno il 35% degli elettori del Comune e quando ottenga il voto favorevole della maggioranza dei votanti e comunque di almeno il 30% degli elettori.
2. In caso di esito positivo, il Sindaco è tenuto a proporre al Consiglio comunale, entro 60 giorni dalla proclamazione dei risultati, la deliberazione sull'oggetto del quesito sottoposto a referendum.
3. Qualora il Consiglio comunale ritenga di non aderire al parere espresso dalla popolazione sulla questione oggetto del referendum, deve pronunciarsi con una deliberazione motivata.

Art. 62
Accesso

1. Il regolamento comunale assicura ai cittadini, singoli e associati, il diritto di accesso agli atti amministrativi e disciplina il rilascio di copie di atti previo pagamento dei soli costi; individua, con norme di organizzazione degli uffici e dei servizi, i responsabili dei procedimenti; detta le norme necessarie per assicurare ai cittadini l'informazione sullo stato degli atti e delle procedure e sull'ordine di esame di domande, progetti e provvedimenti che comunque li riguardano; assicura il diritto dei cittadini di accedere, in generale, alle informazioni di cui è in possesso l'Amministrazione.

Art. 59
Référéndums d'abrogation

1. Les référendums d'abrogation ne peuvent porter que sur les actes de la Junte communale et du Conseil communal, dans le respect des limites prévues à l'article précédent.
2. Les référendums d'abrogation sont valables lorsque la majorité des électeurs de la Commune y prend part et les propositions y afférentes sont approuvées lorsqu'elles obtiennent la majorité des suffrages valablement exprimés.
3. Lorsqu'une proposition d'abrogation est approuvée, l'acte soumis au référendum est abrogé à compter de la date de publication du résultat de celui-ci au Bulletin officiel de la Région.

Art. 60
Référéndums de proposition

1. Les référendums de proposition sont valables lorsque 35 p. 100 au moins des électeurs de la Commune y prend part et les propositions y afférentes sont approuvées lorsqu'elles obtiennent la majorité des suffrages valablement exprimés ou, en tout état de cause, de 30 p. 100 au moins des électeurs.
2. Si un référendum de proposition est approuvé, la proclamation des résultats par le syndic entraîne la prise d'effet et l'applicabilité du dispositif de la proposition.

Art. 61
Référéndums de consultation

1. Les référendums de consultation sont valables lorsque 35 p. 100 au moins des électeurs de la Commune y prend part et lorsqu'ils recueillent le vote favorable de la majorité des votants ou, en tout état de cause, de 30 p. 100 au moins des électeurs.
2. Si un référendum de consultation est approuvé, le syndic est tenu de proposer au Conseil communal la délibération relative à la question ayant fait l'objet du référendum, dans les soixante jours suivant la proclamation des résultats.
3. La décision de ne pas tenir compte des résultats des référendums de consultation doit faire l'objet d'une délibération motivée du Conseil communal.

Art. 62
Droit d'accès

1. Le règlement communal assure aux citoyens, à titre individuel ou collectif, le droit d'accès aux actes administratifs ; réglemente la délivrance de copies des actes, sur paiement des seuls coûts de reproduction ; identifie, sur la base de dispositions relatives à l'organisation des bureaux et des services, les responsables des procédures ; fixe les normes nécessaires pour assurer aux citoyens l'accès aux informations sur l'état des actes et des procédures et sur l'ordre d'instruction des demandes, projets et mesures qui les concernent et assure aux citoyens le droit d'accès, en général, aux informations dont la Commune dispose.

Art. 63
Diritto d'informazione

1. Tutti gli atti dell'Amministrazione comunale sono pubblici, ad eccezione di quelli riservati per espressa indicazione di legge o per effetto di una temporanea e motivata dichiarazione del Sindaco che ne vieti l'esibizione, conformemente a quanto previsto dal regolamento, in quanto la loro diffusione possa pregiudicare il diritto alla riservatezza delle persone, dei gruppi o delle imprese.

TITOLO IX
IL DIFENSORE CIVICO

Art. 64
Istituzione dell'Ufficio di difensore civico regionale
o intercomunale

1. Il Comune partecipa all'istituzione di un ufficio di difensore civico a livello regionale o intercomunale.

TITOLO X
NORME TRANSITORIE INTERPRETATIVE E FINALI

Art. 65
Norme transitorie

1. Il presente Statuto e le sue successive modificazioni od integrazioni entrano in vigore decorsi 30 giorni dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune.
2. I regolamenti comunali restano in vigore, in quanto compatibili con le norme di legge e quelle statutarie, sino all'approvazione dei nuovi.

Art. 66
Norme finali

1. L'organo competente approva entro un anno dall'entrata in vigore dello Statuto i regolamenti previsti dallo Statuto stesso.
2. In caso di approvazione di leggi o di modifiche dello Statuto incompatibili con i regolamenti comunali, questi devono essere adeguati alla situazione sopravvenuta entro sei mesi.

ALLEGATO A
RIPRODUZIONE MINIATURA E DESCRIZIONE
DELLO STEMMA E DEL GONFALONE

ALLEGATO B
PLANIMETRIA DEL COMUNE

Art. 63
Droit d'information

1. Tous les actes de la Commune sont publics, à l'exception de ceux considérés comme confidentiels aux termes de la loi, ainsi que des actes non communicables en vertu d'une déclaration motivée du syndic, prise à titre temporaire et conformément au règlement, du fait que leur diffusion pourrait porter atteinte au secret de la vie privée des personnes, des groupes ou des entreprises.

TITRE IX
MÉDIATEUR

Art. 64
Médiateur régional ou intercommunal

1. La Commune fait appel au médiateur institué par la Région ou participe à l'institution d'un médiateur intercommunal.

TITRE X
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 65
Dispositions transitoires

1. Les présents statuts et leurs modifications entrent en vigueur lorsque trente jours se sont écoulés à compter de leur publication au tableau d'affichage de la Commune.
2. Dans la mesure où ils sont compatibles avec les dispositions législatives et statutaires, les règlements communaux restent en vigueur jusqu'à l'approbation des nouveaux règlements.

Art. 66
Dispositions finales

1. L'organe compétent approuve les règlements prévus par les présents statuts dans le délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de ces derniers.
2. Au cas où les règlements communaux s'avèreraient incompatibles avec des lois ou avec des modifications des présents statuts nouvellement approuvées, ils doivent être adaptés dans les six mois qui suivent l'approbation en cause.

ANNEXE A
MAQUETTE ET DESCRIPTION DES ARMOIRIES
ET DU GONFALON

ANNEXE B
PLAN DE LA COMMUNE

MODULARIO
F. PROM. - 74

Per copia conforme
p. IL SEGRETARIO GENERALE
della Presidenza del Consiglio dei Ministri



3208

19 LUG 1988

Il Presidente della Repubblica

VISTA la domanda con la quale il Sindaco di Châtillon chiede la concessione di
uno stemma e di un gonfalone per uso di quel Comune;
VISTI gli atti prodotti a corredo della domanda stessa;
VISTI i RR.DD. 7 giugno 1943, nn. 651 e 652;
SULLA PROPOSTA del Presidente del Consiglio dei Ministri;

D E C R E T A :

Sono concessi al Comune di Châtillon, nella Regione Autonoma Valle d'Aosta,
uno stemma ed un gonfalone descritti come appresso:

STEMMA : d'argento, al castello di rosso, murato di nero, formato da due tor-
ri, merlate alla guelfa di tre, finestrate di due, di nero, riunite
dalla cortina di muro, merlata alla guelfa di cinque, chiusa e fine
strata di tre in fascia, di nero, esso castello sormontato dalla stel-
la di cinque raggi, di azzurro, e fondato sulla pianura di verde. Or-
namenti esteriori da Comune.

GONFALONE : drappo di azzurro riccamente ornato di ricami d'argento e caricato
dello stemma sopra descritto con la iscrizione centrata in argento,
recante la denominazione del Comune. Le parti di metallo ed i cordo-
ni saranno argentati. L'asta verticale sarà ricoperta di velluto az-
zurro, con bullette argentate poste a spirale. Nella freccia sarà
rappresentato lo stemma del Comune e sul gambo inciso il nome. Cra-
vatta con nastri tricolorati dai colori nazionali frangiati d'argen-
to.

Il presente Decreto sarà registrato alla Corte dei Conti e debitamente tra-
scritto.

Dato a **ROMA** Addì - 6 GIU. 1988

MINISTERO del TESORO - Ragioneria Centrale

UFFICIO CONTROLLO atti P.C.M.

Visto e registrato al n. 383

Visto semplice eserc. 13.88

Roma 14 LUG. 88

IL DIRETTORE

F.to D'AURIA

Registrato nei registri

del Ufficio Araldico

addì 13-10-1988

Reg. anno 1988, pag. n. 52

Trascritto nel REGISTRO ARALDICO

dell'Archivio Centrale dello Stato

addì 5 OTT. 1988

IL SOVRINTENDENTE



RIS. ALLA CORTE DEI CONTI

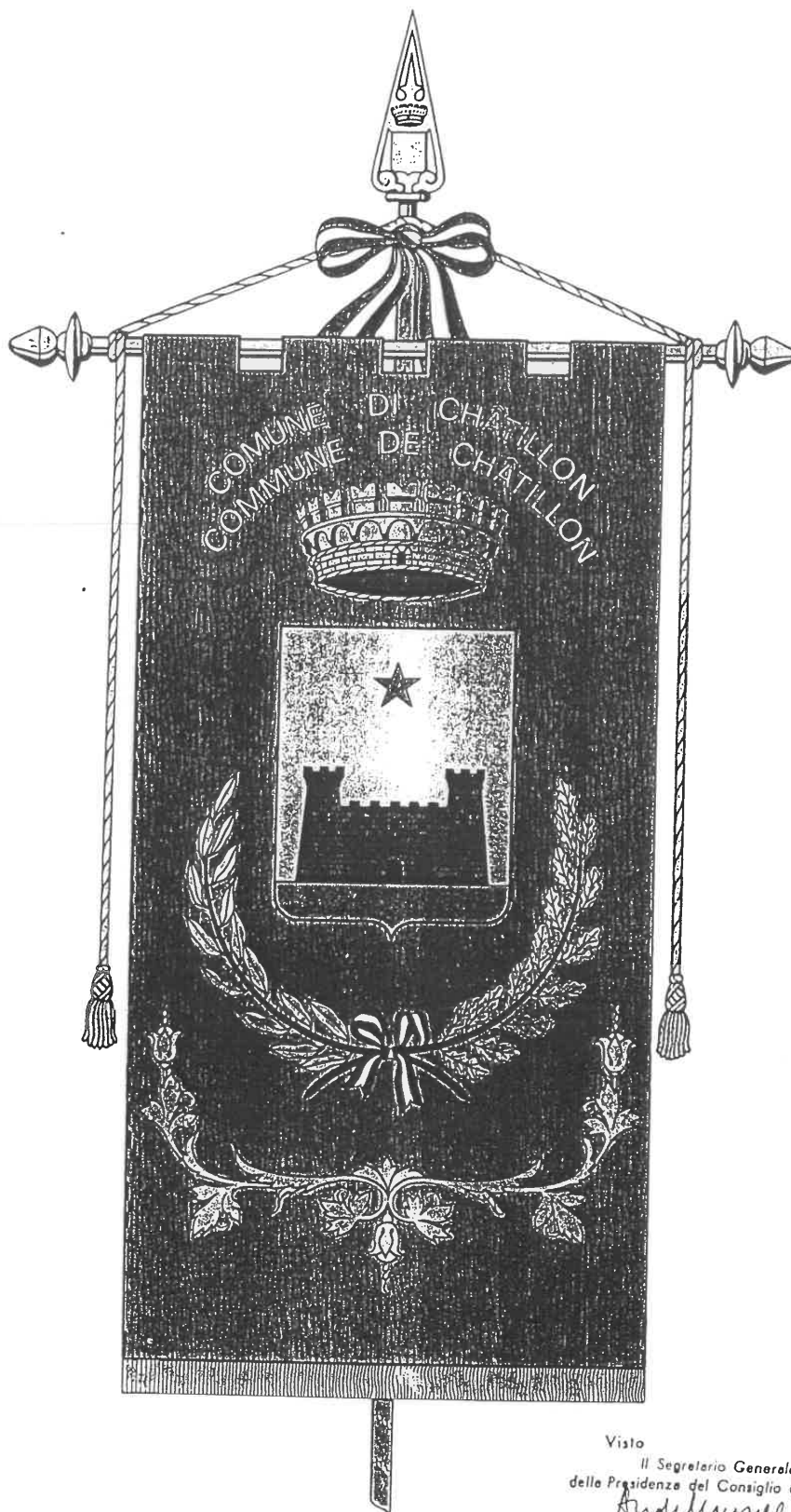
Addì 25 LUG. 1988

Reg. N. PRESIDENZA Reg. N.

COMUNE DI CHÂTILLON COMMUNE DE CHÂTILLON



Viso
Il Segretario Generale
della Presidenza del Consiglio dei Ministri
Rudolph H. H. H.



Visto
Il Segretario Generale
della Presidenza del Consiglio dei Ministri
Andriano



COMUNE DI COURMAYEUR.

Deliberazione 20 giugno 2025, n. 39.

Variante non sostanziale n. 18/24 al PRG vigente, consistente nelle modifiche agli artt. 4, 12, 21 e 22, delle NTA vigenti - Esame osservazioni - Approvazione definitiva.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Di prendere atto dell'osservazione n. 1 inoltrata da parte della società La Bulona ed acquisita al protocollo comunale al n. 4040 in data 25/02/2025, dando atto che la stessa non è accolta per le motivazioni tutte espresse in premessa e che forma parte integrante e sostanziale del presente provvedimento (allegato A);
2. Di prendere atto dell'osservazione n. 2 inoltrata da parte della società Self ed acquisita al protocollo comunale al n. 4152 in data 26/02/2025, dando atto che la stessa è accolta per le motivazioni tutte espresse in premessa e che forma parte integrante e sostanziale del presente provvedimento (Allegato B);
3. Di prendere atto dell'osservazione n. 3, accolta, così come formulata dall'ufficio regionale di Pianificazione territoriale e pervenuta in data 28/02/2025 prot. n. 4265 (Allegato C) che viene accolta modificando di conseguenza l'elaborato "022_VNS 18_Rel. e Allegati_2025_05_17_signed", (pagine 21 e 60), redatto dall'Arch. MARCHISIO Andrea (Allegato D), con riportate in colore rosso le modifiche richieste;
4. Di prendere atto, altresì, dell'attestazione circa la coerenza della presente variante con le determinazioni del Piano Territoriale Paesistico (PTP), ai sensi della DGR 4244/2006 nonché della circolare n. 23/1998, così come indicato nella relazione della variante non sostanziale n. 18, facente parte integrante e sostanziale della DCC n. 86/2024, in ottemperanza a quanto richiesto dalla Pianificazione territoriale;
5. Di approvare, per tutti i motivi citati in premessa, la variante non sostanziale n. 18/24 al PRG vigente consistente nelle modifiche agli artt. 4, 12, 21 e 22 delle NTA vigenti;
6. Di dare mandato agli uffici competenti di completare le procedure conseguenti all'approvazione della variante non sostanziale n. 18/24 al PRG così come previste dall'art. 16 della l.r. 11/98 e di redigere il testo coordinato delle NTA del PRG vigente.

COMMUNE DE COURMAYEUR

Délibération n° 39 du 20 juin 2025,

portant examen des observations au sujet de la variante non substantielle n° 18/24 du plan régulateur général communal en vigueur, relative à la modification des art. 4, 12, 21 et 22 des normes techniques d'application dudit plan, et approbation définitive de ladite variante.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Il est pris acte de l'observation n° 1, déposée par *La Bulona*, enregistrée le 25 février 2025 sous le numéro de référence 4040 et figurant à l'annexe A qui fait partie intégrante et substantielle de la présente délibération ; ladite observation est rejetée pour les raisons visées au préambule.
2. Il est pris acte de l'observation n° 2, déposée par *Self*, enregistrée le 26 février 2025 sous le numéro de référence 4152 et figurant à l'annexe B qui fait partie intégrante et substantielle de la présente délibération ; ladite observation est accueillie pour les raisons visées au préambule.
3. Il est pris acte de l'observation n° 3, déposée par la structure régionale « Planification territoriale », enregistrée le 28 février 2025 sous le numéro de référence 4265 et figurant à l'annexe C ; ladite observation est accueillie et les pages 21 et 60 du document dénommé *022_VNS 18_Rel. e Allegati_2025_05_17_signed*, rédigé par l'architecte Andrea Marchisio et figurant à l'annexe D, subissent les modifications y afférentes, indiquées en rouge.
4. Il est pris acte de l'attestation du fait que la variante non substantielle en question n'est pas en contraste avec les dispositions du plan territorial paysager, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 4244 du 29 décembre 2006 et de la circulaire n° 23 du 4 juin 1998, comme il appert du rapport de la variante non substantielle n° 18/24 faisant partie intégrante et substantielle de la délibération du Conseil communal n° 86/2024, dans le respect des prescriptions formulées par la structure régionale « Planification territoriale ».
5. Pour toutes les raisons visées au préambule, la variante non substantielle n° 18/24 du plan régulateur général communal, relative à la modification des art. 4, 12, 21 et 22 des normes techniques d'application dudit plan, est approuvée.
6. Les bureaux compétents sont chargés de compléter les procédures dérivant de l'approbation de la variante non substantielle n° 18/24 en question, au sens de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, et de rédiger le texte coordonné des normes techniques d'application du PRGC en vigueur.

COMUNE DI DONNAS

Statuto.

Approvato con deliberazione del Consiglio comunale n. 5 del 02.02.2018.

Modificato con deliberazione del Consiglio comunale n. 18 del 18/07/2025

INDICE

TITOLO I – DISPOSIZIONI GENERALI

- ART. 1 – Fonti
- ART. 2 – Principi fondamentali
- ART. 3 – Finalità
- ART. 4 – Programmazione e cooperazione
- ART. 5 – Territorio
- ART. 6 – Sede
- ART. 7 – Stemma, gonfalone, fascia e bandiere
- ART. 8 – Lingua francese, franco-provenzale e piemontese
- ART. 9 – Toponomastica

TITOLO II – ORGANI DI GOVERNO

- ART. 10 – Organi

CAPO I – CONSIGLIO COMUNALE

- ART. 11 – Consiglio comunale
- ART. 12 – Competenze del Consiglio comunale
- ART. 13 – Adunanze e convocazioni del Consiglio comunale
- ART. 14 – Funzionamento del Consiglio comunale
- ART. 15 – Diritti e doveri dei consiglieri
- ART. 16 – Gruppi consiliari
- ART. 17 – Commissioni consiliari

CAPO II – GIUNTA COMUNALE

- ART. 18 – Giunta comunale
- ART. 19 – Nomina e revoca della Giunta comunale
- ART. 20 – Competenze della Giunta comunale
- ART. 21 – Composizione della Giunta comunale
- ART. 22 – Funzionamento della Giunta comunale

CAPO III – SINDACO

- ART. 23 – Sindaco
- ART. 24 – Competenze amministrative del Sindaco
- ART. 25 – Competenze di vigilanza del Sindaco
- ART. 26 – Ordinanze del Sindaco
- ART. 27 – Vicesindaco
- ART. 28 – Dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza o sospensione del Sindaco o del Vicesindaco
- ART. 29 – Delegati del Sindaco

TITOLO III – UFFICI DEL COMUNE

- ART. 30 – Segretario comunale ed uffici
- ART. 31 – Competenze gestionali del Segretario comunale e dei Responsabili di servizi
- ART. 32 – Competenze consultive del Segretario comunale e dei Responsabili di servizi
- ART. 33 – Competenze di sovrintendenza, gestione e coordi-

COMMUNE DE DONNAS

Statuts.

Approuvés par la délibération du Conseil communal n° 5 du 2 février 2018.

Modifiés par la délibération du Conseil communal n° 18 du 18 juillet 2025

TABLE DES MATIÈRES

TITRE PREMIER – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1^{er} – Sources
- Art. 2 – Principes fondamentaux
- Art. 3 – Buts
- Art. 4 – Programmation et coopération
- Art. 5 – Territoire
- Art. 6 – Siège
- Art. 7 – Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux
- Art. 8 – Langue française, francoprovençal et piémontais
- Art. 9 – Toponymie

TITRE II – ORGANES DE LA COMMUNE

- Art. 10 – Organes de la Commune

CHAPITRE PREMIER – CONSEIL COMMUNAL

- Art. 11 – Conseil communal
- Art. 12 – Compétences du Conseil communal
- Art. 13 – Séances et convocations du Conseil communal
- Art. 14 – Fonctionnement du Conseil communal
- Art. 15 – Droits et obligations des conseillers
- Art. 16 – Groupes du Conseil
- Art. 17 – Commissions du Conseil

CHAPITRE II – JUNTE COMMUNALE

- Art. 18 – Junte communale
- Art. 19 – Nomination et révocation de la Junte communale
- Art. 20 – Compétences de la Junte communale
- Art. 21 – Composition de la Junte communale
- Art. 22 – Fonctionnement de la Junte communale

CHAPITRE III – SYNDIC

- Art. 23 – Syndic
- Art. 24 – Compétences administratives du syndic
- Art. 25 – Compétences du syndic en matière de contrôle
- Art. 26 – Ordonnances du syndic
- Art. 27 – Vice-syndic
- Art. 28 – Démission, empêchement, destitution, démission d'office ou suspension du syndic ou du vice-syndic
- Art. 29 – Délégués du syndic

TITRE III – BUREAUX DE LA COMMUNE

- Art. 30 – Secrétaire communal et bureaux
- Art. 31 – Fonctions du secrétaire communal et des responsables des services en matière de gestion
- Art. 32 – Fonctions du secrétaire communal et des responsables des services en matière de consultation
- Art. 33 – Fonctions du secrétaire communal en matière de

namiento del Segretario comunale
ART. 34 – Competenze di legalità e garanzia del Segretario comunale
ART. 35 – Organizzazione degli uffici e del personale
ART. 36 – Albo pretorio

TITOLO IV – SERVIZI

ART. 37 – Forme di gestione

TITOLO V – ORDINAMENTO FINANZIARIO - CONTABILE

ART. 38 – Principi

TITOLO VI – ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE E FORME ASSOCIATIVE

ART. 39 – Comunità montane

TITOLO VII – ISTITUTI DI PARTECIPAZIONE E DI DEMOCRAZIA DIRETTA

ART. 40 – Partecipazione popolare
ART. 41 – Assemblee consultive
ART. 42 – Interventi nei procedimenti
ART. 43 – Istanze
ART. 44 – Petizioni
ART. 45 – Proposte
ART. 46 – Referendum
ART. 47 – Referendum consultivo
ART. 48 – Referendum propositivo o abrogativo
ART. 49 – Accesso
ART. 50 – Informazione

TITOLO VIII – FUNZIONE NORMATIVA

ART. 51 – Statuto e sue modifiche
ART. 52 – Regolamenti

TITOLO IX – DIFENSORE CIVICO

ART. 53 – Difensore civico

TITOLO X – NORME TRANSITORIE E FINALI

ART. 54 – Norme transitorie
ART. 55 – Norme finali

TITOLO I - DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1 Fonti

1. Il presente Statuto è adottato in conformità alla legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 e successive modificazioni ed integrazioni.

Art. 2 Principi fondamentali

1. Il Comune di Donnas rappresenta la comunità locale, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo. Ha autonoma

supervision, de direction et de coordination
Art. 34 – Fonctions du secrétaire communal en matière de légalité et de garantie
Art. 35 – Organisation des bureaux et du personnel
Art. 36 – Tableau d'affichage

TITRE IV – SERVICES

Art. 37 – Modes de gestion

TITRE V – ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

Art. 38 – Principes

TITRE VI – ORGANISATION TERRITORIALE ET FORMES ASSOCIATIVES

Art. 39 – Communautés de montagne

TITRE VII – INSTANCES PARTICIPATIVES ET DE DÉMOCRATIE DIRECTE

Art. 40 – Participation populaire
Art. 41 – Assemblées des électeurs
Art. 42 – Intervention dans les procédures administratives
Art. 43 – Requêtes
Art. 44 – Pétitions
Art. 45 – Propositions
Art. 46 – Référendums
Art. 47 – Référendum de consultation
Art. 48 – Référendums de proposition et d'abrogation
Art. 49 – Droit d'accès
Art. 50 – Information

TITRE VIII – FONCTION NORMATIVE

Art. 51 – Statuts et modifications y afférentes
Art. 52 – Règlements

TITRE IX – MÉDIATEUR

Art. 53 – Médiateur

TITRE IX – DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 54 – Dispositions transitoires
Art. 54 – Dispositions finales

TITRE PREMIER – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er} Sources

1. Les présents statuts sont adoptés conformément à la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998.

Art. 2 Principes fondamentaux

1. La Commune jouit d'une autonomie statutaire et financière dans les limites fixées par les lois et par les dispo-

mia statutaria e finanziaria nell'ambito delle leggi e delle norme statali e regionali sulla finanza pubblica.

2. Il Comune è titolare di funzioni e poteri propri esercitati secondo i principi e nei limiti della Costituzione, delle leggi e dello Statuto.
3. Il Comune esercita, inoltre, secondo le leggi statali e regionali, le funzioni attribuite o delegate dallo Stato e dalla Regione.
4. Il Comune partecipa all'esercizio di funzioni regionali secondo la normativa vigente.

Art. 3
Finalità

1. Il Comune promuove lo sviluppo ed il progresso civile, sociale ed economico della propria comunità, su base democratica e autonomistica, ispirandosi ai principi, valori ed obiettivi della costituzione, delle leggi statali, dello statuto e delle leggi regionali e delle tradizioni locali.
2. Il Comune persegue la collaborazione e la cooperazione con tutti i soggetti pubblici e privati, promuovendo la piena partecipazione dei cittadini e delle forze sociali, economiche e sindacali all'amministrazione della comunità.
3. La sfera di governo del Comune è costituita dal suo ambito territoriale.
4. Il Comune persegue con la propria azione i seguenti fini:
 - a) il superamento degli squilibri economici, sociali e territoriali esistenti nel proprio ambito nonché il pieno sviluppo della persona umana, alla luce dell'uguaglianza e della pari dignità sociale dei cittadini;
 - b) la promozione della funzione sociale dell'iniziativa economica pubblica e privata, anche mediante lo sviluppo dell'associazionismo economico o cooperativo;
 - c) il sostegno alla realizzazione di un sistema globale ed integrato di sicurezza sociale e di tutela della persona, in sintonia con l'attività delle organizzazioni di volontariato;
 - d) il recupero, la tutela e lo sviluppo del patrimonio e delle risorse naturali, ambientali, storiche e culturali presenti sul proprio territorio per garantire alla comunità locale una migliore qualità di vita;
5. Il Comune partecipa alle associazioni nazionali, regionali ed internazionali degli enti locali, nell'ambito dell'integrazione europea ed extraeuropea, per la valorizzazione del ruolo essenziale dei poteri locali ed autonomi.
6. Il Comune asseconda forme di promozione della parità tra uomini e donne.

Art. 4
Programmazione e cooperazione

1. Il Comune realizza le proprie finalità adottando i meto-

siti di l'État et de la Région en matière de finances publiques.

2. La Commune exerce les compétences qui lui sont propres suivant les principes constitutionnels et conformément aux lois et aux présents statuts.
3. La Commune exerce également les compétences qui lui sont attribuées ou déléguées par l'État et par la Région, en vertu de lois nationales et régionales.
4. La Commune participe à l'exercice de certaines compétences régionales, au sens de la législation en vigueur.

Art. 3
Buts

1. La Commune encourage le développement et le progrès civil, social et économique de sa communauté dans une optique démocratique et autonome, en s'inspirant des principes, des valeurs et des objectifs de la Constitution et des lois de l'État et de la Région, ainsi que des traditions locales.
2. La Commune instaure des rapports de collaboration et de coopération avec toutes les personnes publiques et privées, en associant les citoyens, les acteurs sociaux et économiques et les organisations syndicales à l'administration de la communauté.
3. La Commune exerce ses compétences dans le cadre de son territoire.
4. La Commune poursuit les objectifs suivants :
 - a) Surmonter les déséquilibres économiques, sociaux et territoriaux existants et garantir le plein épanouissement de la personne humaine, à la lumière des principes de l'égalité et de la dignité sociale des citoyens ;
 - b) Promouvoir la fonction sociale de l'initiative économique publique et privée en favorisant l'essor des associations économiques et des coopératives ;
 - c) Soutenir la réalisation d'un système global et intégré de sécurité sociale et de protection de la personne, en accord avec les associations de bénévoles ;
 - d) Récupérer, sauvegarder et développer les ressources naturelles, environnementales, historiques et culturelles de son territoire pour garantir à la communauté locale une meilleure qualité de la vie.
5. Dans le cadre de l'intégration européenne et extra-européenne, la Commune participe aux associations régionales, nationales et internationales des collectivités locales, et ce, aux fins de la valorisation du rôle essentiel des pouvoirs locaux et autonomes.
6. La Commune favorise toute forme de promotion de l'égalité entre les hommes et les femmes.

Art. 4
Planification et coopération

1. La Commune poursuit ses objectifs suivant la méthode

di e gli strumenti della programmazione, perseguendo il raccordo tra gli analoghi strumenti degli altri comuni, della regione, dello stato, dell'Unione europea e della Carta europea dell'autonomia locale ratificata con legge 30 dicembre 1989, n. 439.

2. Il Comune concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei programmi dello Stato e della Regione Autonoma Valle d'Aosta, avvalendosi dell'apporto delle formazioni sociali, economiche, sindacali e culturali operanti nel suo territorio.
3. I rapporti con la regione sono informati ai principi di sussidiarietà, cooperazione e complementarietà tra le diverse sfere di autonomia nonché alla massima economicità, efficienza ed efficacia, per raggiungere la maggiore utilità sociale delle proprie funzioni e dei servizi di competenza, in funzione delle esigenze e dello sviluppo della comunità locale rappresentata dal Comune.
4. Il Comune favorisce rapporti di collaborazione, cooperazione e scambio con le comunità locali di altre nazioni, anche mediante forme di gemellaggio, nel rispetto degli accordi internazionali e delle deliberazioni regionali, attinenti ad esigenze di carattere unitario e volte ad assicurare il coordinamento delle attività svolte con quelle dello stato, delle altre regioni, dell'unione europea, delle organizzazioni transnazionali e delle comunità di altre nazioni.

Art. 5
Territorio

1. Il territorio del Comune ha un'estensione di kmq. 34,24 e confina con i comuni di Pont-Saint-Martin, di Perloz, di Arnad, di Bard, di Hône e di Pontboset e con la Provincia di Torino.

Art. 6
Sede

1. Il civico palazzo, sede del Comune, dei suoi organi, commissioni ed uffici è sito in Viale Selve n. 10. Gli uffici possono essere decentrati per esigenze organizzative ed al fine di favorire l'accesso dei cittadini.
2. Le adunanze degli organi elettivi collegiali si tengono nella sede comunale. In casi eccezionali o per particolari esigenze, previo decreto del Sindaco, gli organi collegiali e le commissioni possono riunirsi anche in luoghi diversi.
3. La sede comunale può essere trasferita con deliberazione del Consiglio.

Art. 7
Stemma, gonfalone, fascia e bandiere

1. Il Comune negli atti e nel sigillo si identifica con il nome DONNAS nonché con lo stemma approvato con Decreto del Presidente della Repubblica del 13 marzo 1989, su proposta del Comune, giusta bozzetto allegato sub A.

et avec les outils de la programmation, en collaboration avec les autres Communes, avec la Région, avec l'État et avec l'Union européenne et conformément à la Charte européenne de l'autonomie locale, ratifiée par la loi n° 439 du 30 décembre 1989.

2. La Commune prend part à la détermination des objectifs énoncés dans les programmes de l'État et de la Région en faisant appel aux organismes sociaux et économiques, ainsi qu'aux organisations syndicales et culturelles œuvrant sur son territoire.
3. Les rapports avec la Région s'inspirent des principes de la subsidiarité, de la coopération et de la complémentarité entre les différents échelons d'autonomie et visent à l'obtention du plus haut degré d'économicité, d'efficacité et d'efficace, et ce, afin d'optimiser l'utilité sociale des missions et des services du ressort de la Commune, en fonction des exigences et en vue du développement de la communauté locale.
4. La Commune encourage les rapports de collaboration, de coopération et d'échange avec les communautés locales d'autres nations sous différentes formes, y compris le jumelage, et ce, dans le respect des accords internationaux et des délibérations régionales. Lesdits rapports doivent répondre à des exigences communes et assurer la coordination des actions mises en place avec celles que réalisent les organisations transnationales et les communautés des autres nations, les autres Régions italiennes, l'État et l'Union européenne.

Art. 5
Territoire

1. Le territoire de la Commune s'étend sur une superficie de 34,24 km² et confine avec le territoire des Communes de Pont-Saint-Martin, de Perloz, d'Arnad, de Bard, de Hône et de Pontboset, ainsi qu'avec la province de Turin.

Art. 6
Siège

1. La maison communale, qui est le siège de la Commune, de ses organes, de ses commissions et de ses bureaux, est située 10, avenue Selve. Les bureaux peuvent être distribués sur le territoire pour des raisons d'organisation et pour en faciliter l'accès aux citoyens.
2. Les réunions des organes collégiaux élus et des commissions ont normalement lieu à la maison communale. Dans des cas exceptionnels ou pour des exigences particulières, lesdites réunions peuvent se dérouler ailleurs, sur acte du syndic.
3. Le siège de la Commune peut être transféré sur délibération du Conseil communal.

Art. 7
Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux

1. Le nom de Donnas et les armoiries approuvées par le décret du président de la République du 13 mars 1989, sur proposition de la Commune et conformément à la maquette figurant à l'annexe A, sont les marques distinctives de la Commune dans ses actes et dans son sceau.

2. Nelle cerimonie e nelle altre pubbliche ricorrenze si può esibire il gonfalone comunale nella foggia autorizzata con Decreto del Presidente della Repubblica del 13 marzo 1989, su proposta del Comune, giusta bozzetto allegato sub B.
3. La descrizione ed il bozzetto dello stemma e del gonfalone sono pubblicati nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.
4. Nelle ricorrenze previste dalla legge, la bandiera della Regione Autonoma Valle d'Aosta va sempre esposta accanto a quella della Repubblica italiana ed a quella dell'Unione europea.
5. L'uso dello stemma, del gonfalone e della fascia tricolore è disciplinato dalla legge e dal regolamento.

Art. 8

Lingua francese, franco-provenzale e piemontese

1. Nel Comune la lingua francese e quella italiana sono pienamente parificate.
2. Il Comune riconosce piena dignità al franco-provenzale e al piemontese quale forma tradizionale di espressione.
3. Per l'attività degli organi e degli uffici è ammesso il libero uso dell'italiano, del francese, del franco-provenzale e del piemontese.
4. Tutte le deliberazioni, i provvedimenti, gli altri atti ed i documenti del Comune possono essere redatti in lingua francese od in lingua italiana.
5. Gli interventi in franco-provenzale o in piemontese saranno tradotti in italiano od in francese su espressa richiesta del Segretario, di un consigliere o di un assessore.

Art. 9

Toponomastica

1. Il nome del Comune, delle frazioni, delle borgate, degli alpeggi e delle località si identifica con quello storicamente impiegato dalla comunità o risultante da antichi titoli.

TITOLO II - ORGANI DI GOVERNO

Art. 10

Organi

1. Sono organi del Comune il Consiglio, la Giunta, il Sindaco ed il Vicesindaco.
2. Il Sindaco, il Vicesindaco ed i consiglieri sono eletti ai sensi della legge regionale.

CAPO I - CONSIGLIO COMUNALE

Art. 11

Consiglio comunale

2. Lors des cérémonies et des manifestations officielles, le gonfalon de la Commune peut être arboré tel qu'il a été autorisé par le DPR du 13 mars 1989, sur proposition de la Commune et conformément à la maquette figurant à l'annexe B.
3. La description et la maquette des armoiries et du gonfalon sont publiées au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.
4. Dans les cas prévus par la loi, le drapeau de la Région autonome Vallée d'Aoste doit côtoyer les drapeaux de la République italienne et de l'Union européenne.
5. L'utilisation des armoiries, du gonfalon et de l'écharpe tricolore est régie par la loi et par le règlement y afférent.

Art. 8

Langue française, francoprovençal et piémontais

1. Pour la Commune, la langue française et la langue italienne sont sur un pied d'égalité.
2. La Commune reconnaît toute sa dignité au francoprovençal et au piémontais en tant que modes d'expression traditionnels.
3. Le libre usage de l'italien, du français, du francoprovençal et du piémontais est autorisé dans l'activité des organes et des bureaux de la Commune.
4. Les délibérations, mesures et autres actes de la Commune peuvent être rédigés en français ou en italien.
5. Les interventions en francoprovençal ou en piémontais sont traduites en italien ou en français à la demande du secrétaire communal, d'un conseiller ou d'un assesseur.

Art. 9

Toponymie

1. Les noms de la Commune, des hameaux, des bourgades, des alpages et des lieux-dits sont issus des noms historiquement utilisés par la communauté ou résultant de documents anciens.

TITRE II – ORGANES DE LA COMMUNE

Art. 10

Organes de la Commune

1. Les organes de la Commune sont le Conseil communal, la Junte communale, le syndic et le vice-syndic.
2. Le syndic, le vice-syndic et les conseillers sont élus au sens de la loi régionale.

CHAPITRE PREMIER – CONSEIL COMMUNAL

Art. 11

Conseil communal

1. Il Consiglio comunale, rappresentando l'intera comunità locale, determina l'indirizzo ed esercita il controllo politico sull'attività amministrativa del Comune.
 2. Il Consiglio ha autonomia organizzativa e funzionale.
 3. L'elezione del Consiglio comunale, la sua durata in carica, lo scioglimento, il numero dei consiglieri, la loro posizione giuridica, le cause di ineleggibilità, di incompatibilità, di decadenza e di rimozione sono regolati dalla legge regionale.
 4. Al momento del suo insediamento il Consiglio comunale elegge al suo interno un Presidente del Consiglio con le seguenti modalità:
 - a) Nomina - Il Presidente del Consiglio è nominato tramite votazione a scrutinio segreto dal Consiglio comunale ed è scelto tra i membri dello stesso.
 - b) Permanenza in carica - Il Presidente del Consiglio può cessare anzitempo dalla carica solo in caso di dimissioni, che devono essere presentate congiuntamente al Consiglio e al Sindaco, o in caso di approvazione di una mozione di sfiducia espressa per appello nominale con voto della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati al Comune.
 - c) Competenze - Le competenze del Presidente del Consiglio sono stabilite nel Regolamento interno del Consiglio comunale.
 5. Qualora un consigliere comunale si assenti per tre sedute consecutive, senza giustificato motivo, lo stesso si intende decaduto. La decadenza diventa efficace con la presa d'atto da parte del Consiglio comunale nella prima seduta successiva e, con lo stesso provvedimento, si procede alla surroga.
 6. Il Consiglio comunale può avvalersi di commissioni consiliari, costituite con criterio proporzionale, garantendo la pari opportunità tra donne e uomini.
1. Le Conseil communal, qui représente la communauté locale tout entière, fixe les orientations politiques de la Commune et exerce le contrôle politique sur l'activité administrative de celle-ci.
 2. Le Conseil communal jouit de l'autonomie d'organisation et de fonctionnement.
 3. Les modalités d'élection et la durée du mandat du Conseil communal, le nombre et le statut des conseillers, ainsi que les causes d'inéligibilité, d'incompatibilité, de démission d'office et de cessation de fonctions de ces derniers, sont régis par la loi régionale.
 4. Au moment de son installation, le Conseil communal élit en son sein son président, suivant les modalités ci-après :
 - a) Nomination : le Conseil communal choisit son président parmi ses membres, par un vote au scrutin secret ;
 - b) Durée du mandat : le président du Conseil communal peut cesser ses fonctions avant l'expiration de son mandat uniquement s'il démissionne (sa démission doit être présentée en même temps au Conseil communal et au syndic) ou si une motion de censure est approuvée, par un vote par appel nominal, à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune ;
 - c) Fonctions : les fonctions du président du Conseil communal sont établies par le règlement intérieur du Conseil.
 5. Tout conseiller absent, sans motif valable, à trois séances consécutives du Conseil communal est déclaré démissionnaire d'office par un acte du Conseil pris lors de la première séance qui suit la troisième absence, acte par lequel il est également procédé à son remplacement.
 6. Le Conseil communal fait appel à des commissions qu'il constitue suivant le critère de la représentation proportionnelle et dans lesquelles l'égalité entre les femmes et les hommes est garantie.

Art. 12
Competenze del Consiglio comunale

1. Oltre alle competenze attribuitegli dalla l.r. 54/1998, il Consiglio è competente ad adottare i seguenti atti:
 - a) i regolamenti comunali;
 - b) i piani ed i programmi di opere pubbliche;
 - c) acquisizioni e alienazioni immobiliari;
 - d) la contrazione di mutui e l'emissione di prestiti obbligazionari, non espressamente previsti da atti fondamentali del Consiglio;
 - e) la determinazione dei criteri generali per l'istituzione di nuovi servizi e dei criteri generali per la determinazione delle relative tariffe;
 - f) la nomina della Giunta;
 - g) definizione degli indirizzi per la nomina e la designazione dei rappresentanti del Comune;
 - h) l'accettazione od il rifiuto di lasciti e donazioni immobiliari nonché permuta.

Art. 12
Compétences du Conseil communal

1. Le Conseil, qui exerce les compétences qui lui sont dévolues par la LR n° 54/1998, est également compétent à l'effet :
 - a) D'approuver les règlements communaux ;
 - b) D'approuver les plans et les programmes de travaux publics ;
 - c) De décider au sujet des achats et des aliénations de biens immeubles ;
 - d) Décider le recours à des emprunts, obligataires ou non, non prévus par des actes fondamentaux du Conseil communal ;
 - e) De fixer les critères généraux pour la création de nouveaux services et pour l'établissement des tarifs y afférents ;
 - f) De nommer de la Junte communale ;
 - g) Dé définir les lignes à suivre pour la nomination et la désignation des représentants de la Commune ;
 - h) D'accepter ou de refuser les legs et les donations de

Art. 13

Adunanze e convocazioni del Consiglio comunale

1. L'attività del Consiglio si svolge in adunanze ordinarie e straordinarie.
2. Sono adunanze ordinarie quelle convocate per l'approvazione del rendiconto dell'anno finanziario precedente e per l'approvazione del bilancio di previsione del triennio finanziario successivo.
3. Il Consiglio è convocato dal Presidente del Consiglio che formula l'ordine del giorno, sentita la Giunta comunale, e ne presiede i lavori, secondo le disposizioni del regolamento.
4. L'ordine del giorno deve essere recapitato ai consiglieri, con le modalità definite dal regolamento di cui all'articolo 14, almeno 3 giorni prima della data fissata per la convocazione, esclusi i giorni di notifica della convocazione e della data fissata per la riunione. In caso di urgenza tale termine è ridotto a 24 ore.
5. Le adunanze straordinarie possono avere luogo in qualsiasi momento su iniziativa del Sindaco, di 1/3 dei consiglieri o di almeno 250 elettori; in tal caso il Presidente del Consiglio deve riunire il Consiglio entro 60 giorni dal deposito dell'istanza nella segreteria comunale, inserendo nell'ordine del giorno l'argomento.

Art. 14

Funzionamento del Consiglio comunale

1. Per quanto non previsto dalla legge o dallo Statuto, un apposito regolamento interno, approvato a maggioranza assoluta dei componenti, disciplina:
 - a) la convocazione ed il funzionamento del Consiglio;
 - b) la costituzione dei gruppi consiliari;
 - c) le modalità di convocazione del Consiglio comunale;
 - d) le modalità di presentazione e discussione delle proposte;
 - e) la disciplina delle sedute, le maggioranze necessarie per la loro validità e per l'approvazione delle deliberazioni e le modalità di voto;
 - f) le modalità di verbalizzazione delle sedute, che è obbligatoria, e l'eventuale impiego di apparati di registrazione;
 - g) la presentazione delle interrogazioni, proposte, interpellanze e mozioni;
 - h) l'organizzazione dei lavori;
 - i) la pubblicità dei lavori del Consiglio e delle commissioni nonché degli atti adottati;
 - j) le modalità di informazione e dei gruppi consiliari e dei consiglieri comunali.
2. Il Consiglio è riunito validamente con l'intervento della metà, arrotondata all'unità superiore, dei componenti in carica e delibera a maggioranza dei votanti, salve le

biens immeubles, ainsi que les échanges de ces derniers.

Art. 13

Séances et convocations du Conseil

1. Le Conseil communal peut se réunir en séance ordinaire ou en séance extraordinaire.
2. Le Conseil communal est convoqué en séance ordinaire pour l'approbation des comptes de l'exercice précédent et pour l'approbation du budget prévisionnel des trois exercices suivants.
3. Le Conseil communal est convoqué par son président, qui en fixe l'ordre du jour, la Junte communale entendue, et préside les travaux, suivant les dispositions du règlement.
4. L'ordre du jour doit être remis aux conseillers, suivant les modalités établies par le règlement visé à l'art. 14, au moins trois jours avant la date de la convocation, le jour de la séance et celui de la notification y afférente ne devant pas être pris en compte dans le calcul de ce délai. En cas d'urgence, le délai en cause est réduit à vingt-quatre heures.
5. Le Conseil communal peut à tout moment être convoqué en séance extraordinaire à l'initiative du syndic ou à la demande d'au moins un tiers des conseillers ou d'au moins deux cent cinquante électeurs. Le président du Conseil communal convoque alors ce dernier dans les soixante jours qui suivent le dépôt de la demande en question au secrétariat communal et inscrit à l'ordre du jour la question indiquée par les demandeurs.

Art. 14

Fonctionnement du Conseil communal

1. Un règlement intérieur, approuvé à la majorité absolue des conseillers, régit tout ce qui n'est pas prévu par la loi ni par les présents statuts, à savoir :
 - a) La convocation et le fonctionnement du Conseil communal ;
 - b) La constitution des groupes du Conseil communal ;
 - c) Les modalités de convocation du Conseil communal ;
 - d) Les modalités de présentation et de discussion des propositions ;
 - e) Le fonctionnement des séances, les majorités requises pour que le Conseil communal siège et délibère valablement, ainsi que les modalités de vote ;
 - f) Les modalités relatives à l'établissement des procès-verbaux des séances, qui est obligatoire, et le recours éventuel aux appareils d'enregistrement ;
 - g) La présentation des questions, des propositions, des interpellations et des motions ;
 - h) L'organisation des travaux ;
 - i) Les formes de publicité des travaux du Conseil communal et des commissions, ainsi que des actes adoptés ;
 - j) Les modalités d'information des groupes du Conseil et des conseillers communaux.
2. Le Conseil communal se réunit valablement lorsque la moitié des conseillers en exercice est présente, le chiffre y afférent étant arrondi à l'entier supérieure, et délibère

maggioranze qualificate richieste dalla legge, dallo Statuto e dai regolamenti.

3. Per la nomina di rappresentanti del Consiglio riservata alla maggioranza od alla minoranza consiliari, queste votano separatamente e in forma palese i rispettivi candidati designati in precedenza.
4. Il Presidente del Consiglio presiede le adunanze del Consiglio comunale. In caso di sua assenza od impedimento ne fa le veci il Sindaco.
5. Il Presidente del Consiglio ha facoltà di sospendere o sciogliere l'adunanza e dispone dei poteri necessari al suo ordinato svolgimento.

Art. 15
Diritti e doveri dei Consiglieri

1. I consiglieri hanno poteri di controllo e diritto di iniziativa su ogni questione di competenza del Consiglio e di formulare interrogazioni, proposte interpellanze e mozioni.
2. Ciascun consigliere è tenuto ad eleggere domicilio nel territorio comunale.
3. Il Presidente del Consiglio deve assicurare una preventiva ed adeguata informazione ai consiglieri sulle questioni che saranno sottoposte al Consiglio, mediante deposito presso la segreteria comunale, almeno 24 ore prima della seduta, dei documenti relativi alle questioni stesse, salvo quanto previsto dal Regolamento di Contabilità per il bilancio ed il rendiconto.

Art. 16
Gruppi consiliari

1. I consiglieri possono costituirsi in gruppi e ne danno apposita comunicazione al Presidente del Consiglio in seguito alla convalida degli eletti, in conformità alle disposizioni del regolamento di cui all'articolo 14.
2. Ogni gruppo consiliare deve essere composto da almeno due consiglieri, salvo il caso in cui all'atto della proclamazione del nuovo Consiglio vi sia un solo consigliere eletto nella lista.

Art. 17
Commissioni consiliari

1. Il Consiglio comunale si avvale di commissioni istituite nel proprio seno, garantendo la rappresentanza della minoranza, per il cui funzionamento si osserva il regolamento di cui all'articolo 14.
2. Le commissioni svolgono su incarico del Consiglio comunale studi e ricerche ed elaborano proposte, esprimono, anche a richiesta della Giunta, del Sindaco o degli assessori, pareri non vincolanti in merito a questioni ed iniziative per cui ciò sia ritenuto opportuno.

à la majorité des votants, sauf dans les cas où la majorité qualifiée est requise par la loi, par les présents statuts ou par les règlements.

3. Pour ce qui est de la nomination des représentants du Conseil communal, la majorité et l'opposition choisissent par un vote au scrutin public leurs candidats respectifs, désignés au préalable, au sens du règlement.
4. Le président du Conseil communal préside les séances de celui-ci. En cas d'absence ou d'empêchement, il est remplacé par le syndic.
5. Le président du Conseil communal a la faculté de suspendre ou de lever la séance et dispose des pouvoirs nécessaires pour assurer le bon déroulement de cette dernière.

Art. 15
Conseillers

1. Les conseillers disposent du pouvoir de contrôle et du droit d'initiative sur les questions du ressort du Conseil communal et peuvent présenter des questions, des propositions, des interpellations et des motions.
2. Tout conseiller est tenu d'élire domicile sur le territoire de la Commune.
3. Le président du Conseil communal doit informer adéquatement les conseillers sur les questions qui seront soumises à ce dernier et déposer la documentation y afférente au secrétariat de la Commune vingt-quatre heures au moins avant la séance, sans préjudice des dispositions du règlement de comptabilité en matière de budget et de comptes.

Art. 16
Groupes du Conseil

1. Après la validation des élus, les conseillers peuvent s'organiser en groupes, avant d'en informer le président du Conseil communal, conformément aux dispositions du règlement visé à l'art. 14.
2. Les groupes du Conseil doivent être composés d'au moins deux conseillers, sauf dans le cas où il s'avérerait, après proclamation des élus, qu'une liste dispose d'un seul conseiller.

Art. 17
Commissions du Conseil

1. Le Conseil communal fait appel à des commissions qu'il constitue en son sein, en garantissant la représentation de l'opposition. Aux fins du fonctionnement desdites commissions, il est fait application du règlement visé à l'art. 14.
2. Les commissions réalisent, sur mandat du Conseil communal, des études et des recherches, élaborent des propositions et expriment des avis non contraignant sur les questions et les initiatives qui leur sont soumises par le Conseil communal, par la Junte communale, par le syndic et par les assesseurs.

3. All'atto della loro istituzione devono essere definiti la durata, l'ambito di operatività e gli obiettivi.

CAPO II - GIUNTA COMUNALE

Art. 18 Giunta comunale

1. La Giunta è l'organo esecutivo e di governo del Comune.
2. Impronta la propria attività ai principi della collegialità, della trasparenza, dell'efficienza e dell'efficacia dell'azione amministrativa.
3. Esamina collegialmente gli argomenti da proporre al Consiglio comunale.

Art. 19 Nomina e revoca della Giunta comunale

1. La Giunta, ad eccezione del Vicesindaco e dopo la proclamazione degli eletti, è nominata, su proposta del Sindaco, dal Consiglio comunale, che approva gli indirizzi generali di governo.
- 1bis. Con l'atto di nomina di cui al comma 1 è stabilito, ai sensi di legge, il numero di assessori che compone la Giunta comunale oltre al Sindaco e al Vicesindaco. Quando occorre tale atto deve essere accompagnato dall'attestazione di invarianza della spesa da parte dell'organo di revisione economico-finanziaria. Nel periodo di durata in carica del Consiglio comunale, il numero di assessori può essere variato entro i limiti, minimo e massimo previsti dalla legge.
2. Le votazioni hanno luogo per scrutinio palese a maggioranza assoluta dei componenti del Consiglio e, dopo il secondo scrutinio, a maggioranza dei presenti. La votazione dei componenti la Giunta comunale si effettua esprimendo un "sì" od un "no" sulla proposta complessiva formulata dal Sindaco;
3. Il Consiglio comunale può, su proposta motivata del Sindaco, revocare uno o più assessori, con esclusione del Vicesindaco, votando con le modalità di cui al comma 2.
4. La revoca deve essere deliberata entro trenta giorni dal deposito della proposta nella segreteria comunale.
5. Alla sostituzione dei componenti dimissionari, decaduti o revocati dal Consiglio, su proposta motivata del Sindaco, oppure cessati dall'ufficio per altra causa, provvede il Consiglio, su proposta del Sindaco, con votazione espressa in forma palese ed a maggioranza assoluta dei componenti del Consiglio e dopo il secondo scrutinio a maggioranza dei presenti, entro trenta giorni dalla vacanza.

3. La durée du mandat, le domaine d'activité et les objectifs des commissions en question sont établis au moment de la constitution de celles-ci.

CHAPITRE II – JUNTE COMMUNALE

Art. 18 Junte communale

1. La Junte communale est l'organe d'exécution et de gouvernement de la Commune.
2. La Junte communale fonde son activité sur les principes de la collégialité, de la transparence, de l'efficience et de l'efficacité de l'activité administrative.
3. La Junte communale examine collégialement les questions à proposer au Conseil.

Art. 19 Nomination et révocation de la Junte communale

1. La Junte communale, à l'exception du vice-syndic, est nommée par le Conseil communal après la proclamation des élus, sur proposition du syndic. En cette même occasion, le Conseil approuve les orientations politiques générales.
- 1bis. L'acte de nomination de la Junte communale au sens du premier alinéa établi, au sens de la loi, le nombre des assesseurs qui composent celle-ci, en sus du syndic et du vice-syndic. S'il y a lieu, l'acte en question doit être assorti de la déclaration de l'organe de révision économique et financière attestant que la dépense demeure inchangée. Le nombre des assesseurs peut être modifié au cours du mandat du Conseil communal, dans le respect du seuil et du plafond établis par la loi.
2. Le vote pour la nomination de la Junte communale a lieu au scrutin public et celle-ci est élue à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune ou, après le deuxième tour, à la majorité des présents. Le vote en cause s'exprime par OUI ou par NON sur la proposition globale formulée par le syndic.
3. Le Conseil communal peut révoquer un ou plusieurs assesseurs, à l'exclusion du vice-syndic, sur proposition motivée du syndic et selon les modalités de vote prévues au deuxième alinéa.
4. L'acte de révocation doit être adopté dans les trente jours qui suivent le dépôt de la proposition y afférente au secrétariat communal.
5. Les remplaçants des assesseurs démissionnaires, démissionnaires d'office ou révoqués de leurs fonctions par le Conseil communal, sur proposition motivée du syndic, ainsi que les remplaçants des assesseurs ayant cessé leurs fonctions pour toute autre cause, sont élus par le Conseil, sur proposition du syndic, dans les trente jours suivant la vacance. Le vote y afférent a lieu au scrutin public et la décision est prise à la majorité absolue des conseillers.

6. La nomina e la revoca devono essere immediatamente comunicate all'interessato con mezzi adeguati.
7. La nomina deve essere formalmente accettata dall'interessato.

Art. 20
Competenze della Giunta comunale

1. La Giunta determina i criteri e le modalità di attuazione dell'azione amministrativa per la realizzazione degli obiettivi e dei programmi del Comune, nel rispetto degli indirizzi generali di governo approvati dal Consiglio.
2. La Giunta collabora con il Sindaco nel governo del Comune e compie gli atti che, ai sensi di legge o del presente Statuto, non siano riservati al Consiglio e non rientrino nelle competenze attribuite al Sindaco, al Segretario comunale o ai responsabili dei servizi comunali.
3. La Giunta svolge le attribuzioni di propria competenza con provvedimenti deliberativi, con cui specifica il fine e gli obiettivi perseguiti, i mezzi idonei ed i criteri cui devono attenersi gli uffici nell'esercizio delle competenze esecutive e di gestione loro attribuite dalla legge statale e regionale nonché dallo Statuto.
4. In particolare, la Giunta nell'esercizio delle sue competenze esecutive e di governo svolge le seguenti attività:
 - a) riferisce annualmente al Consiglio sulla propria attività e sull'esecuzione dei programmi, attua gli indirizzi generali e svolge attività di impulso nei confronti dello stesso;
 - b) propone gli atti di competenza del Consiglio;
 - c) approva i progetti di opere pubbliche nelle loro varie fasi;
 - d) fissa la data di convocazione dei comizi per i referendum comunali e costituisce l'ufficio comunale per le elezioni;
 - e) approva gli accordi di contrattazione decentrata;
 - f) vigila sugli enti, aziende ed istituzioni dipendenti o controllati dal Comune;
 - g) dispone la concessione di sovvenzioni, contributi, sussidi ed ausili finanziari e attribuisce vantaggi economici di qualunque genere quando i criteri per l'assegnazione e la determinazione della misura dell'intervento non siano stabiliti in modo vincolante dal relativo regolamento;
 - h) può adottare in base a specifico regolamento comunale particolari forme di tutela della produzione tipica locale, agricola e artigianale.

Art. 21
Composizione della Giunta comunale

1. La Giunta è composta dal Sindaco che la presiede, dal Vicesindaco, che assume di diritto la carica di assessore, e da un numero di assessori, scelti tra i consiglieri comunali, determinato ai sensi di legge con l'atto di nomina della stessa.

6. Toute nomination ou révocation doit être communiquée sans délai à l'intéressé, par les moyens les plus appropriés.
7. Toute nomination doit être formellement acceptée par l'intéressé.

Art. 20
Compétences de la Junte communale

1. La Junte communale fixe les critères et les modalités de déroulement de l'activité administrative en vue de la réalisation des objectifs et des programmes de la Commune, compte tenu des orientations politiques générales approuvées par le Conseil.
2. La Junte communale collabore avec le syndic dans le gouvernement de la Commune et exerce toutes les fonctions ne relevant ni du syndic, ni du secrétaire communal, ni des responsables des services, au sens de la loi et des présents statuts.
3. Les délibérations que la Junte communale prend indiquent les objectifs à atteindre, les moyens nécessaires et les critères que les bureaux doivent suivre dans l'exercice des missions d'exécution et de gestion qui leur sont assignées par les lois nationales et régionales, ainsi que par les présents statuts.
4. Dans le cadre de l'exercice de ses compétences d'exécution et de gouvernement, la Junte communale :
 - a) Fait un rapport annuel au Conseil communal sur son activité et sur la réalisation des programmes, applique les orientations politiques générales et donne une impulsion à l'activité du Conseil ;
 - b) Propose au Conseil communal les actes qui relèvent de la compétence de celui-ci ;
 - c) Approuve les projets des travaux publics dans leurs différentes phases ;
 - d) Fixe la date de convocation des électeurs à l'occasion des référendums communaux et nomme les membres du bureau électoral de la Commune ;
 - e) Approuve les accords pris dans le cadre de la négociation décentralisée ;
 - f) Supervise l'action des organismes, des agences et des établissements de la Commune ou placés sous le contrôle de celle-ci ;
 - g) Décide l'octroi des subventions, des subsides, des aides financières et des autres avantages économiques, lorsque les critères d'attribution et de fixation des montants de ceux-ci ne sont pas établis de manière contraignante par le règlement y afférent ;
 - h) Peut adopter des mesures particulières de protection des produits agricoles et artisanaux locaux et typiques, sur la base d'un règlement communal ad hoc.

Art. 21
Composition de la Junte communale

1. La Junte communale est composée du syndic, qui la préside, du vice-syndic, qui exerce de droit les fonctions d'assesseur, et d'un nombre d'assesseurs, choisis parmi les conseillers, établi, au sens de la loi, par l'acte qui la nomme.

2. All'interno della Giunta è garantita la presenza di entrambi i generi secondo le modalità stabilite dalla legge regionale.

Art. 22
Funzionamento della Giunta comunale

1. L'attività della Giunta è collegiale, ferme restando le attribuzioni, le deleghe e le responsabilità dei singoli assessori.
2. La Giunta è convocata e presieduta dal Sindaco o, in caso di suo impedimento, dal Vicesindaco; in caso di mancanza di entrambi, la Giunta è presieduta da un assessore delegato.
3. Il Sindaco dirige e coordina l'attività della Giunta ed assicura l'unità di indirizzo politico-amministrativo e la collegiale responsabilità di decisione della medesima.
4. L'assessore che, senza giustificato motivo, non interviene a tre sedute consecutive, decade dalla carica. La decadenza è pronunciata dal Consiglio comunale con le modalità stabilite dall'articolo 19, comma 5.
5. Le sedute della Giunta non sono pubbliche ed il voto è palese, eccetto i casi previsti dalla legge e dal regolamento.
6. La Giunta delibera validamente con l'intervento della maggioranza dei componenti ed a maggioranza dei votanti. In caso di parità di voto le proposte di deliberazione vengono portate in discussione e votate nella seduta successiva ed in caso di ulteriore parità prevale il voto del Sindaco o di chi, in sua assenza, svolge funzioni vicarie.

CAPO III - SINDACO

Art. 23
Sindaco

1. Il Sindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale ed è membro di diritto del Consiglio e della Giunta comunale.
2. Quando assume le sue funzioni presta giuramento davanti al Consiglio comunale pronunciando la seguente formula: *“Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région Autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica Italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico”*.
3. Il Sindaco è il capo del governo locale e come tale esercita funzioni di rappresentanza, presidenza, sovrinten-

2. La présence des deux genres dans la Junte communale est assurée suivant les modalités prévues par la loi régionale.

Art. 22
Fonctionnement de la Junte communale

1. La Junte communale exerce son activité collégalement, sans préjudice des compétences, des délégations et des responsabilités de chaque assesseur.
2. La Junte communale est convoquée et présidée par le syndic ou, en cas d'empêchement de ce dernier, par le vice-syndic. En cas d'absence du syndic et du vice-syndic, la Junte communale est présidée par un assesseur délégué à cet effet.
3. Le syndic, qui dirige et coordonne l'activité de la Junte communale, est le garant de l'unité d'orientation politique et administrative et de la responsabilité collégiale des décisions de celle-ci.
4. Tout assesseur absent, dans motif valable, à sans motif valable, à trois séances consécutives de la Junte communale est déclaré démissionnaire d'office par le Conseil communal, selon les modalités prévues par le cinquième alinéa de l'art. 19.
5. Les séances de la Junte communale se déroulent à huis clos et tout vote a lieu au scrutin public, sauf dans les cas prévus par la loi et par le règlement.
6. La Junte communale délibère valablement lorsque la majorité de ses membres est présente et ses décisions sont prises à la majorité des votants. En cas de partage, les propositions de délibération sont discutées et votées lors de la séance suivante et si l'égalité persiste, la voix du syndic ou de la personne qui, en l'absence de celui-ci, exerce les fonctions de suppléant est prépondérante.

CHAPITRE III – SYNDIC

Art. 23
Syndic

1. Le syndic est élu par les citoyens au suffrage universel direct, suivant les modalités établies par la loi régionale, et est membre de droit du Conseil communal et de la Junte communale.
2. Lors de son entrée en fonctions, le syndic prête serment devant le Conseil communal en prononçant la formule suivante : *« Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico. »*.
3. Le syndic est le chef du gouvernement local et, en cette qualité, il exerce les fonctions de représentation, de

denza ed amministrazione.

4. Nei casi previsti dalla legge esercita le funzioni di ufficiale di governo.
5. Il Sindaco esplica altresì le funzioni ad esso demandate dalle leggi regionali.
6. Ha competenza e poteri di indirizzo, vigilanza e controllo dell'attività degli assessori e delle strutture gestionali ed esecutive.
7. La legge regionale disciplina i casi di incompatibilità e di ineleggibilità all'ufficio di Sindaco, il suo status e le cause di cessazione dalla carica.

Art. 24

Competenze amministrative del Sindaco

1. Il Sindaco esercita le seguenti competenze:
 - a) rappresenta il Comune ad ogni effetto di legge ed è l'organo responsabile dell'amministrazione dell'ente;
 - b) sovrintende alle funzioni statali e regionali attribuite o delegate al Comune ed esercita quelle conferitegli dalle leggi, dallo Statuto comunale o dai regolamenti;
 - c) presiede la Giunta comunale;
 - d) coordina l'attività dei singoli assessori e può delegare agli stessi, in via temporanea, funzioni proprie;
 - e) può sospendere l'adozione di specifici atti concernenti l'attività amministrativa dei singoli assessori all'uopo delegati;
 - f) nomina e revoca, qualora individuato quale Sindaco capofila dell'ambito territoriale ottimale per la gestione dei servizi condivisi fra enti locali, il Segretario Comunale con le modalità previste dalla legge regionale;
 - g) sovrintende al funzionamento degli uffici e dei servizi ed impartisce direttive al Segretario comunale in ordine agli indirizzi funzionali e di vigilanza sull'intera gestione amministrativa di tutti gli uffici e servizi;
 - h) sulla base degli indirizzi stabiliti dal Consiglio nomina i rappresentanti del Comune; dette nomine devono essere effettuate entro quarantacinque giorni dal suo insediamento, oppure entro i termini di decadenza del precedente incarico;
 - i) nomina e revoca, qualora individuato quale Sindaco capofila dell'ambito territoriale ottimale per la gestione dei servizi condivisi fra enti locali, i responsabili degli uffici e dei servizi, e gli incarichi dirigenziali;
 - j) può delegare propri poteri ed attribuzioni agli assessori ed ai funzionari nei limiti previsti dalla legge;
 - k) promuove ed assume iniziative per concludere accordi di programma con tutti i soggetti pubblici, sentita la Giunta;
 - l) può definire accordi con i soggetti interessati al fine di determinare il contenuto discrezionale di atti o provvedimenti purché non abbiano natura prettamente burocratica, o qualora la discrezionalità di cui trattasi risulti essere di tipo tecnico o amministrativo,

présidence, de supervision et d'administration.

4. Dans les cas prévus par la loi, le syndic exerce les fonctions d'officier du Gouvernement.
5. Par ailleurs, le syndic remplit les compétences que lui confèrent les lois régionales.
6. Le syndic a compétence en matière d'orientation, de suivi et de contrôle de l'activité des assesseurs ainsi que des structures de gestion et d'exécution.
7. La loi régionale régit les cas d'inéligibilité et d'incompatibilité, le statut du syndic et les causes de cessation de fonctions de celui-ci.

Art. 24

Compétences administratives du syndic

1. Il appartient au syndic de :
 - a) Représenter de plein droit la Commune, en sa qualité d'organe responsable de l'administration de cette dernière ;
 - b) Superviser les compétences de l'État ou de la Région attribuées ou déléguées à la Commune et exercer les compétences que lui confèrent les lois, les présents statuts ou les règlements ;
 - c) Présider la Junte communale ;
 - d) Coordonner l'activité des assesseurs et, éventuellement, déléguer à ceux-ci ses compétences, à titre temporaire ;
 - e) Suspendre, s'il y a lieu, l'adoption des actes relevant des assesseurs au titre des compétences administratives qui leur sont déléguées ;
 - f) Nommer et révoquer le secrétaire communal suivant les modalités prévues par la loi régionale, lorsque la Commune est chef de file dans le cadre du ressort territorial optimal pour la gestion des services en association avec d'autres collectivités locales ;
 - g) Superviser le fonctionnement des bureaux et des services et donner au secrétaire communal les directives en matière de gestion administrative et de suivi desdits bureaux et services ;
 - h) Nommer les représentants de la Commune, sur la base des lignes directrices établies par le Conseil communal et dans un délai de quarante-cinq jours à compter de la date de son installation ou dans les délais d'expiration des mandats précédents ;
 - i) Nommer et révoquer les responsables des bureaux et des services et attribuer les fonctions de dirigeant, lorsque la Commune est chef de file dans le cadre du ressort territorial optimal pour la gestion des services en association avec d'autres collectivités locales ;
 - j) Déléguer ses pouvoirs et ses compétences aux assesseurs et aux fonctionnaires, dans les limites prévues par la loi ;
 - k) Encourager et prendre toutes initiatives visant à conclure des accords de programme avec les personnes publiques, la Junte communale entendue ;
 - l) Passer des accords avec les personnes intéressées afin de définir la partie des actes ou des mesures qui revêt un caractère discrétionnaire, à condition que la nature de ceux-ci ne soit pas strictement bureaucratique, ou lorsque ledit caractère discrétionnaire concerne

- per cui la competenza ricada in capo al funzionario responsabile;
- m) convoca i comizi per i referendum previsti nello Statuto;
 - n) propone al Consiglio la revoca di assessori o la loro sostituzione in caso di dimissioni o di cessazione dall'ufficio per altra causa;
 - o) provvede, nell'ambito della disciplina regionale e sulla base degli indirizzi espressi dal Consiglio, nonché valutate eventuali istanze presentate dai cittadini ai sensi dell'articolo 43, a coordinare ed organizzare gli orari dei servizi pubblici al fine di armonizzare l'apertura dei medesimi con le esigenze complessive e generali degli utenti;
 - p) può disporre, per un periodo comunque non superiore a trenta giorni, con ordinanza non contingibile e urgente, limitazioni in materia di orari di vendita, anche per asporto, e di somministrazione di bevande alcoliche e superalcoliche.
 - q) qualora il Consiglio non deliberi le nomine di sua competenza entro sessanta giorni dalla prima iscrizione all'ordine del giorno, provvede, sentiti i capigruppo consiliari, entro quindici giorni dalla scadenza del termine alle nomine con proprio atto da comunicare al Consiglio nella prima adunanza successiva;
 - r) determina di agire e resistere in giudizio per conto e nell'interesse del Comune;
 - s) partecipa al Consiglio permanente degli enti locali;
 - t) nel Comune, se privo di altre figure di qualifica dirigenziale oltre al Segretario comunale, stipula i contratti rogati dal Segretario comunale.
2. Le attribuzioni del Sindaco, quale ufficiale del governo, nei servizi di competenza statale, sono stabilite da leggi dello stato.
3. I provvedimenti adottati dal Sindaco sono denominati decreti od ordinanze.

Art. 25
Competenze di vigilanza del Sindaco

1. Il Sindaco nell'esercizio dei suoi poteri di vigilanza:
- a) acquisisce presso tutti gli uffici e servizi informazioni ed atti anche riservati;
 - b) promuove direttamente, od avvalendosi del Segretario comunale, indagini e verifiche amministrative sull'intera attività del Comune;
 - c) può disporre l'acquisizione di atti, documenti ed informazioni presso le aziende speciali, le associazioni dei comuni di cui l'ente fa parte, le istituzioni e le società per azioni di cui l'ente fa parte tramite i legali rappresentanti delle stesse e ne informa il Consiglio comunale;
 - d) promuove ed assume iniziative atte ad assicurare che uffici, servizi, aziende speciali, istituzioni e società cui il Comune fa parte svolgano le loro attività secondo gli obiettivi indicati dal Consiglio ed in coerenza con gli indirizzi attuativi espressi dalla Giunta.

- des questions techniques ou administratives dont la compétence relève du fonctionnaire responsable ;
- m) Convoquer les électeurs lors des référendums prévus par les présents statuts ;
 - n) Proposer au Conseil communal la révocation des assesseurs ou leur remplacement en cas de démission ou de cessation de fonctions pour toute autre cause ;
 - o) Pourvoir à la coordination et à l'organisation des horaires des services publics aux fins de leur harmonisation avec les exigences générales des usagers, et ce, dans le cadre de la réglementation régionale, sur la base des orientations du Conseil communal et compte tenu des requêtes éventuellement déposées par les citoyens au sens de l'art. 43 ;
 - p) Prendre une ordonnance ordinaire et urgente pour fixer, pendant une période qui doit être, en tout état de cause, inférieure ou égale à trente jours, des limitations en matière d'horaire de vente de boissons alcoolisées et d'alcools, que ce soit à consommer sur place ou à emporter ;
 - q) Procéder, les chefs de groupe entendus, aux nominations du ressort du Conseil communal lorsque celui-ci n'y pourvoit pas dans les soixante jours qui suivent leur première inscription à l'ordre du jour, et ce, sous quinze jours à compter de l'expiration dudit délai, et communiquer lesdites nominations au Conseil communal lors de la première séance de celui-ci ;
 - r) Ester en justice, tant en demande qu'en défense, pour le compte et dans l'intérêt de la Commune ;
 - s) Participer au Conseil permanent des collectivités locales ;
 - t) Signer les contrats rédigés par le secrétaire communal lorsque la Commune ne dispose pas de dirigeants autres que celui-ci.

2. Les compétences que le syndic est appelé à exercer dans le cadre des services relevant de l'État, en sa qualité d'officier du Gouvernement italien, sont fixées par des lois nationales.
3. Les actes adoptés par le syndic sont dénommés arrêtés ou ordonnances.

Art. 25
Compétences du syndic en matière de contrôle

1. Dans l'exercice de ses pouvoirs de contrôle, le syndic :
- a) Obtient de tous les bureaux et de tous les services les actes et les informations, même à caractère confidentiel, qui lui sont nécessaires ;
 - b) Procède, directement ou par l'intermédiaire du secrétaire communal, à des enquêtes et à des vérifications administratives concernant l'ensemble de l'activité de la Commune ;
 - c) Peut demander aux agences spéciales, aux associations de Communes dont la Commune fait partie, aux établissements, ainsi qu'aux sociétés par actions dont celle-ci détient des parts de lui fournir, par l'intermédiaire de leurs représentants légaux, tous les actes, les documents et les informations qui lui sont nécessaires, et en informe le Conseil communal ;
 - d) Encourage et prend toutes les initiatives nécessaires pour que les bureaux, les services, les agences spéciales, les établissements et les sociétés dont la Commune détient des parts remplissent leurs fonctions, sui-

Art. 26
Ordinanze del Sindaco

1. Il Sindaco emana ordinanze nel rispetto della Costituzione, dello Statuto, delle leggi e dei principi generali dell'ordinamento giuridico. Emanare altresì ordinanze contingibili e urgenti ai sensi dell'art. 28 della l.r. 54/1998.
2. L'ordinanza rivolta a destinatari determinati deve essere loro notificata.
3. In caso di assenza od impedimento del Sindaco e del Vicesindaco le ordinanze sono emanate da un assessore delegato dal primo ai sensi dello Statuto.

Art. 27
Vicesindaco

1. Il Vicesindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale, ed è di diritto membro del Consiglio e della Giunta comunale.
2. Quando assume le sue funzioni, all'atto della proclamazione degli eletti, presta giuramento, avanti al Consiglio, nella seduta di insediamento, con la stessa formula prevista nell'articolo 23, comma 2.
3. Nel caso di assenza od impedimento del Sindaco, il Vicesindaco assume tutte le funzioni attribuite al medesimo dalla legge e dal presente Statuto.
4. Il Sindaco può delegare, in via temporanea o permanente, funzioni proprie al Vicesindaco.

Art. 28
Dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza
o sospensione del Sindaco o del Vicesindaco.

1. Nel caso di dimissioni, impedimento permanente, rimozione, decadenza, sospensione o decesso del Vicesindaco eletto, o nel caso in cui quest'ultimo assuma la carica di sindaco, è sostituito nella carica di assessore dal Consiglio comunale, con le modalità di cui al comma 2 dell'articolo 19 del presente Statuto.

Art. 29
Delegati del Sindaco

1. Il Sindaco può delegare, con suo provvedimento, ad ogni assessore funzioni ordinate organicamente per gruppi di materie e con poteri di firma degli atti relativi alle funzioni istruttorie ed esecutive loro delegate.
2. Nel conferimento della delega di cui al comma precedente il Sindaco attribuisce agli assessori, con i suoi provvedimenti, poteri di indirizzo e controllo nelle materie delegate.

vant les objectifs fixés par le Conseil communal et en harmonie avec les décisions de la Junte communale ;

Art. 26
Ordonnances du syndic

1. Le syndic prend ses ordonnances dans le respect de la Constitution, des lois et des principes généraux de l'ordre juridique, ainsi que des présents statuts. b) Déclaration attestant qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'interdiction, suspension ou déchéance visés à la loi n° 54/1998.
2. Les ordonnances qui s'adressent à des personnes déterminées doivent leur être notifiées.
3. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, les ordonnances sont prises par l'assesseur que le syndic délègue à cet effet au sens des présents statuts.

Art. 27
Vice-syndic

1. Le vice-syndic est élu par les citoyens au suffrage universel direct, suivant les modalités établies par la loi régionale, et est membre de droit du Conseil communal et de la Junte communale.
2. Lors de son entrée en fonctions au moment de la proclamation des élus et de l'installation du Conseil communal, le vice-syndic prête serment devant ce dernier, suivant les formules visées au deuxième alinéa de l'art. 23.
3. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, le vice-syndic exerce toutes les compétences attribuées à celui-ci par la loi et par les présents statuts.
4. Le syndic peut déléguer au vice-syndic certaines de ses compétences, à titre temporaire ou définitif.

Art. 28
Démission, empêchement, destitution, démission d'office
ou suspension du syndic ou du vice-syndic

1. En cas de démission, d'empêchement définitif, de destitution, de démission d'office, de suspension ou de décès du vice-syndic élu ou au cas où celui-ci serait appelé à exercer les fonctions de syndic, il est remplacé, dans l'exercice de ses fonctions d'assesseur, selon les modalités visées au deuxième alinéa de l'art. 19.

Art. 29
Délégués du syndic

1. Le syndic peut attribuer aux différents assesseurs certaines de ses compétences, groupées par matières cohérentes, et ce, par un acte leur donnant délégation à l'effet de signer les actes relatifs aux missions d'instruction et d'exécution dont ils sont chargés.
2. En vertu de la délégation visée à l'alinéa précédent, les assesseurs peuvent être chargés des missions d'orientation et de contrôle dans les matières qui leur ont été déléguées.

3. Il Sindaco può modificare l'attribuzione dei compiti e delle funzioni di ogni assessore o di revocare eventuali deleghe nei casi in cui lo ritenga opportuno per ragioni di coordinamento, efficienza, efficacia, economicità e funzionalità.
4. Le deleghe e le eventuali modifiche di cui al presente articolo, redatte per iscritto, vanno comunicate al Consiglio.

TITOLO III - UFFICI DEL COMUNE

Art. 30

Segretario comunale ed Uffici

1. Il Comune ha un Segretario titolare, dirigente appartenente alla qualifica unica dirigenziale, iscritto in apposito Albo regionale.
2. Il Segretario costituisce il momento di sintesi, coordinamento e direzione dell'attività di gestione degli Uffici e dei Servizi.
3. Al Segretario sono affidate attribuzioni di carattere gestionale, consultivo, di sovrintendenza e coordinamento, di legalità e di garanzia, secondo le disposizioni di legge.
4. Per la realizzazione degli obiettivi dell'ente esercita l'attività di sua competenza con poteri di iniziativa od autonomia di scelta degli strumenti operativi nonché con responsabilità di risultato.
5. Il Segretario roga i contratti nei quali l'Ente è parte, autentica le scritture private e gli atti unilaterali nell'interesse dell'Ente, salvo diversa indicazione dell'Amministrazione comunale.

Art. 31

Competenze gestionali del Segretario e dei Responsabili di servizi

1. Nel rispetto della separazione tra funzione di direzione politica e funzione di gestione amministrativa, l'attività di gestione dell'ente è affidata al Segretario comunale ed ai responsabili dei servizi, che l'esercitano in base agli indirizzi del Consiglio ed in attuazione delle determinazioni della Giunta nonché delle direttive del Sindaco, con l'osservanza dei principi dettati dal presente Statuto.
2. Al Segretario comunale ed ai responsabili di servizi competono i compiti gestionali, compresa l'adozione degli atti con rilevanza esterna inerenti le assegnazioni loro attribuite annualmente dalla Giunta comunale ed individuati nel Regolamento di organizzazione degli uffici e dei servizi.

Art. 32

Competenze consultive del Segretario comunale e dei Responsabili di servizi

1. Il Segretario comunale ed i responsabili di servizi, par-

3. Le syndic peut modifier ou révoquer les compétences attribuées aux différents assesses dans le cas où il le jugerait opportun pour des raisons de coordination, d'efficacité, d'efficacité, d'économie et de fonctionnalité.
4. Les délégations données par écrit au sens du présent article et leur modification ou révocation doivent être communiquées au Conseil communal.

TITRE III – BUREAUX DE LA COMMUNE

Art. 30

Secrétaire communal et bureaux

1. La Commune a un secrétaire communal titulaire relevant de la catégorie unique de direction et inscrit au tableau régional y afférent.
2. Le secrétaire communal assure la coordination et la direction de l'activité de gestion des bureaux et des services.
3. Le secrétaire communal est investi des fonctions de gestion, de consultation, de supervision et de coordination, ainsi que de légalité et de garantie, en application des dispositions de la loi.
4. Dans l'exercice de ses fonctions, le secrétaire communal est investi du pouvoir d'initiative et bénéficie de l'autonomie décisionnelle quant aux moyens à mettre en œuvre aux fins de la réalisation des objectifs de la Commune.
5. Le secrétaire communal rédige les contrats dans lesquels la Commune est partie prenante et authentifie les actes sous seing privé ainsi que les actes unilatéraux passés dans l'intérêt de la Commune, sauf indications contraires de celle-ci.

Art. 31

Fonctions du secrétaire communal et des responsables des services en matière de gestion

1. Dans le respect de la distinction entre direction politique et gestion administrative, cette dernière est confiée au secrétaire communal et aux responsables des services, qui l'exercent sur la base des orientations du Conseil communal, en application des décisions de la Junte communale et des directives du syndic, ainsi que conformément aux principes visés aux présents statuts.
2. Le secrétaire communal et les responsables des services sont investis de toutes les fonctions de gestion qui ont un rapport avec les crédits que la Junte communale leur attribue chaque année et qui sont énoncées dans le règlement sur l'organisation des bureaux et des services, y compris l'adoption des actes qui engagent la Commune vis-à-vis des tiers.

Art. 32

Fonctions du secrétaire communal et des responsables des services en matière de consultation

1. Le secrétaire communal et les responsables des services

tecipano, se richiesti, a commissioni di studio e di lavoro anche esterne. Formulano pareri ed esprimono valutazioni di natura tecnica e giuridica al Consiglio, alla Giunta, al Sindaco.

2. Il Segretario comunale ed i responsabili dei servizi inoltre esprimono, su ogni proposta di deliberazione sottoposta al Consiglio o alla Giunta e nei limiti delle proprie competenze, parere in ordine alla regolarità tecnica, anche avvalendosi dei rispettivi responsabili di procedimento.
3. Su ogni proposta di deliberazione sottoposta al Consiglio e alla Giunta è inoltre acquisito, se necessario, il parere di regolarità contabile nonché, qualora l'atto comporti impegno di spesa, l'attestazione di copertura finanziaria con le modalità previste dal Regolamento comunale di contabilità.
4. Il Segretario comunale esprime parere di legittimità sulle proposte di deliberazione e questioni sollevate nel corso delle sedute degli organi collegiali comunali.

Art. 33

Competenze di sovrintendenza, gestione e coordinamento del Segretario comunale

1. Il Segretario comunale esercita funzioni di impulso, coordinamento, direzione e controllo nei confronti dei responsabili dei servizi e del personale.
2. Adotta provvedimenti di mobilità interna con l'osservanza delle modalità previste dagli accordi in materia e dal regolamento degli uffici e dei servizi.

Art. 34

Competenze di legalità e garanzia del Segretario comunale

1. Il Segretario comunale partecipa alle sedute degli organi collegiali, delle commissioni e ne cura la verbalizzazione, con facoltà di delega entro i limiti previsti dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e dei servizi.
2. Attesta l'avvenuta pubblicazione all'albo e l'esecutività degli atti deliberativi del Comune.

Art. 35

Organizzazione degli uffici e del personale

1. L'organizzazione degli uffici e dei servizi del Comune è attuata attraverso un'attività di programmazione e si uniforma ai seguenti principi:
 - a) distinzione fra funzioni di direzione politica e di direzione gestionale;
 - b) organizzazione del lavoro per programmi, progetti e obiettivi dell'Ente;
 - c) individuazione delle responsabilità collegate all'am-

participent, sur demande, à des commissions d'étude et de travail, qu'elles soient communales ou non. Le secrétaire communal et les responsables des services donnent leur avis technique et juridique au Conseil communal, à la Junte communale et au syndic.

2. Le secrétaire communal et les responsables des services expriment leur avis, chacun en ce qui le concerne, quant à la régularité technique des propositions de délibération soumises au Conseil communal ou à la Junte communale, en faisant appel, le cas échéant, aux responsables des procédures y afférentes.
3. Les propositions de délibération soumises au Conseil communal et à la Junte communale doivent faire l'objet d'un avis de régularité comptable chaque fois que cela est nécessaire et une attestation relative à la couverture financière doit être établie lorsque la proposition en cause comporte un engagement de dépenses, et ce, selon les modalités prévues par le règlement de comptabilité.
4. Le secrétaire communal exprime son avis quant à la légalité des propositions de délibération et des questions soulevées au cours des séances des organes collégiaux de la Commune.

Art. 33

Fonctions du secrétaire communal en matière de supervision, de direction et de coordination

1. Le secrétaire communal exerce les fonctions d'impulsion, de coordination, de direction et de contrôle à l'égard des responsables des services et du personnel.
2. Le secrétaire communal adopte les actes de mobilité interne, dans le respect des modalités prévues par les accords en la matière et par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services.

Art. 34

Fonctions du secrétaire communal en matière de légalité et de garantie

1. Le secrétaire communal participe aux séances des organes collégiaux et des commissions et en rédige les procès-verbaux, avec faculté de délégation dans les limites prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services.
2. Le secrétaire atteste la publication des actes de la Commune au tableau d'affichage ainsi que leur prise d'effet.

Art. 35

Organisation des bureaux et du personnel

1. L'activité des bureaux et des services de la Commune fait l'objet d'une programmation et s'inspire des principes suivants :
 - a) Distinction entre direction politique et gestion administrative ;
 - b) Organisation du travail par programmes, par projets et par objectifs ;
 - c) Définition des responsabilités du personnel dans le

- bito di autonomia decisionale dei soggetti;
- d) superamento della rigida separazione delle competenze nella divisione del lavoro e conseguimento della massima flessibilità e della massima collaborazione tra uffici;
- e) favorire l'avvicinamento del cittadino alla Pubblica Amministrazione attraverso lo studio, la conoscenza dei bisogni collettivi avendo di mira un elevato grado di soddisfazione per l'utenza.
2. Il Comune promuove e realizza il miglioramento delle prestazioni del personale mediante la razionalizzazione delle strutture, la formazione, la qualificazione professionale e la responsabilizzazione dei dipendenti.
3. Il Comune disciplina con apposito regolamento l'ordinamento degli uffici e dei servizi, con l'osservanza dei principi stabiliti dal comma 1.

Art. 36
Albo pretorio on-line

1. Il Comune di Donnas istituisce l'albo pretorio on-line che è costituito da un'area del sito web istituzionale dell'Amministrazione, reperibile all'indirizzo www.comune.donnas.ao.it denominata "Albo pretorio" in cui sono pubblicati atti e provvedimenti adottati dall'Amministrazione o da soggetti terzi.
2. L'Albo online è accessibile agli utenti mediante un link presente nella homepage del sito web istituzionale dell'Amministrazione.
3. Al fine di facilitare l'accessibilità, l'Albo online è suddiviso in sezioni e sotto-sezioni corrispondenti alle diverse tipologie di atti pubblicati. La sua struttura, le dimensioni e la disposizione, nonché le modalità di accesso, sono tali da consentire un'agevole conoscenza del contenuto dei documenti pubblicati.
4. La pubblicazione deve garantire l'accessibilità, l'integrità, la comprensibilità e la facilità di lettura degli atti ivi pubblicati.
5. Il Segretario comunale, od un suo incaricato, cura e sovrintende la pubblicazione degli atti all'Albo pretorio on-line avvalendosi di un messo comunale e ne certifica, su attestazione di questi, l'avvenuta pubblicazione.

TITOLO IV - SERVIZI

Art. 37
Forme di gestione

1. Il Comune, nell'ambito delle sue competenze e negli interessi della comunità locale, provvede alla gestione di servizi pubblici aventi ad oggetto la produzione di beni e lo svolgimento di attività dirette a realizzare fini di rilevanza sociale nonché a promuovere lo sviluppo economico e civile della popolazione.
2. La Legge regionale 5 agosto 2014, n. 6 "Nuova disciplina dell'esercizio associato di funzioni e servizi comunali e soppressione delle Comunità montane" individua gli

- cadre de son autonomie décisionnelle ;
- d) Élimination de la séparation rigide des compétences dans la répartition des tâches, flexibilité maximale dans l'organisation du travail et collaboration maximale entre les bureaux ;
- e) Amélioration des relations entre citoyens et administration publique, par l'analyse des exigences de la collectivité, et ce, afin d'atteindre un haut degré de satisfaction des usagers.

2. Afin d'améliorer les prestations de son personnel, la Commune organise des actions de formation et de qualification professionnelle, renforce la responsabilisation des fonctionnaires et rationalise les structures communales.
3. La Commune définit par règlement l'organisation des bureaux et des services, conformément aux principes énoncés au premier alinéa.

Art. 36
Tableau d'affichage en ligne

1. Aux fins de la publication de ses actes et des actes de tiers, la Commune a mis en place un tableau d'affichage en ligne sur son site institutionnel, dont l'adresse est la suivante : www.comune.donnas.ao.it.
2. Les intéressés peuvent accéder audit tableau d'affichage grâce à un lien présent sur la page d'accueil du site institutionnel de la Commune.
3. Pour en faciliter l'accès, le tableau d'affichage a été organisé en sections et sous-sections, correspondant aux différents types d'actes publiés. Sa structure, ses dimensions et sa position, ainsi que les modalités d'accès y afférentes, sont conçues pour faciliter la prise de connaissance des actes publiés.
4. Le tableau d'affichage doit être accessible et les actes, publiés intégralement, doivent être compréhensibles et aisément lisibles.
5. Le secrétaire communal, ou son délégué, veille à ce que lesdits actes soient publiés au tableau d'affichage en ligne par un huissier de la Commune et atteste la publication en cause, sur déclaration de celui-ci.

TITRE IV – SERVICES

Art. 37
Modes de gestion

1. Dans le cadre de ses compétences et dans l'intérêt de la communauté locale, la Commune assure la gestion des services publics visant à la production de biens et à la réalisation d'activités qui revêtent un intérêt du point de vue social, ainsi que du point de vue de l'essor économique et civil de la population.
2. La loi régionale n° 6 du 5 août 2014 (Nouvelles dispositions en matière d'exercice des fonctions et des services communaux à l'échelle supra-communale et suppression

Enti a cui sono attribuite le competenze gestionali delle principali attività svolte dal Comune.

3. Per quanto non espressamente disciplinato dalla L.R. 6/2014, la scelta della forma di gestione per ciascun servizio è effettuata, previa comparazione tra le diverse possibilità previste dalla legge, anche sulla base della valutazione delle istanze, richieste o proposte presentate dagli utenti.
4. Nell'organizzazione dei servizi sono assicurate idonee forme di informazione, partecipazione e tutela degli utenti.

TITOLO V - ORDINAMENTO FINANZIARIO - CONTABILE

Art. 38 Principi

1. L'ordinamento finanziario e contabile del Comune è disciplinato dalla normativa nazionale e dal regolamento di contabilità.

TITOLO VI - ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE E FORME ASSOCIATIVE

Art. 39 Unités des Communes Valdôtaines

1. Le Unités des Communes valdôtaines, di seguito denominate Unités, sono enti locali, dotati di personalità giuridica di diritto pubblico e di potestà statutaria e regolamentare, istituiti per l'esercizio associato di funzioni e servizi comunali.
2. La determinazione degli organi, la loro composizione e le nomine sono disciplinate dalla legge regionale.
3. Le funzioni obbligatorie da affidare all'Unité sono individuate dalla legge regionale.
4. I rapporti finanziari ed organizzativi connessi allo svolgimento delle funzioni sono regolati e disciplinati dalla legge regionale.
5. Nel caso di esercizio associato delle funzioni comunali attraverso l'Unité, il Comune trasferisce a questa le risorse finanziarie necessarie per l'esercizio di tali funzioni.

TITOLO VII - ISTITUTI DI PARTECIPAZIONE E DI DEMOCRAZIA DIRETTA

Art. 40 Partecipazione popolare

1. Il Comune valorizza e favorisce la libera partecipazione popolare all'attività dell'ente; promuove forme associative, la democraticità, l'imparzialità e la trasparenza, al fine di assicurare il buon andamento dell'attività dell'ente.

des Communautés de montagne) établit les organismes et collectivités chargés d'assurer la gestion des principales activités communales.

3. Sans préjudice des dispositions de la LR n° 6/2014, le choix du mode de gestion de chaque service est opéré après comparaison des différents modes prévus par la loi et compte tenu des requêtes et des propositions émanant des usagers.
4. L'organisation des services prévoit des modes adéquats d'information, de participation et de défense des usagers.

TITRE V – ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

Art. 38 Principes

1. L'organisation financière et comptable de la Commune est régie par la législation nationale et par le règlement de comptabilité.

TITRE VI – ORGANISATION TERRITORIALE ET FORMES ASSOCIATIVES

Art. 39 Unités des Communes valdôtaines

1. Les Unités des Communes valdôtaines, ci-après dénommées « Unités », sont des collectivités locales dotées de la personnalité morale de droit public et du pouvoir d'approuver leurs statuts et leurs règlements, instituées pour l'exercice des compétences et des services communaux à l'échelle supra-communale.
2. La détermination des organes de l'Unité des Communes valdôtaines, leur composition et les nominations y afférentes sont régies par la loi régionale.
3. Les compétences dont l'exercice doit être obligatoirement attribué à l'Unité sont définies par la loi régionale.
4. Les rapports financiers et organisationnels découlant de l'exercice des compétences communales à l'échelle supra-communale sont régis par la loi régionale.
5. Au cas où les compétences communales seraient exercées par l'intermédiaire de l'Unité, la Commune pourvoit à transférer à cette dernière les fonds nécessaires.

TITRE VII – INSTANCES PARTICIPATIVES ET DE DÉMOCRATIE DIRECTE

Art. 40 Participation populaire

1. La Commune valorise et encourage la libre participation des citoyens à son activité, en favorisant la création de différentes formes d'association, afin d'assurer le caractère démocratique, l'impartialité, la transparence et le bon déroulement de l'activité administrative.

2. L'amministrazione può prevedere forme di consultazione per acquisire il parere della comunità locale, di specifici settori della popolazione di organismi di partecipazione e di soggetti economici su particolari problemi.
3. Nei procedimenti relativi all'adozione di atti fondamentali del Comune sono adottate idonee forme di consultazione ed informazione nei limiti e con le modalità previste da leggi e stabilite nei regolamenti.
4. Il Comune assicura i medesimi diritti, facoltà e poteri ai residenti non cittadini appartenenti all'Unione europea.

Art. 41
Assemblée consultive

1. Possono indirsi assemblee generali dei cittadini del comune con poteri consultivi cui partecipano gli organi comunali o loro delegati. Le modalità di funzionamento sono stabilite con il regolamento che disciplina gli istituti di partecipazione.
2. Possono indirsi assemblee limitate agli interessati qualora le questioni da trattarsi riguardino parti specifiche del territorio comunale.

Art. 42
Interventi nei procedimenti

1. L'azione del Comune si conforma ai principi di imparzialità, buon andamento dell'amministrazione, efficienza, efficacia ed economicità dell'azione amministrativa secondo criteri di trasparenza e partecipazione.
2. I soggetti portatori di interessi coinvolti in un procedimento amministrativo hanno facoltà di intervenire, nei limiti e secondo le modalità previste dalla legge o dal regolamento comunale di accesso agli atti amministrativi, nonché del procedimento amministrativo.

Art. 43
Istanze

1. I cittadini (anche singolarmente), le associazioni, gli organismi locali, i comitati e gli altri interessati possono rivolgere al Sindaco istanze in merito a specifici aspetti dell'attività amministrativa.
2. La risposta viene fornita entro sessanta giorni dal Sindaco, dal Segretario o dal responsabile del servizio a seconda della natura politica od amministrativa della questione.

Art. 44
Petizioni

1. Tutti i cittadini residenti, così come le associazioni o gli organismi locali, possono rivolgersi agli organi dell'amministrazione per sollecitarne l'intervento su questioni di interesse generale e di comune necessità, nelle materie di loro competenza.

2. Pour connaître l'avis de la communauté locale, de certaines catégories de la population, des instances participatives ou des acteurs économiques sur des questions particulières, la Commune peut recourir à différentes formes de consultation.
3. Dans le cadre des procédures d'adoption des actes fondamentaux de la Commune, des formes adéquates de consultation et d'information sont adoptées, dans les limites et suivant les modalités prévues par les lois ou les règlements.
4. La Commune assure à tous les non-ressortissants de l'Union européenne résidant sur son territoire les mêmes droits, facultés et pouvoirs.

Art. 41
Assemblées des électeurs

1. Des assemblées générales des citoyens auxquelles participent les organes de la Commune ou leurs délégués peuvent être convoquées, à des fins de consultation. Les modalités de fonctionnement y afférentes sont fixées par le règlement sur les instances participatives.
2. Des assemblées restreintes peuvent être convoquées lorsque les questions à débattre ne concernent que certaines parties du territoire communal.

Art. 42
Intervention dans les procédures administratives

1. L'action de la Commune s'inspire des principes de l'impartialité et de la bonne marche de l'administration, ainsi que de l'efficacité, de l'efficacité et de l'économicité de l'activité administrative, suivant les critères de transparence et de participation.
2. Les personnes dont les intérêts sont mis en cause dans une procédure administrative ont la faculté d'y intervenir, dans les limites et selon les modalités prévues par la loi ou par le règlement communal sur l'accès aux procédures et aux actes administratifs.

Art. 43
Requêtes

1. Les citoyens, à titre individuel ou collectif, les associations, les organismes locaux, les comités et les autres acteurs intéressés peuvent adresser des requêtes au syndic quant à certains aspects de l'activité administrative.
2. La réponse du syndic, du secrétaire communal ou du responsable du service concerné en fonction de la nature politique ou administrative de la requête est communiquée sous soixante jours.

Art. 44
Pétitions

1. Tous les citoyens résidents, ainsi que les associations ou les organismes locaux peuvent solliciter l'intervention des organes communaux compétents sur des questions d'intérêt général chacun en ce qui le concerne.

2. La relativa procedura, i tempi e le forme di pubblicità sono stabiliti dal Regolamento interno del Consiglio comunale. L'organo competente esamina la questione e, entro sessanta giorni dalla presentazione, provvede in merito.
3. In caso di mancato riscontro, ciascun consigliere può chiedere la discussione della questione in Consiglio. Il Presidente del Consiglio pone la petizione all'ordine del giorno della prima seduta del Consiglio successiva alla richiesta.
4. I cittadini, gli organismi e le associazioni che hanno presentato la petizione hanno diritto ad essere informati delle volontà espresse dal Comune entro centoventi giorni dalla presentazione della richiesta.
5. Le petizioni sono irricevibili qualora non siano sottoscritte, il loro contenuto non concerna argomenti pertinenti all'attività di competenza dell'Ente o abbiano un contenuto ingiurioso nei confronti dell'amministrazione e/o di terzi.

Art. 45
Proposte

1. Un numero di almeno 250 cittadini elettori possono presentare proposte per l'adozione di atti amministrativi che vengono trasmesse entro trenta giorni dalla presentazione della stessa a cura del Sindaco all'organo competente, con i pareri dei responsabili dei servizi interessati e del Segretario comunale nonché con l'attestazione relativa alla copertura finanziaria.
2. L'organo competente sente i proponenti entro sessanta giorni dalla presentazione.
3. Tra il Comune ed i proponenti può essere raggiunto un accordo nel perseguimento dell'interesse pubblico per determinare il contenuto del provvedimento richiesto.
4. L'organo competente provvede a comunicare le decisioni assunte ai soggetti proponenti.

Art. 46
Referendum

1. Al fine di favorire la massima partecipazione dei cittadini all'attività pubblica sono previsti referendum consultivi, propositivi ed abrogativi in tutte le materie di esclusiva competenza comunale, ad eccezione delle materie indicate nel comma 3.
2. I referendum non possono svolgersi in coincidenza con altre operazioni elettorali. In detto caso i referendum dovranno essere indetti entro i sei mesi successivi.
3. Non possono indirsi referendum:
 - sul bilancio preventivo;
 - sul rendiconto;
 - sull'istituzione ed ordinamento dei tributi;
 - su ogni altro atto inerente alle entrate comunali;

2. La procédure y afférente, ainsi que les délais et les formes de publicité sont fixés par le règlement intérieur du Conseil communal. L'organe compétent examine la question et prend les décisions qui s'imposent dans les soixante jours qui suivent le dépôt de la pétition.
3. En cas d'inaction, tout conseiller a la faculté de soumettre la question en cause au Conseil communal et le président du Conseil inscrit la pétition à l'ordre du jour de la première séance de celui-ci.
4. Les citoyens, les organismes et les associations signataires d'une pétition ont le droit d'être informés, dans les cent vingt jours qui suivent le dépôt de celle-ci, des décisions prises par la Commune à la suite de la pétition.
5. Les pétitions sont irrecevables lorsqu'elles ne sont pas signées, lorsque leur contenu ne concerne pas des matières ayant un rapport avec l'activité de la Commune ou lorsque leur contenu est injurieux à l'égard de celle-ci et/ou de tiers.

Art. 45
Propositions

1. Des propositions en vue de l'adoption d'actes administratifs peuvent être présentées par 250 électeurs au moins. Dans les trente jours qui suivent la présentation desdites propositions, le syndic les transmet à l'organe compétent, assorties des avis des responsables des services concernés et du secrétaire communal, ainsi que de l'attestation de la couverture financière y afférente.
2. L'organe compétent doit procéder à l'audition des promoteurs dans les soixante jours qui suivent la présentation de la proposition.
3. À des fins d'intérêt public, un accord peut intervenir entre la Commune et lesdits promoteurs en vue de la définition du contenu de l'acte requis.
4. L'organe compétent est tenu de communiquer ses décisions aux promoteurs.

Art. 46
Référendums

1. Afin de favoriser une plus grande participation des citoyens à la gestion de la chose publique, des référendums de consultation, de proposition ou d'abrogation peuvent être organisés sur toutes les questions relevant exclusivement de la Commune, sauf sur les matières indiquées au troisième alinéa.
2. Aucun référendum ne peut se dérouler le jour où une autre consultation est prévue, mais il doit être organisé dans les six mois qui suivent.
3. Les référendums ne peuvent concerner :
 - le budget prévisionnel ;
 - les comptes ;
 - l'institution et la réglementation des impôts ;
 - tout autre acte inhérent aux recettes de la Commune ;

- mutui e prestiti;
- acquisti ed alienazioni immobiliari;
- elezioni, nomine, designazioni, revoche e decadenze;
- personale;
- di materia già oggetto di consultazione referendaria nell'ultimo biennio.

Non si ammette più di un referendum all'anno, con un massimo di tre quesiti per ogni referendum, sulla base della data e del numero di presentazione al protocollo del Comune.

4. Il referendum può essere promosso:

- a) dalla Giunta comunale;
- b) dal 50% + 1 dei componenti il Consiglio comunale;
- c) da almeno 400 elettori.

5. L'ammissibilità dei quesiti referendari viene esaminata dal Consiglio, previo parere espresso dal Segretario comunale. Il parere deve essere espresso entro quarantacinque giorni dal deposito della richiesta.

6. L'indizione e l'esito del referendum sono pubblicati all'albo pretorio del Comune e nel Bollettino Ufficiale della Regione.

7. La consultazione deve tenersi in un'unica giornata festiva, entro centottanta giorni dal deposito della richiesta.

8. Le operazioni di voto e di scrutinio si svolgono nel rispetto dei principi e delle disposizioni di cui alla legge regionale 25 giugno 2003, n. 19 (Disciplina dell'iniziativa legislativa popolare del referendum propositivo, abrogativo e consultivo, ai sensi dell'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale).

9. I risultati sono proclamati dal Sindaco entro il giorno successivo alla chiusura delle operazioni elettorali.

10. Il "Regolamento degli istituti di partecipazione e di democrazia diretta" disciplina le modalità organizzative delle consultazioni.

11. La proposta sottoposta a referendum è approvata se alla votazione ha partecipato almeno il 50 per cento dei votanti alle ultime elezioni comunali precedenti al referendum e se la risposta affermativa raggiunge la maggioranza dei voti validamente espressi.

Art. 47

Referendum consultivo

1. Il Consiglio comunale, con deliberazione approvata dalla maggioranza dei consiglieri assegnati, promuove referendum consultivi relativi ad atti di propria competenza.
2. Il Consiglio comunale può deliberare che in relazione

- les prêts et les emprunts ;
- les achats et les aliénations de biens immeubles ;
- les élections, les nominations, les désignations, les révocations et les démissions d'office ;
- le personnel ;
- les matières ayant déjà fait l'objet d'un référendum au cours des deux années précédentes.

Un référendum par an au maximum est autorisé, ainsi qu'un maximum de trois questions par référendum, selon l'ordre chronologique de dépôt de la proposition y afférente (date et numéro d'enregistrement de la Commune faisant foi).

4. Les référendums peuvent être proposés :

- a) Par la Junte communale ;
- b) Par la moitié plus un des conseillers ;
- c) Par quatre cents électeurs au moins.

5. Le Conseil communal statue sur la recevabilité des questions référendaires dans les quarante-cinq jours qui suivent le dépôt de la proposition de référendum, après avoir recueilli l'avis du secrétaire communal.

6. La décision d'organiser un référendum et le résultat y afférent sont publiés au tableau d'affichage de la Commune et au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

7. Le référendum doit se dérouler un jour férié, dans les cent quatre-vingts jours qui suivent le dépôt de la proposition y afférente.

8. Les opérations de vote et de dépouillement sont effectuées dans le respect des principes et des dispositions de la loi régionale n° 19 du 25 juin 2003 (Réglementation de l'exercice du droit d'initiative populaire relatif aux lois régionales et aux référendums régionaux d'abrogation, de proposition et de consultation, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial).

9. Le syndic proclame le résultat du référendum au plus tard le jour suivant la clôture des opérations de vote.

10. Le règlement sur les instances participatives et de démocratie directe définit les modalités d'organisation des référendums.

11. Les référendums sont valables lorsqu'au moins la moitié des votants aux dernières élections communales y prend part et les propositions y afférentes sont approuvées lorsqu'elles obtiennent la majorité des suffrages valablement exprimés.

Art. 47

Référendum de consultation

1. L'organisation des référendums de consultation sur des actes du ressort du Conseil communal fait l'objet d'une délibération de celui-ci approuvée à la majorité des conseillers attribués à la Commune.
2. En fonction de l'objet d'un référendum de consultation,

all'oggetto, il referendum si svolga solo in una porzione determinata del territorio comunale.

3. Il referendum è indetto con decreto del Sindaco entro due mesi dalla deliberazione del Consiglio comunale.
4. Quando il referendum consultivo sia stato indetto, il Consiglio comunale sospende l'attività deliberativa sul medesimo oggetto, salvo che con deliberazione approvata dai 2/3 dei consiglieri assegnati, il Consiglio riconosca che sussistono ragioni di particolare necessità ed urgenza.
5. Il referendum consultivo è valido se alla votazione partecipa almeno il 50 per cento del numero di votanti alle ultime elezioni comunali precedenti il referendum e se la risposta affermativa raggiunge la maggioranza dei voti validamente espressi. E' fatta salva la facoltà dell'amministrazione promotrice di aderire o meno al responso elettorale. Delle decisioni assunte dovrà essere adottato un provvedimento entro 30 giorni dall'esito del referendum.
6. Il Consiglio, entro sessanta giorni dalla proclamazione del risultato del referendum consultivo, è tenuto a deliberarne l'attuazione.

Art. 48

Referendum propositivo od abrogativo

1. La richiesta di referendum deve essere depositata presso il Comune, accompagnata da una relazione illustrativa e dalle sottoscrizioni raccolta nei tre mesi antecedenti al deposito.
2. Il referendum è indetto con decreto del Sindaco entro due mesi dal deposito, in seguito al giudizio positivo del Consiglio comunale.
3. Il quesito deve essere formulato in modo chiaro ed univoco e deve essere relativo al compimento di atti di competenza comunale.
4. Per il referendum propositivo il Consiglio comunale deve esprimersi entro 60 giorni dall'esito del referendum.
5. Il referendum propositivo è valido se alla votazione partecipa almeno il 50 per cento del numero di votanti alle ultime elezioni comunali precedenti il referendum e se la risposta affermativa raggiunge la maggioranza dei voti validamente espressi. E' fatta salva la facoltà dell'amministrazione di associarsi o meno al responso elettorale. Delle decisioni assunte dovrà essere adottato un provvedimento entro 30 giorni dall'esito del referendum.
6. Il Referendum abrogativo si intende approvato se alla votazione partecipa almeno il 50 per cento del numero di votanti alle ultime elezioni comunali precedenti il referendum e se la risposta affermativa raggiunge la maggioranza dei voti validamente espressi.
7. Qualora il referendum abrogativo sia approvato, l'atto

le Conseil communal peut délibérer que celui-ci soit organisé uniquement au titre d'une partie précise du territoire communal.

3. Les électeurs sont convoqués par acte du syndic dans les deux mois qui suivent la délibération du Conseil communal susmentionnée.
4. Une fois les électeurs convoqués, le Conseil communal suspend toute activité délibérative sur l'objet du référendum de consultation, sauf si une délibération approuvée par les deux tiers des conseillers attribués à la Commune atteste qu'il existe des raisons d'urgence.
5. Les référendums de consultation sont valables lorsqu'au moins la moitié des votants aux dernières élections communales y prend part et les propositions y afférentes sont approuvées lorsqu'elles obtiennent la majorité des suffrages valablement exprimés, sans préjudice de la faculté pour la Commune de tenir compte ou non de la réponse de l'électorat. Les décisions prises doivent faire l'objet d'un acte à adopter dans les trente jours qui suivent la proclamation des résultats du référendum.
6. Dans les soixante jours qui suivent la proclamation des résultats des référendums de consultation, le Conseil communal est tenu de délibérer en la matière.

Art. 48

Référendums de proposition et d'abrogation

1. Toute requête de référendum doit être déposée à la maison communale, assortie d'un rapport explicatif et des signatures recueillies au cours des trois mois précédents.
2. Les électeurs sont convoqués par acte du syndic dans les deux mois qui suivent dépôt susmentionné, sur avis favorable du Conseil communal.
3. Les questions doivent être claires et sans équivoque et concerner des actes du ressort de la Commune.
4. Pour ce qui est des référendums de proposition, le Conseil communal doit s'exprimer dans les soixante jours qui suivent la proclamation des résultats y afférents.
5. Les référendums de proposition sont valables lorsqu'au moins la moitié des votants aux dernières élections communales y prend part et les propositions y afférentes sont approuvées lorsqu'elles obtiennent la majorité des suffrages valablement exprimés, sans préjudice de la faculté pour la Commune de tenir compte ou non de la réponse de l'électorat. Les décisions prises doivent faire l'objet d'un acte à adopter dans les trente jours qui suivent la proclamation des résultats du référendum.
6. Les référendums d'abrogation sont valables lorsqu'au moins la moitié des votants aux dernières élections communales y prend part et les propositions y afférentes sont approuvées lorsqu'elles obtiennent la majorité des suffrages valablement exprimés.
7. Lorsqu'une proposition soumise à un référendum d'a-

ad esso sottoposto risulta abrogato dalla data di pubblicazione dell'esito del referendum nel Bollettino ufficiale della Regione.

8. Qualora il referendum propositivo sia approvato, il relativo testo è equiparato a tutti gli effetti alle delibere del Consiglio ed è numerato e inserito nella raccolta.

Art. 49
Accesso

1. Al fine di rendere effettiva la loro partecipazione all'attività dell'amministrazione, ai cittadini singoli od associati, agli enti, alle organizzazioni di volontariato ed alle associazioni è garantito il diritto di accesso agli atti delle amministrazioni nel rispetto della normativa nazionale e con le modalità stabilite dall'apposito regolamento.

Art. 50
Informazione

1. Per quanto riguarda la comunicazione istituzionale l'Ente attua le disposizioni del D.L. 33/2013 pubblicando le informazioni previste sul sito istituzionale in "amministrazione trasparente".
2. Sono attivate altre forme di comunicazione tradizionali con i cittadini come l'affissione in apposite bacheche poste nelle varie frazioni e riservate agli avvisi comunali.

TITOLO VIII - FUNZIONE NORMATIVA

Art. 51
Statuto e sue modifiche

1. Lo statuto contiene le norme fondamentali dell'ordinamento comunale. Ad esso si conformano tutti gli atti del Comune.
2. E' ammessa l'iniziativa di almeno 400 cittadini elettori per proporre modifiche od integrazioni allo statuto mediante la presentazione di una proposta redatta per articoli secondo la procedura prevista dall'articolo 45, fermo restando quanto disciplinato dagli articoli 46, 47 e 48.
3. Le modifiche e le integrazioni dello statuto sono deliberate dal Consiglio comunale secondo la legge regionale.
4. Il Comune invia copia dello statuto o delle sue modificazioni alla Presidenza della Giunta regionale della Valle d'Aosta, per la sua conservazione.

Art. 52
Regolamenti

1. Il Comune emana regolamenti nelle materie ad esso demandate dalla legge o dallo statuto ed in tutte le altre di competenza comunale.
2. La potestà regolamentare del Comune è esercitata nel

brogation est approuvée, l'acte en question est abrogé à partir de la date de publication du résultat du référendum au Bulletin officiel de la Région.

8. Lorsqu'une proposition soumise à un référendum de proposition est approuvée, le texte en cause équivaut de plein droit à une délibération du Conseil communal, est affecté d'un numéro et inséré dans le recueil y afférent.

Art. 49
Droit d'accès

1. Afin de rendre effective la participation des citoyens, à titre individuel ou collectif, des établissements, des organisations bénévoles et des associations à l'activité administrative, la Commune assure à ceux-ci le droit d'accès à ses actes, dans le respect de la législation nationale et suivant les modalités fixées par le règlement y afférent.

Art. 50
Information

1. En ce qui concerne la communication institutionnelle, la Commune applique les dispositions du décret législatif n° 33 du 14 mars 2013 et publie les informations prévues sur son site institutionnel, dans la section dénommée « Amministrazione trasparente ».
2. Toutes les autres formes de communication traditionnelles à l'intention des citoyens sont mises en place, telles que la publication aux tableaux d'affichage disséminés dans les villages et réservés aux avis de la Commune.

TITRE VIII – FONCTION NORMATIVE

Art. 51
Statuts et modifications y afférentes

1. Les présents statuts contiennent les dispositions fondamentales de l'ordre juridique de la Commune et tous les actes de celle-ci doivent s'y conformer.
2. Sans préjudice des dispositions des art. 46, 47 et 48, des propositions de modification des statuts, rédigées en articles, peuvent être présentées par quatre cents électeurs au moins au sens de l'art. 45.
3. Les statuts peuvent être modifiés ou complétés par délibération du Conseil communal, selon les modalités établies par la loi régionale.
4. La Commune envoie une copie des statuts ou de leurs modifications à la Présidence de la Région, aux fins de leur insertion dans le recueil des statuts communaux.

Art. 52
Règlements

1. La Commune promulgue des règlements dans les matières de son ressort ainsi que dans celles qui lui sont dévolues par les lois ou par les présents statuts.
2. La Commune exerce son pouvoir réglementaire dans le

rispetto delle norme statali e regionali e dello statuto.

3. I regolamenti sono pubblicati nell'albo pretorio on line sia dopo l'adozione da parte del Consiglio sia, per quindici giorni, dopo la loro entrata in vigore, nonché sul sito istituzionale dell'Ente per la durata della sua vigenza.
4. Essi devono essere accessibili a chiunque intenda consultarli.

TITOLO IX - DIFENSORE CIVICO

Art. 53 Difensore civico

1. Il Consiglio comunale può istituire la figura del Difensore civico, previa intesa con la regione; la relativa convenzione, disciplina la nomina, le prerogative, i mezzi dello stesso nonché i suoi rapporti con il Consiglio comunale.

TITOLO X - NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 54 Norme transitorie

1. Il presente statuto e le sue successive modificazioni od integrazioni entrano in vigore il trentesimo giorno successivo alla data di affissione all'Albo pretorio del Comune.
2. I regolamenti comunali restano in vigore, in quanto compatibili con le norme di legge e quelle statutarie, sino all'approvazione dei nuovi.
3. In sede di prima applicazione, la nomina del Presidente del Consiglio avviene nella seduta successiva all'entrata in vigore dello Statuto.

Art. 55 Norme finali

1. L'organo competente approva entro un anno dall'entrata in vigore dello Statuto i regolamenti previsti dallo Statuto stesso.
2. In caso di approvazione di leggi o di modifiche dello statuto incompatibili con i regolamenti comunali, questi devono essere adeguati alla situazione sopravvenuta entro sei mesi.

respect de la législation de l'État et de la Région ainsi que des présents statuts.

3. Les règlements sont publiés au tableau d'affichage en ligne de la Commune tant après leur adoption par le Conseil communal que, pendant quinze jours, après leur entrée en vigueur.
4. Les règlements doivent être accessibles à tous les citoyens qui souhaitent les consulter.

TITRE IX – MÉDIATEUR

Art. 53 Médiateur

1. Le Conseil communal peut prévoir un médiateur, en collaboration avec la Région. La convention y afférente régit les modalités de nomination, les prérogatives et les moyens du médiateur ainsi que les rapports de celui-ci avec le Conseil communal.

TITRE IX – DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 54 Dispositions transitoires

1. Les présents statuts et leurs modifications entrent en vigueur le trentième jour qui suit leur publication au tableau d'affichage de la Commune.
2. Dans la mesure où ils sont compatibles avec les dispositions législatives et statutaires, les règlements communaux restent en vigueur jusqu'à l'approbation des nouveaux règlements.
3. Lors de la première application des présents statuts, le président du Conseil communal est nommé au cours de la séance qui suit l'entrée en vigueur de ceux-ci.

Art. 55 Dispositions finales

1. L'organe compétent approuve les règlements prévus par les présents statuts dans le délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de ces derniers.
2. Au cas où les règlements communaux s'avéreraient incompatibles avec des lois ou avec des modifications des présents statuts nouvellement approuvées, ils doivent être adaptés dans les six mois qui suivent l'approbation en question.

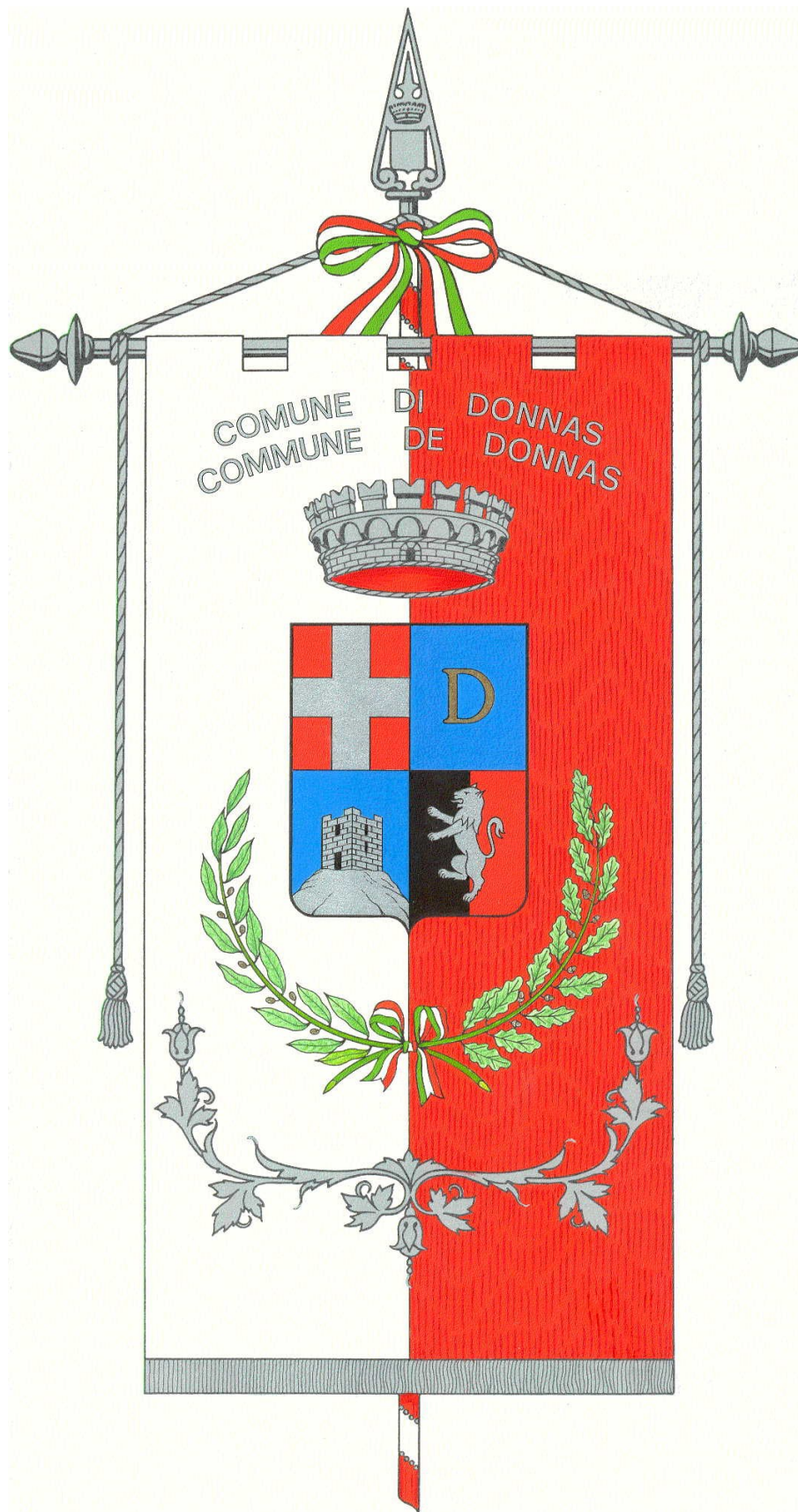
ALLEGATO A

BOZZETTO DELLO STEMMA



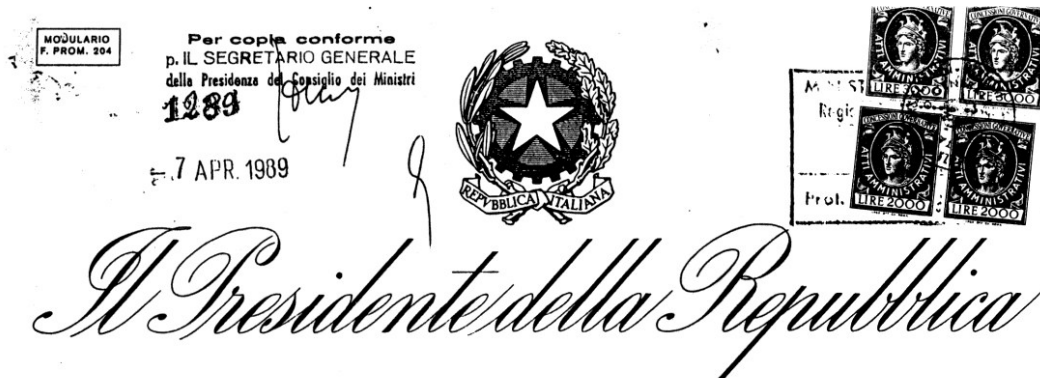
ALLEGATO B

BOZZETTO DEL GONFALONE



ALLEGATO C

DESCRIZIONE STEMMA E GONFALONE



VISTA la domanda con la quale il Sindaco del Comune di Donnas chiede la concessione di uno stemma e di un gonfalone per uso di quel Comune;

VISTI gli atti prodotti a corredo della domanda stessa;

VISTI i RR.DD. 7 giugno 1943, nn. 651 e 652;

SULLA PROPOSTA del Presidente del Consiglio dei Ministri;

DECRETA ;

Sono concessi al Comune di Donnas, nella Valle d'Aosta, uno stemma ed un gonfalone descritti come appresso:

STEMMA : inquartato: nel primo, di rosso, alla croce d'argento; nel secondo, di azzurro, alla lettera maiuscola D, d'oro; nel terzo, di azzurro, alla torre quadrangolare, d'argento, murata di nero, vista di spigolo, la facciata volta a destra chiusa di nero e finestrata di uno dello stesso, la facciata volta a sinistra munita di due finestrelle di nero, poste in palo, essa torre priva di merli, con la sommità intagliata in rettangolo nei due lati visibili, sostenuta dalla rupe trapezoidale d'argento, fondata in punta; nel quarto, partito di nero e di rosso, al leone d'argento, attraversante. Ornamenti esteriori da Comune.

GONFALONE : drappo partito di bianco e di rosso riccamente ornato di ricami d'argento e caricato dello stemma sopra descritto con la iscrizione centrata in argento recante la denominazione del Comune. Le parti di metallo ed i cordoni saranno argentati. L'asta verticale sarà ricoperta di velluto dei colori del drappo, alternati, con bullette argentate poste a spirale. Nella freccia sarà rappresentato lo stemma del Comune e sul gambo inciso il nome. Cravatta con nastri tricolorati dai colori nazionali frangiati d'argento.

Il presente decreto sarà registrato alla Corte dei Conti e debitamente trascritto.

Dato a **ROMA** Addì **13 MAR 1989**

MINISTERO del TESORO - Ragioneria Centrale
PRESSO LA PRESIDENZA DEL CONSIGLIO DEI MINISTRI

Visto e registrato al n. **203**

Roma **5 APR 89**

IL DIRETTORE

F.to D'AURIA

Trascritto nel REGISTRO ARALDICO
dell'Archivio Centrale dello Stato
addì **14 GIU 1989**

IL SOVRINTENDENTE

REG. TO ALLA CORTE DEI CONTI

Addì **21 APR. 1989**

Reg. N. **53** PRESIDENTIA Fog. N. **53**

Registrato nei registri
dell'Ufficio Araldico
addì **3-10-1989**
Reg. anno **1989** Pag. n. **23**

COMUNE DI LA THUILE

Statuto Comunale.

INDICE

TITOLO I – DISPOSIZIONI GENERALI

- art. 1 – Fonti
- art. 2 – Principi fondamentali
- art. 3 – Finalità
- art. 4 – Programmazione e cooperazione
- art. 5 – Territorio
- art. 6 – Sede
- art. 7 – Stemma, gonfalone, fascia e bandiere
- art. 8 – Lingua francese e franco-provenzale
- art. 9 – Toponomastica

TITOLO II – ORGANI DI GOVERNO

- art. 10 – Organi
- art. 11 – Consiglio comunale
- art. 12 – Competenze del Consiglio Comunale
- art. 13 – Adunanze e convocazioni del Consiglio Comunale
- art. 14 – Funzionamento del Consiglio Comunale
- art. 15 – Consiglieri
- art. 16 – Diritti e doveri
- art. 17 – Gruppi consiliari
- art. 18 – Commissioni consiliari
- art. 19 – Nomina della giunta
- art. 20 – Giunta comunale
- art. 21 – Competenze della Giunta Comunale
- art. 22 – Composizione della Giunta
- art. 23 – Funzionamento della Giunta
- art. 24 – Sindaco
- art. 25 – Competenze amministrative del Sindaco
- art. 26 – Competenze di vigilanza del Sindaco
- art. 27 – Ordinanze del Sindaco
- art. 28 – Vicesindaco
- art. 29 – Dimissioni, impedimento, permanente, rimozione, decadenza, sospensione o decesso del sindaco
- art. 30 – Delegati del sindaco

TITOLO III – ATTIVITÀ ED ORGANIZZAZIONE AMMINISTRATIVA

- art. 31 – Segretario comunale ed uffici
- art. 32 – Competenze gestionali del segretario e dei responsabili dei servizi
- art. 33 – Competenze consultive del segretario e dei responsabili dei servizi
- art. 34 – Competenze di sovrintendenza, gestione e coordinamento del segretario comunale
- art. 35 – Competenze di legalità e garanzia del segretario comunale
- art. 36 – Vice segretario
- art. 37 – Organizzazione degli uffici e del personale
- art. 38 – Albo pretorio

TITOLO IV – SERVIZI

- art. 39 – Forme di gestione

COMMUNE DE LA THUILE

Statuts communaux.

TABLE DES MATIÈRES

TITRE PREMIER – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1^{er} – Sources
- Art. 2 – Principes fondamentaux
- Art. 3 – Buts
- Art. 4 – Programmation et coopération
- Art. 5 – Territoire
- Art. 6 – Siège
- Art. 7 – Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux
- Art. 8 – Langue française et francoprovençal
- Art. 9 – Toponymie

TITRE II – ORGANES DE LA COMMUNE

- Art. 10 – Organes de la Commune
- Art. 11 – Conseil communal
- Art. 12 – Compétences du Conseil communal
- Art. 13 – Séances et convocations du Conseil communal
- Art. 14 – Fonctionnement du Conseil communal
- Art. 15 – Conseillers
- Art. 16 – Droits et obligations des conseillers
- Art. 17 – Groupes du Conseil
- Art. 18 – Commissions du Conseil
- Art. 19 – Nomination de la Junte communale
- Art. 20 – Junte communale
- Art. 21 – Compétences de la Junte communale
- Art. 22 – Composition de la Junte communale
- Art. 23 – Fonctionnement de la Junte communale
- Art. 24 – Syndic
- Art. 25 – Compétences administratives du syndic
- Art. 26 – Compétences du syndic en matière de contrôle
- Art. 27 – Ordonnances du syndic
- Art. 28 – Vice-syndic
- Art. 29 – Démission, empêchement définitif, destitution, démission d'office, de suspension ou du décès du syndic
- Art. 30 – Délégués du syndic

TITRE III – ACTIVITÉ ET ORGANISATION ADMINISTRATIVES

- Art. 31 – Secrétaire communal et bureaux
- Art. 32 – Fonctions du secrétaire communal et des responsables des services en matière de gestion
- Art. 33 – Fonctions du secrétaire communal et des responsables des services en matière de consultation
- Art. 34 – Fonctions du secrétaire communal en matière de supervision, de direction et de coordination
- Art. 35 – Fonctions du secrétaire communal en matière de légalité et de garantie
- Art. 36 – Vice-secrétaire communal
- Art. 37 – Organisation des bureaux et du personnel
- Art. 38 – Tableau d'affichage

TITRE IV – SERVICES

- Art. 39 – Modes de gestion

TITOLO V – ORDINAMENTO
FINANZIARIO - CONTABILE

Art. 40 – Principi

TITOLO VI – ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE
E FORME ASSOCIATIVE

art. 41 – Cooperazione

art. 42 – Unités des Communes Valdôtaines

art. 43 – Consorterie

TITOLO VII – PARTECIPAZIONE POPOLARE

art. 44 – Partecipazione popolare

art. 45 – Assemblee consultive

art. 46 – Interventi nei procedimenti

art. 47 – Istanze

art. 48 – Petizioni

art. 49 – Proposte

art. 50 – Associazioni

art. 51 – Partecipazione a Commissioni

art. 52 – Referendum

art. 53 – Effetti dei referendum propositivi, consultivi e
abrogativi

art. 54 – Accesso

art. 55 – Informazione

TITOLO VIII – FUNZIONE NORMATIVA

art. 56 – Statuto e sue modifiche

art. 57 – Regolamenti

TITOLO IX – DIFENSORE CIVICO

art. 58 – Difensore civico

TITOLO X – NORME TRANSITORIE
E FINALI

art. 59 – Norme transitorie

art. 60 – Norme finali

ALLEGATO A – BOZZETTO E DESCRIZIONE DELLO
STEMMA

ALLEGATO B – BOZZETTO E DESCRIZIONE DEL
GONFALONE

ALLEGATO C – DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA
REPUBBLICA

TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI

art. 1
Fonti

1. Il presente statuto è adottato in conformità alla l.r. 07.12.1998 n. 54, applicativa degli artt. 5, 116, 128 e 129 cost., della l. cost. 26.02.1948 n. 4 e della l. cost. 23.09.1993 n.2.

TITRE V – ORGANISATION
FINANCIÈRE ET COMPTABLE

Art. 40 – Principes

TITRE VI – ORGANISATION TERRITORIALE
ET FORMES ASSOCIATIVES

Art. 41 – Coopération

Art. 42 – Unité des Communes valdôtaines

Art. 43 – Consorteries

TITRE VII – PARTICIPATION POPULAIRE

Art. 44 – Participation populaire

Art. 45 – Assemblées des électeurs

Art. 46 – Intervention dans les procédures administratives

Art. 47 – Requêtes

Art. 48 – Pétitions

Art. 49 – Propositions

Art. 50 – Associations

Art. 51 – Participation aux commissions

Art. 52 – Référendums

Art. 53 – Conséquences des référendums de proposition,
de consultation et d'abrogation

Art. 54 – Droit d'accès

Art. 55 – Information

TITRE VIII – FONCTION NORMATIVE

Art. 56 – Statuts et modifications y afférentes

Art. 57 – Règlements

TITRE IX – MÉDIATEUR

Art. 58 – Médiateur

TITRE IX – DISPOSITIONS TRANSITOIRES
ET FINALES

Art. 59 – Dispositions transitoires

Art. 60 – Dispositions finales

ANNEXE A – MAQUETTE ET DESCRIPTION DES AR-
MOIRIES

ANNEXE B – MAQUETTE ET DESCRIPTION DU GON-
FALON

ANNEXE C – DÉCRET DU PRÉSIDENT DE LA RÉPU-
BLIQUE
TITRE PREMIER DISPOSITIONS GÉNÉRALES

TITRE PREMIER
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
Sources

1. Les présents statuts sont adoptés aux termes de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, promulguée en vertu des art. 5, 116, 128 et 129 de la Constitution et des lois constitutionnelles n° 4 du 26 février 1948 et n° 2 du 23 septembre 1993.

art. 2
Principi fondamentali

1. La comunità di La Thuile, organizzata nel proprio comune che ne rappresenta la forma associativa, costituisce l'ente locale, autonomo e democratico che la rappresenta, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo secondo i principi della costituzione, delle leggi dello Stato, di quelle regionali e del presente statuto.
2. L'autogoverno della comunità si realizza con gli organi, gli istituti od i poteri di cui al presente statuto.
3. Il Comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa, finanziaria ed amministrativa nonché impositiva nei limiti fissati dalle leggi e nell'ambito dei propri regolamenti e delle norme di coordinamento della finanza pubblica.
4. Nell'esercizio di tale autonomia, delle sue funzioni e dei suoi servizi si uniforma ai principi dell'effettivo esercizio dei diritti dei cittadini, della loro partecipazione alla gestione degli affari pubblici, dell'efficacia, efficienza ed economicità dell'amministrazione e della sussidiarietà dei livelli di governo regionale, nazionale e comunitario e dell'Unité des Communes Valdôtaines rispetto a quello comunale.
5. Il comune è titolare di funzioni amministrative proprie, esercita le funzioni ad esso attribuite dallo stato e dalla regione, concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei piani e programmi statali e regionali, provvede, secondo le sue competenze, alla loro specificazione ed attuazione, nel rispetto dei principi di cui al comma 4.
6. Spettano al comune tutte le funzioni amministrative che riguardano la comunità ed il territorio comunale, considerate per settori organici, adeguati alle condizioni ed alle esigenze locali, inerenti agli interessi ed allo sviluppo della propria comunità, con particolare riferimento ai settori dei servizi sociali, dell'assetto ed utilizzo del territorio e dello sviluppo economico, salvo quanto non sia espressamente attribuito ad altri soggetti dalla legge statale o regionale, secondo le rispettive competenze.
7. Il comune, per l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali adeguati, attua forme sia di decentramento sia di cooperazione con la regione, l'Unité des Communes Valdôtaines e gli altri comuni.
8. Ulteriori funzioni amministrative per servizi di competenza statale e regionale possono essere trasferite o delegate al comune dalla legge statale o regionale che regola anche i relativi rapporti finanziari, assicurando le risorse necessarie.
9. Le funzioni trasferite o delegate dalla regione sono esercitate in conformità ai principi del presente statuto, con osservanza degli obblighi finanziari ed organizzativi nonché delle modalità di esercizio stabilite con legge

Art. 2
Principes fondamentaux

1. La Commune de La Thuile, qui est une collectivité locale à caractère associatif, autonome et démocratique, représente la communauté locale, en défend les intérêts et en encourage le développement suivant les principes de la Constitution et conformément aux lois de l'État et de la Région, ainsi que des présents statuts.
2. L'autogouvernement de ladite communauté est assuré par les organes visés aux présents statuts, selon les dispositions et les principes de ceux-ci.
3. La Commune jouit de l'autonomie statutaire, normative, organisationnelle, financière et administrative ainsi que du pouvoir d'imposition dans les limites fixées par les lois, par ses règlements et par les dispositions en matière de finances publiques.
4. Dans le cadre de l'exercice de son autonomie et de ses compétences, ainsi que de la fourniture des services communaux, la Commune s'inspire des principes du respect des droits des citoyens, de leur participation à la gestion de la chose publique, de l'efficacité, de l'efficience et de l'économie de l'administration, ainsi que de la subsidiarité des différents niveaux de gouvernement (Union européenne, État, Région, Unité des Communes valdôtaines et Commune).
5. La Commune exerce les compétences administratives qui lui sont propres ainsi que les compétences qui lui sont attribuées par l'État et par la Région, participe à la détermination des objectifs des plans et des programmes nationaux et régionaux et s'emploie à préciser et à réaliser lesdits objectifs, dans les limites de ses compétences et conformément aux principes visés au quatrième alinéa.
6. Toutes les compétences administratives qui ont trait à la communauté et au territoire communal sont du ressort de la Commune, qui les exerce par secteurs cohérents tenant compte des conditions et des exigences locales ainsi que du développement de la communauté et concernant notamment les services sociaux, l'aménagement et l'utilisation du territoire et l'essor économique, sans préjudice des compétences que la législation nationale ou régionale accorde expressément à d'autres acteurs.
7. En vue d'assurer au mieux l'exercice de ses compétences, la Commune pratique des formes de décentralisation et de coopération avec la Région, avec l'Unité des Communes valdôtaines dont elle fait partie et avec les autres Communes.
8. D'autres compétences administratives, relatives à des services du ressort de l'État ou de la Région, peuvent être transférées ou déléguées à la Commune par des lois nationales ou régionales, qui régissent également les rapports financiers y afférents et assurent les ressources nécessaires.
9. La Commune exerce les compétences qui lui sont transférées ou déléguées par la Région conformément aux principes énoncés aux présents statuts et dans le respect des obligations financières et organisationnelles ainsi que des

regionale.

10. Il comune dispone, sia mediante risorse proprie sia attraverso trasferimenti regionali e statali, dei mezzi economici necessari per l'adempimento delle funzioni ad esso riconosciute o delegate dalle leggi regionali o nazionali.
11. Il comune, nell'ambito dei principi summenzionati, può definire le proprie strutture amministrative per lo svolgimento delle funzioni relative ai propri interessi ed al proprio sviluppo.
12. I rapporti tra il comune, gli altri comuni, l'Unité des Communes Valdôtaines e la regione sono fondati sul principio della pari dignità istituzionale e su quello della cooperazione.

art. 3
Finalità

1. Il comune promuove lo sviluppo ed il progresso civile, sociale ed economico della propria comunità, su base autonomistica, ispirandosi ai principi, valori ed obiettivi della costituzione, delle leggi statali, delle leggi regionali e delle tradizioni locali.
2. Il comune persegue la collaborazione e la cooperazione con tutti i soggetti pubblici e privati, promuovendo la piena partecipazione libera e democratica dei cittadini e delle forze sociali, economiche e sindacali all'attività politico-amministrativa del Comune.
3. La sfera di governo si estende al solo territorio del Comune.
4. Il comune persegue con la propria azione i seguenti fini:
 - a) il superamento degli squilibri economici, sociali e territoriali esistenti nel proprio ambito nonché il pieno sviluppo della persona umana, alla luce dell'uguaglianza e della pari dignità sociale dei cittadini;
 - b) la promozione della funzione sociale dell'iniziativa economica pubblica e privata, anche mediante lo sviluppo dell'associazionismo economico o cooperativo;
 - c) il sostegno alla realizzazione di un sistema globale ed integrato di sicurezza sociale e di tutela della persona, in sintonia con l'attività delle organizzazioni di volontariato;
 - d) la cura, la protezione, lo sviluppo e la valorizzazione delle risorse naturali, ambientali, storiche e culturali presenti sul proprio territorio per garantire alla comunità locale una migliore qualità di vita conservando la sua identità e i caratteri distintivi della società civile che la compone;
 - e) la tutela e lo sviluppo delle consorzierie nonché la protezione ed il razionale impiego dei terreni consortili, dei demani collettivi e degli usi civici nell'interesse delle comunità locali, con il consenso di queste ultime, promuovendo a tal fine l'adeguamento degli statuti e dei regolamenti delle consorzierie alle esigenze delle comunità titolari;
 - f) la salvaguardia dell'ambiente e la valorizzazione del territorio come elemento fondamentale della propria attività amministrativa;

modalités d'exercice fixées par la législation régionale.

10. Aux fins de l'exercice des compétences qui lui sont attribuées ou déléguées par des lois nationales ou régionales, la Commune dispose de ressources propres et de ressources transférées par l'État et par la Région.
11. Dans le cadre des principes susmentionnés, la Commune peut créer les structures nécessaires aux fins de l'exercice des compétences qui lui sont dévolues pour assurer la sauvegarde de ses intérêts et favoriser son développement.
12. Les rapports avec la Région, avec l'Unité des Communes valdôtaines dont la Commune fait partie et avec les autres Communes reposent sur les principes de l'égalité de dignité institutionnelle et de la coopération.

Art. 3
Buts

1. Dans le cadre de son autonomie, la Commune encourage le développement et le progrès civil, social et économique de sa communauté, en s'inspirant des principes, des valeurs et des objectifs de la Constitution et des lois de l'État et de la Région, ainsi que des traditions locales.
2. La Commune instaure des rapports de collaboration et de coopération avec toutes les personnes publiques et privées, en associant les citoyens, les acteurs sociaux et économiques et les organisations syndicales à son activité politique et administrative.
3. La Commune exerce ses compétences dans le cadre de son territoire.
4. La Commune poursuit les objectifs suivants :
 - a) Surmonter les déséquilibres économiques, sociaux et territoriaux existants et garantir le plein épanouissement de la personne humaine, à la lumière des principes de l'égalité et de la dignité sociale des citoyens ;
 - b) Promouvoir la fonction sociale de l'initiative économique publique et privée en favorisant l'essor des associations économiques et des coopératives ;
 - c) Soutenir la réalisation d'un système global et intégré de sécurité sociale et de protection de la personne, en accord avec les associations de bénévoles ;
 - d) Sauvegarder, protéger, développer et valoriser les ressources naturelles, environnementales, historiques et culturelles de son territoire pour garantir à la communauté locale une meilleure qualité de la vie en sauvegardant son identité et les caractères de la société civile ;
 - e) Défendre et soutenir les consorceries ainsi qu'assurer la sauvegarde et l'utilisation rationnelle des terrains consortiaux, des domaines collectifs et des biens soumis aux droits d'usage, dans l'intérêt des communautés locales et avec l'accord de celles-ci et en veillant à ce que les statuts et les règlements des consorceries répondent aux exigences desdites communautés ;
 - f) Protéger l'environnement et valoriser le territoire en tant qu'éléments fondamentaux de l'activité administrative ;
 - g) Valoriser et réhabiliter les traditions et les coutumes

- g) la valorizzazione ed il recupero delle tradizioni e consuetudini locali, anche in collaborazione con i comuni vicini e con la regione;
 - h) la piena attuazione della partecipazione diretta dei cittadini alle scelte politiche ed amministrative degli enti locali, della regione e dello stato.
5. Il comune partecipa alle associazioni nazionali, regionali ed internazionali degli enti locali, nell'ambito dell'integrazione europea ed extra-europea, per la valorizzazione del ruolo essenziale dei poteri locali ed autonomi.

art. 4
Programmazione e cooperazione

1. Il comune realizza le proprie finalità adottando il metodo e gli strumenti della programmazione, perseguendo il raccordo tra gli analoghi strumenti degli altri comuni, della regione, dello stato, dell'unione europea e della carta europea dell'autonomia locale ratificata con l. 30.12.1989 n. 439.
2. Il comune concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei programmi dello Stato e della Regione Autonoma Valle d'Aosta, avvalendosi dell'apporto delle formazioni sociali, economiche, sindacali e culturali operanti nel suo territorio.
3. I rapporti con altri comuni e con la regione sono informati ai principi di cooperazione e complementarietà tra le diverse sfere di autonomia nonché alla massima economicità, efficienza ed efficacia, per raggiungere la maggiore utilità sociale delle proprie funzioni e dei servizi di competenza, in funzione delle esigenze e dello sviluppo della comunità locale rappresentata dal comune.
4. Il comune promuove rapporti di collaborazione, cooperazione e scambio con le comunità locali di altre nazioni, anche mediante forme di gemellaggio, nel rispetto degli accordi internazionali e delle deliberazioni regionali, attinenti ad esigenze di carattere unitario e volte ad assicurare il coordinamento delle attività svolte con quelle dello stato, delle altre regioni, dell'unione europea, delle organizzazioni transnazionali e delle comunità di altre nazioni.
5. Agli effetti della l.r. 07.12.1998 n. 54 la regione deve consultare gli organi comunali competenti per materia ai sensi del presente statuto, tenendo conto delle esigenze della comunità locale.

art. 5
Territorio

1. Le frazioni storicamente riconosciute dalla comunità e denominate Buic, Thovex, Moulin, Arly, Villaret, Bathieu, Entrèves, Petite Golette, Grande Golette, Pont Serrand e le località Les Granges, La Joux, Pera Carà, Preyllon, Les Suches, Piccolo San Bernardo e Petosan costituiscono la circoscrizione del comune.

- locales, entre autres en collaboration avec les Communes limitrophes et avec la Région ;
 - h) Assurer la pleine application du principe de la participation directe des citoyens aux choix politiques et administratifs des collectivités locales, de la Région et de l'État.
5. Dans le cadre de l'intégration européenne et extra-européenne, la Commune participe aux associations régionales, nationales et internationales des collectivités locales, et ce, aux fins de la valorisation du rôle essentiel des pouvoirs locaux et autonomes.

Art. 4
Planification et coopération

1. La Commune poursuit ses objectifs suivant la méthode et avec les outils de la programmation, en collaboration avec les autres Communes, la Région, l'État et l'Union européenne et conformément à la Charte européenne de l'autonomie locale, ratifiée par la loi n° 439 du 30 décembre 1989.
2. La Commune prend part à la détermination des objectifs énoncés dans les programmes de l'État et de la Région en faisant appel aux organismes sociaux et économiques, ainsi qu'aux organisations syndicales et culturelles œuvrant sur son territoire.
3. Les rapports avec les autres Communes et avec la Région s'inspirent des principes de la coopération et de la complémentarité entre les différents échelons d'autonomie et visent à l'obtention du plus haut degré d'économicité, d'efficience et d'efficacité, et ce, afin d'optimiser l'utilité sociale des missions et des services du ressort de la Commune, en fonction des exigences et en vue du développement de la communauté locale.
4. La Commune encourage les rapports de collaboration, de coopération et d'échange avec les communautés locales d'autres nations sous différentes formes, y compris le jumelage, et ce, dans le respect des accords internationaux et des délibérations régionales. Lesdits rapports doivent répondre à des exigences communes et assurer la coordination des actions mises en place avec celles que réalisent les organisations transnationales et les communautés des autres nations, les autres Régions italiennes, l'État et l'Union européenne.
5. Aux termes de la LR n° 54/1998, la Région doit consulter les organes communaux compétents dans les différents domaines au sens des présents statuts et tenir compte des exigences de la communauté locale.

Art. 5
Territoire

1. Les hameaux historiquement reconnus par la communauté et dénommés Buic, Thovex, Moulin, Arly, Villaret, Bathieu, Entrèves, Petite Golette, Grande Golette, Pont Serrand et les localités dénommées Les Granges, La Joux, Pera Carà, Preyllon, Les Suches, Petit-Saint-Bernard et Petosan constituent la circonscription de la Commune.

2. Il territorio del comune si estende per kmq. 126 e confina con i comuni italiani di Valgrisenche, Arvier, La Salle, Morgex, Pré-Saint-Didier, Courmayeur e con i comuni francesi di Bourg Saint Maurice, Séez, Montvalézan, Sainte Foy en Tarentaise.

art. 6
Sede

1. Il civico palazzo, sede del comune, dei suoi organi, commissioni ed uffici è sito in Via Marcello Collomb n. 3. Gli uffici possono essere decentrati per esigenze organizzative ed al fine di favorire l'accesso dei cittadini.
2. Le adunanze degli organi elettivi collegiali e delle commissioni si tengono nella sede comunale. In casi eccezionali o per particolari esigenze, previa deliberazione della giunta comunale, gli organi collegiali e le commissioni possono riunirsi anche in luoghi diversi.
3. La sede comunale può essere trasferita con deliberazione del consiglio.

art. 7
Stemma, gonfalone, fascia e bandiera

1. Il comune negli atti e nel sigillo si identifica con il nome La Thuile nonché con lo stemma approvato con d.p.r. del 16 luglio 1996, registrato nei registri dell'Ufficio Araldico il 19 settembre 1996 (Reg. anno 1996. Pag. n. 40), su proposta del comune, vedi bozzetto allegato sub A.
2. Nelle cerimonie e nelle altre pubbliche ricorrenze si può esibire il gonfalone comunale nella foggia autorizzata con d.p.r. del 16 luglio 1996, registrato nei registri dell'Ufficio Araldico il 19 settembre 1996 (Reg. anno 1996. Pag. n. 40), su proposta del comune, vedi bozzetto allegato sub B.
3. La descrizione ed il bozzetto dello stemma e del gonfalone sono pubblicati nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.
4. Nelle ricorrenze previste dalla legge la bandiera della Regione Autonoma Valle d'Aosta va sempre esposta accanto a quella della Repubblica Italiana ed a quella dell'Unione Europea.
5. La fascia tricolore del sindaco è completata con lo stemma previsto dal comma 1 e con quello della Regione Autonoma Valle d'Aosta.
6. L'uso dello stemma, del gonfalone e della fascia tricolore è disciplinato dalla legge e dal regolamento.

art. 8
Lingua francese e franco-provenzale

1. Nel comune la lingua francese e quella italiana sono pienamente parificate.

2. Le territoire de la Commune s'étend sur une superficie de 126 km² et confine avec le territoire des Communes italiennes de Valgrisenche, d'Arvier, de La Salle, de Morgex, de Pré-Saint-Didier et de Courmayeur et des Communes françaises de Bourg-Saint-Maurice, de Séez, de Montvalezan et de Sainte-Foy Tarentaise.

Art. 6
Siège

1. La maison communale, qui est le siège de la Commune, de ses organes, de ses commissions et de ses bureaux, est située 3, rue Marcello Collomb. Les bureaux peuvent être distribués sur le territoire pour des raisons d'organisation et pour en faciliter l'accès aux citoyens.
2. Les réunions des organes collégiaux élus et des commissions ont normalement lieu à la maison communale. Dans des cas exceptionnels ou pour des exigences particulières, lesdites réunions peuvent se dérouler ailleurs, sur délibération de la Junte communale.
3. Le siège de la Commune peut être transféré sur délibération du Conseil communal.

Art. 7
Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux

1. Le nom de La Thuile et les armoiries accordées par le décret du président de la République du 16 juillet 1996, inscrit le 19 septembre 1996 sur la page 40 du registre du Bureau héraldique, conformément à la maquette figurant à l'annexe A, sont les marques distinctives de la Commune dans ses actes et dans son sceau.
2. Lors des cérémonies et des manifestations officielles, le gonfalon de la Commune peut être arboré tel qu'il a été autorisé, sur proposition de la Commune, par le décret du président de la République du 16 juillet 1996, inscrit le 19 septembre 1996 sur la page 40 du registre du Bureau héraldique, conformément à la maquette figurant à l'annexe B.
3. La description et la maquette des armoiries et du gonfalon sont publiées au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.
4. Dans les cas prévus par la loi, le drapeau de la Région autonome Vallée d'Aoste doit toujours côtoyer les drapeaux de la République italienne et de l'Union européenne.
5. L'écharpe tricolore du syndic est assortie des armoiries visées au premier alinéa et du blason de la Région.
6. L'utilisation des armoiries, du gonfalon et de l'écharpe tricolore est régie par la loi et par le règlement y afférent.

Art. 8
Langue française et francoprovençal

1. Pour la Commune, la langue française et la langue italienne sont sur un pied d'égalité.

2. Il comune riconosce piena dignità al franco-provenzale quale forma tradizionale di espressione.
3. Per l'attività degli organi e degli uffici è ammesso il libero uso dell'italiano, del francese e del franco-provenzale.
4. Tutte le deliberazioni, i provvedimenti, gli altri atti ed i documenti del comune possono essere redatti in lingua francese od in lingua italiana.
5. Gli interventi in franco-provenzale saranno tradotti in italiano od in francese su espressa richiesta del segretario, di un consigliere o di un assessore.

art. 9
Toponomastica

1. Il nome del comune, delle frazioni, delle borgate, degli alpeggi e delle località si identifica con quello storicamente impiegato dalla comunità o risultante da antichi titoli.
2. Può essere costituita una apposita commissione con funzioni consultive in materia.
3. Il regolamento determina l'organizzazione, il funzionamento e le competenze di tale commissione nonché le modalità per provvedere all'adeguamento delle denominazioni menzionate.

TITOLO II
ORGANI DI GOVERNO

art. 10
Organi

1. Sono organi del Comune: il consiglio, la giunta, il sindaco ed il vicesindaco
2. Tali organi vengono eletti o nominati ai sensi della legge regionale.

art. 11
Consiglio comunale

1. Il consiglio comunale, rappresentando l'intera comunità locale, determina l'indirizzo ed esercita il controllo politico sull'attività amministrativa del comune.
2. Il consiglio ha autonomia organizzativa e funzionale.
3. L'elezione del consiglio comunale, la sua durata in carica, il numero dei consiglieri, la loro posizione giuridica, le cause di ineleggibilità, di incompatibilità e di decadenza sono regolati dalla legge regionale.
4. Il sindaco presiede il consiglio.
5. I consiglieri comunali hanno libero accesso agli uffici del comune ed hanno diritto di ottenere gli atti e le infor-

2. La Commune reconnaît toute sa dignité au francoprovençal en tant que mode d'expression traditionnel.
3. Le libre usage de l'italien, du français et du francoprovençal est autorisé dans l'activité des organes et des bureaux de la Commune.
4. Les délibérations, mesures et autres actes de la Commune peuvent être rédigés en français ou en italien.
5. Les interventions en francoprovençal sont traduites en italien ou en français à la demande du secrétaire communal, d'un conseiller ou d'un assesseur.

Art. 9
Toponymie

1. Les noms de la Commune, des hameaux, des bourgades, des alpages et des lieux-dits sont issus des noms historiquement utilisés par la communauté ou résultant de documents anciens.
2. Une commission ad hoc peut être constituée, avec fonction consultative.
3. Le règlement établit l'organisation, le fonctionnement et les compétences de ladite commission, ainsi que les modalités d'adaptation des noms susmentionnés.

TITRE II
ORGANES DE LA COMMUNE

Art. 10
Organes de la Commune

1. Les organes de la Commune sont le Conseil communal, la Junte communale, le syndic et le vice-syndic.
2. Lesdits organes sont élus ou nommés au sens de la loi régionale.

Art. 11
Conseil communal

1. Le Conseil communal, qui représente la communauté locale tout entière, fixe les orientations politiques de la Commune et exerce le contrôle politique sur l'activité administrative de celle-ci.
2. Le Conseil communal jouit d'une autonomie d'organisation et de fonctionnement.
3. Les modalités d'élection et la durée du mandat du Conseil communal, le nombre et le statut des conseillers communaux, ainsi que les causes d'inéligibilité, d'incompatibilité et de démission d'office de ces derniers, sont régis par la loi régionale.
4. Le syndic préside le Conseil communal.
5. Les conseillers communaux ont libre accès aux bureaux de la Commune et ont le droit d'obtenir tous les actes et

mazioni utili all'espletamento del loro mandato.

6. I medesimi hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alle deliberazioni del consiglio e di presentare interrogazioni, interpellanze e mozioni.
7. Il consiglio comunale si avvale di commissioni consultative, costituite con criterio proporzionale.

art. 12
Competenze del Consiglio Comunale

1. Oltre alle competenze attribuitegli dalla l.r. 07.12.1998 n. 54, il consiglio in particolare ha competenza inderogabile per i seguenti atti fondamentali, ai sensi dell'art. 21 c. 2 l.r. 07.12.1998 n. 54:
 - a) statuto dell'ente e delle associazioni dei comuni di cui l'ente faccia parte;
 - b) regolamento del consiglio;
 - c) bilancio preventivo e relative variazioni;
 - d) rendiconto;
 - e) costituzione e soppressione delle forme associative di cui alla parte IV della l.r. 07.12.1998 n. 54;
 - f) istituzione e ordinamento dei tributi;
 - g) adozione dei piani territoriali ed urbanistici;
 - h) nomina dei propri rappresentanti presso enti, organismi e commissioni.
2. Il consiglio ha altresì le competenze inderogabili ad esso attribuite dal reg. reg. 03.02.1999 n. 1 e dalla l.r. 09.02.1995 n. 4 in materia di sua costituzione.
3. Il consiglio è competente ad adottare i seguenti atti, oltre quelli previsti nel comma 1 e nel comma 2:
 - a) i regolamenti comunali;
 - b) i progetti di fattibilità tecnico-economica dei lavori pubblici di importo superiore a euro 150.000,00 nonché nei casi previsti dall'art. 31 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;
 - c) le proposte da presentare alla regione al fine della programmazione economica, territoriale ed ambientale, o ad altri fini stabiliti dalle leggi dello stato o della regione;
 - d) l'istituzione, i compiti e le norme sul funzionamento degli organismi di partecipazione;
 - e) la partecipazione a società di capitali;
 - f) la determinazione dei criteri generali delle tariffe per la fruizione di beni e servizi;
 - g) la determinazione dei criteri generali delle aliquote e delle detrazioni tributarie;
 - h) gli acquisti e le alienazioni immobiliari, le relative permuta, gli appalti e le concessioni che non rientrino nell'ordinaria amministrazione di funzioni o servizi di competenza della giunta, del segretario o di altri funzionari non previsti in atti fondamentali del Consiglio;
 - i) l'individuazione delle forme di gestione dei servizi pubblici locali di cui all'art. 113 l.r. 07.12.1998 n. 54;

les renseignements utiles à l'exercice de leurs fonctions.

6. Les conseillers ont le droit d'initiative quant aux matières relevant du Conseil communal et peuvent présenter des questions, des interpellations et des motions.
7. Le Conseil communal fait appel à des commissions qu'il constitue suivant le critère de la représentation proportionnelle.

Art. 12
Compétences du Conseil communal

1. Le deuxième alinéa de l'art. 21 de la LR n° 54/1998 attribue au Conseil communal les compétences exclusives indiquées ci-après :
 - a) Approbation des statuts communaux et des statuts des associations de Communes dont la Commune fait partie ;
 - b) Approbation du règlement du Conseil communal ;
 - c) Approbation du budget prévisionnel et des rectifications y afférentes ;
 - d) Approbation des comptes ;
 - e) Constitution et suppression des formes associatives visées au titre premier de la quatrième partie de la LR n° 54/1998 ;
 - f) Institution et réglementation des impôts ;
 - g) Adoption des plans territoriaux et des plans d'urbanisme ;
 - h) Nomination des représentants du Conseil communal au sein d'établissements, d'organismes et de commissions.
2. Le Conseil communal exerce également les compétences qui lui sont dévolues par le règlement régional n° 1 du 3 février 1999 et par la loi régionale n° 4 du 9 février 1995 au sujet de sa constitution.
3. Le Conseil communal, qui exerce les pouvoirs qui lui sont attribués au sens des alinéas ci-dessus, est également compétent à l'effet :
 - a) D'adopter les règlements communaux ;
 - b) D'approuver les projets de faisabilité technique et économique des travaux publics lorsque le montant de ceux-ci dépasse 150 000 euros, ainsi que dans les cas prévus par la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;
 - c) D'approuver les propositions à soumettre à la Région aux fins de la programmation économique, territoriale et environnementale ou à d'autres fins fixées par les lois de l'État et de la Région ;
 - d) D'instituer les instances participatives, ainsi que de définir les compétences et les modalités de fonctionnement y afférentes ;
 - e) De décider la prise de participations dans des sociétés de capitaux ;
 - f) D'établir les critères généraux pour la fixation des tarifs des biens et des services ;
 - g) D'établir les critères généraux pour la fixation des taux des impôts et des réductions y afférentes ;
 - h) D'approuver les achats, les aliénations et les échanges de biens immeubles, les marchés publics et les concessions qui ne relèvent pas des fonctions ou des services normalement confiés à la Junte communale, au secrétaire ou à d'autres fonctionnaires et qui ne sont pas prévus dans des actes fondamentaux du Conseil communal ;

- j) gli indirizzi da osservare da parte delle aziende pubbliche e degli enti dipendenti, sovvenzionati o sottoposti a vigilanza;
- k) la nomina della commissione edilizia; gli statuti delle aziende speciali;
- l) i pareri sugli statuti delle consorterie;
- m) la nomina del revisore dei conti;
- n) la definizione degli indirizzi per la nomina e per la designazione dei rappresentanti del comune.

art. 13

Adunanze e convocazioni del Consiglio Comunale

1. L'attività del consiglio si svolge in adunanze ordinarie e straordinarie.
2. Sono adunanze ordinarie quelle convocate entro il mese di giugno per l'approvazione del rendiconto dell'anno finanziario precedente ed entro il mese di dicembre per l'approvazione del bilancio di previsione finanziario del triennio finanziario successivo.
3. Il consiglio è convocato dal sindaco che formula l'ordine del giorno, sentita la giunta comunale, e ne presiede i lavori, secondo le disposizioni del regolamento.
4. L'ordine del giorno deve essere consegnato ai consiglieri per iscritto almeno 5 giorni prima della seduta. In caso di urgenza l'ordine del giorno è consegnato ai consiglieri, per iscritto, almeno ventiquattro ore prima della seduta.
5. Le adunanze straordinarie possono avere luogo in qualsiasi momento su richiesta del sindaco, di 6 consiglieri, del 20 % degli elettori.
6. Le adunanze straordinarie possono avere luogo anche su richiesta delle minoranze consiliari, con istanza motivata, per non più di due volte l'anno.
7. Nel caso in cui 6 consiglieri assegnati, il 20 % degli elettori o le minoranze consiliari lo richiedano, con istanza motivata, il sindaco deve riunire il consiglio entro venti giorni dal deposito dell'istanza nella segreteria comunale, inserendo nell'ordine del giorno l'argomento di cui all'istanza. Il sindaco non è obbligato a riunire il consiglio qualora l'istanza riguardi una materia non di competenza di tale organo.

art. 14

Funzionamento del Consiglio Comunale

1. Per quanto non previsto dalla legge o dallo statuto, un apposito regolamento interno, approvato a maggioranza assoluta dei componenti, disciplina la convocazione ed il funzionamento del consiglio.
2. Il regolamento interno stabilisce:
 - a) la costituzione dei gruppi consiliari;

- i) D'établir les modes de gestion des services publics locaux visés à l'art. 113 de la LR n° 54/1998 ;
- j) D'établir les lignes générales auxquelles les agences publiques, les établissements dépendant de la Commune et les organismes subventionnés ou contrôlés par cette dernière sont tenus de se conformer ;
- k) De nommer la commission d'urbanisme ; D'approuver les statuts des agences spéciales ;
- l) D'exprimer les avis sur les statuts des consorteries ;
- m) De nommer le commissaire aux comptes ;
- n) De définir les lignes générales à suivre pour la nomination et la désignation des représentants de la Commune.

Art. 13

Séances et convocations du Conseil communal

1. Le Conseil communal peut se réunir en séance ordinaire ou en séance extraordinaire.
2. Le Conseil communal est convoqué en séance ordinaire, au plus tard à la fin du mois de juin, pour l'approbation des comptes de l'exercice précédent et, au plus tard à la fin du mois de décembre, pour l'approbation du budget prévisionnel des trois exercices suivants.
3. Le Conseil communal est convoqué par le syndic, qui fixe l'ordre du jour de la séance, la Junte communale entendue, et préside les travaux, suivant les dispositions du règlement.
4. L'ordre du jour doit être notifié aux conseillers par écrit au moins cinq jours avant la séance. En cas d'urgence, l'ordre du jour doit être notifié aux conseillers par écrit au moins vingt-quatre heures avant la séance.
5. Le Conseil communal peut à tout moment être convoqué en séance extraordinaire à l'initiative du syndic ou à la demande de six conseillers au moins ou de 20 p. 100 des électeurs au moins.
6. Le Conseil communal peut également être convoqué en séance extraordinaire, deux fois par an au plus, à la demande motivée de l'opposition.
7. Lorsque six conseillers attribués à la Commune, 20 p. 100 des électeurs au moins ou l'opposition déposent au secrétariat communal une demande motivée de convocation d'une séance extraordinaire du Conseil communal, le syndic est tenu d'y pourvoir dans les vingt jours qui suivent, en inscrivant à l'ordre du jour les questions indiquées par les demandeurs. Lorsque la demande de convocation concerne une matière qui ne relève pas de la compétence du Conseil communal, le syndic n'est pas tenu de réunir celui-ci.

Art. 14

Fonctionnement du Conseil communal

1. Un règlement intérieur, approuvé à la majorité absolue des conseillers, régit les modalités de convocation et de fonctionnement du Conseil communal qui n'en sont pas prévues par les lois ni par les présents statuts.
2. Le règlement intérieur régit notamment :
 - a) La constitution des groupes du Conseil ;

- b) le modalità di convocazione del consiglio comunale;
 - c) le modalità di presentazione e discussione delle proposte;
 - d) la disciplina delle sedute, le maggioranze necessarie per la loro validità e per l'approvazione delle deliberazioni e le modalità di voto;
 - e) le modalità di verbalizzazione delle sedute, che è obbligatoria, e l'eventuale impiego di apparati di registrazione;
 - f) la presentazione delle interrogazioni, proposte, interpellanze e mozioni;
 - g) l'organizzazione dei lavori;
 - h) la pubblicità dei lavori del consiglio e delle commissioni nonché degli atti adottati;
 - i) in casi di particolare importanza, da identificarsi specificamente, può prevedere che le sedute del consiglio siano precedute da assemblee della popolazione, con definizione delle modalità del loro svolgimento.
3. In ogni caso nel corso delle sedute del consiglio si osserva il disposto dell'art. 8 comma 3, 4 e 5.
4. Il consiglio è riunito validamente con l'intervento della metà più uno dei componenti del consiglio in carica e delibera a maggioranza dei votanti, salve le maggioranze qualificate richieste dalla legge, dallo statuto e dai regolamenti.
5. Per la nomina di rappresentanti del consiglio presso enti, organismi e commissioni, riservata alla maggioranza od alla minoranza consiliari, queste votano separatamente i propri rispettivi candidati designati in precedenza, secondo il regolamento; tale principio si applica anche per le commissioni consiliari e comunali in cui è prevista una rappresentanza della minoranza.
6. Nelle votazioni a scrutinio segreto le schede bianche o nulle sono calcolate nel numero totale dei voti. Nelle votazioni palesi gli astenuti sono computati tra i presenti ma non fra i votanti.
7. In seconda convocazione le deliberazioni del consiglio sono valide purché intervenga almeno un terzo dei componenti del consiglio.
8. Il sindaco presiede le adunanze del consiglio comunale. In caso di sua assenza od impedimento ne fa le veci il vicesindaco. In caso di assenza od impedimento anche del vicesindaco ne fa le veci l'assessore delegato.
9. Il sindaco ha facoltà di sospendere o sciogliere l'adunanza e dispone dei poteri necessari al suo ordinato svolgimento.

art. 15
Consiglieri

1. I consiglieri rappresentano l'intera comunità alla quale costantemente rispondono. Il loro status è regolato dalla legge.

- b) Les modalités de convocation du Conseil communal ;
 - c) Les modalités de présentation et de discussion des propositions ;
 - d) Le fonctionnement des séances, le quorum requis pour que le Conseil communal siège valablement, les majorités requises pour que ce dernier puisse prendre ses délibérations et les modalités de vote ;
 - e) L'établissement des procès-verbaux des séances, qui est obligatoire, et le recours éventuel aux appareils d'enregistrement ;
 - f) La présentation des questions, des propositions, des interpellations et des motions ;
 - g) L'organisation des travaux ;
 - h) Les formes de publicité des travaux du Conseil communal et des commissions, ainsi que des actes adoptés ;
 - i) Les cas revêtant une importance particulière, au titre desquels les séances du Conseil communal sont précédées d'assemblées de la population, ainsi que les modalités de déroulement de ces dernières.
3. En tout état de cause, lors des séances du Conseil communal, il est fait application des dispositions visées aux troisième, quatrième et cinquième alinéas de l'art. 8.
4. Le Conseil communal se réunit valablement lorsque la moitié plus un des conseillers en exercice est présente et délibère à la majorité des votants, sauf dans les cas où la majorité qualifiée est requise par les lois, par les présents statuts ou par les règlements.
5. Pour ce qui est de la nomination des représentants du Conseil communal au sein d'établissements, d'organismes et de commissions, la majorité et l'opposition votent leurs candidats respectifs, désignés au préalable, au sens du règlement ; ce principe s'applique également aux commissions du Conseil communal et de la Commune dans lesquelles l'opposition doit être représentée.
6. Lors des votes au scrutin secret, les bulletins blancs ou nuls sont comptabilisés dans le total des suffrages exprimés. Lors des votes au scrutin public, les conseillers qui s'abstiennent sont comptés parmi les présents mais non parmi les votants.
7. En deuxième convocation, la présence d'un tiers au moins des membres du Conseil communal est nécessaire pour la validité des délibérations de celui-ci.
8. Le syndic préside les séances du Conseil communal. En cas d'absence ou d'empêchement, il est remplacé par le vice-syndic. En cas d'absence du syndic et du vice-syndic, les séances sont présidées par l'assesseur délégué à cet effet.
9. Le syndic a la faculté de suspendre ou de lever la séance et dispose des pouvoirs nécessaires pour assurer le bon déroulement de cette dernière.

Art. 15
Conseillers

1. Les conseillers représentent la communauté tout entière, devant laquelle ils sont responsables. Le statut des conseillers est régi par la loi.

art. 16
Diritti e doveri

1. I consiglieri hanno poteri di controllo e diritto di iniziativa su ogni questione di competenza del consiglio e di formulare interrogazioni, proposte interpellanze e mozioni.
2. Le modalità e le forme del diritto di iniziativa e di controllo dei singoli consiglieri comunali, previsti dalla legge, sono disciplinati dal regolamento.
3. Ciascun consigliere è tenuto ad eleggere domicilio nel territorio comunale.
4. Il sindaco deve assicurare una preventiva ed adeguata informazione ai consiglieri sulle questioni che saranno sottoposte al consiglio, mediante deposito presso la segreteria comunale, almeno 5 giorni prima della seduta, dei documenti relativi alle questioni stesse, fermo restando l'applicazione dei termini diversi previsti da apposite disposizioni.

art. 17
Gruppi consiliari

1. I consiglieri possono costituirsi in gruppi, secondo il regolamento, e ne danno apposita comunicazione al sindaco, in seguito alla convalida degli eletti e, contestualmente, designano il proprio capogruppo. Qualora non esercitino tale facoltà, o nelle more della designazione, i capigruppo sono individuati nei consiglieri non componenti la giunta, che abbiano riportato il maggior numero di voti per ogni lista, dopo il sindaco ed il vicesindaco.
2. Ogni gruppo consiliare deve essere composto da almeno due consiglieri, salvo il caso in cui all'atto della proclamazione del nuovo consiglio vi sia un solo consigliere eletto nella lista.
3. Il regolamento può prevedere la conferenza dei capigruppo e le relative attribuzioni.

art. 18
Commissioni consiliari

1. Il consiglio comunale si avvale di commissioni costituite nel proprio seno con criterio proporzionale. Il regolamento disciplina le modalità di costituzione, l'organizzazione, il funzionamento e le forme di pubblicità dei lavori delle commissioni determinandone le competenze ed i poteri.
2. Le commissioni esprimono, a richiesta della giunta, del sindaco o degli assessori, pareri non vincolanti in merito a questioni ed iniziative per cui ciò sia ritenuto opportuno. Svolgono studi e ricerche ed elaborano proposte su incarico del consiglio comunale.
3. Le commissioni possono essere costituite per svolgere indagini conoscitive ed inchieste nonché per lo studio e l'elaborazione di statuti e regolamenti. Nel loro atto costitutivo devono essere definiti la durata, l'ambito di operatività, gli obiettivi e le modalità di scioglimento.

Art. 16
Droits et devoirs des conseillers

1. Les conseillers disposent du pouvoir de contrôle et du droit d'initiative sur les questions du ressort du Conseil communal et peuvent présenter des questions, des propositions, des interpellations et des motions.
2. Les modalités et les formes du droit d'initiative et du pouvoir de contrôle que chaque conseiller peut exercer au sens de la loi sont établies par règlement.
3. Tout conseiller est tenu d'élire domicile sur le territoire de la Commune.
4. Le syndic doit informer adéquatement les conseillers sur les questions qui seront soumises au Conseil communal et déposer la documentation y afférente au secrétariat de la Commune au moins cinq jours avant la séance, sauf si des dispositions ad hoc prévoient des délais différents.

Art. 17
Groupes du Conseil

1. Après la validation des élus, les conseillers peuvent s'organiser en groupes au sens du règlement et désignent les chefs de groupe, avant d'en informer le syndic. A défaut de désignation, ou dans l'attente de celle-ci, les conseillers qui ne font pas partie de la Junte communale et qui ont recueilli le plus de voix dans chaque liste, après le syndic et le vice-syndic, exercent les fonctions de chef de groupe.
2. Les groupes du Conseil doivent être composés d'au moins deux conseillers communaux, sauf dans le cas où il s'avérerait, après proclamation des élus, qu'une liste dispose d'un seul conseiller.
3. Le règlement peut prévoir la constitution de la conférence des chefs de groupe et définir les attributions y afférentes.

Art. 18
Commissions du Conseil

1. Le Conseil communal fait appel à des commissions qu'il constitue en son sein suivant le critère de la représentation proportionnelle. Le règlement définit les modalités de constitution, d'organisation et de fonctionnement desdites commissions et en fixe les compétences et les pouvoirs, ainsi que les formes de publicité des travaux.
2. Les commissions expriment des avis non contraignants sur toutes les questions et les initiatives qui leur sont soumises par la Junte communale, par le syndic ou par les assesseurs. A la demande du Conseil, elles réalisent des études, effectuent des recherches et formulent des propositions.
3. Les commissions peuvent être constituées aux fins de la réalisation d'enquêtes et de sondages, ainsi que de l'étude et de l'élaboration des statuts et des règlements. L'acte constitutif desdites commissions en définit la durée, les compétences, les objectifs ainsi que les procédures de dissolution.

4. Le sedute delle commissioni sono pubbliche, tranne i casi previsti dal regolamento.

art. 19
Nomina della giunta

1. La giunta comunale ad eccezione del vicesindaco e dopo la proclamazione degli eletti, è nominata dal sindaco, con provvedimento scritto entro i termini previsti dalla legge.
2. Il Sindaco deve dare entro 30 giorni adeguata comunicazione della formazione della giunta al consiglio

art. 20
Giunta comunale

1. La giunta è l'organo esecutivo e di governo del comune.
2. Impronta la propria attività ai principi della collegialità, della trasparenza, dell'efficienza e dell'efficacia dell'azione amministrativa.
3. Adotta tutti gli atti idonei al raggiungimento degli obiettivi e delle finalità dell'ente nel quadro degli indirizzi politico e amministrativo generali ed in attuazione degli atti fondamentali approvati dal consiglio comunale, salvo quelli espressamente attribuiti ad altri organi.
4. Esamina collegialmente gli argomenti da proporre al consiglio comunale.

art. 21
Competenze della Giunta

1. La giunta determina i criteri e le modalità di attuazione dell'azione amministrativa per la realizzazione degli obiettivi e dei programmi del comune, nel rispetto degli indirizzi generali di governo approvati dal consiglio.
2. La giunta adotta tutti gli atti di amministrazione, nonché tutti i provvedimenti che non rientrano nella competenza degli altri organi comunali, del segretario comunale, degli altri dirigenti e dei responsabili dei servizi, ai sensi della legge, dello statuto e dei regolamenti.
3. La giunta svolge le attribuzioni di propria competenza con provvedimenti deliberativi con cui specifica il fine e gli obiettivi perseguiti, i mezzi idonei ed i criteri cui devono attenersi gli altri uffici nell'esercizio delle proprie competenze esecutive e di gestione loro attribuite dalla legge statale e regionale, nonché dallo statuto.
4. In particolare, la giunta nell'esercizio delle sue competenze esecutive e di governo svolge le seguenti attività:
 - a) riferisce annualmente al consiglio sulla propria attività e sull'esecuzione dei programmi, attua gli indirizzi generali e svolge attività di impulso nei confronti dello stesso;
 - b) propone gli atti di competenza del consiglio;
 - c) approva progetti definitivi ed esecutivi, programmi

4. Les séances des commissions sont publiques, sauf dans les cas prévus par le règlement.

Art. 19
Nomination de la Junte communale

1. La Junte communale, à l'exception du vice-syndic, est nommée par acte du syndic, après la proclamation des élus et dans les délais prévus par la loi.
2. Le syndic doit informer le Conseil communal sous trente jours quant à la composition de la Junte communale.

Art. 20
Junte communale

1. La Junte communale est l'organe d'exécution et de gouvernement de la Commune.
2. La Junte communale fonde son activité sur les principes de la collégialité, de la transparence, de l'efficience et de l'efficacité de l'activité administrative.
3. La Junte communale adopte tous les actes nécessaires à la réalisation des objectifs de la Commune, dans le cadre des orientations politiques et administratives générales et en application des actes fondamentaux approuvés par le Conseil communal, à l'exception de ceux qui relèvent expressément des autres organes.
4. La Junte communale examine collégalement les questions à proposer au Conseil communal.

Art. 21
Compétences de la Junte communale

1. La Junte communale fixe les critères et les modalités de déroulement de l'activité administrative en vue de la réalisation des objectifs et des programmes de la Commune, compte tenu des orientations politiques générales approuvées par le Conseil communal.
2. La Junte communale adopte tous les actes et toutes les délibérations ne relevant pas des autres organes communaux, ni du secrétaire communal, ni des dirigeants, ni des responsables des services, au sens de la loi, des présents statuts et des règlements.
3. Les délibérations que la Junte communale prend indiquent les objectifs à atteindre, les moyens nécessaires et les critères que les bureaux doivent suivre dans l'exercice des missions d'exécution et de gestion qui leur sont assignées par les lois nationales et régionales, ainsi que par les présents statuts.
4. Dans le cadre de l'exercice de ses compétences d'exécution et de gouvernement, la Junte communale :
 - a) Fait un rapport annuel au Conseil communal sur son activité et sur la réalisation des programmes, applique les orientations politiques générales et donne une impulsion à l'activité du Conseil communal ;
 - b) Propose au Conseil communal les actes qui relèvent de la compétence de celui-ci ;

esecutivi, disegni attuativi dei programmi e di tutti i provvedimenti che comportano autorizzazioni di spesa;

- cbis) approva i progetti di fattibilità tecnico-economica dei lavori pubblici che non siano di competenza della Consiglio comunale;
- d) svolge attività di iniziativa, impulso o raccordo con gli organi di partecipazione;
- e) individua i soggetti beneficiari di sovvenzioni, contributi, sussidi e vantaggi economici di qualunque genere;
- f) dispone l'accettazione od il rifiuto di lasciti e donazioni nonché, se previsti in atti del consiglio o se ne costituiscono mera esecuzione, acquisti, alienazioni, permuta e concessioni, spese relative a somministrazioni e forniture di beni o servizi a carattere continuativo, ai sensi del regolamento di disciplina dei lavori, delle forniture e dei servizi in economia, ed avvia le procedure per gli appalti;
- g) fissa la data di convocazione dei comizi per i referendum comunali e costituisce l'ufficio comunale per le elezioni;
- h) esercita funzioni delegate dallo stato o dalla regione;
- i) approva gli accordi di contrattazione decentrata;
- j) vigila sugli enti, aziende ed istituzioni dipendenti o controllati dal comune;
- k) in base a specifico regolamento comunale, può adottare particolari forme di tutela della produzione tipica locale agricola ed artigianale.

art. 22

Composizione della Giunta

- 1 La giunta è composta dal Sindaco che la presiede, dal vicesindaco e da un numero di assessori scelti dal Sindaco tra i consiglieri comunali, come disciplinato dall'art. 22 della l.r. 07.12.1998 n. 54 e s.m.i.,
- 2 È garantita la presenza di entrambi i generi qualora nella lista che è risultata vincitrice siano stati eletti consiglieri del genere meno rappresentato per almeno il 30% degli eletti, salvo il caso in cui almeno un appartenente al genere meno rappresentato sia stato eletto alla carica di Sindaco o di vicesindaco.
- 3 Alla sostituzione dei componenti dimissionari, decaduti oppure cessati dall'ufficio per altra causa, provvede il Sindaco.

art. 23

Funzionamento della Giunta

1. L'attività della giunta è collegiale, ferme restando le attribuzioni, le deleghe e le responsabilità dei singoli assessori.
2. La giunta è convocata e presieduta dal sindaco o, in caso di suo legittimo impedimento, dal vicesindaco.
3. Il sindaco dirige e coordina l'attività della giunta ed

c) Approuve les projets d'exécution et les projets définitifs des travaux publics, ainsi que les actes d'application des programmes et des mesures comportant des autorisations de dépenses ;

- c bis) Approuve les projets de faisabilité technique et économique des travaux publics qui ne relèvent pas du Conseil communal ;
- d) Joue un rôle d'initiative, d'impulsion et de liaison à l'égard des instances participatives ;
- e) Décide l'octroi des subventions, des subsides, des aides financières et des autres avantages économiques ;
- f) Accepte ou refuse les legs et les donations, décide quant aux achats, aux aliénations et aux échanges de biens immeubles et aux concessions prévus dans les actes du Conseil communal ou découlant de l'application de ces derniers, ainsi qu'aux dépenses relatives à la fourniture de biens ou de services à titre continu, au sens du règlement sur les travaux, les fournitures et les services hors marché, et lance les procédures de marché public ;
- g) Fixe la date de convocation des électeurs à l'occasion des référendums communaux et nomme les membres du bureau électoral de la Commune ;
- h) Exerce les fonctions qui lui sont déléguées par l'État ou par la Région ;
- i) Approuve les accords pris dans le cadre de la négociation décentralisée ;
- j) Supervise l'action des organismes, des agences et des établissements dépendant de la Commune ou placés sous le contrôle de celle-ci ;
- k) Peut adopter des mesures particulières de protection des produits agricoles et artisanaux locaux et typiques, sur la base d'un règlement communal ad hoc.

Art. 22

Composition de la Junte communale

1. La Junte communale est composée du syndic, qui la préside, du vice-syndic et d'un nombre d'assesseurs, choisis par le syndic parmi les conseillers, suivant les dispositions de l'art. 22 de la LR n° 54/1998.
2. La présence des deux genres dans la Junte communale est considérée comme garantie lorsque 30 p. 100 au moins des élus de la liste gagnante appartiennent au genre le moins représenté, sauf si un représentant de ce dernier est élu aux fonctions de syndic ou de vice-syndic.
3. Les remplaçants des assesseurs démissionnaires, démissionnaires d'office, révoqués de leurs fonctions ou ayant cessé leurs fonctions pour toute autre cause sont nommés par le syndic

Art. 23

Fonctionnement de la Junte communale

1. La Junte communale exerce son activité collégialement, sans préjudice des compétences, des délégations et des responsabilités de chaque assesseur.
2. La Junte communale est convoquée et présidée par le syndic ou, en cas d'empêchement de ce dernier, par le vice-syndic.
3. Le syndic, qui dirige et coordonne l'activité de la Junte

assicura l'unità di indirizzo politico- amministrativo e la collegiale responsabilità di decisione della medesima.

4. Le sedute della giunta non sono pubbliche ed il voto è palese, eccetto i casi previsti dalla legge e dal regolamento.
5. La giunta delibera validamente con l'intervento della maggioranza dei componenti ed a maggioranza dei votanti.
6. In caso di parità di voti prevale il voto del sindaco o di chi lo sostituisce temporaneamente.

art. 24
Sindaco

1. Il sindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto con le modalità stabilite dalla legge regionale ed è membro del consiglio comunale e della giunta comunale.
2. Quando assume le sue funzioni presta giuramento pronunciando la seguente formula "Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région Autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica Italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico."
3. Il sindaco è il capo del governo locale e come tale esercita funzioni di rappresentanza, presidenza, sovrintendenza ed amministrazione.
4. Nei casi previsti dalla legge esercita le funzioni di ufficiale del governo.
5. Il sindaco esplica altresì le funzioni ad esso demandate dalle leggi regionali.
6. Ha competenza e poteri di indirizzo, vigilanza e controllo dell'attività degli assessori e delle strutture gestionali ed esecutive.
7. La legge regionale disciplina i casi di incompatibilità e di ineleggibilità all'ufficio di sindaco, il suo status e le cause di cessazione dalla carica.

art. 25
Competenze amministrative del Sindaco

1. Il sindaco esercita le seguenti competenze:
 - a) rappresenta il comune ad ogni effetto di legge ed è l'organo responsabile dell'amministrazione dell'ente;
 - b) sovrintende alle funzioni statali e regionali attribuite o delegate al comune ed esercita quelle conferitegli dalle leggi, dallo statuto comunale o dai regolamenti;

communale, est le garant de l'unité d'orientation politique et administrative et de la responsabilité collégiale des décisions de celle-ci.

4. Les séances de la Junte communale se déroulent à huis clos et tout vote a lieu au scrutin public, sauf dans les cas prévus par la loi et par le règlement.
5. La Junte communale délibère valablement lorsque la majorité de ses membres est présente et ses décisions sont prises à la majorité des votants.
6. En cas d'égalité, la voix du syndic ou de la personne qui le remplace à titre temporaire est prépondérante.

Art. 24
Syndic

1. Le syndic est élu par les citoyens au suffrage universel direct, suivant les modalités établies par la loi régionale, et est membre de droit du Conseil communal et de la Junte communale.
2. Au moment de son entrée en fonctions, le vice-syndic prête serment en prononçant la formule suivante : « Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. *Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico.* ».
3. Le syndic est le chef du gouvernement local et en cette qualité il exerce les fonctions de représentation, de présidence, de supervision et d'administration.
4. Dans les cas prévus par la loi, le syndic exerce les fonctions d'officier du Gouvernement italien.
5. Par ailleurs, le syndic remplit les compétences que lui confèrent les lois régionales.
6. Le syndic a compétence en matière d'orientation, de suivi et de contrôle de l'activité des assesseurs ainsi que des structures de gestion et d'exécution.
7. La loi régionale régit les cas d'inéligibilité et d'incompatibilité, le statut du syndic et les causes de cessation de fonctions.

Art. 25
Compétences administratives du syndic

1. Il appartient au syndic de :
 - a) Représenter de plein droit la Commune, en sa qualité d'organe responsable de l'administration de cette dernière ;
 - b) Superviser les compétences de l'État ou de la Région attribuées ou déléguées à la Commune et exercer les compétences que lui confèrent les lois, les présents statuts ou les règlements ;

- c) presiede il consiglio e la giunta comunale;
- d) coordina l'attività dei singoli assessori;
- e) può sospendere l'adozione di specifici atti concernenti l'attività amministrativa dei singoli assessori all'uopo delegati;
- f) nomina e revoca il segretario comunale con le modalità previste dalla legge regionale;
- g) sovrintende al funzionamento degli uffici e dei servizi ed impartisce direttive al segretario comunale in ordine agli indirizzi funzionali e di vigilanza sull'intera gestione amministrativa di tutti gli uffici e servizi;
- h) sulla base degli indirizzi stabiliti dal consiglio nomina i rappresentanti del comune; dette nomine devono essere effettuate entro quarantacinque giorni dal suo insediamento, ovvero entro i termini di scadenza del precedente incarico;
- i) nomina e revoca, con le modalità previste dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e servizi, i responsabili degli uffici e dei servizi, attribuisce e definisce gli incarichi dirigenziali e quelli di collaborazione esterna;
- j) può delegare propri poteri ed attribuzioni agli assessori ed ai funzionari nei limiti previsti dalla legge;
- k) promuove ed assume iniziative per concludere accordi di programma con tutti i soggetti pubblici, sentita la giunta;
- l) può definire accordi con i soggetti interessati al fine di determinare il contenuto discrezionale di atti o provvedimenti;
- m) convoca i comizi per i referendum previsti nello statuto;
- n) adotta ordinanze ordinarie finalizzate all'attuazione di leggi o regolamenti; nelle materie di competenza comunale emana altresì ordinanze contingibili ed urgenti ai sensi dell'art. 28 l.r. 07.12.1998 n. 54;
- o) nomina gli assessori
- p) emette provvedimenti in materia di occupazione di urgenza e di espropri;
- q) procede alla revoca di assessori o alla loro sostituzione in caso di dimissioni o di cessazione dall'ufficio per altra causa;
- r) provvede, nell'ambito della disciplina regionale e sulla base degli indirizzi espressi dal consiglio, nonché valutate eventuali istanze presentate dai cittadini ai sensi dell'art. 47, a coordinare ed organizzare gli orari degli esercizi commerciali, dei pubblici esercizi e dei servizi pubblici al fine di armonizzare l'apertura dei medesimi con le esigenze complessive e generali degli utenti;
- s) provvede, nell'ambito della disciplina regionale, sulla base degli indirizzi espressi dal consiglio e d'intesa con i responsabili competenti delle amministrazioni interessate, a coordinare e riorganizzare gli orari di apertura al pubblico degli uffici pubblici, al fine di armonizzare l'espletamento dei servizi alle esigenze complessive e generali degli utenti;
- t) qualora il consiglio non deliberi le nomine di sua competenza entro sessanta giorni dalla prima iscrizione all'ordine del giorno, provvede, sentiti i capigruppo consiliari, entro quindici giorni dalla scadenza del termine alle nomine con proprio atto da comunicare al consiglio nella prima adunanza successiva;
- u) determina di agire e resistere in giudizio per conto e nell'interesse del comune;

- c) Présider le Conseil communal et la Junte communale ;
- d) Coordonner l'activité des assesseurs ;
- e) Suspendre, s'il y a lieu, l'adoption des actes relevant des assesseurs au titre des compétences administratives qui leur sont déléguées ;
- f) Nommer et révoquer le secrétaire communal suivant les modalités prévues par la loi régionale ;
- g) Superviser le fonctionnement des bureaux et des services et donner au secrétaire communal les directives en matière de gestion administrative et de suivi desdits bureaux et services ;
- h) Nommer les représentants de la Commune, sur la base des lignes directrices établies par le Conseil communal et dans un délai de quarante-cinq jours à compter de la date de son installation ou dans les délais d'expiration des mandats précédents ;
- i) Nommer et révoquer les responsables des bureaux et des services, selon les modalités prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services ; définir et confier les fonctions de dirigeant et de collaborateur externe ;
- j) Déléguer ses pouvoirs et ses compétences aux assesseurs et aux fonctionnaires, dans les limites prévues par la loi ;
- k) Encourager et prendre toutes initiatives visant à conclure des accords de programme avec toutes les personnes publiques, la Junte communale entendue ;
- l) Passer des accords avec les personnes intéressées afin de définir la partie des actes ou des mesures qui revêt un caractère discrétionnaire ;
- m) Convoquer les électeurs lors des référendums prévus par les présents statuts ;
- n) Adopter les ordonnances ordinaires portant application des lois et des règlements et les ordonnances extraordinaires et urgentes au sens de l'art. 28 de la LR n° 54/1998, dans les matières relevant de la Commune ;
- o) Nommer les assesseurs ;
- p) Prendre les actes relatifs aux occupations d'urgence et aux expropriations ;
- q) Procéder à la révocation des assesseurs ou à leur remplacement en cas de démission ou de cessation de fonctions pour toute autre cause ;
- r) Pourvoir à la coordination et à l'organisation des horaires des commerces et des services publics aux fins de leur harmonisation avec les exigences générales des usagers, et ce, dans le cadre de la réglementation régionale, sur la base des orientations du Conseil communal et compte tenu des requêtes éventuellement déposées par les citoyens au sens de l'art. 47 ;
- s) Pourvoir à la coordination et à la réorganisation des horaires d'ouverture des bureaux publics aux fins de leur harmonisation avec les exigences générales des usagers, et ce, dans le cadre de la réglementation régionale, sur la base des orientations du Conseil communal et de concert avec les responsables compétents des administrations intéressées ;
- t) Procéder, les chefs de groupe entendus, aux nominations du ressort du Conseil communal lorsque celui-ci n'y pourvoit pas dans les soixante jours qui suivent leur première inscription à l'ordre du jour, et ce, sous quinze jours à compter de l'expiration dudit délai, et communiquer lesdites nominations au Conseil communal lors de la première séance de celui-ci ;
- u) Ester en justice, tant en demande qu'en défense, pour le compte et dans l'intérêt de la Commune ;

- v) partecipa al consiglio permanente degli enti locali;
 - z) stipula i contratti rogati dal Segretario Comunale in mancanza di altre figure di qualifica dirigenziale, ai sensi dell'art. 9, comma 1, lettera b) della L.R. n. 46/98.
2. Le attribuzioni del sindaco, quale ufficiale del governo, nei servizi di competenza statale, sono stabilite da leggi dello stato.
 3. I provvedimenti adottati dal sindaco sono denominati decreti od ordinanze.

art. 26
Competenze di vigilanza del Sindaco

1. Il sindaco nell'esercizio dei suoi poteri di vigilanza:
 - a) acquisisce presso tutti gli uffici e servizi informazioni ed atti anche riservati;
 - b) promuove direttamente, od avvalendosi del segretario comunale, indagini e verifiche amministrative sull'intera attività del comune;
 - c) compie atti conservativi dei diritti del comune;
 - d) può disporre l'acquisizione di atti, documenti ed informazioni presso le aziende speciali, le associazioni dei comuni di cui l'ente fa parte, le istituzioni e le società per azioni di cui l'ente fa parte tramite i legali rappresentanti delle stesse e ne informa il consiglio comunale;
 - e) promuove ed assume iniziative atte ad assicurare che uffici, servizi, aziende speciali, istituzioni e società di cui l'ente fa parte svolgano le loro attività secondo gli obiettivi indicati dal consiglio ed in coerenza con gli indirizzi attuativi espressi dalla giunta.

art. 27
Ordinanze del Sindaco

1. Il sindaco emana ordinanze nel rispetto della costituzione, dello statuto, delle leggi e dei principi generali dell'ordinamento giuridico.
2. Le ordinanze normative devono essere pubblicate per quindici giorni consecutivi all'albo pretorio. In tale periodo sono sottoposte ad altre forme di pubblicità idonee a garantirne la conoscenza e devono essere accessibili a chiunque intenda consultarle.
3. L'ordinanza rivolta a destinatari determinati deve essere loro notificata.
4. In caso di assenza od impedimento del sindaco e del vicesindaco le ordinanze sono emanate dal delegato del primo ai sensi dello statuto.

art. 28
Vicesindaco

1. Il vicesindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale

- v) Participer au Conseil permanent des collectivités locales ;
- z) Passer les contrats rédigés par le secrétaire communal au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 46 du 19 août 1998, à défaut d'autres dirigeants.

2. Les compétences que le syndic est appelé à exercer dans le cadre des services relevant de l'État, en sa qualité d'officier du Gouvernement italien, sont fixées par la législation nationale.
3. Les actes adoptés par le syndic sont dénommés arrêtés ou ordonnances.

Art. 26
Compétences du syndic en matière de contrôle

1. Dans l'exercice de ses pouvoirs de contrôle, le syndic :
 - a) Obtient de tous les bureaux et de tous les services les actes et les informations, même à caractère confidentiel, qui lui sont nécessaires ;
 - b) Procède, directement ou par l'intermédiaire du secrétaire communal, à des enquêtes et à des vérifications administratives concernant l'ensemble de l'activité de la Commune ;
 - c) Prend les actes conservatoires des droits de la Commune ;
 - d) Peut demander aux agences spéciales, aux associations de Communes dont la Commune fait partie, aux établissements dépendant de la Commune, ainsi qu'aux sociétés par actions dont celle-ci détient des parts de lui fournir, par l'intermédiaire de leurs représentants légaux, tous les actes, les documents et les informations qui lui sont nécessaires, et en informe le Conseil communal ;
 - e) Encourage et prend toutes les initiatives nécessaires pour que les bureaux, les services, les agences spéciales, les établissements dépendant de la Commune et les sociétés dont celle-ci détient des parts remplissent leurs fonctions, suivant les objectifs fixés par le Conseil communal et en harmonie avec les décisions de la Junte communale.

Art. 27
Ordonnances du syndic

1. Le syndic prend ses ordonnances dans le respect de la Constitution, des lois et des principes généraux de l'ordre juridique, ainsi que des présents statuts.
2. Les ordonnances normatives doivent être publiées au tableau d'affichage pendant quinze jours consécutifs. Pendant cette période, elles font l'objet d'autres formes de publicité propres à informer les citoyens et sont à la disposition de tous ceux qui souhaitent les consulter.
3. Les ordonnances qui s'adressent à des personnes déterminées doivent leur être notifiées.
4. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, les ordonnances sont prises par la personne que le syndic délègue à cet effet au sens des présents statuts.

Art. 28
Vice-syndic

1. Le vice-syndic est élu par les citoyens au suffrage uni-

e diretto con le modalità stabilite dalla legge regionale ed è membro del consiglio comunale e della giunta comunale.

2. Quando assume le sue funzioni presta giuramento pronunciando la seguente formula *“Je jure d’observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région Autonome Vallée d’Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l’intérêt de l’Administration et pour le bien public.* Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica Italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d’Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell’interesse dell’Amministrazione e per il bene pubblico.
3. Il vicesindaco assume di diritto la carica di assessore comunale, nel caso di assenza od impedimento temporaneo del sindaco il vicesindaco assume tutte le funzioni attribuite al medesimo dalla legge e dal presente statuto.
4. Il sindaco può delegare, in via temporanea o permanente, funzioni proprie al vicesindaco.

art. 29

Dimissioni, impedimento permanente rimozione, decadenza, sospensione o decesso del sindaco.

1. In caso di dimissioni, impedimento permanente, rimozione, decadenza, sospensione o decesso del Sindaco eletto questi è sostituito dal Vicesindaco eletto che rimane in carica sino al rinnovo del Consiglio

art. 30

Delegati del sindaco

1. Il sindaco può delegare, con suo provvedimento, ad ogni assessore funzioni ordinate organicamente per gruppi di materie e con poteri di firma degli atti relativi alle funzioni istruttorie ed esecutive loro delegate.
2. Nel conferimento della delega di cui al comma precedente il sindaco attribuisce agli assessori, con i suoi provvedimenti, poteri di indirizzo e controllo nelle materie delegate.
3. Il sindaco può modificare o revocare, con atto motivato, l’attribuzione dei compiti e delle funzioni di ogni assessore nei casi in cui lo ritenga opportuno per ragioni di coordinamento, efficienza, efficacia, economicità e funzionalità.
4. Le deleghe, le eventuali modifiche e le revoche di cui al presente articolo, redatte per iscritto, vanno comunicate al consiglio.

TITOLO III

ATTIVITÀ E ORGANIZZAZIONE AMMINISTRATIVA

art. 31

Segretario comunale ed uffici

1. Il comune ha un Segretario titolare, dirigente equiparato ai dirigenti della Regione autonoma Valle d’Aosta,

versel direct, suivant les modalités établies par la loi régionale, et est membre de droit du Conseil communal et de la Junte communale.

2. Au moment de son entrée en fonctions, le vice-syndic prête serment en prononçant la formule suivante : « Je jure d’observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région autonome Vallée d’Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l’intérêt de l’Administration et pour le bien public. *Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica Italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d’Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell’interesse dell’Amministrazione e per il bene pubblico.* ».
3. Le vice-syndic remplit de droit le mandat d’assesseur et, en cas d’absence ou d’empêchement temporaire du syndic, il exerce toutes les compétences attribuées à ce dernier par la loi et par les présents statuts.
4. Le syndic peut déléguer au vice-syndic certaines de ses compétences, à titre temporaire ou définitif.

Art. 29

Démission, empêchement définitif, destitution, démission d’office, de suspension ou du décès du syndic

1. En cas de démission, d’empêchement définitif, de destitution, de démission d’office, de suspension ou de décès du syndic, celui-ci est remplacé par le vice-syndic jusqu’au renouvellement du Conseil communal.

Art. 30

Délégués du syndic

1. Le syndic peut attribuer aux différents assesseurs certaines de ses compétences, groupées par matières cohérentes, et ce, par un acte leur donnant délégation à l’effet de signer les actes relatifs aux missions d’instruction et d’exécution dont ils sont chargés.
2. En vertu de la délégation visée à l’alinéa précédent, les assesseurs peuvent être chargés des missions d’orientation et de contrôle dans les matières qui leur ont été déléguées.
3. Le syndic peut modifier ou révoquer, par acte motivé, les compétences attribuées aux différents assesseurs dans le cas où il le jugerait opportuno pour des raisons de coordination, d’efficience, d’efficacité, d’économicité et de fonctionnalité.
4. Les délégations données par écrit au sens du présent article et leurs modifications et révocations doivent être communiquées au Conseil communal.

TITRE III

ACTIVITÉ ET ORGANISATION ADMINISTRATIVES

Art. 31

Secrétaire communal et bureaux

1. La Commune a un secrétaire communal titulaire assimilé aux dirigeants de la Région et inscrit au tableau régional

iscritto in apposito albo regionale, che costituisce l'organo amministrativo-burocratico del comune.

2. Il segretario rappresenta il momento di sintesi, coordinamento e direzione dell'attività di gestione degli uffici e dei servizi.
3. Al segretario comunale sono affidate attribuzioni di carattere gestionale, consultivo, di sovrintendenza e coordinamento, di legalità e di garanzia, secondo le disposizioni di legge e dello statuto.
4. Per la realizzazione degli obiettivi dell'ente esercita l'attività di sua competenza con poteri di iniziativa ed autonomia di scelta degli strumenti operativi nonché con responsabilità di risultato.
5. Il Segretario roga i contratti nei quali l'ente è parte, autentica le scritture private e gli atti unilaterali nell'interesse dell'ente, salvo diversa indicazione dell'amministrazione comunale.

art. 32

Competenze gestionali del segretario e dei responsabili dei servizi

1. Nel rispetto della separazione tra funzione di direzione politica e funzione di gestione amministrativa, l'attività di gestione dell'ente è affidata al segretario comunale ed ai responsabili dei servizi, che l'esercitano in base agli indirizzi del consiglio ed in attuazione delle determinazioni della giunta nonché delle direttive del sindaco con l'osservanza dei principi dettati dal presente statuto.
2. Al segretario comunale ed ai responsabili di servizi competono tutti i compiti gestionali, compresa l'adozione degli atti con rilevanza esterna, inerenti le assegnazioni loro attribuite annualmente dalla Giunta ed individuati nel regolamento di organizzazione degli uffici e dei servizi.

art. 33

Competenze consultive del Segretario Comunale e dei Responsabili dei Servizi

1. Il segretario comunale ed i responsabili di servizi, partecipano, se richiesti, a commissioni di studio e di lavoro anche esterne, formulano pareri ed esprimono valutazioni di natura tecnica e giuridica al consiglio, alla giunta, al sindaco.
2. Il responsabile del servizio o il segretario comunale quando agisce in tale qualità, inoltre, esprime, su ogni proposta di deliberazione sottoposta al Consiglio o alla Giunta e nei limiti delle proprie competenze, il parere in ordine alla regolarità tecnica, anche avvalendosi dei rispettivi responsabili di procedimento.
3. Su ogni proposta di deliberazione sottoposta al Consiglio e alla Giunta è inoltre acquisito, se necessario, il parere di regolarità contabile nonché, qualora l'atto comporti impegno di spesa, l'attestazione di copertura finanziaria con le modalità previste dal regolamento comunale di contabilità.

y afférent. Le secrétaire représente l'organe administratif et bureaucratique de la Commune.

2. Le secrétaire communal assure la coordination et la direction de l'activité de gestion des bureaux et des services.
3. Le secrétaire communal est investi des fonctions de gestion, de consultation, de supervision et de coordination, ainsi que de légalité et de garantie, en application des dispositions de la loi et des présents statuts.
4. Dans l'exercice de ses fonctions, le secrétaire communal est investi du pouvoir d'initiative et bénéficie de l'autonomie décisionnelle quant aux moyens à mettre en œuvre aux fins de la réalisation des objectifs de la Commune.
5. Le secrétaire communal rédige les contrats dans lesquels la Commune est partie prenante et authentifie les actes sous seing privé ainsi que les actes unilatéraux passés dans l'intérêt de la Commune, sauf indications contraires de celle-ci.

Art. 32

Fonctions du secrétaire communal et des responsables des services en matière de gestion

1. Dans le respect de la distinction entre direction politique et gestion administrative, cette dernière est confiée au secrétaire communal et aux responsables des services, qui l'exercent sur la base des orientations du Conseil communal, en application des décisions de la Junte communale et des directives du syndic, ainsi que conformément aux principes visés aux présents statuts.
2. Le secrétaire communal et les responsables des services sont investis de toutes les fonctions de gestion qui ont un rapport avec les crédits que la Junte communale leur attribue chaque année et qui sont énoncées dans le règlement sur l'organisation des bureaux et des services, y compris l'adoption des actes qui engagent la Commune vis-à-vis des tiers.

Art. 33

Fonctions du secrétaire communal et des responsables des services en matière de consultation

1. Le secrétaire communal et les responsables des services participent, sur demande, à des commissions d'étude et de travail, qu'elles soient communales ou non, et donnent leur avis juridique et technique au Conseil communal, à la Junte communale et au syndic.
2. Le secrétaire communal et les responsables des services expriment leur avis, chacun en ce qui le concerne, quant à la régularité technique des propositions de délibération soumises au Conseil communal ou à la Junte communale, en faisant appel, le cas échéant, aux responsables des procédures y afférentes.
3. Les propositions de délibération soumises au Conseil communal et à la Junte communale doivent faire l'objet d'un avis de régularité comptable chaque fois que cela est nécessaire et une attestation relative à la couverture financière doit être établie lorsque la proposition en cause comporte un engagement de dépenses, et ce, selon les

art. 34

Competenze di sovrintendenza, gestione e coordinamento
del Segretario comunale

1. Il segretario comunale esercita funzioni di impulso, coordinamento, direzione e controllo nei confronti dei responsabili dei servizi e del personale.
2. Adotta provvedimenti di mobilità interna con l'osservanza delle modalità previste dagli accordi in materia e dal regolamento degli uffici e dei servizi.

art. 35

Competenze di legalità e garanzia del Segretario
Comunale

1. Il segretario comunale partecipa alle sedute degli organi collegiali e delle commissioni e ne cura la verbalizzazione, con facoltà di delega entro i limiti previsti dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e dei servizi.

art. 36

Vice segretario

1. Il vice segretario è il funzionario che affianca il segretario comunale nello svolgimento della generale e particolare attività amministrativa affidatagli e lo sostituisce nel caso di assenza o di impedimento.

art. 37

Organizzazione degli uffici e del personale

1. L'organizzazione degli uffici e dei servizi del comune è attuata tramite un'attività di programmazione e si uniforma ai seguenti principi:
 - a) distinzione fra funzioni di direzione politica e di direzione gestionale;
 - b) organizzazione del lavoro per programmi, progetti e obiettivi;
 - c) individuazione delle responsabilità collegate all'ambito di autonomia decisionale dei soggetti;
 - d) superamento della rigida separazione delle competenze nella divisione del lavoro e il conseguimento della massima flessibilità e della massima collaborazione tra uffici;
 - e) favorire l'avvicinamento del cittadino alla p.a. attraverso lo studio, la conoscenza dei bisogni collettivi avendo di mira un elevato grado di soddisfazione per l'utenza.
2. Il comune promuove e realizza il miglioramento delle prestazioni del personale mediante la razionalizzazione delle strutture, la formazione, la qualificazione professionale e la responsabilizzazione dei dipendenti.
3. Il comune disciplina con apposito regolamento l'ordinamento degli uffici e dei servizi, con l'osservanza dei principi stabiliti dal comma 1.
4. Con il regolamento di cui al comma precedente vengono

modalità previste per il regolamento di contabilità.

Art. 34

Fonctions du secrétaire communal en matière
de supervision, de direction et de coordination

1. Le secrétaire communal exerce les fonctions d'impulsion, de coordination, de direction et de contrôle à l'égard des responsables des services et du personnel.
2. Le secrétaire communal adopte les actes de mobilité interne, dans le respect des modalités prévues par les accords en la matière et par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services.

Art. 35

Fonctions du secrétaire communal en matière de légalité
et de garantie

1. Le secrétaire communal participe aux séances des organes collégiaux et des commissions et en rédige les procès-verbaux, avec faculté de délégation dans les limites prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services.

Art. 36

Vice-secrétaire communal

1. Le vice-secrétaire communal est un fonctionnaire qui épaulé le secrétaire communal dans l'exercice des fonctions administratives générales et particulières qui sont confiées à celui-ci et le remplace en cas d'absence ou d'empêchement.

Art. 37

Organisation des bureaux et du personnel

1. L'activité des bureaux et des services de la Commune fait l'objet d'une programmation et s'inspire des principes suivants :
 - a) Distinction entre direction politique et gestion administrative ;
 - b) Organisation du travail par programmes, par projets et par objectifs ;
 - c) Définition des responsabilités du personnel dans le cadre de son autonomie décisionnelle ;
 - d) Élimination de la séparation rigide des compétences dans la répartition des tâches, flexibilité maximale dans l'organisation du travail et collaboration maximale entre les bureaux ;
 - e) Amélioration des relations entre citoyens et administration publique, par l'analyse des exigences de la collectivité, et ce, afin d'atteindre un haut degré de satisfaction des usagers.
2. Afin d'améliorer les prestations de son personnel, la Commune organise des actions de formation et de qualification professionnelle, renforce la responsabilisation des fonctionnaires et rationalise les structures communales.
3. La Commune définit par règlement l'organisation des bureaux et des services, conformément aux principes énoncés au premier alinéa.
4. Le règlement visé à l'alinéa précédent fixe les critères et

stabiliti i criteri nonché le modalità di conferimento e di revoca degli incarichi ai responsabili.

art. 38
Albo pretorio

1. Gli avvisi i documenti e gli atti che devono essere portati a conoscenza del pubblico, secondo la legge, lo statuto e i regolamenti, sono pubblicati sul sito istituzionale del comune nella sezione albo pretorio "on-line".
2. La pubblicazione deve garantire l'accessibilità, l'integralità, la comprensibilità e la facilità di lettura degli atti esposti.

TITOLO IV
SERVIZI

art. 39
Forme di gestione

1. Il comune, nell'ambito delle sue competenze e nell'interesse della comunità locale, provvede alla gestione dei servizi pubblici aventi ad oggetto la produzione di beni e lo svolgimento di attività dirette a realizzare fini di rilevanza sociale nonché a promuovere lo sviluppo economico e civile della popolazione.
2. La scelta della forma di gestione per ciascun servizio è effettuata, previa comparazione tra le diverse forme previste dalla legge, sulla base della valutazione delle istanze, richieste o proposte presentate dagli utenti.
3. Nell'organizzazione dei servizi sono assicurate idonee forme di informazione, partecipazione e tutela degli utenti.

TITOLO V
ORDINAMENTO FINANZIARIO - CONTABILE

art. 40
Principi

1. L'ordinamento finanziario e contabile del comune è disciplinato dalla normativa regionale e dal regolamento di contabilità.
2. Gli organi istituzionali e/o burocratici del Comune, nell'ambito delle rispettive competenze concernenti tributi comunali, a garanzia dei diritti dei soggetti obbligati, adeguano i propri atti ed i propri comportamenti ai principi fissati dalla l. 27.07.2000 n. 212, in tema di "Disposizioni in materia di statuto dei diritti del contribuente";
3. Per quanto compatibili i principi indicati al comma 2 debbono essere osservati dagli organi istituzionali e/o burocratici del Comune, nell'ambito delle rispettive competenze, anche per le entrate patrimoniali del Comune.

TITOLO VI
ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE E FORME
ASSOCIATIVE

les modalités de nomination et de révocation des mandats de responsable de bureau et de service.

Art. 38
Tableau d'affichage

1. Les avis, les documents et les actes qui doivent être portés à la connaissance du public conformément à la loi, aux présents statuts et aux règlements sont publiés au tableau d'affichage en ligne mis en place sur le site institutionnel de la Commune.
2. Le tableau d'affichage doit être accessible et les actes et les documents, publiés intégralement, doivent être compréhensibles et aisément lisibles.

TITRE IV
SERVICES

Art. 39
Modes de gestion

1. Dans le cadre de ses compétences et dans l'intérêt de la communauté locale, la Commune assure la gestion des services publics visant à la production de biens et à la réalisation d'activités qui revêtent un intérêt du point de vue social, ainsi que du point de vue de l'essor économique et civil de la population.
2. Le choix du mode de gestion de chaque service est opéré après comparaison des différents modes prévus par la loi et compte tenu des requêtes et des propositions émanant des usagers.
3. L'organisation des services prévoit des modes adéquats d'information, de participation et de défense des usagers.

TITRE V
ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

Art. 40
Principes

1. L'organisation financière et comptable de la Commune est régie par la législation régionale et par le règlement de comptabilité.
2. Dans le cadre de leurs compétences respectives en matière d'impôts communaux, les organes institutionnels et/ou bureaucratiques de la Commune prennent leurs actes et agissent sur la base des principes fixés par la loi n° 212 du 27 juillet 2000 (Dispositions en matière de droits des contribuables) et dans le respect des droits des assujettis.
3. Dans la mesure où les principes indiqués au deuxième alinéa sont applicables, les organes institutionnels et/ou bureaucratiques de la Commune doivent les respecter dans l'exercice de leurs compétences respectives, entre autres au titre des recettes patrimoniales.

TITRE VI
ORGANISATION TERRITORIALE ET FORMES
ASSOCIATIVES

art. 41
Cooperazione

1. L'attività del Comune diretta a conseguire uno o più obiettivi d'interesse comune con altri enti locali si organizza avvalendosi degli istituti previsti dalla legge attraverso accordi ed intese di cooperazione.
2. Gli strumenti della cooperazione sono le convenzioni, le associazioni di Comuni e gli accordi di programma.

art. 42
Unités des Communes Valdôtaines

1. Il consiglio comunale, con deliberazione assunta a maggioranza assoluta dei componenti del consiglio, può delegare all'Unité des Communes Valdôtaines l'esercizio con carattere sussidiario e temporaneo delle funzioni del comune che riguardino ambiti locali da esercitarsi in modo associato, nonché delle funzioni che per caratteristiche tecniche e dimensionali non possono essere svolte in modo ottimale dai Comuni, in relazione alla migliore esecuzione dei compiti e delle funzioni, sotto il profilo dell'efficienza, dell'efficacia, dell'economicità e dell'aderenza alle specifiche condizioni socio-territoriali.
2. Gli organi dell'Unité des Communes Valdôtaines sono il Presidente e la Giunta, fa parte di quest'ultima il Sindaco che in caso di assenza o impedimento temporaneo può delegare il Vicesindaco a rappresentarlo nella singola seduta della Giunta.
3. I rapporti finanziari ed organizzativi connessi allo svolgimento in forma associata delle funzioni comunali sono regolati da convenzioni, che stabiliscono, se del caso, anche le modalità del trasferimento del personale;
4. La convenzione di cui comma 3, viene approvata dalla Giunta comunale. Nel caso di esercizio associato delle funzioni comunali attraverso l'Unité des Communes Valdôtaines, il comune trasferisce a questa le risorse finanziarie necessarie per l'esercizio di tali funzioni.

art. 43
Consorterie

1. Il Comune adotta intese con le consorterie esistenti sul suo territorio per tutelare la proprietà collettiva e favorirne il migliore impiego nell'interesse della comunità locale.
2. Qualora le consorterie storicamente riconosciute non siano attive oppure, per il ridotto numero dei consortisti e per scarsa consistenza economica, non siano più in grado di assicurare una propria autonoma gestione sono amministrate dal Comune nel cui territorio sono situati i beni consortili o la maggior parte dei beni stessi ai sensi dell'art. 12 l.r. 5.4.1973 n. 14.
3. In tale caso il consiglio comunale provvede all'amministrazione della consorceria mediante proprie deliberazioni mentre il sindaco ha competenza esecutiva, adotta gli atti conservativi od urgenti ed ha poteri di rappresentan-

Art. 41
Coopération

1. Dans le but de réaliser un ou plusieurs des objectifs qu'elle a en commun avec d'autres collectivités locales, la Commune peut conclure les accords de coopération et les ententes autorisés par la loi.
2. Les outils de la coopération sont les conventions, les associations de Communes et les accords de programme.

Art. 42
Unité des Communes valdôtaines

1. Par une délibération prise à la majorité absolue des conseillers, le Conseil communal peut déléguer, à titre subsidiaire et temporaire, à l'Unité des Communes valdôtaines dont la Commune fait partie certaines de ses compétences qui peuvent être exercées à l'échelle supra-communale, ainsi que les compétences qui ne peuvent être remplies de manière optimale par la Commune du fait de leurs caractéristiques techniques et de leurs dimensions, et ce, en vue d'en optimiser l'exercice, en termes d'efficience, d'efficacité, d'économicité et de correspondance avec les conditions socio-territoriales.
2. Les organes de l'Unité sont le président et la Junte. Le syndic fait partie de cette dernière et, en cas d'absence ou d'empêchement temporaire, il peut déléguer le vice-syndic à l'effet de le représenter à une séance.
3. Les rapports financiers et organisationnels découlant de l'exercice associé de compétences et de services communaux sont régis par une convention ad hoc passée entre les collectivités concernées, convention qui fixe, le cas échéant, les modalités de transfert du personnel.
4. La convention visée au troisième alinéa est approuvée par la Junte communale. En cas d'exercice associé de compétences communales par l'intermédiaire de l'Unité, la Commune pourvoit à transférer à cette dernière les fonds nécessaires.

Art. 43
Consorteries

1. En vue de défendre la propriété collective et d'en améliorer l'utilisation dans l'intérêt de la communauté locale, la Commune conclut des ententes avec les consorteries existant sur son territoire.
2. Dans le cas où une consorceria historiquement reconnue ne serait pas active ou bien ne serait plus à même d'assurer une gestion autonome, en raison du nombre réduit de ses membres ou de sa faible importance du point de vue économique, elle est administrée par la Commune sur le territoire de laquelle se situent la totalité ou la plupart de ses biens, au sens de l'art. 12 de la loi régionale n° 14 du 5 avril 1973.
3. En cette dernière occurrence, le Conseil communal prend les délibérations qui s'imposent aux fins de l'administration de la consorceria et le syndic les met à exécution, adopte les actes conservatoires ou les actes urgents et a le pouvoir de

za processuale e sostanziale.

4. La giunta comunale esprime i pareri previsti dall'art. 1 della l.r. n° 14/1973.
5. I pareri previsti dal comma 4 devono essere pronunciati entro trenta giorni dalla richiesta.
6. Il consiglio comunale può costituire un'apposita commissione per l'accertamento dell'esistenza, natura ed estensione dei demani collettivi, usi civici e terreni consortili siti nel comune.

TITOLO VII PARTECIPAZIONE POPOLARE

art. 44 Partecipazione popolare

1. Il comune valorizza, privilegia e favorisce la libera partecipazione popolare all'attività dell'ente; garantisce e promuove forme associative, al fine di assicurarne il buon andamento, la democraticità, l'imparzialità e la trasparenza, incentivandone l'accesso alle strutture ed ai servizi dell'ente.
2. Il Comune prevede forme dirette e semplificate di tutela degli interessi, che favoriscano l'intervento dei cittadini nei procedimenti amministrativi, anche in chiave preventiva, mediante regolamenti.
3. L'amministrazione può prevedere forme di consultazione per acquisire il parere della comunità locale, di specifici settori della popolazione, di organismi di partecipazione e di soggetti economici su particolari problemi.
4. Nei procedimenti relativi all'adozione di atti fondamentali del Comune sono adottate idonee forme di consultazione ed informazione nei limiti e con le modalità previste da leggi o regolamenti.
5. Il Comune assicura i medesimi diritti, facoltà e poteri ai residenti non cittadini appartenenti all'Unione Europea.
6. L'ente favorisce altresì i rapporti e la partecipazione all'amministrazione di tutte le persone residenti o dimoranti sul territorio comunale.

art. 45 Assemblee consultive

1. Possono indirsi assemblee generali degli elettori del Comune con poteri consultivi e propositivi cui partecipano gli organi comunali o loro delegati.
2. In ogni caso le assemblee generali possono essere convocate dal sindaco, su proposta di 6 consiglieri, del 20% degli elettori o delle minoranze consiliari (per non più di due volte l'anno) entro 45 giorni.

représentation légale et de représentation en justice.

4. La Junte communale exprime les avis prévus par l'art. 1^{er} de la LR n° 14/1973.
5. Les avis visés au quatrième alinéa doivent être formulés dans les trente jours qui suivent la présentation de la requête y afférente.
6. Le Conseil communal peut créer une commission spéciale ayant pour but d'évaluer l'existence, la nature et l'étendue des domaines collectifs, des droits d'usage et des terrains consortiaux situés sur le territoire de la Commune.

TITRE VII PARTICIPATION POPULAIRE

Art. 44 Participation populaire

1. La Commune valorise, privilégie et encourage la libre participation des citoyens à son activité, en favorisant la création de différentes formes d'association ; afin d'assurer la bonne marche, le caractère démocratique, l'impartialité et la transparence de son activité, la Commune facilite l'accès à ses structures et à ses services.
2. Pour que les citoyens puissent défendre leurs intérêts, la Commune prévoit par règlement des formes directes et simplifiées de participation aux procédures administratives, entre autres à titre préventif.
3. Pour connaître l'avis de la communauté locale, de certaines catégories de la population, des instances participatives ou des acteurs économiques sur des questions particulières, la Commune peut recourir à différentes formes de consultation.
4. Dans le cadre des procédures d'adoption des actes fondamentaux de la Commune, des formes adéquates de consultation et d'information sont adoptées, dans les limites et suivant les modalités prévues par les lois ou les règlements.
5. La Commune assure à tous les non-ressortissants de l'Union européenne résidant sur son territoire les mêmes droits, facultés et pouvoirs.
6. La Commune s'applique à entretenir des rapports avec toutes les personnes résidentes ou domiciliées sur son territoire et encourage leur participation à l'activité administrative.

Art. 45 Assemblées des électeurs

1. Des assemblées générales des électeurs, auxquelles participent les organes de la Commune, ou leurs délégués, peuvent être convoquée à des fins de consultation et de proposition.
2. Les assemblées générales sont convoquées par le syndic, sur proposition de six conseillers ou à la demande de 20 p. 100 des électeurs au moins ou, deux fois par an au maximum, de l'opposition, dans les quarante-cinq jours qui suivent le dépôt de la demande y afférente.

3. Gli organi comunali competenti provvedono entro sessanta giorni in merito alle indicazioni emergenti dalla votazione dell'assemblea, motivando adeguatamente in caso di determinazione difforme.
4. Possono indirsi assemblee limitate agli interessati qualora le questioni da trattarsi riguardino parti specifiche del territorio comunale. Il regolamento degli istituti di partecipazione e di democrazia diretta disciplina anche il numero minimo degli elettori che possono promuovere la relativa convocazione.

art. 46
Interventi nei procedimenti

1. L'azione del comune si conforma ai principi di imparzialità, buon andamento dell'amministrazione, efficienza, efficacia ed economicità dell'azione amministrativa secondo criteri di trasparenza e partecipazione.
2. I soggetti portatori di interessi coinvolti in un procedimento amministrativo hanno facoltà di intervenire, nei limiti e secondo le modalità previste dalla legge o dai regolamenti comunali.
3. Qualora sussistano particolari ragioni di urgenza, od il numero dei destinatari o la loro indeterminatezza lo rendano opportuno o necessario, si provvede mediante pubblici proclami od altri mezzi idonei a comunicare l'avvio dei procedimenti amministrativi.
4. La partecipazione al procedimento amministrativo deve avvenire secondo le modalità stabilite dalla normativa statale e regionale.

art. 47
Istanze

1. I cittadini, le associazioni, gli organismi locali, i comitati, le consorzierie e gli altri interessati possono rivolgere al sindaco istanze in merito a specifici aspetti dell'attività amministrativa.
2. La risposta viene fornita entro sessanta giorni dal sindaco, dal segretario o dal responsabile del servizio a seconda della natura politica od amministrativa della questione.

art. 48
Petizioni

1. Tutti i cittadini, anche in forma collettiva, così come le associazioni o gli organismi locali, possono rivolgersi agli organi dell'amministrazione per sollecitarne l'intervento su questioni di interesse generale e di comune necessità, nelle materie di loro competenza.
2. La relativa procedura, i tempi e le forme di pubblicità sono stabiliti con regolamento. L'organo competente esamina la questione e, entro sessanta giorni dalla presentazione, predispone gli interventi necessari o l'archiviazione del procedimento con provvedimento motivato.

3. Les organes compétents de la Commune se prononcent sous soixante jours au sujet des indications issues des assemblées et doivent motiver leur décision lorsqu'ils ne tiennent pas compte desdites indications.
4. Des assemblées restreintes peuvent être convoquées lorsque les questions à débattre ne concernent que certaines parties du territoire communal. Le règlement sur les instances participatives et de démocratie directe fixe le nombre minimum d'électeurs nécessaire aux fins de la convocation y afférente.

Art. 46
Intervention dans les procédures administratives

1. L'action de la Commune s'inspire des principes de l'impartialité et de la bonne marche de l'administration, ainsi que de l'efficacité, de l'efficace et de l'économie de l'activité administrative, suivant les critères de transparence et de participation.
2. Les personnes dont les intérêts sont mis en cause dans une procédure administrative ont la faculté d'y intervenir, dans les limites et selon les modalités prévues par la loi ou par les règlements communaux.
3. Dans les cas particulièrement urgents, ou lorsque cela s'avère opportun ou nécessaire du fait du nombre élevé ou de l'indétermination des destinataires, l'ouverture des procédures administratives est communiquée par voie d'affichage ou par tout autre moyen jugé utile.
4. La participation à la procédure administrative doit avoir lieu suivant les modalités prévues par la législation nationale et régionale.

Art. 47
Requêtes

1. Les citoyens, les associations, les organismes locaux, les comités, les consorceries et les autres acteurs intéressés peuvent adresser des requêtes au syndic quant à certains aspects de l'activité administrative.
2. La réponse du syndic, du secrétaire communal ou du responsable du service concerné en fonction de la nature politique ou administrative de la requête est communiquée sous soixante jours.

Art. 48
Pétitions

1. Tous les citoyens, à titre individuel ou collectif, ainsi que les associations ou les organismes locaux peuvent solliciter l'intervention des organes communaux compétents de la Commune sur des questions d'intérêt général.
2. La procédure de pétition ainsi que les délais et les formes de publicité y afférent sont fixés par règlement. L'organe compétent examine la question et prend les décisions qui s'imposent ou classe le dossier par acte motivé, et ce, dans les soixante jours qui suivent le dépôt de la pétition.

3. In difetto ciascun consigliere può chiedere la discussione della questione in consiglio. Il sindaco pone la petizione all'ordine del giorno della prima seduta del consiglio successiva alla richiesta.
4. I cittadini, gli organismi e le associazioni che hanno presentato la petizione hanno diritto ad essere informati sull'esito delle iniziative e delle procedure intraprese dal Comune a seguito delle petizioni stesse entro centoventi giorni dalla presentazione dell'istanza
5. Sono considerate irricevibili le petizioni che non presentino i seguenti requisiti:
 - a. essere sottoscritto da cittadini, di cui devono indicarsi con chiarezza le generalità, l'indirizzo e gli estremi di un documento di identità, ovvero, quando gli autori agiscono quali rappresentanti di un'organizzazione la carica ricoperta all'interno di questa, nonché la precisa denominazione e sede della medesima;
 - b. identificare con sufficiente chiarezza e precisione gli atti, interventi o comportamenti sollecitati;
 - c. sollecitare atti, interventi o comportamenti di competenza del Comune;
 - d. indicare nominativo e recapito cui inviare le comunicazioni previste al precedente comma 4.

art. 49
Proposte

1. Il 20 % dei cittadini elettori può presentare proposte per l'adozione di atti amministrativi che vengono trasmesse entro trenta giorni dalla presentazione della stessa a cura del sindaco all'organo competente, con i pareri dei responsabili dei servizi interessati e del segretario comunale, nonché con l'attestazione relativa alla copertura finanziaria.
2. L'organo competente sente i proponenti entro sessanta giorni dalla presentazione.
3. Tra il Comune ed i proponenti può essere raggiunto un accordo nel perseguimento dell'interesse pubblico per determinare il contenuto del provvedimento richiesto.
4. L'organo competente provvede, entro sessanta giorni, a comunicare le decisioni assunte ai soggetti proponenti.

art. 50
Associazioni

1. Il comune valorizza gli organismi e le forme autonome di associazione anche mediante forme di incentivazione patrimoniale, finanziaria, tecnico-professionale ed organizzativa, l'accesso ai dati posseduti e l'adozione di idonee forme di consultazione.
2. Il consiglio comunale può costituire una commissione per la promozione, il coordinamento e la tutela delle forme associative presenti sul suo territorio con eventuale partecipazione di membri delle associazioni stesse.

3. En cas d'inaction, tout conseiller a la faculté de soumettre la question en cause au Conseil communal et le syndic inscrit la pétition à l'ordre du jour de la première séance de celui-ci.
4. Les citoyens, les organismes et les associations signataires d'une pétition ont le droit d'être informés, dans les cent vingt jours qui suivent le dépôt de celle-ci, de l'issue des initiatives et des procédures entreprises par la Commune à la suite de la pétition.
5. Pour être recevables, les pétitions doivent réunir les conditions suivantes :
 - a) Être signées par des citoyens. Les nom, prénoms, adresse et références d'une pièce d'identité des signataires doivent être clairement indiqués ; si ces derniers représentent une organisation, ils sont tenus d'en préciser la dénomination et le siège, ainsi que les fonctions qu'ils remplissent au sein de celle-ci ;
 - b) Indiquer clairement les actes, les mesures ou les décisions sollicités ;
 - c) Demander l'adoption d'actes, de mesures ou de décisions du ressort de la Commune ;
 - d) Préciser le nom et l'adresse de la personne à laquelle la Commune doit envoyer toute communication nécessaire au sens du quatrième alinéa.

Art. 49
Propositions

1. Des propositions peuvent être présentées par 20 p. 100 au moins des électeurs en vue de l'adoption d'actes administratifs. Dans les trente jours qui suivent la présentation desdites propositions, le syndic les transmet à l'organe compétent, assorties des avis des responsables des services concernés et du secrétaire communal, ainsi que de l'attestation de la couverture financière y afférente.
2. L'organe compétent doit procéder à l'audition des promoteurs dans les soixante jours qui suivent la présentation de la proposition.
3. À des fins d'intérêt public, un accord peut intervenir entre la Commune et lesdits promoteurs en vue de la définition du contenu de l'acte requis.
4. L'organe compétent est tenu de communiquer ses décisions aux promoteurs dans un délai de soixante jours.

Art. 50
Associations

1. La Commune valorise les organismes et les associations en leur accordant, entre autres, des aides de nature patrimoniale, financière, technique, professionnelle et organisationnelle, en leur permettant d'accéder aux données dont elle dispose et en les consultant suivant des modalités adaptées.
2. Aux fins de la promotion, de la coordination et de la défense des associations présentes sur le territoire communal, le Conseil communal peut constituer une commission ad hoc, aux travaux de laquelle peuvent participer les représentants desdites associations.

3. Le scelte che possono produrre effetti sull'attività delle associazioni sono subordinate all'acquisizione dei pareri di queste entro trenta giorni dalla richiesta del Comune.

art. 51
Partecipazione a commissioni

1. Le commissioni consiliari, di propria iniziativa o su richiesta, possono invitare i rappresentanti delle associazioni e degli organismi interessati in base al regolamento del consiglio.

art. 52
Referendum

1. Al fine di favorire la massima partecipazione dei cittadini all'attività pubblica sono previsti referendum consultivi, propositivi ed abrogativi in tutte le materie di esclusiva competenza comunale, ad eccezione delle materie indicate nel comma 2.
2. Non possono indirsi referendum sul bilancio preventivo, sul rendiconto, sull'istituzione ed ordinamento dei tributi e su ogni altro atto inerente alle entrate comunali. Non si ammettono più di tre referendum all'anno di cui massimo uno proposto dagli elettori
3. Il referendum può essere promosso:
 - a) dalla giunta comunale;
 - b) dal 50 % + 1 dei consiglieri comunali;
 - c) dal 23 % degli elettori.
4. L'ammissibilità dei quesiti referendari viene esaminata dal consiglio, previo parere espresso dal segretario comunale. Il parere deve essere espresso entro quarantacinque giorni dal deposito della richiesta.
5. La consultazione deve tenersi in un'unica giornata festiva entro centoventi giorni dal deposito della richiesta.
6. Lo spoglio deve iniziare immediatamente dopo la chiusura dei seggi.
7. I risultati verranno proclamati dal sindaco entro il giorno successivo alla chiusura delle operazioni elettorali.
8. Il regolamento disciplina le modalità organizzative delle consultazioni, le modalità e i termini per la raccolta delle sottoscrizioni.
9. I referendum abrogativi possono essere proposti solo sugli atti della giunta e del consiglio, con le limitazioni previste al comma 2.
10. I referendum abrogativi sono approvati quando partecipino alla consultazione la maggioranza degli elettori del comune e quando ottengano il voto favorevole della maggioranza dei votanti.
11. I referendum propositivi sono approvati quando partecipino alla consultazione il 40% più uno degli elettori del

3. Lorsque ses choix sont susceptibles de produire des effets sur l'activité d'une association, la Commune doit demander l'avis de celle-ci et cet avis doit être exprimé dans un délai de trente jours.

Art. 51
Participation aux commissions

1. Les commissions du Conseil peuvent s'adjoindre, sur demande, les représentants des associations et des organismes intéressés, conformément au règlement du Conseil communal.

Art. 52
Référendums

1. Afin de favoriser une plus grande participation des citoyens à la gestion de la chose publique, des référendums de consultation, de proposition ou d'abrogation peuvent être organisés sur toutes les questions relevant exclusivement de la Commune, sauf sur les matières indiquées au deuxième alinéa.
2. Les référendums ne peuvent concerner le budget prévisionnel, les comptes, l'institution et la réglementation des impôts, ni tout autre acte inhérent aux recettes de la Commune. Trois référendums par an au maximum sont autorisés, dont un au plus proposé par les électeurs.
3. Les référendums peuvent être proposés :
 - a) Par la Junte communale ;
 - b) Par la moitié plus un des conseillers au moins ;
 - c) Par 23 p. 100 des électeurs au moins.
4. Le Conseil communal statue sur la recevabilité des questions référendaires dans les quarante-cinq jours qui suivent le dépôt de la proposition de référendum, après avoir recueilli l'avis du secrétaire communal.
5. Le référendum doit se dérouler un jour férié, dans les cent vingt jours qui suivent le dépôt de la proposition y afférente.
6. Le dépouillement doit débiter immédiatement après la fermeture des bureaux de vote.
7. Le syndic proclame le résultat du référendum au plus tard le jour suivant la clôture des opérations de vote.
8. Le règlement définit les modalités d'organisation des référendums, ainsi que les modalités et les délais de collecte des signatures.
9. Les référendums d'abrogation ne peuvent porter que sur les actes de la Junte communale et du Conseil communal, dans le respect des limites prévues au deuxième alinéa.
10. Les référendums d'abrogation sont valables lorsque la majorité des électeurs de la Commune y prend part et les propositions y afférentes sont approuvées lorsqu'elles obtiennent la majorité des suffrages valablement exprimés.
11. Les référendums de proposition sont valables lorsque 40 p. 100 plus un au moins des électeurs de la Com-

comune e quando ottengano il voto favorevole della maggioranza dei votanti.

12. I referendum consultivi sono approvati quando partecipino alla consultazione il 1/3 più uno degli elettori del comune e quando ottengano il voto favorevole della maggioranza dei votanti.
13. L'indizione e l'esito del referendum sono pubblicati all'albo pretorio on line del comune e sul bollettino ufficiale della regione.

art. 53

Effetti dei referendum propositivi, consultivi
e abrogativi

1. Qualora i referendum consultivi siano approvati, entro sessanta giorni dalla proclamazione del risultato da parte del sindaco il consiglio comunale delibera i conseguenti atti di indirizzo.
2. Il mancato recepimento del risultato del referendum consultivo è deliberato, con motivazione adeguata, dalla maggioranza dei componenti dell'organo competente.
3. L'approvazione del referendum propositivo comporta la relativa approvazione dell'atto sottoposto al referendum che entra a pieno titolo nell'ordinamento del Comune.
4. L'approvazione del referendum abrogativo comporta l'abrogazione dell'atto sottoposto ad esso, sottoposto dalla data di pubblicazione dell'esito dello stesso referendum nel bollettino ufficiale regionale.

art. 54

Accesso

1. Al fine di rendere effettiva la trasparenza dell'attività amministrativa, ai cittadini singoli od associati, agli enti, alle organizzazioni di volontariato ed alle associazioni è garantito il diritto di accesso alle strutture, ai servizi agli atti delle amministrazioni e dei soggetti che gestiscono servizi pubblici comunali secondo le modalità definite dal regolamento, con l'osservanza dei principi stabiliti dalla legge regionale ed in attuazione del principio di ostensibilità dei fascicoli.

art. 55

Informazione

1. Tutti gli atti dell'amministrazione sono pubblici, con le limitazioni previste dalla normativa vigente in materia e dal regolamento comunale.
2. L'ente si avvale dei mezzi di comunicazione ritenuti più idonei ad assicurare la conoscenza degli atti.
3. La comunicazione deve essere esatta, tempestiva e completa.

mune y prend part et les propositions y afférentes sont approuvées lorsqu'elles obtiennent la majorité des suffrages valablement exprimés.

12. Les référendums de consultation sont valables lorsqu'un tiers plus un au moins des électeurs de la Commune y prend part et les propositions y afférentes sont approuvées lorsqu'elles obtiennent la majorité des suffrages valablement exprimés.
13. La décision d'organiser un référendum et le résultat y afférent sont publiés au tableau d'affichage en ligne de la Commune et au Bulletin officiel de la Région.

Art. 53

Conséquences des référendums de proposition,
de consultation et d'abrogation

1. Lorsqu'une proposition soumise à un référendum de consultation est approuvée, le Conseil communal adopte les actes d'orientation qui s'imposent dans les soixante jours qui suivent la proclamation du résultat du référendum par le syndic.
2. La décision de ne pas tenir compte du résultat d'un référendum de consultation doit faire l'objet d'une délibération dûment motivée, prise à la majorité des membres de l'organe compétent.
3. L'approbation d'un référendum de proposition comporte l'approbation de l'acte soumis au référendum, qui acquiert ainsi la valeur de règle juridique de la Commune.
4. L'approbation d'un référendum d'abrogation comporte l'abrogation de l'acte soumis au référendum à compter de la date de publication du résultat dudit référendum au Bulletin officiel de la Région.

Art. 54

Droit d'accès

1. Dans un but de transparence de l'activité administrative, les citoyens, à titre individuel ou collectif, les établissements, les organisations bénévoles et les associations bénéficient du droit d'accès aux structures, aux services ainsi qu'aux actes des gestionnaires des services publics communaux, suivant les modalités fixées par le règlement, dans le respect des principes énoncés par la loi régionale et en application du principe de la communicabilité des dossiers.

Art. 55

Information

1. Tous les actes administratifs de la Commune sont publics, sauf dans les cas prévus par la législation en vigueur en la matière et par le règlement communal.
2. La Commune a recours aux moyens les plus appropriés pour porter ses actes à la connaissance des citoyens.
3. La communication doit être exacte, immédiate et exhaustive.

4. La giunta adotta i provvedimenti organizzativi idonei a dare concreta attuazione al diritto di informazione, con particolare riferimento alle informazioni relative allo stato degli atti e delle procedure, nonché all'ordine di esame di domande, progetti e provvedimenti che comunque riguardino i soggetti interessati.

TITOLO VIII FUNZIONE NORMATIVA

art. 56 Statuto e sue modifiche

1. Lo statuto contiene le norme fondamentali dell'ordinamento comunale. Ad esso si conformano tutti gli atti del comune.
2. E' ammessa l'iniziativa di almeno il 30 % dei cittadini per proporre modifiche od integrazioni allo statuto mediante la presentazione di una proposta redatta per articoli secondo la procedura prevista dall'art. 49, fermo restando quanto disciplinato dagli artt. 52 e 53.
3. Le modifiche e le integrazioni dello statuto sono deliberate dal consiglio comunale secondo la legge regionale.
4. Il Comune invia copia dello statuto o delle sue modificazioni alla Presidenza della Regione della Valle d'Aosta, per la sua conservazione.

art. 57 Regolamenti

1. Il Comune emana regolamenti nelle materie ad esso demandate dalla legge o dallo statuto ed in tutte le altre di competenza comunale.
2. La potestà regolamentare del Comune è esercitata nel rispetto delle norme statali e regionali e dello statuto.
3. L'iniziativa dei regolamenti spetta alla giunta, a ciascun consigliere ed ai cittadini ai sensi dell'art. 49. I regolamenti possono essere sottoposti a referendum ai sensi degli artt. 52 e 53.
4. Nella formazione dei regolamenti possono essere consultati i soggetti interessati.
5. I regolamenti sono pubblicati nell'albo comunale sia dopo l'adozione da parte del consiglio sia, per quindici giorni, dopo la loro entrata in vigore.
6. Essi devono essere accessibili a chiunque intenda consultarli.

TITOLO IX DIFENSORE CIVICO

art. 58 Difensore civico

4. La Junte communale adopte toute mesure d'organisation propre à assurer une application effective du droit à l'information et accorde une attention particulière aux informations sur l'état d'avancement des actes et des procédures ainsi que sur l'instruction des demandes, projets et mesures lorsque la demande y afférente est présentée par les intéressés.

TITRE VIII FONCTION NORMATIVE

Art. 56 Statuts et modifications y afférentes

1. Les statuts contiennent les dispositions fondamentales de l'ordre juridique de la Commune et tous les actes de celle-ci doivent s'y conformer.
2. Sans préjudice des dispositions des art. 52 et 53, des propositions de modification des statuts, rédigées en articles, peuvent être présentées par 30 p. 100 au moins des citoyens au sens de l'art. 49.
3. Les statuts peuvent être modifiés ou complétés par délibération du Conseil communal, selon les modalités établies par la loi régionale.
4. La Commune envoie une copie des statuts ou de leurs modifications à la Présidence de la Région, aux fins de leur insertion dans le recueil des statuts communaux.

Art. 57 Règlements

1. La Commune promulgue des règlements dans les matières de son ressort ainsi que dans celles qui lui sont dévolues par la loi ou par les présents statuts.
2. La Commune exerce son pouvoir réglementaire dans le respect de la législation de l'État et de la Région ainsi que des présents statuts.
3. L'adoption des règlements peut être proposée par la Junte communale ou par les conseillers, ainsi que par les citoyens au sens de l'art. 49. Les règlements peuvent être soumis à référendum au sens des art. 52 et 53.
4. Lors de l'élaboration des règlements, les acteurs intéressés peuvent être consultés.
5. Les règlements sont publiés au tableau d'affichage de la Commune tant après leur adoption par le Conseil communal que, pendant quinze jours, après leur entrée en vigueur.
6. Les règlements doivent être accessibles à tous les citoyens qui souhaitent les consulter.

TITRE IX MÉDIATEUR

Art. 58 Médiateur

1. Il difensore civico esercita con le stesse modalità previste dalla legge regionale 28 agosto 2001, n. 17, le funzioni di intervento nei confronti degli enti locali, territoriali in relazione alle loro funzioni proprie previa apposita convenzione stipulata tra gli enti stessi ed il Consiglio regionale, sottoscritta dal rappresentante legale dell'ente e dal Presidente del Consiglio regionale.
2. Il consiglio comunale ha sottoscritto apposita convenzione con il Consiglio Regionale in data 26/01/2010, tale convenzione si intende tacitamente prorogata di quinquennio in quinquennio salvo disdetta almeno 6 mesi prima di ogni singola scadenza

TITOLO X NORME TRANSITORIE E FINALI

art. 59 Norme transitorie

1. Lo statuto è pubblicato all'albo pretorio on line del comune per trenta giorni consecutivi ed entra in vigore decorsi 30 giorni dalla data della sua pubblicazione. Lo statuto è, inoltre, pubblicato nel Bollettino ufficiale della Regione con oneri a carico della Regione.
2. Copia dello statuto è inviata alla Presidenza della Regione presso i cui uffici è tenuta la raccolta degli statuti degli enti locali
3. Le disposizioni di cui ai commi 1 e 2 si applicano anche alle modifiche statutarie.
4. I regolamenti comunali restano in vigore, in quanto compatibili con le norme di legge e quelle statutarie, sino all'approvazione dei nuovi.

art. 60 Norme finali

1. L'organo competente approva entro un anno dall'entrata in vigore dello statuto i regolamenti previsti dallo statuto stesso.
2. In caso di approvazione di leggi o di modifiche dello statuto incompatibili con i regolamenti comunali, questi devono essere adeguati alla situazione sopravvenuta entro sei mesi.
3. Dopo l'entrata in vigore del presente statuto, sono abrogate tutte le disposizioni del precedente statuto.

ALLEGATO A
BOZZETTO E DESCRIZIONE DELLO STEMMA

ALLEGATO B
BOZZETTO E DESCRIZIONE DEL GONFALONE

ALLEGATO
DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA

1. Le médiateur est en droit d'intervenir suivant les modalités fixées par la loi régionale n° 17 du 28 août 2001 auprès des collectivités locales territoriales, pour ce qui est de leurs compétences, à condition qu'une convention ad hoc ait été signée par le représentant légal desdites collectivités et le Président du Conseil de la Vallée.
2. Le 26 janvier 2010, le Conseil communal a passé une convention à ce sujet avec le Conseil de la Vallée, convention qui est tacitement reconduite tous les cinq ans, sauf résiliation de l'une des parties six mois au mois avant son expiration.

TITRE X DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 59 Dispositions transitoires

1. Les statuts sont publiés au tableau d'affichage en ligne de la Commune pendant trente jours consécutifs et entrent en vigueur à l'expiration dudit délai. Ils sont, par ailleurs, publiés au Bulletin officiel de la Région, aux frais de celle-ci.
2. Un exemplaire des statuts est envoyé à la Présidence de la Région, qui assure la tenue du recueil des statuts des collectivités locales.
3. Les dispositions des premier et deuxième alinéas s'appliquent également aux modifications des présents statuts.
4. Dans la mesure où ils sont compatibles avec les dispositions législatives et statutaires, les règlements communaux restent en vigueur jusqu'à l'approbation des nouveaux règlements.

Art. 60 Dispositions finales

1. L'organe compétent approuve les règlements prévus par les présents statuts dans le délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de ces derniers.
2. Au cas où les règlements communaux s'avéreraient incompatibles avec des lois ou avec des modifications des présents statuts nouvellement approuvées, ils doivent être adaptés dans les six mois qui suivent l'approbation en question.
3. Après l'entrée en vigueur des présents statuts, toutes les dispositions des statuts précédents sont abrogées.

ANNEXE A
MAQUETTE ET DESCRIPTION DES ARMOIRIES

ANNEXE B
MAQUETTE ET DESCRIPTION DU GONFALON

ANNEXE
DÉCRET DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

COMUNE DI LA THUILE - Prot 0008500 del 22/07/2025 Tit 1 Cl 1 Fasc



COMUNE DI LA THUILE - Prot 0008500 del 22/07/2025 Tit 1 Cl 1 Fasc



COMUNE DI LA THUILE - Prot 0008500 del 22/07/2025 Tit 1 Cl 1 Fasc

MODULARIO
F. PROM - 76



Per copia conforme
p. IL SEGRETARIO GENERALE
della Presidenza del Consiglio dei Ministri

[Signature]

Il Presidente della Repubblica

VISTA la domanda con la quale il Sindaco del Comune di La Thuile chiede la concessione di uno stemma e di un gonfalone per uso di quel Comune;
VISTI gli atti prodotti a corredo della domanda stessa;
VISTI i RR.DD. 7 giugno 1943, nn. 651 e 652;
SULLA PROPOSTA del Presidente del Consiglio dei Ministri;

D E C R E T A :

Sono concessi al Comune di La Thuile, nella Valle d'Aosta, uno stemma ed un gonfalone descritti come appresso:

STEMMA : partito: nel PRIMO, di nero, alla montagna d'argento, fondata in punta, sostenente la colonna dorica, dello stesso, cssa colonna cimata dalla croce latina, d'oro; nel SECONDO, di rosso, alla croce d'argento, accantonata nel primo cantone dal giglio d'oro. Ornamenti esteriori da Comune.

GONFALONE : Drappo partito di rosso e di nero, riccamente ornato di ricami d'argento e caricato dallo stemma sopra descritto con la iscrizione centrata in argento, recante la denominazione del Comune. Le parti di metallo ed i cordoni saranno argentati. L'asta verticale sarà ricoperta di velluto dei colori del drappo, alternati, con bullette argentate poste a spirale. Nella freccia sarà rappresentato lo stemma del Comune e sul gambo inciso il nome. Cravatta con nastri tricolorati dai colori nazionali frangiati d'argento.

Il presente decreto sarà debitamente trascritto.

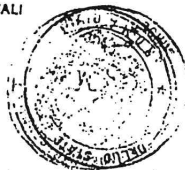
Dato a ROMA Addì 16 LUG. 1996

[Signature] *[Signature]*

MINISTERO PER I BENI CULTURALI E AMBIENTALI

Trascritto nel REGISTRO ARALDICO
dell'Archivio Centrale dello Stato
addì 5 SET. 1996

[Signature]



Registrato nei registri
dell'Ufficio Araldico
addì 19-8-1996
Reg. Min. 1996 pag. n. 40
[Signature]

COMUNE DI PRÉ-SAINT-DIDIER

Statuto comunale.

allegato alla deliberazione del Consiglio Comunale n. 12 del
25 marzo 2015

INDICE

TITOLO I – DISPOSIZIONI GENERALI

- art. 1 - Fonti
- art. 2 - Principi fondamentali
- art. 3 - Finalità
- art. 4 - Programmazione e cooperazione
- art. 5 - Territorio
- art. 6 - Sede
- art. 7 - Stemma, gonfalone, fascia e bandiere
- art. 8 - Lingua francese e franco-provenzale
- art. 9 - Toponomastica

TITOLO II – ORGANI DI GOVERNO

- art. 10 - Organi
- art. 11 - Consiglio comunale
- art. 12 - Competenze
- art. 13 - Adunanze e convocazioni
- art. 14 - Funzionamento
- art. 15 - Consiglieri
- art. 16 - Diritti e doveri
- art. 17 - Gruppi consiliari
- art. 18 - Commissioni consiliari
- art. 19 - Nomina della giunta
- art. 20 - Giunta comunale
- art. 21 - Competenze
- art. 22 - Composizione
- art. 23 - Funzionamento
- art. 24 - Sindaco
- art. 25 - Competenze amministrative
- art. 26 - Competenze di vigilanza
- art. 27 - Ordinanze
- art. 28 - Vicesindaco
- art. 29 - Dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza,
sospensione del sindaco o del vicesindaco
- art. 30 - Delegati del sindaco

TITOLO III – UFFICI DEL COMUNE

- art. 31 - Segretario comunale ed uffici
- art. 32 - Competenze gestionali del segretario, e dei
responsabili di servizi
- art. 33 - Competenze consultive del Segretario comunale
e responsabili di servizio
- art. 34 - Competenze di sovrintendenza, gestione e
coordinamento del Segretario comunale
- art. 35 - Competenze di legalità e garanzia del Segretario
comunale
- art. 36 - Organizzazione degli uffici e del personale
- art. 37 - Struttura degli uffici
- art. 38 - Personale
- art. 39 - Albo pretorio

COMMUNE DE PRÉ-SAINT-DIDIER

Statuts communaux.

Annexés à la délibération du Conseil communal n° 12 du 25
mars 2015

TABLE DES MATIÈRES

TITRE PREMIER – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1^{er} – Sources
- Art. 2 – Principes fondamentaux
- Art. 3 – Buts
- Art. 4 – Programmation et coopération
- Art. 5 – Territoire
- Art. 6 – Siège
- Art. 7 – Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux
- Art. 8 – Langue française et francoprovençal
- Art. 9 – Toponymie

TITRE II – ORGANES DE LA COMMUNE

- Art. 10 – Organes de la Commune
- Art. 11 – Conseil communal
- Art. 12 – Compétences de la Junte communale
- Art. 13 – Séances et convocations du Conseil communal
- Art. 14 – Fonctionnement de la Junte communale
- Art. 15 – Conseillers
- Art. 16 – Droits et obligations des conseillers
- Art. 17 – Groupes du Conseil
- Art. 18 – Commissions du Conseil
- Art. 19 – Nomination de la Junte communale
- Art. 20 – Junte communale
- Art. 21 – Compétences de la Junte communale
- Art. 22 – Composition de la Junte communale
- Art. 23 – Fonctionnement de la Junte communale
- Art. 24 – Syndic
- Art. 25 – Compétences administratives du syndic
- Art. 26 – Compétences du syndic en matière de contrôle
- Art. 27 – Ordonnances du syndic
- Art. 28 – Vice-syndic
- Art. 29 – Démission, empêchement définitif, destitution,
démission d'office, de suspension ou du décès du
syndic ou du vice-syndic
- Art. 30 – Délégués du syndic

TITRE III – BUREAUX DE LA COMMUNE

- Art. 31 – Secrétaire communal et bureaux
- Art. 32 – Fonctions du secrétaire communal et des respon-
sables des services en matière de gestion
- Art. 33 – Fonctions du secrétaire communal et des respon-
sables des services en matière de consultation
- Art. 34 – Fonctions du secrétaire communal en matière de
supervision, de direction et de coordination
- Art. 35 – Fonctions du secrétaire communal en matière de
légalité et de garantie
- Art. 36 – Organisation des bureaux et du personnel
- Art. 37 – Structure des bureaux
- Art. 38 – Personnel
- Art. 39 – Tableau d'affichage

TITOLO IV – SERVIZI

art. 40 - Forme di gestione

TITOLO V – ORDINAMENTO
FINANZIARIO - CONTABILE

art. 41 - Principi

TITOLO VI – ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE E
FORME ASSOCIATIVE

art. 42 - Cooperazione

art. 43 - Comunità montane

art. 44 - Consorzerie

TITOLO VII – ISTITUTI DI PARTECIPAZIONE
POPOLARE E DI DEMOCRAZIA DIRETTA

art. 45 - Partecipazione popolare

art. 46 - Assemblee consultive

art. 47 - Interventi nei procedimenti

art. 48 - Istanze

art. 49 - Petizioni

art. 50 - Proposte

art. 51 - Associazioni

art. 52 - Partecipazione a commissioni

art. 53 - Accesso

art. 54 - Informazione

TITOLO VIII – FUNZIONE NORMATIVA

art. 55 - Statuto e sue modifiche

art. 56 - Regolamenti

TITOLO IX – DIFENSORE CIVICO

art. 57 - Difensore civico

TITOLO X – NORME TRANSITORIE
E FINALI

art. 58 - Norme transitorie

art. 59 - Norme finali

ALLEGATO A - BOZZETTO E DESCRIZIONE DELLO
STEMMA

ALLEGATO B - BOZZETTO E DESCRIZIONE DEL
GONFALONE

TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI

art. 1
Fonti

1. Il presente statuto è adottato in conformità alla l.r. 07.12.1998 n. 54, applicativa degli artt. 5, 116, 128 e 129 della Costituzione, della legge costituzionale 26 febbraio 1948 n.4 e successive modificazioni e della legge 9 febbraio 1995 n.5 come modificata dalla legge regionale 19 gennaio 2015 n.1.

TITRE IV – SERVICES

Art. 40 – Modes de gestion

TITRE V – ORGANISATION
FINANCIÈRE ET COMPTABLE

Art. 41 – Principes

TITRE VI – ORGANISATION TERRITORIALE
ET FORMES ASSOCIATIVES

Art. 42 – Coopération

Art. 43 – Communautés de montagne

Art. 44 – Consorteries

TITRE VII – INSTANCES PARTICIPATIVES ET
DE DÉMOCRATIE DIRECTE

Art. 45 – Participation populaire

Art. 46 – Assemblées des électeurs

Art. 47 – Intervention dans les procédures administratives

Art. 48 – Requêtes

Art. 49 – Pétitions

Art. 50 – Propositions

Art. 51 – Associations

Art. 52 – Participation aux commissions

Art. 53 – Droit d'accès

Art. 54 – Information

TITRE VIII – FONCTION NORMATIVE

Art. 55 – Statuts et modifications y afférentes

Art. 56 – Règlements

TITRE IX – MÉDIATEUR

Art. 57 – Médiateur

TITRE IX – DISPOSITIONS TRANSITOIRES
ET FINALES

Art. 58 – Dispositions transitoires

Art. 59 – Dispositions finales

ANNEXE A – MAQUETTE ET DESCRIPTION DES AR-
MOIRIES

ANNEXE B – MAQUETTE ET DESCRIPTION DU GON-
FALON

TITRE PREMIER
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
Sources

1. Les présents statuts sont adoptés aux termes de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, promulguée en vertu des art. 5, 116, 128 et 129 de la Constitution et de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948, ainsi qu'à la loi régionale n° 5 du 9 février 1995, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 1 du 19 janvier 2015.

art. 2
Principi fondamentali

1. La comunità di Pré Saint Didier, organizzata nel proprio comune che ne rappresenta la forma associativa, costituisce l'ente locale, autonomo e democratico che la rappresenta, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo secondo i principi della costituzione, delle disposizioni della Comunità Europea, delle leggi dello stato e di quelle regionali.
2. L'autogoverno della comunità si realizza con gli organi, gli istituti e le competenze attribuite dal presente statuto.
3. Il comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa, finanziaria ed amministrativa nonché impositiva nei limiti fissati dalle leggi e nell'ambito dei propri regolamenti e delle norme di coordinamento della finanza pubblica.
4. Nell'esercizio di tale autonomia, delle sue funzioni e dei suoi servizi si uniforma ai principi dell'effettivo esercizio dei diritti dei cittadini, della loro partecipazione alla gestione degli affari pubblici, dell'efficacia, efficienza ed economicità dell'amministrazione e della sussidiarietà dei livelli di governo regionale, nazionale e comunitario.
5. Il comune è titolare di funzioni amministrative proprie, esercita le funzioni ad esso attribuite dallo stato e dalla regione, concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei piani e programmi statali e regionali, provvede, secondo le sue competenze, alla loro specificazione ed attuazione, nel rispetto dei principi di cui al comma 4.
6. Spettano al comune tutte le funzioni amministrative che riguardano la comunità ed il territorio comunale, considerate per settori organici, adeguati alle condizioni ed alle esigenze locali, inerenti agli interessi ed allo sviluppo della propria comunità, con particolare riferimento ai settori dei servizi sociali, dell'assetto ed utilizzo del territorio e dello sviluppo economico e turistico, salvo quanto non sia espressamente attribuito ad altri soggetti dalla legge statale o regionale.
7. Il comune, per l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali adeguati, attua forme sia di decentramento sia di cooperazione con la regione, la comunità montana e gli altri comuni.
8. Ulteriori funzioni amministrative per servizi di competenza statale e regionale possono essere trasferite o delegate al comune dalla legge statale o regionale che regola anche i relativi rapporti finanziari, assicurando le risorse necessarie.
9. Le funzioni trasferite o delegate dalla regione sono esercitate in conformità ai principi del presente statuto, con osservanza degli obblighi finanziari ed organizzativi nonché delle modalità di esercizio stabilite con legge regionale.

Art. 2
Principes fondamentaux

1. La Commune de Pré-Saint-Didier est une collectivité territoriale à caractère autonome et démocratique, représente la communauté locale, en défend les intérêts et en encourage le développement suivant les principes constitutionnels et conformément aux dispositions européennes et aux lois de l'État et de la Région.
2. L'autogouvernement de ladite communauté est assuré par les organes visés aux présents statuts, selon les dispositions et les principes de ceux-ci.
3. La Commune jouit de l'autonomie statutaire, normative, organisationnelle, financière et administrative ainsi que du pouvoir d'imposition dans les limites fixées par les lois, par ses règlements et par les dispositions en matière de finances publiques.
4. Dans le cadre de l'exercice de son autonomie et de ses compétences, ainsi que de la fourniture des services communaux, la Commune s'inspire des principes du respect des droits des citoyens, de leur participation à la gestion de la chose publique, de l'efficacité, de l'efficace et de l'économie de l'administration, ainsi que de la subsidiarité des différents niveaux de gouvernement (Union européenne, État et Région).
5. La Commune exerce les compétences administratives qui lui sont propres ainsi que les compétences qui lui sont attribuées par l'État et par la Région, participe à la détermination des objectifs des plans et des programmes nationaux et régionaux et s'emploie à préciser et à réaliser lesdits objectifs, dans les limites de ses compétences et conformément aux principes visés au quatrième alinéa.
6. Toutes les compétences administratives qui ont trait à la communauté et au territoire communal sont du ressort de la Commune, qui les exerce par secteurs cohérents tenant compte des conditions et des exigences locales ainsi que du développement de la communauté et concernant notamment les services sociaux, l'aménagement et l'utilisation du territoire et l'essor économique, sans préjudice des compétences que la législation nationale ou régionale accorde expressément à d'autres acteurs.
7. En vue d'assurer au mieux l'exercice de ses compétences, la Commune pratique des formes de décentralisation et de coopération avec la Région, avec la Communauté de montagne et avec les autres Communes.
8. D'autres compétences administratives, relatives à des services du ressort de l'État ou de la Région, peuvent être transférées ou déléguées à la Commune par des lois nationales ou régionales, qui régissent également les rapports financiers y afférents et assurent les ressources nécessaires.
9. La Commune exerce les compétences qui lui sont transférées ou déléguées par la Région conformément aux principes énoncés aux présents statuts et dans le respect des obligations financières et organisationnelles ainsi que des modalités d'exercice fixées par la loi régionale.

10. Il comune, nell'ambito dei principi summenzionati, può definire le proprie strutture amministrative per lo svolgimento delle funzioni relative ai propri interessi ed al proprio sviluppo.
11. I rapporti tra il comune, gli altri comuni, la comunità montana e la regione sono fondati sul principio della pari dignità istituzionale e su quello della cooperazione.

art. 3
Finalità

1. Il comune promuove lo sviluppo ed il progresso civile, sociale, culturale ed economico della propria comunità, su base autonomistica, ispirandosi ai principi, valori ed obiettivi della costituzione, delle disposizioni della Comunità Europea, delle leggi dello stato, delle leggi regionali e delle tradizioni locali.
2. Il comune persegue la collaborazione e la cooperazione con tutti i soggetti pubblici e privati, promuovendo la piena partecipazione dei cittadini e delle forze sociali, economiche e sindacali all'amministrazione della comunità.
3. La sfera di governo del comune è costituita dall'ambito territoriale.
4. Il comune persegue con la propria azione i seguenti fini:
 - a) il superamento degli squilibri economici, sociali e territoriali esistenti nel proprio ambito nonché il pieno sviluppo della persona umana, alla luce dell'uguaglianza e della pari dignità sociale dei cittadini, nel rispetto di quanto disposto dall'art.34 comma 2° della Legge Regionale 54/1998;
 - b) la promozione della funzione sociale dell'iniziativa economica pubblica e privata, anche mediante lo sviluppo dell'associazionismo economico o cooperativo con particolare riguardo alle iniziative volte a sviluppare la vocazione turistica del territorio;
 - c) il sostegno alla realizzazione di un sistema globale ed integrato di sicurezza sociale e di tutela della persona, in sintonia con l'attività delle organizzazioni di volontariato;
 - d) la tutela e lo sviluppo delle risorse naturali, ambientali, storiche e culturali presenti sul proprio territorio per garantire alla comunità locale una migliore qualità di vita;
 - e) la tutela e lo sviluppo delle consorzierie nonché la protezione ed il razionale impiego dei terreni consortili, dei demani collettivi e degli usi civici nell'interesse delle comunità locali, con il consenso di queste ultime, promuovendo a tal fine l'adeguamento degli statuti e dei regolamenti delle consorzierie alle esigenze delle comunità titolari;
 - f) la salvaguardia dell'ambiente e la valorizzazione del territorio come elemento fondamentale della propria attività amministrativa;
 - g) la valorizzazione ed il recupero delle tradizioni e consuetudini locali, anche in collaborazione con i comuni vicini e con la regione;
 - h) la piena attuazione della partecipazione diretta dei

10. Dans le cadre des principes susmentionnés, la Commune peut organiser les structures nécessaires aux fins de l'exercice des compétences relatives à la sauvegarde de ses intérêts et à la promotion de son développement.
11. Les rapports avec la Région, avec la Communauté de montagne dont la Commune fait partie et avec les autres Communes reposent sur les principes de l'égale dignité institutionnelle et de la coopération.

Art. 3
Buts

1. Dans le cadre de son autonomie, la Commune encourage le développement et le progrès civil, social, culturel et économique de sa communauté, en s'inspirant des principes, des valeurs et des objectifs de la Constitution, des dispositions européennes et des lois de l'État et de la Région, ainsi que des traditions locales.
2. La Commune instaure des rapports de collaboration et de coopération avec toutes les personnes publiques et privées, en associant les citoyens, les acteurs sociaux et économiques et les organisations syndicales à l'administration de la communauté.
3. La Commune exerce ses compétences dans le cadre de son territoire.
4. La Commune poursuit les objectifs suivants :
 - a) Surmonter les déséquilibres économiques, sociaux et territoriaux existants et garantir le plein épanouissement de la personne humaine, à la lumière des principes de l'égalité et de la dignité sociale des citoyens, dans le respect du deuxième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 54/1998 ;
 - b) Promouvoir la fonction sociale de l'initiative économique publique et privée en favorisant, entre autres, l'essor des associations économiques et des coopératives et en accordant une attention particulière aux initiatives qui visent à développer la vocation touristique du territoire ;
 - c) Soutenir la réalisation d'un système global et intégré de sécurité sociale et de protection de la personne, en accord avec les associations de bénévoles ;
 - d) Sauvegarder et développer les ressources naturelles, environnementales, historiques et culturelles de son territoire pour garantir à la communauté locale une meilleure qualité de la vie ;
 - e) Défendre et soutenir les consorzieries ainsi qu'assurer la sauvegarde et l'utilisation rationnelle des terrains consortiaux, des domaines collectifs et des biens soumis aux droits d'usage, dans l'intérêt des communautés locales et avec l'accord de celles-ci et en veillant à ce que les statuts et les règlements des consorzieries répondent aux exigences desdites communautés ;
 - f) Protéger l'environnement et valoriser le territoire en tant qu'éléments fondamentaux de l'activité administrative ;
 - g) Valoriser et réhabiliter les traditions et les coutumes locales, entre autres en collaboration avec les Communes limitrophes et avec la Région ;
 - h) Assurer la pleine application du principe de la participation directe des citoyens aux choix politiques et

cittadini alle scelte politiche ed amministrative degli enti locali, della regione e dello stato.

5. Il comune partecipa alle associazioni nazionali, regionali ed internazionali degli enti locali, nell'ambito dell'integrazione europea ed extra-europea, per la valorizzazione del ruolo essenziale dei poteri locali ed autonomi.

art. 4

Programmazione e cooperazione

1. Il comune realizza le proprie finalità adottando il metodo e gli strumenti della programmazione, perseguendo il raccordo tra gli analoghi strumenti degli altri comuni, della regione, dello stato, dell'unione europea e della carta europea dell'autonomia locale ratificata con l. 30.12.1989 n. 439.
2. Il comune concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei programmi dello Stato e della Regione Autonoma Valle d'Aosta, avvalendosi dell'apporto delle formazioni sociali, economiche, sindacali e culturali operanti nel suo territorio.
3. I rapporti con altri comuni e con la regione sono informati ai principi di cooperazione e complementarietà tra le diverse sfere di autonomia nonché alla massima economicità, efficienza ed efficacia, per raggiungere la maggiore utilità sociale delle proprie funzioni e dei servizi di competenza, in funzione delle esigenze e dello sviluppo della comunità locale rappresentata dal comune.
4. Il comune promuove rapporti di collaborazione, cooperazione e scambio con le comunità locali di altre nazioni, anche mediante forme di gemellaggio, nel rispetto degli accordi internazionali e delle deliberazioni regionali, attinenti ad esigenze di carattere unitario e volte ad assicurare il coordinamento delle attività svolte con quelle dello stato, delle altre regioni, dell'unione europea, delle organizzazioni transnazionali e delle comunità di altre nazioni.
5. Agli effetti della l.r. 07.12.1998 n. 54 la regione deve consultare gli organi comunali competenti per materia ai sensi del presente statuto, tenendo conto delle esigenze della comunità locale.

art. 5

Territorio

1. Le frazioni storicamente riconosciute dalla comunità e denominate Pré Saint Didier, Verrand, Pallesieux, Revers, La Balme, Elevaz, Champex e Torrent costituiscono la circoscrizione del comune.
2. Il territorio del comune si estende per kmq. 34,00 e confina con i comuni di Courmayeur a nord e ovest, Morgex a est e sud, La Thuile a nord e est.

administratifs des collectivités locales, de la Région et de l'État.

5. Dans le cadre de l'intégration européenne et extra-européenne, la Commune participe aux associations régionales, nationales et internationales des collectivités locales, et ce, aux fins de la valorisation du rôle essentiel des pouvoirs locaux et autonomes.

Art. 4

Programmation et coopération

1. La Commune poursuit ses objectifs suivant la méthode et avec les outils de la programmation, en collaboration avec les autres Communes, la Région, l'État et l'Union européenne et conformément à la Charte européenne de l'autonomie locale, ratifiée par la loi n° 439 du 30 décembre 1989.
2. La Commune prend part à la détermination des objectifs énoncés dans les programmes de l'État et de la Région en faisant appel aux organismes sociaux et économiques, ainsi qu'aux organisations syndicales et culturelles œuvrant sur son territoire.
3. Les rapports avec les autres Communes et avec la Région s'inspirent des principes de la coopération et de la complémentarité entre les différents échelons d'autonomie et visent à l'obtention du plus haut degré d'économicité, d'efficience et d'efficacité, et ce, afin d'optimiser l'utilité sociale des missions et des services du ressort de la Commune, en fonction des exigences et en vue du développement de la communauté locale.
4. La Commune encourage les rapports de collaboration, de coopération et d'échange avec les communautés locales d'autres nations sous différentes formes, y compris le jumelage, et ce, dans le respect des accords internationaux et des délibérations régionales. Lesdits rapports doivent répondre à des exigences communes et assurer la coordination des actions mises en place avec celles que réalisent les organisations transnationales et les communautés des autres nations, les autres Régions italiennes, l'État et l'Union européenne.
5. Aux termes de la LR n° 54/1998, la Région doit consulter les organes communaux compétents dans les différents domaines au sens des présents statuts et tenir compte des exigences de la communauté locale.

Art. 5

Territoire

1. Les hameaux de Pré-Saint-Didier, de Verrand, de Pallesieux, de Revers, de La Balme, d'Élévaz, de Champex et de Torrent, historiquement reconnus par la communauté, constituent la circonscription de la Commune.
2. Le territoire de la Commune s'étend sur une superficie de 34 km² et confine avec celui des Communes de Courmayeur, au nord et à l'ouest, de Morgex, à l'est et au sud, et de La Thuile, au nord et à l'est.

art. 6
Sede

1. Il civico palazzo, sede del comune, dei suoi organi, commissioni ed uffici è sito in Pré Saint Didier piazza Vittorio Emanuele II n. 14, che è il capoluogo. Gli uffici possono essere decentrati per esigenze organizzative ed al fine di favorire l'accesso dei cittadini.
2. Le adunanze degli organi elettivi collegiali e delle commissioni si tengono nella sede comunale. In casi eccezionali o per particolari esigenze, previa deliberazione della giunta comunale e sentito il parere dei capigruppo consiliari, gli organi collegiali e le commissioni possono riunirsi anche in luoghi diversi.
3. La sede comunale può essere trasferita con deliberazione del consiglio votata con maggioranza qualificata.

art. 7
Stemma, gonfalone, fascia e bandiere

1. Il comune negli atti e nel sigillo si identifica con il nome Pré Saint Didier nonché con lo stemma approvato con d.p.r. 16/02/1999, su proposta del comune, giusto bozzetto allegato sub A.
2. Nelle cerimonie e nelle altre pubbliche ricorrenze si può esibire il gonfalone comunale nella foggia autorizzata con d.p.r. 16/02/1999, su proposta del comune, giusta bozzetto allegato sub B.
3. La descrizione ed il bozzetto dello stemma e del gonfalone sono pubblicati nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.
4. Nelle ricorrenze previste dalla legge la bandiera della Regione Autonoma Valle d'Aosta va sempre esposta accanto a quella della Repubblica Italiana ed a quella dell'Unione Europea.
5. La fascia tricolore del sindaco è completata con lo stemma previsto dal comma 1 e con quello della Regione Autonoma Valle d'Aosta.
6. L'uso dello stemma, del gonfalone e della fascia tricolore è disciplinato dalla legge e dal regolamento.

art. 8
Lingua francese e franco-provenzale

1. Nel comune la lingua francese e quella italiana sono pienamente parificate.
2. Il comune riconosce piena dignità al franco-provenzale quale forma tradizionale di espressione.
3. Per l'attività degli organi e degli uffici è ammesso il libero uso dell'italiano, del francese e del franco-provenzale. I dipendenti comunali sono tenuti a rispondere nella lingua, italiana o francese, in cui gli utenti formulano le

Art. 6
Siège

1. La maison communale, qui est le siège de la Commune, de ses organes, de ses commissions et de ses bureaux, est située à Pré-Saint-Didier (14, place Victor Emmanuel II), qui est le chef-lieu. Les bureaux peuvent être distribués sur le territoire pour des raisons d'organisation et pour en faciliter l'accès aux citoyens.
2. Les réunions des organes collégiaux élus et des commissions ont normalement lieu à la maison communale. Dans des cas exceptionnels ou pour des exigences particulières, lesdites réunions peuvent se dérouler ailleurs, sur délibération de la Junte communale et sur avis des chefs des groupes du Conseil.
3. Le siège de la Commune peut être transféré si le Conseil communal le délibère à la majorité qualifiée.

Art. 7
Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux

1. Le nom de Pré-Saint-Didier et les armoiries autorisées par le décret du président de la République du 16 février 1999, sur proposition de la Commune et conformément à la maquette figurant à l'annexe A, sont les marques distinctives de la Commune dans ses actes et dans son sceau.
2. Lors des cérémonies et des manifestations officielles, le gonfalon de la Commune peut être arboré tel qu'il a été autorisé par le DPR du 16 février 1999, sur proposition de la Commune et conformément à la maquette figurant à l'annexe B.
3. La description et la maquette des armoiries et du gonfalon sont publiées au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.
4. Dans les cas prévus par la loi, le drapeau de la Région autonome Vallée d'Aoste doit toujours côtoyer les drapeaux de la République italienne et de l'Union européenne.
5. L'écharpe tricolore du syndic est assortie des armoiries visées au premier alinéa et du blason de la Région.
6. L'utilisation des armoiries, du gonfalon et de l'écharpe tricolore est régie par la loi et par le règlement y afférent.

Art. 8
Langue française et francoprovençal

1. Pour la Commune, la langue française et la langue italienne sont sur un pied d'égalité.
2. La Commune reconnaît toute sa dignité au francoprovençal en tant que mode d'expression traditionnel.
3. Le libre usage de l'italien, du français et du francoprovençal est autorisé dans l'activité des organes et des bureaux de la Commune. Les fonctionnaires communaux sont tenus de répondre aux requêtes des usagers (écrites

loro richieste scritte od orali.

4. Tutte le deliberazioni, i provvedimenti, gli altri atti ed i documenti del comune possono essere redatti in lingua francese od in lingua italiana.
5. Gli interventi in franco-provenzale saranno tradotti in italiano od in francese su espressa richiesta del segretario, di un consigliere o di un assessore.

art. 9
Toponomastica

1. Il nome del comune, delle frazioni, delle borgate, degli alpeggi e delle località si identifica con quello storicamente impiegato dalla comunità o risultante da antichi titoli.
2. Può essere costituita una apposita commissione con funzioni consultive in materia.
3. Il regolamento determina l'organizzazione, il funzionamento e le competenze di tale commissione nonché le modalità per provvedere all'adeguamento delle denominazioni menzionate nel rispetto di quanto previsto dalla legge regionale 61/1996.

TITOLO II
ORGANI DI GOVERNO

art. 10
Organi

1. Sono organi del comune il consiglio, la giunta, il sindaco ed il vicesindaco.
2. Il sindaco, il vicesindaco ed i consiglieri vengono eletti ai sensi della legge regionale.

art. 11
Consiglio comunale

1. Il consiglio comunale, rappresentando l'intera comunità locale, determina l'indirizzo ed esercita il controllo politico - amministrativo sull'attività del comune.
2. Il consiglio ha autonomia organizzativa e funzionale.
3. L'elezione del consiglio comunale, la sua durata in carica, il numero dei consiglieri, la loro posizione giuridica, le cause di ineleggibilità, di incompatibilità e di decadenza sono regolati dalla legge regionale.
4. Il sindaco presiede il consiglio.
5. I consiglieri comunali hanno libero accesso agli uffici del comune ed hanno diritto di ottenere gli atti e le informazioni utili all'espletamento del loro mandato.
6. I medesimi hanno diritto di iniziativa su ogni questione sot-

ou orales) dans la même langue que ces derniers ont employée (français ou italien).

4. Les délibérations, mesures et autres actes de la Commune peuvent être rédigés en français ou en italien.
5. Les interventions en francoprovençal sont traduites en italien ou en français à la demande expresse du secrétaire communal, d'un conseiller ou d'un assesseur.

Art. 9
Toponymie

1. Les noms de la Commune, des hameaux, des bourgades, des alpages et des lieux-dits sont issus des noms historiquement utilisés par la communauté ou résultant de documents anciens.
2. Une commission ad hoc peut être constituée, avec fonction consultative.
3. Le règlement établit l'organisation, le fonctionnement et les compétences de ladite commission, ainsi que les modalités d'adaptation des noms susmentionnés, dans le respect des dispositions de la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976.

TITRE II
ORGANES DE LA COMMUNE

Art. 10
Organes de la Commune

1. Les organes de la Commune sont le Conseil communal, la Junte communale, le syndic et le vice-syndic.
2. Le syndic, le vice-syndic et les conseillers sont élus au sens de la loi régionale.

Art. 11
Conseil communal

1. Le Conseil communal, qui représente la communauté locale tout entière, fixe les orientations politiques de la Commune et exerce le contrôle politique sur l'activité administrative de celle-ci.
2. Le Conseil communal jouit d'une autonomie d'organisation et de fonctionnement.
3. Les modalités d'élection et la durée du mandat du Conseil communal, le nombre et le statut des conseillers communaux, ainsi que les causes d'inéligibilité, d'incompatibilité et de démission d'office de ces derniers, sont régis par la loi régionale.
4. Le syndic préside le Conseil communal.
5. Les conseillers communaux ont libre accès aux bureaux de la Commune et ont le droit d'obtenir tous les actes et les renseignements utiles à l'exercice de leurs fonctions.
6. Les conseillers ont le droit d'initiative quant aux ma-

toposta alle deliberazioni del consiglio e di presentare interrogazioni, interpellanze e mozioni e mozioni di sfiducia.

7. Il consiglio comunale si avvale di commissioni consiliari, costituite con criterio proporzionale garantendo la presenza della minoranza consiliare.

art. 12
Competenze

1. Il consiglio ha competenza inderogabile per i seguenti atti fondamentali, ai sensi dell'art. 21 c. 1 l.r. 07.12.1998 n. 54:

- a) statuto dell'ente e delle associazioni dei comuni di cui l'ente faccia parte;
- b) regolamento del consiglio;
- c) bilancio preventivo e relative variazioni;
- d) rendiconto;
- e) costituzione e soppressione delle forme associative di cui alla parte IV della l.r. 07.12.1998 n. 54;
- f) istituzione e ordinamento dei tributi;
- g) adozione dei piani territoriali ed urbanistici;
- h) nomina dei propri rappresentanti presso enti, organismi e commissioni.

2. Il consiglio ha altresì le competenze inderogabili ad esso attribuite dal reg. reg. 03.02.1999 n. 1 (ordinamento finanziario e contabile degli enti locali della Valle d'Aosta) e dalla l.r. 09.02.1995 n. 4 (elezione diretta del Sindaco, del Vicesindaco e del consiglio comunale) in materia di sua costituzione.

3. Il consiglio è competente ad adottare i seguenti atti, oltre quelli previsti nel comma 1 e nel comma 2:

- a) i regolamenti comunali ad esclusione di quelli riconosciuti di competenza della giunta comunale;
- b) i piani urbanistici e territoriali, i piani finanziari, i programmi di opere pubbliche, i programmi ed i progetti preliminari in genere, le loro variazioni e deroghe, ed i pareri da rendere in tali materie;
- c) le proposte da presentare alla regione al fine della programmazione economica, territoriale ed ambientale, o ad altri fini stabiliti dalle leggi dello stato o della regione;
- d) l'istituzione, i compiti e le norme sul funzionamento degli organismi di partecipazione popolare;
- e) la partecipazione a società di capitali;
- f) la contrazione di mutui e l'emissione di prestiti obbligazionari, non espressamente previsti da atti fondamentali del consiglio;
- g) la determinazione dei criteri generali delle tariffe per la fruizione di beni e servizi;
- h) gli acquisti e le alienazioni immobiliari, le relative permuta, gli appalti e le concessioni che non rientrino nell'ordinaria amministrazione di funzioni o servizi di competenza della giunta, del segretario o di altri funzionari, non previsti in atti fondamentali del consiglio;
- i) l'individuazione delle forme di gestione, anche in forma associata, dei servizi pubblici locali di cui all'art. 113 l.r. 07.12.1998 n. 54;

tières relevant du Conseil communal et peuvent présenter des questions, des interpellations et des motions.

7. Le Conseil communal fait appel à des commissions qu'il constitue suivant le critère de la représentation proportionnelle et en garantissant la présence de l'opposition.

Art. 12
Compétences du Conseil communal

1. Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 21 de la LR n° 54/1998, le Conseil communal est compétent à l'effet :

- a) D'approuver les statuts communaux et les statuts des associations de Communes dont la Commune fait partie ;
- b) D'approuver son règlement intérieur ;
- c) D'approuver le budget prévisionnel et les rectifications y afférentes ;
- d) D'approuver les comptes ;
- e) De constituer et de supprimer les formes associatives visées à la quatrième partie de la LR n° 54/1998 ;
- f) D'instituer et de réglementer les impôts ;
- g) D'adopter les plans territoriaux et les plans d'urbanisme ;
- h) De nommer ses représentants au sein d'établissements, d'organismes et de commissions.

2. Le Conseil communal exerce également les pouvoirs qui lui sont attribués par le règlement régional n° 1 du 3 février 1999 (Organisation financière et comptable des collectivités locales de la Vallée d'Aoste) et par la loi régionale n° 4 du 9 février 1995 (Dispositions en matière d'élections communales) au sujet de sa constitution.

3. Le Conseil communal, qui exerce les pouvoirs qui lui sont attribués au sens des alinéas ci-dessus, est également compétent pour :

- a) Adopter les règlements communaux, à l'exception de ceux du ressort de la Junte communale ;
- b) Approuver les plans d'urbanisme et les plans territoriaux, les plans de financement, les programmes de travaux publics, les programmes et les avant-projets en général, ainsi que leurs modifications et dérogations, et exprimer les avis y afférents ;
- c) Approuver les propositions à soumettre à la Région aux fins de la programmation économique, territoriale et environnementale ou à d'autres fins fixées par les lois de l'État et de la Région ;
- d) Instituer les instances participatives, ainsi que définir les compétences et les modalités de fonctionnement y afférentes ;
- e) Décider la prise de participations dans des sociétés de capitaux ;
- f) Décider le recours à des emprunts, obligataires ou non, non prévus par des actes fondamentaux du Conseil communal ;
- g) Établir les critères généraux pour la fixation des tarifs des biens et des services ;
- h) Approuver les achats, les aliénations et les échanges de biens immeubles, les marchés publics et les concessions qui ne relèvent pas des fonctions ou des services normalement confiés à la Junte communale, au secrétaire ou à d'autres fonctionnaires et qui ne sont pas prévus dans des actes fondamentaux du Conseil communal ;

- j) gli indirizzi da osservare da parte delle aziende pubbliche e degli enti dipendenti, sovvenzionati o sottoposti a vigilanza;
- k) la definizione degli indirizzi per la nomina e la designazione dei rappresentanti del comune non espressamente attribuite al consiglio comunale;
- l) gli indirizzi e criteri generali per il regolamento e l'organizzazione degli uffici e dei servizi.
- m) L'individuazione e l'adozione degli indirizzi generali di governo, nel rispetto del programma politico – amministrativo presentato dal sindaco ad inizio legislatura.
- n) la nomina dei rappresentanti del comune presso il consiglio della comunità montana;
- o) gli statuti delle aziende speciali a partecipazione pubblica;
- p) la determinazione delle aliquote e detrazioni tributarie;
- q) i pareri sugli statuti delle consorterie;
- r) i criteri per l'approvazione di quanto evidenziato al punto b) del presente comma 3.

art. 13
Adunanze e convocazioni

1. L'attività del consiglio si svolge in adunanze ordinarie e straordinarie.
2. Sono adunanze ordinarie quelle convocate entro il mese di giugno per l'approvazione del rendiconto dell'anno finanziario precedente ed entro il mese di dicembre per l'approvazione del bilancio di previsione finanziario del triennio finanziario successivo, nel corso delle quali viene effettuata la verifica e l'adeguamento delle linee programmatiche attraverso la presentazione e la discussione di specifiche relazioni del sindaco e dei singoli assessori.
3. Il consiglio è convocato dal sindaco che formula l'ordine del giorno e ne presiede i lavori, secondo le disposizioni del regolamento.
4. L'ordine del giorno deve essere consegnato ai consiglieri per iscritto almeno 5 giorni prima della seduta. In caso di urgenza motivata l'ordine del giorno è consegnato ai consiglieri, per iscritto, almeno ventiquattro ore prima della seduta.
5. Le adunanze straordinarie possono avere luogo in qualsiasi momento su richiesta del sindaco, di 2/3 dei consiglieri o del 30 % degli elettori.
6. Nel caso in cui 2/3 dei consiglieri assegnati o il 30 % degli elettori lo richiedano, con istanza motivata, il sindaco deve riunire il consiglio entro venti giorni dal deposito dell'istanza nella segreteria comunale, inserendo nell'ordine del giorno l'argomento di cui all'istanza.

art. 14
Funzionamento

1. Per quanto non previsto dalla legge o dallo statuto, un

- i) Établir les modes de gestion des services publics locaux visés à l'art. 113 de la LR n° 54/1998 ;
- j) Établir les lignes générales auxquelles les agences publiques, les établissements dépendant de la Commune et les organismes subventionnés ou contrôlés par cette dernière sont tenus de se conformer ;
- k) Définir les lignes à suivre en vue de la nomination et de la désignation des représentants de la Commune qui ne relèvent pas expressément du Conseil communal ;
- l) Établir les lignes directrices et les critères généraux de réglementation et d'organisation des bureaux et des services ;
- m) Définir et adopter les orientations politiques générales, dans le respect du programme politique et administratif présenté par le syndic au début de la législature ;
- n) Nommer les représentants de la Commune au sein du Conseil de la Communauté de montagne ;
- o) Approuver les statuts des agences spéciales à participation publique ;
- p) Fixer les taux des impôts et des réductions y afférentes ;
- q) Exprimer les avis sur les statuts des consorteries ;
- r) Définir les critères à suivre en vue de l'approbation des plans et des programmes visés à la lettre b).

Art. 13
Séances et convocations du Conseil communal

1. Le Conseil communal peut se réunir en séance ordinaire ou en séance extraordinaire.
2. Le Conseil communal est convoqué en séance ordinaire, au plus tard à la fin du mois de juin, pour l'approbation des comptes de l'exercice précédent et, au plus tard à la fin du mois de décembre, pour l'approbation du budget prévisionnel des trois exercices suivants. Au cours de ces séances, le Conseil communal procède à la vérification et à l'adaptation des lignes programmatiques sur la base des rapports en la matière que le syndic et chacun des assesseurs lui soumettent.
3. Le Conseil communal est convoqué par le syndic, qui fixe l'ordre du jour de la séance et préside les travaux, suivant les dispositions du règlement.
4. L'ordre du jour doit être notifié aux conseillers par écrit au moins cinq jours avant la séance. En cas d'urgence, l'ordre du jour doit être notifié aux conseillers par écrit au moins vingt-quatre heures avant la séance.
5. Le Conseil communal peut à tout moment être convoqué en séance extraordinaire à l'initiative du syndic ou à la demande des deux tiers des conseillers au moins ou de 30 p. 100 des électeurs au moins.
6. Dans les vingt jours qui suivent le dépôt au secrétariat communal d'une demande motivée et signée par les deux tiers des conseillers attribués à la Commune ou par 30 p. 100 des électeurs, le syndic inscrit à l'ordre du jour les questions indiquées par les demandeurs et convoque le Conseil communal.

Art. 14
Fonctionnement

1. Un règlement intérieur, approuvé à la majorité absolue

apposito regolamento interno, approvato a maggioranza assoluta dei componenti, disciplina la convocazione ed il funzionamento del consiglio.

2. Il regolamento interno stabilisce:

- a) la costituzione dei gruppi consiliari;
- b) le modalità di convocazione del consiglio comunale;
- c) le modalità di presentazione e discussione delle proposte;
- d) la disciplina delle sedute, le maggioranze necessarie per la loro validità e per l'approvazione delle deliberazioni e le modalità di voto;
- e) le modalità di verbalizzazione delle sedute, che è obbligatoria, e l'eventuale impiego di apparati di registrazione previa richiesta scritta;
- f) la presentazione delle interrogazioni, proposte, interpellanze e mozioni;
- g) l'organizzazione dei lavori;
- h) la pubblicità dei lavori del consiglio e delle commissioni nonché degli atti adottati;
- i) in casi di particolare importanza, da identificarsi specificamente, può prevedere che le sedute del consiglio siano precedute da assemblee della popolazione, con definizione delle modalità del loro svolgimento.

3. In ogni caso nel corso delle sedute del consiglio si osserva il disposto dell'art. 8 comma 3, 4 e 5.

4. Il consiglio è riunito validamente con l'intervento della metà più uno dei componenti del consiglio in carica e delibera a maggioranza dei votanti, salve le maggioranze qualificate richieste dalla legge, dallo statuto e dai regolamenti.

5. Per la nomina di rappresentanti del consiglio presso enti, organismi e commissioni, riservata alla maggioranza od alla minoranza consiliari, queste votano separatamente i propri rispettivi candidati designati in precedenza, secondo il regolamento; tale principio si applica anche per le commissioni consiliari e comunali in cui è prevista una rappresentanza della minoranza.

6. Nelle votazioni a scrutinio segreto le schede bianche o nulle sono calcolate nel numero totale dei voti. Nelle votazioni palesi gli astenuti sono computati tra i presenti ma non fra i votanti.

7. In seconda convocazione le deliberazioni del consiglio sono valide purché intervenga almeno un terzo dei componenti del consiglio.

8. Il sindaco presiede le adunanze del consiglio comunale. In caso di sua assenza od impedimento ne fa le veci il vicesindaco. In caso di assenza anche del vicesindaco ne fa le veci l'assessore delegato.

9. Il sindaco ha facoltà di sospendere o sciogliere l'adunanza e dispone dei poteri necessari al suo ordinato svolgimento.

des conseillers, régit les modalités de convocation et de fonctionnement du Conseil communal qui n'ne sont pas prévues par les lois ni par les présents statuts.

2. Le règlement intérieur régit notamment :

- a) La constitution des groupes du Conseil ;
- b) Les modalités de convocation du Conseil communal ;
- c) Les modalités de présentation et de discussion des propositions ;
- d) Le fonctionnement des séances, les majorités requises pour que le Conseil communal puisse prendre ses délibérations et les modalités de vote ;
- e) L'établissement des procès-verbaux des séances, qui est obligatoire, et le recours éventuel aux appareils d'enregistrement, sur demande écrite ;
- f) La présentation des questions, des propositions, des interpellations et des motions ;
- g) L'organisation des travaux ;
- h) Les formes de publicité des travaux du Conseil communal et des commissions, ainsi que des actes adoptés ;
- i) Les cas revêtant une importance particulière, au titre desquels les séances du Conseil communal sont précédées d'assemblées de la population, ainsi que les modalités de déroulement de ces dernières.

3. En tout état de cause, lors des séances du Conseil communal, il est fait application des dispositions visées aux troisième, quatrième et cinquième alinéas de l'art. 8.

4. Le Conseil communal se réunit valablement lorsque la moitié plus un des conseillers en exercice est présente et délibère à la majorité des votants, sauf dans les cas où la majorité qualifiée est requise par les lois, par les présents statuts ou par les règlements.

5. Pour ce qui est de la nomination des représentants du Conseil communal au sein d'établissements, d'organismes et de commissions, la majorité et l'opposition votent leurs candidats respectifs, désignés au préalable, au sens du règlement ; ce principe s'applique également aux commissions du Conseil et de la Commune dans lesquelles l'opposition doit être représentée.

6. Lors des votes au scrutin secret, les bulletins blancs ou nuls sont comptabilisés dans le total des suffrages exprimés. Lors des votes au scrutin public, les conseillers qui s'abstiennent sont comptés parmi les présents mais non parmi les votants.

7. En deuxième convocation, la présence d'un tiers au moins des membres du Conseil communal est nécessaire pour la validité des délibérations de celui-ci.

8. Le syndic préside les séances du Conseil communal. En cas d'absence ou d'empêchement, il est remplacé par le vice-syndic. En cas d'absence du syndic et du vice-syndic, les séances sont présidées par l'assesseur délégué à cet effet.

9. Le syndic a la faculté de suspendre ou de lever la séance et dispose des pouvoirs nécessaires pour assurer le bon déroulement de cette dernière.

art. 15
Consiglieri

1. I consiglieri rappresentano l'intera comunità alla quale costantemente rispondono. Il loro status è regolato dalla legge.

art. 16
Diritti e doveri

1. I consiglieri hanno poteri di controllo e diritto di iniziativa su ogni questione di competenza del consiglio e di formulare interrogazioni, proposte interpellanze e mozioni.
2. Le modalità e le forme del diritto di iniziativa e di controllo dei singoli consiglieri comunali, previsti dalla legge, sono disciplinati dal regolamento.
3. Ciascun consigliere è tenuto ad eleggere domicilio nel territorio comunale.
4. Il sindaco deve assicurare una preventiva ed adeguata informazione ai consiglieri sulle questioni che saranno sottoposte al consiglio, mediante deposito presso la segreteria comunale, almeno 36 ore feriali prima della seduta, dei documenti relativi alle questioni stesse, salvo quanto disposto dal regolamento comunale di contabilità per il deposito degli allegati al bilancio di previsione e del rendiconto.
5. In caso di convocazioni straordinarie dichiarate urgenti il deposito degli atti avviene contestualmente all'avviso di convocazione.

art. 17
Gruppi consiliari

1. I consiglieri si costituiscono in gruppi, giusta il regolamento, e ne danno apposita comunicazione al sindaco, in seguito alla convalida degli eletti e, contestualmente, designano il proprio capogruppo. Qualora non esercitino tale facoltà, o nelle more della designazione, i capigruppo sono individuati nei consiglieri non componenti la giunta, che abbiano riportato il maggior numero di voti per ogni lista, dopo il sindaco ed il vicesindaco.
2. Ogni gruppo consiliare deve essere composto da almeno due consiglieri, salvo il caso in cui all'atto della proclamazione del nuovo consiglio vi sia un solo consigliere eletto nella lista.
3. Il regolamento può prevedere la conferenza dei capigruppo e le relative attribuzioni.

art. 18
Commissioni consiliari

1. Il consiglio comunale si avvale di commissioni permanenti o temporanee costituite nel proprio seno con criterio proporzionale, garantendo la presenza della minoranza consiliare e la parità di genere ai sensi di legge. Il regolamento disciplina l'organizzazione, il funzionamento e le forme di pubblicità dei lavori delle commissioni determinandone le competenze ed i poteri, determinando inoltre

Art. 15
Conseillers

1. Les conseillers représentent la communauté tout entière, devant laquelle ils sont responsables. Le statut des conseillers est régi par la loi.

Art. 16
Droits et obligations des conseillers

1. Les conseillers disposent du pouvoir de contrôle et du droit d'initiative sur les questions du ressort du Conseil communal et peuvent présenter des questions, des propositions, des interpellations et des motions.
2. Les modalités et les formes du droit d'initiative et du pouvoir de contrôle que chaque conseiller peut exercer au sens de la loi sont établies par règlement.
3. Tout conseiller est tenu d'élire domicile sur le territoire de la Commune.
4. Le syndic doit informer adéquatement les conseillers sur les questions qui seront soumises au Conseil communal et déposer la documentation y afférente au secrétariat de la Commune un jour et demi ouvrable au moins avant la séance, sans préjudice des dispositions du règlement communal de comptabilité pour le dépôt des annexes du budget prévisionnel et des comptes.
5. En cas de convocation extraordinaire avec procédure d'urgence, ladite documentation doit être déposée en même temps que la lettre de convocation.

Art. 17
Groupes du Conseil

1. Après la validation des élus, les conseillers s'organisent en groupes et désignent les chefs de groupe au sens du règlement, avant d'en informer le syndic. À défaut de désignation, ou dans l'attente de celle-ci, les conseillers qui ne font pas partie de la Junte communale et qui ont recueilli le plus de voix dans chaque liste, après le syndic et le vice-syndic, exercent les fonctions de chef de groupe.
2. Les groupes du Conseil doivent être composés d'au moins deux conseillers communaux, sauf dans le cas où il s'avérerait, après proclamation des élus, qu'une liste dispose d'un seul conseiller.
3. Le règlement peut prévoir la constitution de la conférence des chefs de groupe et définir les attributions y afférentes.

Art. 18
Commissions du Conseil

1. Le Conseil communal fait appel à des commissions permanentes et temporaires qu'il constitue en son sein suivant le critère de la représentation proportionnelle et en garantissant la représentation à la fois de l'opposition et des deux genres, au sens de la loi. Le règlement définit les modalités d'organisation et de fonctionnement desdites commissions et en fixe les compétences et les pou-

le modalità di costituzione delle commissioni stesse.

2. Le commissioni esprimono, a richiesta della giunta, del sindaco o degli assessori, pareri non vincolanti in merito a questioni ed iniziative per cui ciò sia ritenuto opportuno. Svolgono studi e ricerche ed elaborano proposte su incarico del consiglio comunale.
3. Le commissioni permanenti in particolare favoriscono il miglior esercizio delle funzioni consiliari, concorrendo allo svolgimento dell'attività amministrativa, ed esaminano le proposte di deliberazione loro assegnate dal consiglio, dalla giunta, dal sindaco o dall'assessore competente per materia, esprimendo su di esse un parere preliminare non vincolante.
4. Le commissioni temporanee possono essere costituite per svolgere indagini conoscitive ed inchieste nonché per lo studio e l'elaborazione di statuti e regolamenti. Nel loro atto costitutivo devono essere definiti la durata, l'ambito di operatività, gli obiettivi e le modalità di scioglimento.
5. Le sedute delle commissioni sono pubbliche, tranne i casi previsti dal regolamento.

art. 19
Nomina della giunta

1. La Giunta Comunale, ad eccezione del Vicesindaco, e dopo la proclamazione degli eletti, è nominata dal Sindaco con proprio provvedimento scritto, tra i componenti del Consiglio Comunale, entro i limiti stabiliti dalla legge.
2. Il sindaco deve dare entro trenta giorni adeguata comunicazione della formazione della giunta al consiglio comunale.

art. 20
Giunta comunale

1. La giunta è l'organo esecutivo e di governo del comune.
2. Impronta la propria attività ai principi della collegialità, della trasparenza, dell'efficienza e dell'efficacia dell'azione amministrativa.
3. Adotta tutti gli atti idonei al raggiungimento degli obiettivi e delle finalità dell'ente nel quadro degli indirizzi politico e amministrativo generali ed in attuazione degli atti fondamentali approvati dal consiglio comunale, salvo quelli di natura gestionale e/o espressamente attribuiti ad altri organi.
4. Esamina collegialmente gli argomenti da proporre al consiglio comunale.
5. In caso di parità di voti prevale il voto del Sindaco o di chi lo sostituisca

voirs, ainsi que les formes de publicité des travaux.

2. Les commissions expriment des avis non contraignants sur toutes les questions et les initiatives qui leur sont soumises par la Junte communale, par le syndic ou par les assesseurs. À la demande du Conseil communal, elles réalisent des études, effectuent des recherches et formulent des propositions.
3. Les commissions permanentes épaulent le Conseil communal dans l'exercice de ses compétences en participant à l'activité administrative et expriment un avis préalable non contraignant sur les propositions de délibération que leur soumettent le Conseil communal, la Junte communale, le syndic ou les assesseurs, chacun en ce qui le concerne.
4. Les commissions temporaires peuvent être constituées aux fins de la réalisation d'enquêtes et de sondages, ainsi que de l'étude et de l'élaboration des statuts et des règlements. L'acte constitutif desdites commissions en définit la durée, les compétences, les objectifs ainsi que les procédures de dissolution.
5. Les séances des commissions sont publiques, sauf dans les cas prévus par le règlement.

Art. 19
Nomination de la Junte

1. La Junte communale, à l'exception du vice-syndic, sont nommés parmi les membres du Conseil communal par un acte du syndic après la proclamation des élus et dans les délais prévus par la loi.
2. Le syndic doit informer le Conseil communal sous trente jours quant à la nomination de la Junte communale.

Art. 20
Junte communale

1. La Junte communale est l'organe d'exécution et de gouvernement de la Commune.
2. La Junte communale fonde son activité sur les principes de la collégialité, de la transparence, de l'efficience et de l'efficacité de l'activité administrative.
3. La Junte communale adopte tous les actes nécessaires à la réalisation des objectifs de la Commune, dans le cadre des orientations politiques et administratives générales et en application des actes fondamentaux approuvés par le Conseil communal, à l'exception de ceux qui relèvent expressément des autres organes.
4. La Junte communale examine collégialement les questions à proposer au Conseil communal.
5. En cas d'égalité, la voix du syndic ou de la personne qui le remplace est prépondérante.

art. 21
Competenze

1. La giunta determina i criteri e le modalità di attuazione dell'azione amministrativa per la realizzazione degli obiettivi e dei programmi del comune, nel rispetto degli indirizzi generali di governo approvati dal consiglio.
2. La giunta adotta tutti gli atti di amministrazione, nonché tutte le deliberazioni che non rientrano nella competenza degli altri organi comunali, del segretario comunale, degli altri dirigenti e dei responsabili dei servizi, ai sensi della legge, dello statuto e dei regolamenti, fatti salvi gli atti aventi natura gestionale.
3. La giunta svolge le attribuzioni di propria competenza con provvedimenti deliberativi con cui specifica il fine e gli obiettivi perseguiti, i mezzi idonei ed i criteri cui devono attenersi gli uffici nell'esercizio delle proprie competenze esecutive e di gestione loro attribuite dalla legge statale e regionale nonché dallo statuto.
4. In particolare, la giunta nell'esercizio delle sue competenze esecutive e di governo svolge le seguenti attività:
 - a) riferisce annualmente al consiglio sulla propria attività e sull'esecuzione dei programmi, attua gli indirizzi generali e svolge attività di impulso nei confronti dello stesso;
 - b) propone gli atti di competenza del consiglio;
 - c) approva progetti, programmi esecutivi e i relativi provvedimenti che comportano autorizzazioni di spesa;
 - d) svolge attività di iniziativa, impulso o raccordo con gli organi di partecipazione;
 - e) dispone la concessione di sovvenzioni, contributi, sussidi ed ausili finanziari e attribuisce vantaggi economici di qualunque genere quando i criteri per l'assegnazione e la determinazione della misura dell'intervento non siano stabiliti in modo vincolante dal relativo regolamento;
 - f) dispone l'accettazione od il rifiuto di lasciti e donazioni ed avvia le procedure per gli appalti;
 - g) provvede alla nomina dei componenti della commissione di gara, salvo deroga in favore dei dirigenti o funzionari comunali;
 - h) approva gli accordi di contrattazione decentrata;
 - i) vigila sugli enti, aziende ed istituzioni dipendenti o controllati dal comune;
 - j) in base a specifico regolamento comunale, può adottare particolari forme di tutela della produzione tipica locale agricola ed artigianale.
 - k) Approva il regolamento di funzionamento e organizzazione degli uffici e dei servizi comunali sulla base degli indirizzi e dei criteri generali formulati dal consiglio;
 - l) Adotta provvedimenti in ordine alla presentazione delle richieste di finanziamento non previste in atti fondamentali di programmazione del consiglio comunale;
 - m) Esprime parere preventivo in ordine agli atti di competenza del Sindaco circa l'agire ed il resistere in giudizio per conto e nell'interesse del comune.

Art. 21
Compétences de la Junte communale

1. La Junte communale fixe les critères et les modalités de déroulement de l'activité administrative en vue de la réalisation des objectifs et des programmes de la Commune, compte tenu des orientations politiques générales approuvées par le Conseil communal.
2. La Junte communale adopte tous les actes et toutes les délibérations ne relevant pas des autres organes communaux, ni du secrétaire communal, ni des dirigeants, ni des responsables des services, au sens de la loi, des présents statuts et des règlements, à l'exception des actes afférents à la gestion.
3. Les délibérations que la Junte communale prend indiquent les objectifs à atteindre, les moyens nécessaires et les critères que les bureaux doivent suivre dans l'exercice des missions d'exécution et de gestion qui leur sont assignées par les lois nationales et régionales, ainsi que par les présents statuts.
4. Dans le cadre de l'exercice de ses compétences d'exécution et de gouvernement, la Junte communale :
 - a) Fait un rapport annuel au Conseil communal sur son activité et sur la réalisation des programmes, applique les orientations politiques générales et donne une impulsion à l'activité de ce dernier ;
 - b) Propose au Conseil communal les actes qui relèvent de la compétence de celui-ci ;
 - c) Approuve les projets et les programmes d'exécution ainsi que les mesures comportant des autorisations de dépenses ;
 - d) Joue un rôle d'initiative, d'impulsion et de liaison à l'égard des instances participatives ;
 - e) Décide l'octroi des subventions, des subsides, des aides financières et des autres avantages économiques, lorsque les critères d'attribution et de fixation des montants de ceux-ci ne sont pas établis de manière contraignante par le règlement y afférent ;
 - f) Accepte ou refuse les legs et les donations et lance les procédures de marché public ;
 - g) Nomme les membres des bureaux d'adjudication, sauf si elle a délégué à cet effet un dirigeant ou un fonctionnaire communal ;
 - h) Approuve les accords pris dans le cadre de la négociation décentralisée ;
 - i) Supervise l'action des organismes, des agences et des établissements dépendant de la Commune ou placés sous le contrôle de celle-ci ;
 - j) Peut adopter des mesures particulières de protection des produits agricoles et artisanaux locaux et typiques, sur la base d'un règlement communal ad hoc ;
 - k) Approuve le règlement sur le fonctionnement et l'organisation des bureaux et des services communaux sur la base des orientations et des critères généraux fixés par le Conseil communal ;
 - l) Adopte les modalités de présentation des demandes de financement non prévues par des actes de programmation relevant de la compétence du Conseil communal ;
 - m) Exprime un avis préalable sur les actes que le syndic prend dans l'exercice de son pouvoir d'ester en justice, tant en demande qu'en défense, pour le

5. Ai sensi dell'art. 46, comma 5, della legge regionale 54/1998 la giunta comunale può essere individuata quale responsabile di spesa ed alla stessa può essere assegnata una quota di bilancio per quanto concerne le competenze ad essa attribuite, ai sensi dell'art. 46, comma 3, della legge regionale 54/1998.

art. 22
Composizione

1. La Giunta è composta dal sindaco che la presiede, dal Vicesindaco e da un numero di Assessori, così come disciplinato dalla Legge regionale n.4/2025. In caso di assenza od impedimento del Sindaco presiede il Vicesindaco.
2. Nella composizione della Giunta deve essere garantita, ai sensi di legge, la rappresentanza di entrambi i generi.
3. Il sindaco, con provvedimento motivato, comunicato al consiglio nella prima seduta successiva, o comunque entro trenta giorni, può revocare uno o più assessori.
4. Alla sostituzione dei componenti dimissionari, decaduti o revocati dal sindaco, oppure cessati dall'ufficio per altra causa, provvede il sindaco, entro trenta giorni.
5. La nomina e la revoca devono essere immediatamente comunicate all'interessato con mezzi adeguati.
6. La nomina deve essere formalmente accettata dall'interessato.

art. 23
Funzionamento

1. L'attività della Giunta è collegiale, ferme restando le attribuzioni, le deleghe e le responsabilità dei singoli assessori.
2. La Giunta è convocata e presieduta dal Sindaco o, in caso di suo legittimo impedimento, dal Vicesindaco. In caso di assenza o impedimento di entrambi la Giunta è presieduta da un assessore delegato dal Sindaco.
3. Il Sindaco dirige e coordina l'attività della Giunta ed assicura l'unità di indirizzo politico-amministrativo e la collegiale responsabilità di decisione della medesima.
4. L'assessore che, senza giustificato motivo, non interviene a tre sedute consecutive, decade dalla carica. La decadenza è pronunciata dal Sindaco e l'assessore è sostituito entro trenta giorni con le stesse modalità previste per la nomina della giunta, con successiva comunicazione al Consiglio comunale entro 30 giorni.
5. Le sedute della Giunta non sono pubbliche ed il voto è palese, eccetto i casi previsti dalla legge e dal regolamento.

compte et dans l'intérêt de la Commune.

5. Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 46 de la LR n° 54/1998, les fonctions de responsable des dépenses peuvent être confiées à la Junte communale et une part des crédits inscrits au budget peut lui être affectée au titre des compétences qui lui sont attribuées, sans préjudice des dispositions du troisième alinéa dudit article.

Art. 22
Composition de la Junte communale

1. La Junte communale est composée du syndic, qui la préside, du vice-syndic et d'un nombre d'assesseurs établis au sens de la LR n° 4/2025. En cas d'absence du syndic, les séances sont présidées par le vice-syndic.
2. Aux termes de la loi, les deux genres doivent être représentés au sein de la Junte communale.
3. Le syndic peut prendre un acte motivé pour révoquer un ou plusieurs assesseurs, mais il est tenu de communiquer au Conseil communal sa décision lors de la première séance de celui-ci ou, en tout état de cause, sous trente jours.
4. Les remplaçants des assesseurs démissionnaires, démissionnaires d'office, révoqués de leurs fonctions par le syndic ou ayant cessé leurs fonctions pour toute autre cause sont nommés par ce dernier sous trente jours.
5. Toute nomination ou révocation doit être communiquée sans délai à l'intéressé, par les moyens les plus appropriés.
6. Toute nomination doit être formellement acceptée par l'intéressé.

Art. 23
Fonctionnement de la Junte communale

1. La Junte communale exerce son activité collégalement, sans préjudice des compétences, des délégations et des responsabilités de chaque assesseur.
2. La Junte communale est convoquée et présidée par le syndic ou, en cas d'empêchement de ce dernier, par le vice-syndic. En cas d'absence du syndic et du vice-syndic, les séances sont présidées par l'assesseur que le syndic délègue à cet effet.
3. Le syndic, qui dirige et coordonne l'activité de la Junte communale, est le garant de l'unité d'orientation politique et administrative et de la responsabilité collégiale des décisions de celle-ci.
4. Tout assesseur absent, sans motif valable, à trois séances consécutives de la Junte communale est déclaré démissionnaire d'office par le syndic et remplacé dans les trente jours qui suivent, selon les modalités prévues pour la nomination de la Junte. Le Conseil communal doit en être informé sous trente jours.
5. Les séances de la Junte communale se déroulent à huis clos et tout vote a lieu au scrutin public, sauf dans les cas prévus par la loi et par le règlement.

6. La Giunta delibera validamente con l'intervento della maggioranza dei componenti ed a maggioranza dei votanti. In caso di parità prevale il voto del Sindaco.

art. 24
Sindaco

1. Il sindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale ed è membro di diritto del consiglio e della giunta comunale.
2. Quando assume le sue funzioni presta giuramento pronunciando la seguente formula *“Je jure d’observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région Autonome Vallée d’Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l’intérêt de l’Administration et pour le bien public.* Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica Italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico.”.
3. Il sindaco è il capo del governo locale e come tale esercita funzioni di rappresentanza, presidenza, sovrintendenza ed amministrazione.
4. Nei casi previsti dalla legge esercita le funzioni di ufficiale del governo.
5. Il sindaco esplica altresì le funzioni ad esso demandate dalle leggi regionali.
6. Ha competenza e poteri di indirizzo, vigilanza e controllo dell'attività degli assessori e delle strutture gestionali ed esecutive.
7. La legge regionale disciplina i casi di incompatibilità e di ineleggibilità all'ufficio di sindaco, il suo status e le cause di cessazione dalla carica.

art. 25
Competenze amministrative

1. Il sindaco esercita le seguenti competenze:
 - a) rappresenta il comune ad ogni effetto di legge ed è l'organo responsabile dell'amministrazione dell'ente;
 - b) sovrintende alle funzioni statali e regionali attribuite o delegate al comune ed esercita quelle conferitegli dalle leggi, dallo statuto comunale o dai regolamenti;
 - c) presiede il consiglio e la giunta comunale;
 - d) coordina l'attività dei singoli assessori;
 - e) può sospendere l'adozione di specifici atti concernenti l'attività amministrativa dei singoli assessori all'uopo delegati;
 - f) nomina e revoca il segretario comunale con le modalità previste dalla legge regionale;
 - g) sovrintende al funzionamento degli uffici e dei servizi ed impartisce direttive al segretario comunale in ordine agli indirizzi funzionali e di vigilanza sull'intera gestione amministrativa di tutti gli uffici e

6. La Junte communale délibère valablement lorsque la majorité de ses membres est présente et ses décisions sont prises à la majorité des votants. En cas d'égalité, la voix du syndic l'emporte.

Art. 24
Syndic

1. Le syndic est élu par les citoyens au suffrage universel direct, suivant les modalités établies par la loi régionale, et est membre de droit du Conseil communal et de la Junte communale.
2. Au moment de son entrée en fonctions, le syndic prête serment en prononçant la formule suivante : *« Je jure d’observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région autonome Vallée d’Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l’intérêt de l’Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d’Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell’interesse dell’Amministrazione e per il bene pubblico. ».*
3. Le syndic est le chef du gouvernement local et en cette qualité il exerce les fonctions de représentation, de présidence, de supervision et d’administration.
4. Dans les cas prévus par la loi, il exerce les fonctions d’officier du Gouvernement italien.
5. Par ailleurs, le syndic remplit les compétences que lui confèrent les lois de la Région.
6. Le syndic a compétence en matière d’orientation, de suivi et de contrôle de l’activité des assesseurs ainsi que des structures de gestion et d’exécution.
7. La loi régionale régleme les cas d’inéligibilité et d’incompatibilité, le statut du syndic et les causes de cessation de fonctions.

Art. 25
Compétences administratives du syndic

1. Il appartient au syndic de :
 - a) Représenter de plein droit la Commune, en sa qualité d’organe responsable de l’administration de cette dernière ;
 - b) Superviser les compétences de l’État ou de la Région attribuées ou déléguées à la Commune et exercer les compétences que lui confèrent les lois, les présents statuts ou les règlements ;
 - c) Présider le Conseil communal et la Junte communale ;
 - d) Coordonner l’activité des assesseurs ;
 - e) Suspendre, s’il y a lieu, l’adoption des actes relevant des assesseurs au titre des compétences administratives qui leur sont déléguées ;
 - f) Nommer et révoquer le secrétaire communal suivant les modalités prévues par la loi régionale ;
 - g) Superviser le fonctionnement des bureaux et des services et donner au secrétaire communal les directives en matière de gestion administrative et de suivi

- servizi;
- h) nomina e revoca, con le modalità previste dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e servizi, i responsabili degli uffici e dei servizi, attribuisce e definisce gli incarichi dirigenziali e quelli di collaborazione esterna, dandone comunicazione al consiglio comunale;
 - i) può delegare propri poteri ed attribuzioni agli assessori ed ai funzionari nei limiti previsti dalla legge;
 - j) promuove ed assume iniziative per concludere accordi di programma con tutti i soggetti pubblici, sentita la giunta;
 - k) adotta ordinanze ordinarie finalizzate all'attuazione di leggi o regolamenti; emana altresì ordinanze contingibili ed urgenti;
 - l) rilascia autorizzazioni commerciali, di polizia amministrativa nonché le autorizzazioni se non attribuite al segretario comunale o ai responsabili di servizio;
 - m) emette provvedimenti in materia di occupazione di urgenza e di espropri;
 - n) comunica al consiglio la revoca di assessori o la loro sostituzione in caso di dimissioni o di cessazione dall'ufficio per altra causa;
 - o) provvede, nell'ambito della disciplina regionale e sulla base degli indirizzi espressi dal consiglio, nonché valutate eventuali istanze presentate dai cittadini ai sensi dell'art. 48, a coordinare ed organizzare gli orari degli esercizi commerciali, dei pubblici esercizi e dei servizi pubblici al fine di armonizzare l'apertura dei medesimi con le esigenze complessive e generali degli utenti;
 - p) provvede, nell'ambito della disciplina regionale, sulla base degli indirizzi espressi dal consiglio e d'intesa con i responsabili competenti delle amministrazioni interessate, a coordinare e riorganizzare gli orari di apertura al pubblico degli uffici pubblici, al fine di armonizzare l'espletamento dei servizi alle esigenze complessive e generali degli utenti;
 - q) qualora il consiglio non deliberi le nomine di sua competenza entro sessanta giorni dalla prima iscrizione all'ordine del giorno, provvede, sentiti i capigruppo consiliari, entro quindici giorni dalla scadenza del termine alle nomine con proprio atto da comunicare al consiglio nella prima adunanza successiva;
 - r) determina di agire e resistere in giudizio per conto e nell'interesse del comune, sentita la giunta comunale;
 - s) partecipa al consiglio permanente degli enti locali.
 - t) Nomina i rappresentanti del comune sulla base degli indirizzi stabiliti dal Consiglio.
2. Le attribuzioni del sindaco, quale ufficiale del governo, nei servizi di competenza statale, sono stabilite da leggi dello stato.
3. I provvedimenti adottati dal sindaco sono denominati decreti od ordinanze.

art. 26
Competenze di vigilanza

1. Il sindaco nell'esercizio dei suoi poteri di vigilanza:

- desdits bureaux et services ;
- h) Nommer et révoquer les responsables des bureaux et des services, selon les modalités prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services ; définir et confier les fonctions de dirigeant et de collaborateur externe ; informer le Conseil communal des décisions prises ;
 - i) Déléguer ses pouvoirs et ses compétences aux assesseurs et aux fonctionnaires, dans les limites prévues par la loi ;
 - j) Encourager et prendre toutes initiatives visant à conclure des accords de programme avec les personnes publiques, la Junte communale entendue ;
 - k) Adopter les ordonnances ordinaires portant application des lois et des règlements et les ordonnances extraordinaires et urgentes ;
 - l) Délivrer les autorisations commerciales, les autorisations en matière de police administrative ainsi que toute autre autorisation qui ne relève pas des compétences du secrétaire communal ni des responsables des services ;
 - m) Prendre les actes relatifs aux occupations d'urgence et aux expropriations ;
 - n) Proposer au Conseil communal la révocation des assesseurs ou leur remplacement en cas de démission ou de cessation de fonctions pour toute autre cause ;
 - o) Pourvoir à la coordination et à l'organisation des horaires des commerces et des services publics aux fins de leur harmonisation avec les exigences générales des usagers, et ce, dans le cadre de la réglementation régionale, sur la base des orientations du Conseil communal et compte tenu des requêtes éventuellement déposées par les citoyens au sens de l'art. 48 ;
 - p) Pourvoir à la coordination et à la réorganisation des horaires d'ouverture des bureaux publics aux fins de leur harmonisation avec les exigences générales des usagers, et ce, dans le cadre de la réglementation régionale, sur la base des orientations du Conseil communal et de concert avec les responsables compétents des administrations intéressées ;
 - q) Procéder, les chefs de groupe entendus, aux nominations du ressort du Conseil communal lorsque celui-ci n'y pourvoit pas dans les soixante jours qui suivent leur première inscription à l'ordre du jour, et ce, sous quinze jours à compter de l'expiration dudit délai, et communiquer lesdites nominations au Conseil communal lors de la première séance de celui-ci ;
 - r) Ester en justice, tant en demande qu'en défense, pour le compte et dans l'intérêt de la Commune, la Junte communale entendue ;
 - s) Participer au Conseil permanent des collectivités locales ;
 - t) Nommer les représentants de la Commune, sur la base des lignes directrices établies par le Conseil communal.

2. Les compétences que le syndic est appelé à exercer dans le cadre des services relevant de l'État, en sa qualité d'officier du Gouvernement italien, sont fixées par des lois nationales.
3. Les actes adoptés par le syndic sont dénommés arrêtés ou ordonnances.

Art. 26
Compétences du syndic en matière de contrôle

1. Dans l'exercice de ses pouvoirs de contrôle, le syndic :

- a) acquisisce presso tutti gli uffici e servizi informazioni ed atti anche riservati;
- b) promuove direttamente, od avvalendosi del segretario comunale, indagini e verifiche amministrative sull'intera attività del comune;
- c) compie atti conservativi dei diritti del comune;
- d) può disporre l'acquisizione di atti, documenti ed informazioni presso le aziende speciali, le associazioni dei comuni di cui l'ente fa parte, le istituzioni e le società per azioni partecipate dell'ente tramite i legali rappresentanti delle stesse e ne informa il consiglio comunale;
- e) promuove ed assume iniziative atte ad assicurare che uffici, servizi, aziende speciali, istituzioni e società partecipate del comune svolgano le loro attività secondo gli obiettivi indicati dal consiglio ed in coerenza con gli indirizzi attuativi espressi dalla giunta.

art. 27
Ordinanze

- 1. Il sindaco emana ordinanze nel rispetto della costituzione, dello statuto, delle leggi e dei principi generali dell'ordinamento giuridico.
- 2. Le ordinanze normative devono essere pubblicate per quindici giorni consecutivi all'albo pretorio. In tale periodo sono sottoposte ad altre forme di pubblicità idonee a garantirne la conoscenza e devono essere accessibili a chiunque intenda consultarle.
- 3. L'ordinanza rivolta a destinatari determinati deve essere loro notificata entro le successive 24 ore feriali.
- 4. In caso di assenza od impedimento del sindaco e del vicesindaco le ordinanze sono emanate dal delegato del primo ai sensi dello statuto.

art. 28
Vicesindaco

- 1. Il vicesindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale, ed è di diritto membro del consiglio e della giunta comunale.
- 2. Quando assume le sue funzioni, all'atto della proclamazione degli eletti, presta giuramento, avanti al consiglio, nella seduta di insediamento, con la stessa formula prevista nell'art. 24 comma 2.
- 3. Nel caso di assenza od impedimento del sindaco il vicesindaco assume tutte le funzioni attribuite al medesimo dalla legge e dal presente statuto.
- 4. Il sindaco può delegare, in via temporanea o permanente, funzioni proprie al vicesindaco.

- a) Obtient de tous les bureaux et de tous les services les actes et les informations, même à caractère confidentiel, qui lui sont nécessaires ;
- b) Procède, directement ou par l'intermédiaire du secrétaire communal, à des enquêtes et à des vérifications administratives concernant l'ensemble de l'activité de la Commune ;
- c) Prend les actes conservatoires des droits de la Commune ;
- d) Peut demander aux agences spéciales, aux associations de Communes dont la Commune fait partie, aux établissements dépendant de la Commune et aux sociétés par actions dont celle-ci détient des parts de lui fournir, par l'intermédiaire de leurs représentants légaux, tous les actes, les documents et les informations qui lui sont nécessaires, et en informe le Conseil communal ;
- e) Encourage et prend toutes les initiatives nécessaires pour que les bureaux, les services, les agences spéciales, les établissements dépendant de la Commune et les sociétés dont celle-ci détient des parts remplissent leurs fonctions, suivant les objectifs fixés par le Conseil communal et en harmonie avec les décisions de la Junte communale.

Art. 27
Ordonnances du syndic

- 1. Le syndic prend ses ordonnances dans le respect de la Constitution, des lois et des principes généraux de l'ordre juridique, ainsi que des présents statuts.
- 2. Les ordonnances normatives doivent être publiées au tableau d'affichage pendant quinze jours consécutifs. Pendant cette période, elles font l'objet d'autres formes de publicité propres à informer les citoyens et sont à la disposition de tous ceux qui souhaitent les consulter.
- 3. Les ordonnances qui s'adressent à des personnes déterminées doivent être notifiées à ces dernières dans le délai d'un jour ouvrable à compter de leur adoption.
- 4. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, les ordonnances sont prises par la personne que le syndic délègue à cet effet au sens des présents statuts.

Art. 28
Vice-syndic

- 1. Le vice-syndic est élu par les citoyens au suffrage universel direct, suivant les modalités établies par la loi régionale, et est membre de droit du Conseil communal et de la Junte communale.
- 2. Lors de son entrée en fonctions au moment de la proclamation des élus et de l'installation du Conseil communal, le vice-syndic prête serment devant ce dernier, suivant les formules visées au deuxième alinéa de l'art. 24.
- 3. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, le vice-syndic exerce toutes les compétences attribuées à celui-ci par la loi et par les présents statuts.
- 4. Le syndic peut déléguer au vice-syndic certaines de ses compétences, à titre temporaire ou définitif.

art. 29

Dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza
o Sospensione del sindaco o del vicesindaco

1. Nel caso di dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza o sospensione del sindaco o del vicesindaco si applica la legge regionale.

art. 30

Delegati del sindaco

1. Il sindaco può delegare, con suo provvedimento, ad ogni assessore funzioni ordinate organicamente per gruppi di materie e con poteri di firma degli atti relativi alle funzioni istruttorie ed esecutive loro delegate.
2. Nel conferimento della delega di cui al comma precedente il sindaco attribuisce agli assessori, con i suoi provvedimenti, poteri di indirizzo e controllo nelle materie delegate.
3. Il sindaco può modificare o revocare, con atto motivato, le deleghe conferite agli assessori.
4. Le deleghe e le eventuali modifiche o revoche devono essere comunicate al consiglio nella prima adunanza successiva.

TITOLO III
UFFICI DEL COMUNE

art. 31

Segretario comunale e uffici

1. Il comune ha un Segretario titolare, dirigente equiparato ai dirigenti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, iscritto in apposito albo regionale.
2. Il segretario costituisce il momento di sintesi, coordinamento e direzione dell'attività di gestione degli uffici e dei servizi.
3. Al Segretario sono affidate attribuzioni di carattere gestionale, consultivo, di sovrintendenza e coordinamento, di legalità e garanzia, secondo le disposizioni di legge e dello statuto.
4. Per la realizzazione degli obiettivi dell'ente esercita l'attività di sua competenza con poteri di iniziativa od autonomia di scelta degli strumenti operativi nonché con responsabilità di risultato.
5. Il Segretario roga i contratti nei quali l'ente è parte, autentica le scritture private e gli atti unilaterali nell'interesse dell'ente, salvo diversa indicazione dell'amministrazione comunale.
6. I regolamenti, nel rispetto delle norme di legge e del presente statuto, disciplinano ulteriori funzioni del segretario comunale.

Art. 29

Démission, empêchement, destitution, démission d'office
ou suspension du syndic ou du vice-syndic

1. En cas de démission, d'empêchement, de destitution, de démission d'office ou de suspension du syndic ou du vice-syndic, il est fait application de la loi régionale.

Art. 30

Délégués du syndic

1. Le syndic peut attribuer aux différents assesseurs certaines de ses compétences, groupées par matières cohérentes, et ce, par un acte leur donnant délégation à l'effet de signer les actes relatifs aux missions d'instruction et d'exécution dont ils sont chargés.
2. En vertu de la délégation visée à l'alinéa précédent, les assesseurs peuvent être chargés des missions d'orientation et de contrôle dans les matières qui leur ont été déléguées.
3. Le syndic peut, par un acte motivé, modifier ou révoquer les compétences attribuées aux différents assesseurs.
4. Les délégations données au sens du présent article et leur modification ou révocation doivent être communiquées au Conseil communal lors de la première séance qui suit l'adoption de l'acte y afférent.

TITRE III
BUREAUX DE LA COMMUNE

Art. 31

Secrétaire communal et bureaux

1. La Commune a un secrétaire communal titulaire assimilé aux dirigeants de la Région et inscrit au tableau régional y afférent.
2. Le secrétaire communal assure la coordination et la direction de l'activité de gestion des bureaux et des services.
3. Le secrétaire communal est investi des fonctions de gestion, de consultation, de supervision et de coordination, ainsi que de légalité et de garantie, en application des dispositions de la loi et des présents statuts.
4. Dans l'exercice de ses fonctions, le secrétaire communal est investi du pouvoir d'initiative et bénéficie de l'autonomie décisionnelle quant aux moyens à mettre en œuvre aux fins de la réalisation des objectifs de la Commune. Par ailleurs, il est responsable des résultats obtenus.
5. Le secrétaire communal rédige les contrats dans lesquels la Commune est partie prenante et authentifie les actes sous seing privé ainsi que les actes unilatéraux passés dans l'intérêt de la Commune, sauf indications contraires de celle-ci.
6. Toutes les autres fonctions attribuées au secrétaire communal sont établies par règlement, au sens de la loi et des présents statuts.

art. 32

Competenze gestionali del segretario e dei responsabili dei servizi

1. Nel rispetto della separazione tra funzione di direzione politica e funzione di gestione amministrativa, l'attività di gestione dell'ente è affidata al segretario comunale ed ai responsabili dei servizi, che l'esercitano in base agli indirizzi del consiglio ed in attuazione delle determinazioni della giunta nonché delle direttive del sindaco con l'osservanza dei principi dettati dal presente statuto.
2. Al segretario comunale ed ai responsabili di servizi competono tutti i compiti gestionali, compresa l'adozione degli atti con rilevanza esterna inerenti le assegnazioni loro attribuite annualmente dalla Giunta ed individuati nel regolamento di organizzazione degli uffici e dei servizi.

art. 33

Competenze consultive del segretario e dei responsabili dei servizi

1. Il segretario comunale ed i responsabili di servizi, partecipano, se richiesti, a commissioni di studio e di lavoro anche esterne formulano pareri ed esprimono valutazioni di natura tecnica e giuridica al consiglio e alla giunta, e ai loro componenti, e al sindaco.
2. Il segretario comunale ed i responsabili di servizi esprimono su ogni proposta di deliberazione parere in ordine alla regolarità tecnica, anche avvalendosi dei rispettivi responsabili del procedimento.
3. Su ogni proposta di deliberazione sottoposta al Consiglio e alla Giunta è inoltre acquisito, se necessario, il parere di regolarità contabile nonché, qualora l'atto comporti impegno di spesa, l'attestazione di copertura finanziaria con le modalità previste dal regolamento comunale di contabilità.

art. 34

Competenze di sovrintendenza, gestione e coordinamento del Segretario comunale

1. Il segretario comunale esercita funzioni di impulso, coordinamento, direzione e controllo nei confronti degli uffici e del personale.
2. Adotta provvedimenti di mobilità interna con l'osservanza delle modalità previste dagli accordi in materia e dal regolamento degli uffici e dei servizi.

art. 35

Competenze di legalità e garanzia del Segretario comunale

1. Il segretario comunale partecipa alle sedute degli organi collegiali, delle commissioni e degli altri organismi e ne cura la verbalizzazione, con facoltà di delega motivata entro i limiti previsti dal regolamento sull'ordinamento

Art. 32

Fonctions du secrétaire communal et des responsables des services en matière de gestion

1. Dans le respect de la distinction entre direction politique et gestion administrative, cette dernière est confiée au secrétaire communal et aux responsables des services, qui l'exercent sur la base des orientations du Conseil communal, en application des décisions de la Junte communale et des directives du syndic, ainsi que conformément aux principes visés aux présents statuts.
2. Le secrétaire communal et les responsables des services sont investis de toutes les fonctions de gestion qui ont un rapport avec les crédits que la Junte communale leur attribue chaque année et qui sont énoncées dans le règlement sur l'organisation des bureaux et des services, y compris l'adoption des actes qui engagent la Commune vis-à-vis des tiers.

Art. 33

Fonctions du secrétaire communal et des responsables des services en matière de consultation

1. Le secrétaire communal et les responsables des services participent, sur demande, à des commissions d'étude et de travail, qu'elles soient communales ou non, et donnent leur avis juridique et technique au Conseil communal, à la Junte communale, au syndic, aux assesseurs et aux conseillers.
2. Le secrétaire communal et les responsables des services expriment leur avis, chacun en ce qui le concerne, quant à la régularité technique des propositions de délibération, en faisant appel, le cas échéant, aux responsables des procédures y afférentes.
3. Les propositions de délibération soumises au Conseil communal et à la Junte communale doivent faire l'objet d'un avis de régularité comptable chaque fois que cela est nécessaire et une attestation relative à la couverture financière doit être établie lorsque la proposition en cause comporte un engagement de dépenses, et ce, selon les modalités prévues par le règlement de comptabilité.

Art. 34

Fonctions du secrétaire communal en matière de supervision, de direction et de coordination

1. Le secrétaire communal exerce les fonctions d'impulsion, de coordination, de direction et de contrôle à l'égard des bureaux et du personnel.
2. Le secrétaire communal adopte les actes de mobilité interne, dans le respect des modalités prévues par les accords en la matière et par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services.

Art. 35

Fonctions du secrétaire communal en matière de légalité et de garantie

1. Le secrétaire communal participe aux séances des organes collégiaux, des commissions et des autres organismes et en rédige les procès-verbaux, avec faculté de délégation dans les limites prévues par le règlement sur

degli uffici e dei servizi.

2. Riceve dai consiglieri le richieste di trasmissione delle deliberazioni di giunta da assoggettare al controllo del competente organo regionale.
3. Cura la trasmissione delle deliberazioni all'organo regionale di controllo ed attesta l'avvenuta pubblicazione all'albo e l'esecutività degli atti deliberativi del comune.

art. 36

Organizzazione degli uffici e del personale

1. L'organizzazione degli uffici e dei servizi del comune è attuata tramite un'attività di programmazione e si uniforma ai seguenti principi:
 - a) distinzione fra funzioni di direzione politica e di direzione gestionale;
 - b) organizzazione del lavoro per programmi, progetti e obiettivi;
 - c) individuazione delle responsabilità collegate all'ambito di autonomia decisionale dei soggetti;
 - d) superamento della rigida separazione di competenze nella divisione del lavoro e il conseguimento della massima flessibilità e della massima collaborazione tra uffici;
 - e) favorire l'avvicinamento del cittadino alla P.A. attraverso lo studio, la conoscenza dei bisogni collettivi con l'obiettivo primario di dare piena soddisfazione all'utenza.
2. Il comune promuove e realizza il miglioramento delle prestazioni del personale mediante la razionalizzazione delle strutture, la formazione, la qualificazione professionale e la responsabilizzazione di dipendenti.
3. Il comune disciplina con apposito regolamento l'ordinamento degli uffici e dei servizi, con l'osservanza dei principi stabiliti dal comma 1.
4. Con regolamento di cui al comma precedente vengono stabiliti i criteri nonché le modalità di conferimento e di revoca degli incarichi dei responsabili degli uffici e dei servizi.

Art. 37

Struttura degli uffici

1. L'organizzazione strutturale, diretta a conseguire i fini istituzionali del comune secondo il regolamento, è articolata in uffici o servizi anche appartenenti ad aree diverse e collegati funzionalmente per conseguire gli obiettivi assegnati con la massima efficienza, efficacia ed economicità.

art. 38

Personale

1. Il comune promuove e realizza il miglioramento delle prestazioni del personale mediante la razionalizzazione delle strutture, la formazione, la qualificazione professionale e la responsabilizzazione dei dipendenti.

l'organisation des bureaux et des services.

2. Le secrétaire communal reçoit les requêtes des conseillers visant à la transmission des délibérations de la Junte communale à l'organe régional de contrôle compétent.
3. Le secrétaire communal transmet les délibérations audit organe régional de contrôle et atteste leur publication au tableau d'affichage, ainsi que leur prise d'effet.

Art. 36

Organisation des bureaux et du personnel

1. L'activité des bureaux et des services de la Commune fait l'objet d'une programmation et s'inspire des principes suivants :
 - a) Distinction entre direction politique et gestion administrative ;
 - b) Organisation du travail par programmes, par projets et par objectifs ;
 - c) Définition des responsabilités du personnel dans le cadre de son autonomie décisionnelle ;
 - d) Élimination de la séparation rigide des compétences dans la répartition des tâches, flexibilité maximale dans l'organisation du travail et collaboration maximale entre les bureaux ;
 - e) Amélioration des relations entre citoyens et administration publique, par l'analyse des exigences de la collectivité, et ce, afin d'atteindre un haut degré de satisfaction des usagers.
2. Afin d'améliorer les prestations de son personnel, la Commune organise des actions de formation et de qualification professionnelle, renforce la responsabilisation des fonctionnaires et rationalise les structures communales.
3. La Commune définit par règlement l'organisation des bureaux et des services, conformément aux principes énoncés au premier alinéa.
4. Le règlement visé à l'alinéa précédent fixe les critères et les modalités de nomination et de révocation des fonctions de responsable de bureau et de responsable de service.

Art. 37

Structure des bureaux

1. Aux fins de la réalisation, suivant le règlement, des objectifs institutionnels de la Commune, la structure organisationnelle de celle-ci s'articule en bureaux et en services, relevant éventuellement de secteurs différents mais reliés entre eux pour atteindre, avec le plus haut degré d'efficacité, d'efficacités et d'économie, les objectifs qui leur sont attribués.

Art. 38

Personnel

1. Afin d'améliorer les prestations de son personnel, la Commune organise des actions de formation et de qualification professionnelle, renforce la responsabilisation des fonctionnaires et rationalise les structures communales.

art. 39
Albo pretorio

1. Nel sito internet del Comune, ai sensi dell'art.32 della legge n.69 del 18 giugno 2009, è predisposta un'apposita sezione destinata all'Albo pretorio "on line" per la pubblicazione degli atti che devono essere portati a conoscenza del pubblico ai sensi della normativa vigente, dello statuto e dei regolamenti.
2. La pubblicazione deve garantire l'accessibilità, l'integralità, la comprensibilità e la facilità di lettura degli atti esposti.
3. Ai sensi dell'art. 19 della legge regionale 73/1993 e successive modificazioni e integrazioni le deliberazioni della Giunta comunale sono trasmesse ai capigruppo consiliari contestualmente alla loro pubblicazione.

TITOLO IV
SERVIZI

art. 40
Forme di gestione

1. Il comune, nell'ambito delle sue competenze e nell'interesse della collettività locale, provvede alla gestione dei servizi pubblici aventi ad oggetto la produzione di beni e lo svolgimento di attività dirette a realizzare, anche in forma associata, fini di rilevanza sociale nonché a promuovere lo sviluppo economico e civile della popolazione.
2. La scelta della forma di gestione per ciascun servizio è effettuata dal consiglio comunale anche sulla base della valutazione delle istanze, richieste o proposte presentate dagli utenti.
3. Nell'organizzazione dei servizi sono assicurate idonee forme di informazione, partecipazione e tutela degli utenti.

TITOLO V
ORDINAMENTO FINANZIARIO E CONTABILE

art. 41
Principi

1. L'ordinamento finanziario e contabile del comune è disciplinato dalla normativa regionale e dal regolamento di contabilità.
2. Gli organi istituzionali o burocratici del Comune, nell'ambito delle rispettive competenze concernenti tributi comunali, a garanzia dei diritti dei soggetti obbligati, adeguano i propri atti ed i propri comportamenti ai principi fissati dalla l. 27.07.2000 n. 212, in tema di "Disposizioni in materia di statuto dei diritti del contribuente";
3. Per quanto compatibili i principi indicati al comma 1 debbono essere osservati dagli Organi istituzionali o burocratici del Comune, nell'ambito delle rispettive competenze, anche per le entrate patrimoniali del Comune.

Art. 39
Tableau d'affichage

1. Aux termes de l'art. 32 de la loi n° 69 du 18 juin 2009, un tableau d'affichage en ligne est mis en place aux fins de la publication des actes qui doivent être portés à la connaissance du public conformément à la loi, aux présents statuts et aux règlements.
2. Le tableau d'affichage doit être accessible et les actes et les documents, publiés intégralement, doivent être compréhensibles et aisément lisibles.
3. Aux termes de l'art. 19 de la loi régionale n° 73 du 23 août 1993, les délibérations de la Junte communale sont transmises aux chefs des groupes du Conseil au moment de leur publication.

TITRE IV
SERVICES

Art. 40
Modes de gestion

1. Dans le cadre de ses compétences et dans l'intérêt de la communauté locale, la Commune assure la gestion des services publics visant à la production de biens et à la réalisation d'activités qui revêtent un intérêt du point de vue social, ainsi que du point de vue de l'essor économique et civil de la population.
2. Le choix du mode de gestion de chaque service est opéré par le Conseil communal, compte tenu, entre autres, des requêtes et des propositions émanant des usagers.
3. L'organisation des services prévoit des modes adéquats d'information, de participation et de défense des usagers.

TITRE V
ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

Art. 41
Principes

1. L'organisation financière et comptable de la Commune est régie par la législation régionale et par le règlement de comptabilité.
2. Dans le cadre de leurs compétences respectives en matière d'impôts communaux, les organes institutionnels ou bureaucratiques de la Commune prennent leurs actes et agissent sur la base des principes fixés par la loi n° 212 du 27 juillet 2000 (Dispositions en matière de droits des contribuables) et dans le respect des droits des assujettis.
3. Dans la mesure où les principes indiqués ci-dessus sont applicables, les organes institutionnels ou bureaucratiques de la Commune doivent les respecter dans l'exercice de leurs compétences respectives, entre autres au titre des recettes patrimoniales.

TITOLO VI
ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE
E FORME ASSOCIATIVE

art. 42
Cooperazione

1. L'attività del comune diretta a conseguire uno o più obiettivi d'interesse comune con altri enti locali si organizza avvalendosi degli istituti previsti dalla legge attraverso accordi ed intese di cooperazione.
2. Gli strumenti della cooperazione sono anche le convenzioni, le associazioni di comuni e gli accordi di programma.

art. 43
Comunità montane

1. Fanno parte del consiglio della comunità montana il sindaco o il vice sindaco, con onere in capo al sindaco di individuare espressamente il titolare della carica, unitamente a due rappresentanti, nominati rispettivamente dalla maggioranza e dalla minoranza del consiglio comunale.
2. Le nomine di cui al comma 1 devono avvenire entro 45 giorni dalle elezioni amministrative e la trasmissione del provvedimento di nomina alla comunità montana dovrà avvenire entro il termine di 5 giorni dall'avvenuta esecutività dell'atto medesimo.
3. Il consiglio comunale delibera l'esercizio in forma associata, attraverso la comunità montana, delle singole funzioni comunali che non raggiungano le soglie ed i parametri minimi individuati per la gestione a livello comunale.
4. I rapporti finanziari ed organizzativi connessi allo svolgimento in forma associata delle funzioni comunali sono regolate da convenzioni tra gli enti, che stabiliscono, se del caso, anche le modalità del trasferimento del personale.
5. Nel caso di esercizio associato delle funzioni comunali attraverso la comunità montana, il comune trasferisce a questa le risorse finanziarie necessarie per l'esercizio di tali funzioni.
6. Il consiglio comunale, con deliberazione assunta a maggioranza assoluta dei componenti assegnati, può delegare alla comunità montana l'esercizio, con carattere sussidiario e temporaneo, di funzioni di competenza comunale in relazione alla migliore esecuzione delle medesime, sotto il profilo dell'efficienza, dell'efficacia, dell'economicità e della aderenza alle specifiche condizioni socio territoriali.
7. Con convenzione di cui al comma 5 del presente articolo, vengono stabiliti e definito l'oggetto, la durata ed i rispettivi obblighi di carattere finanziario ed organizzativo, nonché le forme di indirizzo, impulso, vigilanza e controllo per l'esercizio delle funzioni di cui al comma precedente.

TITRE VI
ORGANISATION TERRITORIALE ET FORMES
ASSOCIATIVES

Art. 42
Coopération

1. Dans le but de réaliser un ou plusieurs des objectifs qu'elle a en commun avec d'autres collectivités locales, la Commune peut conclure les accords de coopération et les ententes autorisés par la loi.
2. Les outils de la coopération sont les conventions, les associations de Communes et les accords de programme.

Art. 43
Communauté de montagne

1. Le syndic ou, sur délégation expresse de celui-ci, le vice-syndic, ainsi que deux représentants du Conseil communal, nommés respectivement par la majorité et par l'opposition, font partie du Conseil de la Communauté de montagne.
2. Les nominations visées au premier alinéa doivent avoir lieu dans les quarante-cinq jours qui suivent les élections administratives et l'acte y afférent doit être transmis à la Communauté de montagne dans un délai de cinq jours à compter de sa prise d'effet.
3. Le Conseil communal délibère de fournir des services en association avec d'autres collectivités, par l'intermédiaire de la Communauté de montagne, lorsque les seuils et les paramètres fixés pour la gestion desdits services à l'échelon communal ne sont pas atteints.
4. Les rapports financiers et organisationnels découlant de l'exercice associé de compétences communales sont régis par une convention ad hoc passées entre les collectivités concernées, convention qui fixe, le cas échéant, les modalités de transfert du personnel.
5. Au cas où les compétences communales seraient exercées par l'intermédiaire de la Communauté de montagne, la Commune pourvoit à transférer à cette dernière les fonds nécessaires.
6. Par délibération acquise à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune, le Conseil communal peut déléguer à la Communauté de montagne, à titre subsidiaire et temporaire, certaines compétences communales, et ce, en vue d'optimiser l'exercice desdites compétences en termes d'efficacité, d'efficacité, d'économicité et de correspondance avec les conditions socio-territoriales.
7. La convention visée au cinquième alinéa définit son objet et sa durée, les obligations de nature financière et organisationnelle des parties, ainsi que les formes d'orientation, d'impulsion, de surveillance et de contrôle en vue de l'exercice des compétences et des services en cause.

art. 44
Consorterie

1. Il comune adotta intese con le consorterie esistenti sul suo territorio per tutelare la proprietà collettiva e favorirne il migliore impiego nell'interesse della comunità locale.
2. Qualora le consorterie storicamente riconosciute non siano attive oppure, per il ridotto numero dei consortisti e per scarsa consistenza economica, non siano più in grado di assicurare una propria autonoma gestione sono amministrate dal comune nel cui territorio sono situati i beni consortili o la maggior parte dei beni stessi ai sensi dell'art. 12 l.r. 5.4.1973 n. 14.
3. In tale caso il consiglio comunale provvede all'amministrazione della consorteria mediante proprie deliberazioni mentre il sindaco ha competenza esecutiva, adotta gli atti conservativi od urgenti ed ha poteri di rappresentanza processuale e sostanziale.
4. La giunta comunale esprime i pareri previsti dall'art. 1 della l.r. 5.4.1973 n. 14.
5. I pareri previsti dal comma 4 devono essere pronunciati entro trenta giorni dalla richiesta.
6. Il consiglio comunale può costituire un'apposita commissione per l'accertamento dell'esistenza, natura ed estensione dei demani collettivi, usi civici e terreni consortili siti nel comune.

TITOLO VII
ISTITUTI DI PARTECIPAZIONE POPOLARE E DI
DEMOCRAZIA DIRETTA

art. 45
Partecipazione popolare

1. Il comune valorizza, privilegia e favorisce la libera partecipazione popolare all'attività dell'ente; garantisce e promuove forme associative, al fine di assicurare il buon andamento, la democraticità, l'imparzialità e la trasparenza, incentivandone l'accesso alle strutture ed ai servizi dell'ente, con le modalità previste dalla legge regionale 18/1999.
2. Il comune prevede forme dirette e semplificate di tutela degli interessi, che favoriscano l'intervento dei cittadini nei procedimenti amministrativi mediante regolamenti.
3. L'amministrazione prevede quale forma di consultazione per acquisire il parere della comunità locale, di specifici settori della popolazione di organismi di partecipazione e di soggetti economici su particolari problemi, l'assemblea consultiva.
4. Nei procedimenti relativi all'adozione di atti fondamentali del comune sono adottate idonee forme di consultazione ed informazione nei limiti e con le modalità previste da leggi o regolamenti.

Art. 44
Consorteries

1. En vue de défendre la propriété collective et d'en améliorer l'utilisation dans l'intérêt de la communauté locale, la Commune conclut des ententes avec les consorteries existant sur son territoire.
2. Dans le cas où une consorterie historiquement reconnue ne serait pas active ou bien ne serait plus à même d'assurer une gestion autonome, en raison du nombre réduit de ses membres ou de sa faible importance du point de vue économique, elle est administrée par la Commune sur le territoire de laquelle se situent la totalité ou la plupart de ses biens, au sens de l'art. 12 de la loi régionale n° 14 du 5 avril 1973.
3. En cette dernière occurrence, le Conseil communal prend les délibérations qui s'imposent aux fins de l'administration de la consorterie et le syndic les met à exécution, adopte les actes conservatoires ou les actes urgents et a le pouvoir de représentation légale et de représentation en justice.
4. La Junte communale exprime les avis prévus par l'art. 1er de la LR n° 14/1973.
5. Les avis visés au quatrième alinéa doivent être formulés dans les trente jours qui suivent la présentation de la requête y afférente.
6. Le Conseil communal peut créer une commission spéciale ayant pour but d'évaluer l'existence, la nature et l'étendue des domaines collectifs, des droits d'usage et des terrains consortiaux situés sur le territoire de la Commune.

TITRE VII
INSTANCES PARTICIPATIVES ET DE
DÉMOCRATIE DIRECTE

Art. 45
Participation populaire

1. La Commune valorise, privilégie et encourage la libre participation des citoyens à son activité, en favorisant la création de différentes formes d'association ; afin d'assurer la bonne marche, le caractère démocratique, l'impartialité et la transparence de son activité, la Commune facilite l'accès à ses structures et à ses services, selon les modalités prévues par la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.
2. Pour que les citoyens puissent défendre leurs intérêts, la Commune prévoit par règlement des formes directes et simplifiées de participation aux procédures administratives.
3. Pour connaître l'avis de la communauté locale, de certaines catégories de la population, des instances participatives ou des acteurs économiques sur des questions particulières, la Commune peut recourir à différentes formes de consultation.
4. Dans le cadre des procédures d'adoption des actes fondamentaux de la Commune, des formes adéquates de consultation et d'information sont adoptées, dans les limites et suivant les modalités prévues par les lois ou les règlements.

5. Il comune assicura i medesimi diritti, facoltà e poteri ai residenti non cittadini appartenenti all'Unione Europea.
6. L'ente favorisce altresì i rapporti e la partecipazione all'amministrazione di tutte le persone residenti o dimoranti sul territorio comunale.

art. 46
Assemblée consultive

1. Possono indirsi assemblee generali degli elettori del comune con poteri consultivi e propositivi cui partecipano gli organi comunali o loro delegati.
2. In ogni caso le assemblee generali possono essere convocate dal sindaco, su proposta di due terzi dei consiglieri e del 20 % degli elettori, entro 60 giorni.
3. Gli organi comunali competenti provvedono entro sessanta giorni in merito alle indicazioni emergenti dalla votazione dell'assemblea, motivando adeguatamente in caso di determinazione difforme.
4. Possono indirsi assemblee limitate agli interessati qualora le questioni da trattarsi riguardino parti specifiche del territorio comunale. Per la convocazione delle Assemblee locali rimangono invariate le norme e le percentuali di "elettori locali" di cui al comma 2 del presente articolo.

art. 47
Interventi nei procedimenti

1. L'azione del comune si conforma ai principi di imparzialità, buon andamento dell'amministrazione, efficienza, efficacia ed economicità dell'azione amministrativa secondo criteri di trasparenza e partecipazione.
2. I soggetti portatori di interessi coinvolti in un procedimento amministrativo hanno facoltà di intervenire, nei limiti e secondo le modalità previste dalla legge o dai regolamenti comunali nelle forme previste dalla legge regionale 18/1999.
3. Qualora sussistano particolari ragioni di urgenza, od il numero dei destinatari o la loro indeterminatezza lo rendano opportuno o necessario, si provvede mediante pubblici proclami od altri mezzi idonei a comunicare l'avvio dei procedimenti amministrativi.

art. 48
Istanze

1. I cittadini, le associazioni, gli organismi locali, i comitati, le consorterie e gli altri interessati possono rivolgere al sindaco istanze in merito a specifici aspetti dell'attività amministrativa.
2. La risposta viene fornita entro sessanta giorni dal sindaco, dal segretario o dal responsabile del servizio a seconda della natura politica od amministrativa della questione.

5. La Commune assure à tous les non-ressortissants de l'Union européenne résidant sur son territoire les mêmes droits, facultés et pouvoirs.
6. La Commune s'applique à entretenir des rapports avec toutes les personnes résidentes ou domiciliées sur son territoire et encourage leur participation à l'activité administrative.

Art. 46
Assemblées des électeurs

1. Des assemblées générales des électeurs, auxquelles participent les organes de la Commune, ou leurs délégués, peuvent être convoquée à des fins de consultation et de proposition.
2. Les assemblées générales peuvent être convoquées par le syndic, sur proposition d'un tiers des conseillers au moins ou à la demande de 20 p. 100 des électeurs au moins, dans les soixante jours qui suivent le dépôt de la demande y afférente.
3. Les organes compétents de la Commune se prononcent sous soixante jours au sujet des indications issues des assemblées et doivent motiver leur décision lorsqu'ils ne tiennent pas compte desdites indications.
4. Des assemblées restreintes peuvent être convoquées lorsque les questions à débattre ne concernent que certaines parties du territoire communal. Pour la convocation des assemblées restreintes, il est fait application des dispositions et du pourcentage d'électeurs visés au deuxième alinéa.

Art. 47
Intervention dans les procédures administratives

1. L'action de la Commune s'inspire des principes de l'impartialité et de la bonne marche de l'administration, ainsi que de l'efficacité, de l'efficacità et de l'économicità de l'activité administrative, suivant les critères de transparence et de participation.
2. Les personnes dont les intérêts sont mis en cause dans une procédure administrative ont la faculté d'y intervenir, dans les limites et selon les modalités prévues par la loi ou par les règlements communaux, au sens de la LR n° 18/1999.
3. Dans les cas particulièrement urgents, ou lorsque cela s'avère opportun ou nécessaire du fait du nombre élevé ou de l'indétermination des destinataires, l'ouverture des procédures administratives est communiquée par voie d'affichage ou par tout autre moyen jugé utile.

Art. 48
Requêtes

1. Les citoyens, les associations, les organismes locaux, les comités, les consorteries et les autres acteurs intéressés peuvent adresser des requêtes au syndic quant à certains aspects de l'activité administrative.
2. La réponse du syndic, du secrétaire communal ou du responsable du service concerné en fonction de la nature politique ou administrative de la requête est communiquée sous soixante jours.

art. 49
Petizioni

1. Tutti i cittadini residenti e/o proprietari di immobili nel territorio comunale in possesso dei diritti civili, anche in forma collettiva, così come le associazioni o gli organismi locali, possono rivolgersi agli organi dell'amministrazione per sollecitarne l'intervento su questioni di interesse generale e di comune necessità, nelle materie di loro competenza.
2. La relativa procedura, i tempi e le forme di pubblicità e i casi di irricevibilità sono stabiliti con regolamento. L'organo competente esamina la questione e, entro sessanta giorni dalla presentazione, predispone gli interventi necessari o l'archiviazione del procedimento con provvedimento motivato.
3. In difetto ciascun consigliere può chiedere la discussione della questione in consiglio. Il sindaco pone la petizione all'ordine del giorno della prima seduta del consiglio successiva alla richiesta.
4. I cittadini, gli organismi e le associazioni che hanno presentato la petizione hanno diritto ad essere informati sull'esito delle iniziative e delle procedure intraprese dal comune a seguito delle petizioni stesse entro centoventi giorni dalla presentazione dell'istanza

art. 50
Proposte

1. Almeno il 30 % dei cittadini può presentare proposte per l'adozione di atti amministrativi che vengono trasmesse entro trenta giorni dalla presentazione della stessa a cura del sindaco all'organo competente, con i pareri dei responsabili dei servizi interessati e del segretario comunale nonché con l'attestazione relativa alla copertura finanziaria.
2. L'organo competente sente i proponenti entro sessanta giorni dalla presentazione.
3. Tra il comune ed i proponenti può essere raggiunto un accordo nel perseguimento dell'interesse pubblico per determinare il contenuto del provvedimento richiesto.
4. L'organo competente provvede a comunicare le decisioni assunte ai soggetti proponenti entro i successivi 60 giorni.

art. 51
Associazioni

1. Il comune valorizza gli organismi e le forme autonome di associazione anche mediante forme di incentivazione patrimoniale, finanziaria, tecnico-professionale ed organizzativa, l'accesso ai dati posseduti e l'adozione di idonee forme di consultazione, nel rispetto di quanto disposto dalla legge 675/1996.
2. I componenti il consiglio comunale possono ricoprire cariche amministrative, anche con poteri di rappresen-

Art. 49
Pétitions

1. Tous les citoyens qui résident et/ou sont propriétaires d'un immeuble sur le territoire communal et qui justifient de leurs droits civiques peuvent, à titre individuel ou collectif, solliciter l'intervention des organes compétents de la Commune sur des questions d'intérêt général. Il en va de même pour les associations ou les organismes locaux.
2. La procédure de pétition ainsi que les délais et les formes de publicité y afférent sont fixés par règlement. L'organe compétent examine la question et prend les décisions qui s'imposent ou classe le dossier par acte motivé, et ce, dans les soixante jours qui suivent le dépôt de la pétition.
3. En cas d'inaction, tout conseiller a la faculté de soumettre la question en cause au Conseil communal et le syndic inscrit la pétition à l'ordre du jour de la première séance de celui-ci.
4. Les citoyens, les organismes et les associations signataires d'une pétition ont le droit d'être informés, dans les cent vingt jours qui suivent le dépôt de celle-ci, de l'issue des initiatives et des procédures entreprises par la Commune à la suite de la pétition.

Art. 50
Propositions

1. Des propositions peuvent être présentées par au moins 30 p. 100 des électeurs en vue de l'adoption d'actes administratifs. Dans les trente jours qui suivent la présentation desdites propositions, le syndic les transmet à l'organe compétent, assorties des avis des responsables des services concernés et du secrétaire communal, ainsi que de l'attestation de la couverture financière y afférente.
2. L'organe compétent doit procéder à l'audition des promoteurs dans les soixante jours qui suivent la présentation de la proposition.
3. À des fins d'intérêt public, un accord peut intervenir entre la Commune et lesdits promoteurs en vue de la définition du contenu de l'acte requis.
4. L'organe compétent est tenu de communiquer ses décisions aux promoteurs sous soixante jours.

Art. 51
Associations

1. La Commune valorise les organismes et les associations en leur accordant, entre autres, des aides de nature patrimoniale, financière, technique, professionnelle et organisationnelle, en leur permettant d'accéder aux données dont elle dispose et en les consultant suivant des modalités adaptées, dans le respect des dispositions de la loi n° 675 du 31 décembre 1996.
2. Les conseillers peuvent exercer des fonctions administratives, entre autres avec pouvoir de représentation,

tanza, in seno ad enti, istituti e associazioni ancorché sovvenzionati dal Comune di Pré Saint Didier, che operano sul territorio comunale o della comunità montana di appartenenza, aventi finalità socioculturali e/o di sviluppo turistico e senza fini di lucro, ai fini di esercitare un'azione di coordinamento.

3. Il consiglio comunale può costituire una commissione per la promozione, il coordinamento e la tutela delle forme associative presenti sul suo territorio.
4. Le scelte che possono produrre effetti sull'attività delle associazioni sono subordinate all'acquisizione dei pareri di queste entro trenta giorni dalla richiesta del comune.

art. 52
Partecipazione a commissioni

1. Le commissioni consiliari, su richiesta, possono invitare i rappresentanti delle associazioni e degli organismi interessati in base al regolamento del consiglio.

art. 53
Accesso

1. Tutti gli atti dell'Amministrazione comunale sono pubblici
2. Al fine di rendere effettiva la loro partecipazione all'attività dell'amministrazione, ai cittadini singoli od associati, agli enti, alle organizzazioni di volontariato ed alle associazioni è riconosciuto il diritto di accesso alle strutture, ai servizi agli atti delle amministrazioni e dei soggetti che gestiscono servizi pubblici comunali secondo le modalità definite dal regolamento, con l'osservanza dei principi stabiliti dalla legge regionale

art. 54
Informazione

1. L'ente si avvale dei mezzi di comunicazione ritenuti più idonei ad assicurare la conoscenza degli atti.
2. La comunicazione deve essere esatta, tempestiva, completa nonché adeguata all'eventuale indeterminatezza dei destinatari.
3. La giunta adotta i provvedimenti organizzativi idonei a dare concreta attuazione al diritto di informazione, con particolare riferimento alle informazioni relative allo stato degli atti nonché all'ordine di esame di domande, progetti e provvedimenti che comunque riguardino i soggetti interessati.

TITOLO VIII
FUNZIONE NORMATIVA

art. 55
Statuto e sue modifiche

1. Lo statuto contiene le norme fondamentali dell'ordinamento comunale. Ad esso si conformano tutti gli atti del

au sein d'organismes, d'instituts et d'associations sans but lucratif ayant des finalités sociales, culturelles et/ou touristiques, présents sur le territoire de la Commune ou de la Communauté de montagne dont la Commune fait partie et éventuellement financés par celle-ci, et ce, dans un but de coordination.

3. Le Conseil communal peut constituer une commission pour la promotion, la coordination et la défense des associations présentes sur le territoire communal.
4. Lorsque ses choix sont susceptibles de produire des effets sur l'activité d'une association, la Commune doit demander l'avis de celle-ci et cet avis doit être exprimé dans un délai de trente jours.

Art. 52
Participation aux commissions

1. Les commissions du Conseil peuvent s'adjoindre, sur demande, les représentants des associations et des organismes intéressés, conformément au règlement du Conseil communal.

Art. 53
Droit d'accès

1. Tous les actes de la Commune sont publics.
2. Dans un but de transparence de l'activité administrative, les citoyens, à titre individuel ou collectif, les établissements, les organisations bénévoles et les associations bénéficient du droit d'accès aux structures, aux services ainsi qu'aux actes des gestionnaires des services publics communaux, suivant les modalités fixées par le règlement, dans le respect des principes énoncés par la loi régionale.

Art. 54
Information

1. La Commune a recours aux moyens les plus appropriés pour porter ses actes à la connaissance des citoyens.
2. La communication, qui doit être exacte, immédiate et exhaustive, doit tenir compte du caractère indéterminé des destinataires.
3. La Junte communale adopte toute mesure d'organisation propre à assurer une application effective du droit à l'information et accorde une attention particulière aux informations sur l'état d'avancement des actes et des procédures ainsi que sur l'instruction des demandes, projets et mesures lorsque la demande y afférente est présentée par les intéressés.

TITRE VIII
FONCTION NORMATIVE

Art. 55
Statuts et modifications y afférentes

1. Les statuts contiennent les dispositions fondamentales de l'ordre juridique de la Commune et tous les actes de

comune.

2. È ammessa l'iniziativa di almeno il 30 % degli elettori per proporre modifiche od integrazioni allo statuto mediante la presentazione di una proposta redatta per articoli secondo la procedura prevista dall'art. 50.
3. Le modifiche e le integrazioni dello statuto sono deliberate dal consiglio comunale secondo la legge regionale.
4. Il Comune invia copia dello statuto o delle sue modificazioni alla Presidenza della Giunta Regionale della Valle d'Aosta, per la sua conservazione.

art. 56
Regolamenti

1. Il comune emana regolamenti nelle materie ad esso demandate dalla legge o dallo statuto ed in tutte le altre di competenza comunale.
2. La potestà regolamentare del comune è esercitata nel rispetto delle norme statali e regionali e dello statuto.
3. L'iniziativa dei regolamenti spetta alla giunta, a ciascun consigliere ed ai cittadini ai sensi dell'art. 50.
4. Nella formazione dei regolamenti possono essere consultati i soggetti interessati.
5. I regolamenti sono pubblicati nell'albo comunale dopo l'adozione da parte del consiglio per quindici giorni.
6. Essi devono essere accessibili a chiunque intenda consultarli.

TITOLO IX
DIFENSORE CIVICO

art. 57
Difensore civico

1. Viene previsto l'istituto del difensore civico in forma associata con gli enti interessati dalla legge regionale 54/1998 previa stipulazione di apposita convenzione regolante i rapporti con gli enti stessi.

TITOLO X
NORME TRANSITORIE E FINALI

art. 58
Norme transitorie

1. Il presente statuto e le sue successive modificazioni od integrazioni entrano in vigore il trentesimo giorno successivo alla pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.
2. I regolamenti comunali restano in vigore, in quanto compatibili con le norme di legge e quelle statutarie, sino

celle-ci doivent s'y conformer.

2. Des propositions de modification des statuts, rédigées en articles, peuvent être présentées par 30 p. 100 au moins des électeurs au sens de l'art. 50.
3. Les statuts peuvent être modifiés ou complétés par délibération du Conseil communal, selon les modalités établies par la loi régionale.
4. La Commune envoie une copie des statuts ou de leurs modifications à la Présidence de la Région, aux fins de leur insertion dans le recueil des statuts communaux.

Art. 56
Règlements

1. La Commune promulgue des règlements dans les matières de son ressort ainsi que dans celles qui lui sont dévolues par la loi ou par les présents statuts.
2. La Commune exerce son pouvoir réglementaire dans le respect de la législation de l'État et de la Région ainsi que des présents statuts.
3. L'adoption des règlements peut être proposée par la Junte communale ou par les conseillers, ainsi que par les citoyens au sens de l'art. 50.
4. Lors de l'élaboration des règlements, les acteurs intéressés peuvent être consultés.
5. Les règlements sont publiés au tableau d'affichage de la Commune après leur adoption par le Conseil communal, et ce, pendant quinze jours.
6. Les règlements doivent être accessibles à tous les citoyens qui souhaitent les consulter.

TITRE IX
MÉDIATEUR

Art. 57
Médiateur

1. L'institution d'un médiateur est prévue, en association avec les collectivités intéressées au sens de la LR n° 54/1998, les rapports entre les collectivités étant réglementés par convention.

TITRE IX
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 58
Dispositions transitoires

1. Les présents statuts et leurs modifications entrent en vigueur le trentième jour qui suit leur publication au Bulletin officiel de la Région.
2. Dans la mesure où ils sont compatibles avec les dispositions législatives et statutaires, les règlements commu-

all'approvazione dei nuovi.

art. 59
Norme finali

1. L'organo competente approva entro un anno dall'entrata in vigore dello statuto i regolamenti previsti dallo statuto stesso.
2. In caso di approvazione di leggi o di modifiche dello statuto incompatibili con i regolamenti comunali, questi devono essere adeguati alla situazione sopravvenuta entro sei mesi.

ALLEGATO A
BOZZETTO E DESCRIZIONE DELLO STEMMA

ALLEGATO B
BOZZETTO E DESCRIZIONE DEL GONFALONE

naux restent en vigueur jusqu'à l'approbation des nouveaux règlements.

Art. 59
Dispositions finales

1. L'organe compétent approuve les règlements prévus par les présents statuts dans le délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de ces derniers.
2. Au cas où les règlements communaux s'avéreraient incompatibles avec des lois ou avec des modifications des présents statuts nouvellement approuvés, ils doivent être adaptés dans les six mois qui suivent l'approbation en question.

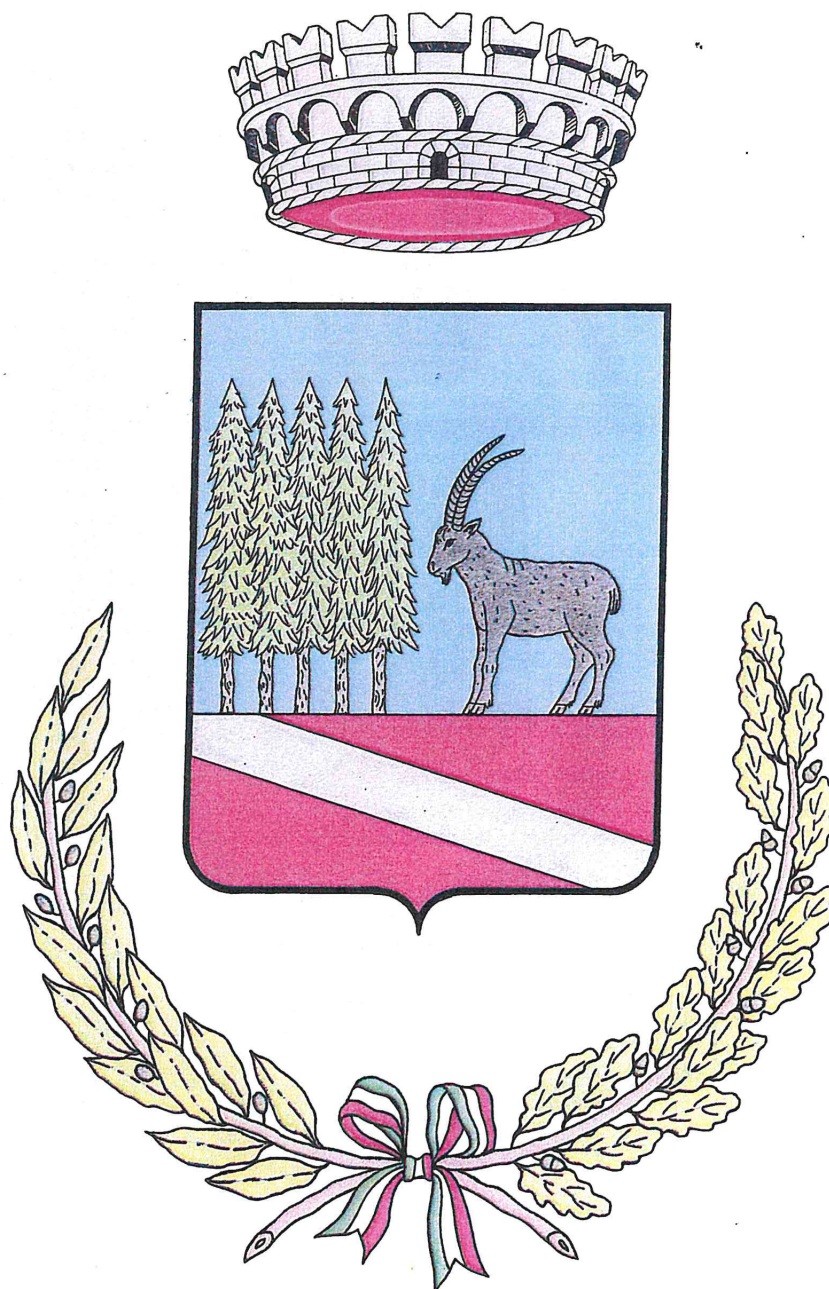
ANNEXE A
MAQUETTE ET DESCRIPTION DES ARMOIRIES

ANNEXE B
MAQUETTE ET DESCRIPTION DU GONFALON

COMUNE DI PRE'-SAINT-DIDIER - Prot 0005643 del 21/07/2025 Tit 1 Cl 5 Fasc

COMUNE DI PRE'-SAINT-DIDIER

COMMUNE DE PRE'-SAINT-DIDIER

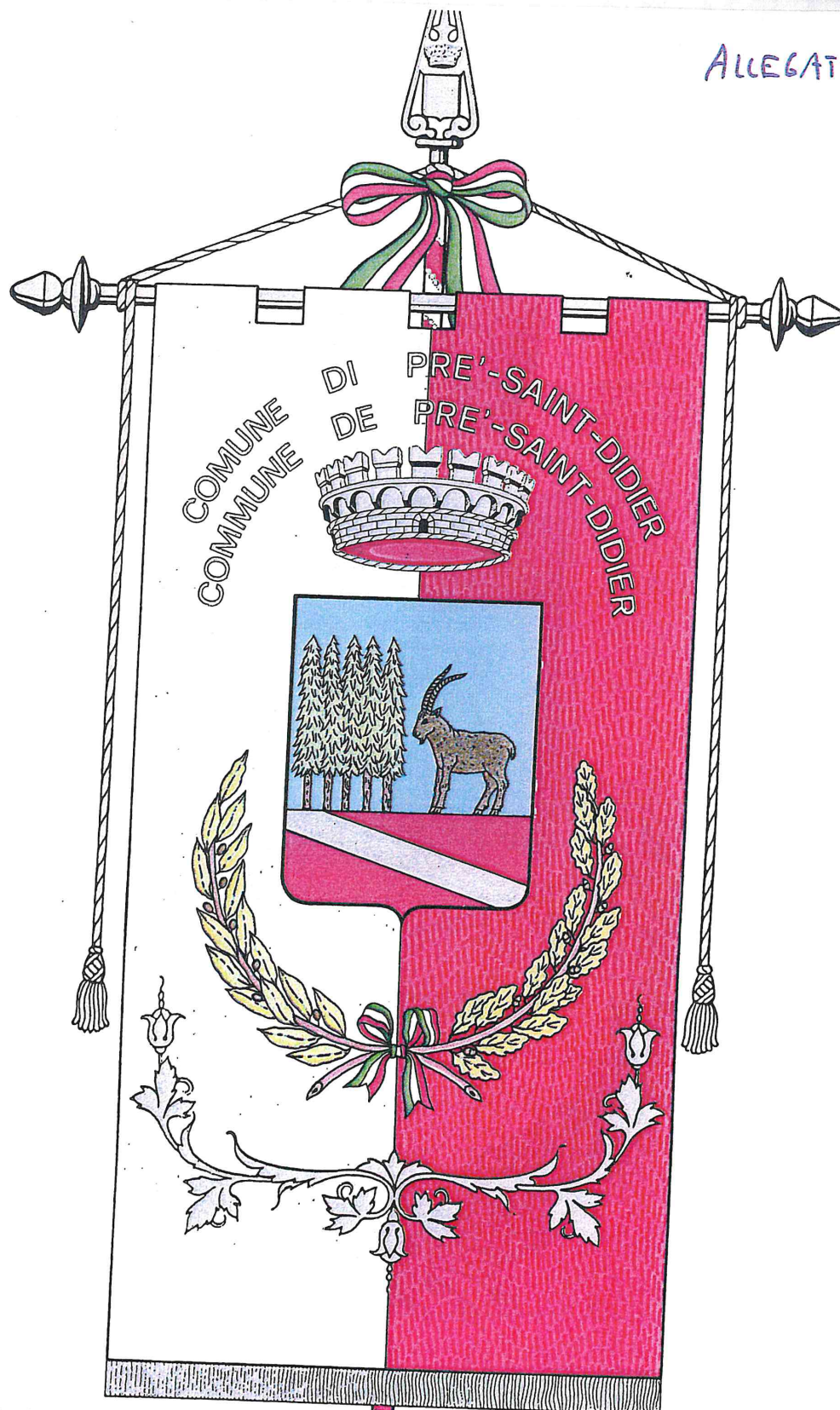


STEMMA : di azzurro, allo stambecco d'oro, posto in profilo, a sinistra, fermo sulla
campagna di rosso, caricata dalla banda di argento, esso stambecco accompagnato
da cinque abeti di verde, fustati al naturale, posti a destra, nodriti nella
campagna: Ornamenti esteriori da Comune:

ALLEGATO A

COMUNE DI PRE'-SAINT-DIDIER - Prot 0005643 del 21/07/2025 Tit 1 Cl 5 Fasc

ALLEGATO B



CONFALONE: drappo partito di bianco e rosso, riccamente ornato di ricami d'argento e caricato dallo stemma sopra descritto con la iscrizione centrata in argento, recante la denominazione del Comune. Le parti di metallo ed i cordoni saranno argentati. L'asta verticale sarà ricoperta di velluto dei colori del drappo, alternati, con bullette argentate poste a spirale. Nella freccia sarà rappresentato lo stemma del Comune e sul gambo inciso il nome.

AZIENDA USL DELLA VALLE D'AOSTA

Avviso di sorteggio di componenti della Commissione esaminatrice di n. 1 concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Azienda USL della Valle d'Aosta.

AVVISO

Si rende noto che il giorno 23 settembre 2025 alle ore 9,00 ad Aosta, presso la sede dell'Ufficio Concorsi dell'Azienda USL della Valle d'Aosta - Via Saint Martin de Corléans, n. 248 (2° piano) - verrà effettuato, ai sensi e con le modalità previste dall'art. 6 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, il sorteggio di componenti della Commissione esaminatrice del sotto indicato concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Azienda USL della Valle d'Aosta, la cui composizione è prevista dal sopra richiamato D.P.R. 483/97 – art. 5:

- ore 9,00 concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 2 dirigenti medici appartenenti all'Area Chirurgica e delle Specialità Chirurgiche – Disciplina di Oftalmologia, da assegnare alla S.C. "Oculistica", presso l'Azienda USL della Valle d'Aosta.

Si fa presente che, in caso di rinuncia dei componenti di cui sopra, un eventuale secondo sorteggio della Commissione sarà comunicato con avviso pubblicato sul sito istituzionale www.ausl.vda.it con un preavviso di almeno 5 giorni lavorativi.

Si comunica inoltre che, ai sensi della Deliberazione del Commissario dell'Azienda USL della Valle d'Aosta n. 586 del 25/11/2021, le operazioni di sorteggio di cui sopra saranno attuate, oltre che in seduta aperta al pubblico, anche in diretta streaming, sul canale "Youtube" dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, al seguente sito: <https://www.youtube.com/user/AUSLVDA>

Il Direttore generale
Massimo UBERTI

AGENCE USL DE LA VALLÉE D'AOSTE

Avis de tirage au sort des membres du jury d'un concours externe, sur titres et épreuves, organisé en vue de pourvoir des postes vacants dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

AVIS

est donné du fait que le 23 septembre 2025, à 9 h, au Bureau des concours situé à Aoste, 248, rue Saint-Martin-de-Corléans (2e étage), il sera procédé, aux termes de l'art. 6 du décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997, au tirage au sort des membres du jury du concours externe, sur titres et épreuves, organisé en vue de pourvoir des postes vacants dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste et indiqué ci-après, jury dont la composition est prévue par l'art. 5 du DPR n° 483/1997 susmentionné :

- 9 h : concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux médecins – dirigeants (secteur « Chirurgie et spécialités chirurgicales » – discipline « Ophtalmologie »), à affecter à la structure complexe « Ophtalmologie », dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

En cas de renonciation des membres du jury du concours ci-dessus, un avis relatif à l'éventuel deuxième tirage au sort doit être publié sur le site institutionnel de l'Agence, à l'adresse www.ausl.vda.it, et ce, cinq jours ouvrables au moins avant la date prévue.

Aux termes de la délibération du commissaire de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste n° 586 du 25 novembre 2021, les opérations de tirage au sort susmentionnées pourront être suivies par les intéressés dans une salle ouverte au public ou en direct streaming sur le canal Youtube de ladite Agence, à l'adresse <https://www.youtube.com/user/AUSLVDA>.

Le directeur général,
Massimo UBERTI

PARTE TERZA

BANDI E AVVISI DI CONCORSI

AGENZIA REGIONALE PER LA PROTEZIONE DELL'AMBIENTE – ARPA VALLE D'AOSTA.

Pubblicazione esito procedura di mobilità volontaria ai sensi degli articoli 43, comma 4 della legge regionale 23 luglio 2010 n. 22 e articolo 30, comma 2-bis, del d.lgs. 165/2001 per la copertura, mediante passaggio diretto tra amministrazioni, di due posti di collaboratore tecnico professionale.

Procedura per n. 1 Collaboratore Tecnico Professionale - Area dei professionisti della salute e dei funzionari (ex cat. D/Ds), presso la Sezione Acque Bonifiche e Rifiuti, con rapporto di lavoro a 36 ore settimanali.

CANDIDATA IDONEA:
Fabienne CERISE

Procedura per 1 Collaboratore Tecnico Professionale - Area dei professionisti della salute e dei funzionari (ex cat. D/Ds), presso il Dipartimento tecnico, con rapporto di lavoro a 18 ore:

CANDIDATA IDONEA:
Giovanna MONGILARDI

Il Direttore amministrativo
Corrado CANTELE

UNITÉ DES COMMUNES VALDÔTAINES VALDIGNE MONT-BLANC

Estratto del bando di procedura selettiva, per esami, per l'assunzione di cinque (5) collaboratori (categoria C – posizione economica C2), nel profilo di geometra, a tempo indeterminato – 36 ore settimanali - da assegnare agli organici dei Comuni del comprensorio dell'Unité des Communes valdotaines Valdigne Mont-Blanc.

IL SEGRETARIO DELL'UNITÉ DES COMMUNES VALDÔTAINES VALDIGNE MONT-BLANC

Rende noto che

1. È indetta una procedura selettiva, per esami, per l'assunzione di cinque collaboratori (categoria C – posizione C2), nel profilo di geometra, a tempo indeterminato - 36 ore settimanali - da assegnare nell'ambito dei Comuni del comprensorio dell'Unité des Communes valdôtaines Valdigne Mont-Blanc come segue:
 - n. 3 posti per il Comune di Courmayeur di cui due Servizio tecnico manutentivo gestionale e opere pub-

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

AGENCE REGIONALE POUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (ARPE) DE LA VALLÉE D'AOSTE

Liste d'aptitude de l'appel à candidatures en vue du recrutement par mobilité volontaire, au sens du quatrième alinéa de l'art. 43 de la loi régionale n° 22 du 23 juillet 2010 et du deuxième alinéa bis de l'art. 30 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001, et par passage direct d'une administration à une autre de deux collaborateurs techniques et professionnels.

Procédure pour le recrutement d'un collaborateur technique professionnel (Professionnels de la santé et fonctionnaires, correspondant aux anciennes catégories D et Ds), à affecter au secteur compétent en matière d'eau, d'assainissement et de déchets (36 heures hebdomadaires) :

Candidate retenue
Fabienne CERISE

Procédure pour le recrutement d'un collaborateur technique professionnel (Professionnels de la santé et fonctionnaires, correspondant aux anciennes catégories D et Ds), à affecter au Département technique (18 heures hebdomadaires) :

Candidate retenue
Giovanna MONGILARDI

Le directeur administratif,
Corrado CANTELE

UNITÉ DES COMMUNES VALDÔTAINES VALDIGNE MONT-BLANC

Extrait de l'avis de procédure de sélection, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à temps plein et durée indéterminée, de cinq (5) géomètres (catégorie C/position C2 – collaborateurs), à affecter aux Communes appartenant à l'Unité des Communes valdôtaines Valdigne Mont-Blanc.

LA SECRÉTAIRE DE L'UNITÉ DES COMMUNES VALDÔTAINES VALDIGNE MONT-BLANC

Donne avis de ce qui suit

1. Une procédure de sélection, sur épreuves, en vue du recrutement de cinq (5) géomètres (catégorie C/position C2 – collaborateurs), sous contrat à temps plein (36 heures par semaine) et durée indéterminée, à affecter aux Communes appartenant à l'Unité des communes valdôtaines Valdigne – Mont-Blanc et notamment :
 - Trois postes à la Commune de Courmayeur; (2 postes service technique de gestion des entretiens et ouvra-

bliche e uno Servizio tecnico urbanistico Ufficio Urbanistica

- n. 1 posto per il Comune di Morgex- Servizio Edilizia opere pubbliche- manutentivo gestionale
- n.1 posto per il Comune di La Thuile – Servizio Edilizia Ufficio Tecnico.

Riserva di posti per le Forze Armate

1. Ai sensi dell'art. 1014, commi 3 e 4, e dell'art. 678, comma 9, del d.lgs. 66/2010, i seguenti posti sono prioritariamente riservati ai volontari delle Forze Armate:

- n. 1 posto tra quelli banditi per il Comune di Courmayeur
- n. 1 posto per il Comune di Morgex
- n. 1 posto per il Comune di La Thuile.

2. Le frazioni di posto riservate alle categorie di cui all'articolo 1014, comma 3 e all'articolo 678, comma 9 del D.Lgs. 66/2010, saranno accantonate separatamente da ciascun ente coinvolto nella procedura per cumularle ad altre sino al raggiungimento dell'unità e quindi del posto da riservare, ai sensi del comma 4 del succitato art. 1014.

Requisiti per l'ammissione

Per la partecipazione alla procedura selettiva è richiesto il possesso del titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado di geometra (o lauree assorbenti). Per il titolo di studio conseguito all'estero si deve fare riferimento a quanto disposto dal successivo articolo 5 del bando integrale.

Accertamento linguistico preliminare

1. Il candidato deve sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione delle prove d'esame (art.14 del bando integrale), consiste in una prova scritta ed una prova orale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

Prove d'esame

1. Le prove d'esame comprendono:

a) una prova scritta, consistente in quesiti a risposta aperta, su:

- Codice dei contratti pubblici (decreto legislativo 31 marzo 2023, n. 36);
- Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale in Valle d'Aosta (Legge regionale n.11/1998 e successive modificazioni, relative deliberazioni attuative);
- Legge regionale 4 agosto 2009, n. 24 (Misure per la semplificazione delle procedure urbanistiche e la riqualificazione del patrimonio edilizio in Valle d'Aosta) e successive modificazioni, relative deli-

ges publics et 1 poste service urbanistique bureau d'urbanisme)

- Un poste à la Commune de Morgex; (service de bâtiments et ouvrages publics des travaux publics)
- Un poste à la Commune de La Thuile; (service de construction bureau technique).

Postes réservés aux membres des forces armées

1. Aux termes des troisième et quatrième alinéas de l'art. 1014 et du neuvième alinéa de l'art. 678 du décret législatif n° 66 du 15 mars 2010, les postes suivants sont réservés prioritairement aux volontaires des forces armées :

- n. 1 poste au sein de la Commune de Courmayeur ;
- n. 1 poste au sein de la Commune de La Thuile;
- n. 1 poste au sein de la Commune de Morgex.

2. Les éventuelles fractions de poste réservé aux membres des forces armées appartenant aux catégories visées au troisième alinéa de l'art. 1014 et au neuvième alinéa de l'art. 678 du décret législatif n° 66/2010 sont cumulées séparément, par chaque collectivité concernée, avec d'autres fractions de poste analogues, jusqu'à atteindre une unité qui pourra, à ce moment-là, être réservée aux personnes en question, aux termes du quatrième alinéa dudit art. 1014.

Conditions requises

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui justifient d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré de géomètre. Pour ce qui est du titre d'études obtenu à l'étranger, il est fait référence aux dispositions de l'art. 5 de l'avis intégral.

Examen préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves visées à l'art. 14 de l'avis intégral, les candidats doivent subir le dit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

Epreuves de sélection

1. La procédure de sélection comprend les épreuves suivantes:

a) Une épreuve écrite consistant en un questionnaire à réponses ouvertes portant sur:

- le code des contrats publics (décret législatif n° 36 du 31 mars 2023),
- la législation en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste (loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 et les délibérations d'application y afférentes);
- la loi régionale n° 24 du 4 août 2009 (Mesures de simplification des procédures d'urbanisme et de requalification du patrimoine bâti en Vallée d'Aoste et modifiant les lois régionales n° 11 du 6 avril

- berazioni attuative;
- normativa in materia di sicurezza e di salute dei lavoratori sul luogo di lavoro e nei cantieri (D.lgs. 9 aprile 2008, n. 81 e s.m.i.).

b) una prova orale vertente sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti:

- ordinamento dei Comuni, con particolare riferimento ai suoi organi (legge regionale 54/1998, Titolo II);
- atto amministrativo e diritto di accesso ai documenti.

L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione sul sito dell'Unité des Communes valdôtaines Valdigne Mont-Blanc: www.cm-valdigne.vda.it. Nel rispetto della privacy, i candidati saranno identificati tramite il codice numerico indicato sulla domanda di iscrizione, per tutto l'iter selettivo.

Sede e data delle prove

1. Il calendario e il luogo delle prove di accertamento linguistico (art. 14 del bando integrale) e delle prove d'esame (art. 15 del bando integrale) saranno pubblicati sul sito istituzionale dell'Unité des Communes valdôtaines Valdigne – Mont-Blanc <https://www.cm-valdigne.vda.it/it-it/amministrazione/atti-pubblicazioni/bandi-di-concorso>. La data di pubblicazione ha valore di comunicazione diretta ai destinatari ai fini del rispetto del termine dei 15 giorni di preavviso da garantire ai candidati.
2. Le prove di accertamento linguistico e le prove di esame si svolgeranno in presenza o a distanza con l'utilizzo di mezzi telematici, come da art. 11 della legge regionale 32/2022.

Presentazione delle domande

1. La domanda di partecipazione al concorso dovrà essere prodotta a pena di esclusione tramite la specifica procedura telematica entro il 30° giorno dalla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nel Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.
2. La graduatoria ha validità triennale dalla data della sua approvazione.
3. Il bando integrale inerente al concorso è pubblicato sul sito istituzionale <https://www.cm-valdigne.vda.it/it-it/amministrazione/atti-pubblicazioni/bandi-di-concorso>

La Segretaria
Matilde TANGO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

1998 et n° 18 du 27 mai 1994) et les délibérations d'application y afférentes;

- les dispositions en matière de sécurité et de santé des travailleurs sur les lieux de travail, y compris sur les chantiers (décret législatif n° 81 du 9 avril 2008);

b) Une épreuve orale portant sur les matières de l'épreuves écrites ainsi que sur les matières suivantes:

- l'ordre juridique des Communes, avec une attention particulière aux organes de celles-ci (Titre II de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998);
- l'acte administratif et droit d'accès aux documents;

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée sur le site institutionnel de l'Unité des Communes valdôtaines Valdigne Mont-Blanc, à l'adresse www.cm-valdigne.vda.it. Dans le respect des dispositions en matière de protection des données personnelles, pour toute la durée de la procédure de sélection les candidats seront identifiés par le numéro d'enregistrement de leur candidature.

Lieu et date des épreuves

1. Le calendrier et le lieu des épreuves de l'examen préliminaire de langue visé à l'art. 14 de l'avis intégral et des épreuves de sélection visées à l'art. 15 seront publiés sur le site institutionnel de l'Unité des Communes valdôtaines Valdigne – Mont-Blanc, à l'adresse <https://www.cmvaldigne.vda.it/it-it/amministrazione/atti-pubblicazioni/bandi-di-concorso>. La publication sur le site vaut notification aux candidats aux fins du respect du délai de quinze jours de préavis devant leur être garanti.
2. Les candidats ne recevront donc aucune lettre de convocation. L'examen préliminaire et les épreuves de la sélection se dérouleront en présentiel ou à distance, par voie télématique, au sens de l'art. 11 de la loi régionale n° 32 du 21 décembre 2022.

Candidatures

1. Les candidatures doivent être posées exclusivement selon les procédures en ligne prévues, et ce, dans les trente jours qui suivent la date de publication du présent extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.
2. La liste d'aptitude est valable pendant trois ans à compter de la date de son approbation.
3. L'avis intégral est publié sur le site institutionnel de l'Unité des Communes valdôtaines Valdigne - Mont-Blanc, à l'adresse <https://www.cm-valdigne.vda.it/it-it/amministrazione/atti-pubblicazioni/bandi-di-concorso>.

La secrétaire
Matilde TANGO

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

Estratto del bando di procedura selettiva, per esami, per l'assunzione di tre (3) collaboratori (categoria C – posizione economica C2) nel profilo di assistente amministrativo-contabile, a tempo indeterminato e di 36 ore settimanali, da assegnare agli organici dei Comuni del comprensorio dell'Unité des Communes valdôtaines Valdigne Mont-Blanc.

**IL SEGRETARIO DELL'UNITÉ DES COMMUNES
VALDÔTAINES VALDIGNE MONT- BLANC**

Rende noto che

1. È indetta una procedura selettiva, per esami, per l'assunzione a tempo pieno (36 ore settimanali) e indeterminato di tre (3) collaboratori (categoria C – posizione C2), nel profilo di assistente amministrativo-contabile da assegnare nell'ambito dei Comuni del comprensorio dell'Unité des Communes valdôtaines Valdigne Mont-Blanc come segue:
 - n. 1 posto per il Comune di Courmayeur – Ufficio di segreteria del Servizio tecnico urbanistico
 - n. 1 posto per il Comune di Morgex – Ufficio di segreteria e di gestione delle entrate
 - n. 1 posto per il Comune di La Thuile.

Riserva di posti per le Forze Armate

1. Ai sensi dell'art. 1014, commi 3 e 4, e dell'art. 678, comma 9, del d.lgs. 66/2010, i seguenti posti sono prioritariamente riservati ai volontari delle Forze Armate:
 - n. 1 posto per il Comune di Courmayeur.
2. Le frazioni di posto riservate alle categorie di cui all'articolo 1014, comma 3 e all'articolo 678, comma 9 del Decreto Legislativo 15 marzo 2010, n. 66, saranno accantonate separatamente da ciascun ente coinvolto nella procedura per cumularle ad altre sino al raggiungimento dell'unità e quindi del posto da riservare, ai sensi del comma 4 del succitato art. 1014.
3. I soggetti destinatari della riserva di posti sono tutti i volontari in ferma prefissata (VFP1 e VFP4, rispettivamente ferma di 1 anno e di 4 anni), i volontari in ferma breve (VFB) triennale e gli ufficiali di complemento in ferma biennale o in ferma prefissata.

Requisiti per l'ammissione

1. Per la partecipazione alla procedura selettiva è richiesto il possesso del titolo finale di studio di istruzione di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università. Per il titolo di studio conseguito all'estero si deve fare riferimento a quanto disposto in materia dal bando integrale della procedura (Art. 5).
2. Qualsiasi laurea o laurea magistrale/specialistica/vecchio ordinamento è considerata assorbente rispetto al diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

Extrait de l'avis de procédure de sélection, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat, à temps plein et à durée indéterminée de trois (3) assistants administratifs et comptables (catégorie C/position C2 – collaborateurs), à affecter aux Communes appartenant à l'Unité des Communes valdôtaines Valdigne Mont-Blanc.

**LA SECRETAIRE DE L'UNITÉ DES COMMUNES
VALDÔTAINES VALDIGNE MONT-BLANC**

Donne avis de ce qui suit

1. Une procédure de sélection, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat, à temps plein (36 heures par semaine) et à durée indéterminée de trois assistants administratifs et comptables (catégorie C/position C2 – collaborateurs), à affecter aux Communes appartenant à l'Unité des communes Valdôtaines Valdigne Mont-Blanc et notamment :
 - un poste à la Commune de Courmayeur (bureau de secrétariat du service technique urbanistique)
 - un poste à la Commune de Morgex (bureau de secrétariat et recettes)
 - un poste à la Commune de La Thuile.

Postes réservés aux membres des forces armées

1. Aux termes des troisième et quatrième alinéas de l'art. 1014 et du neuvième alinéa de l'art. 678 du décret législatif n° 66 du 15 mars 2010, les postes indiqués ci-après sont réservés prioritairement aux volontaires des forces armées:
 - un poste à la Commune de Courmayeur;
2. Les éventuelles fractions de poste réservé aux catégories visées au troisième alinéa de l'art. 1014 et au neuvième alinéa de l'art. 678 du décret législatif n° 66/2010 sont cumulées séparément par chaque collectivité concernée par la procédure en cause avec d'autres fractions de poste analogues, jusqu'à atteindre une unité qui pourra, à ce moment-là, être réservée aux catégories en question, au sens du quatrième alinéa de l'art. 1014 susmentionné.
3. Les membres des forces armées qui peuvent prétendre à un poste réservé sont tous les volontaires engagés pour une période préétablie (VFP1 et VFP4, engagés respectivement pour un an et pour quatre ans), les volontaires engagés pour trois ans (VFB) et les officiers de complément engagés pour deux ans ou pour une période préétablie.

Conditions requises

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes qui justifient d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable aux fins de l'inscription à l'université. Pour ce qui est du titre d'études obtenu à l'étranger, il est fait référence aux dispositions de l'art. 5 de l'avis intégral.
2. Tout titre d'études supérieur (licence, licence magistrale ou spécialisée ou maîtrise relevant de l'ancienne réglementation) vaut titre requis.

Accertamento linguistico preliminare

1. Il candidato deve sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione delle prove d'esame (art.14), consiste in una prova scritta ed una prova orale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

Prova preselettiva e prove d'esame

1. L'Unité si riserva la facoltà, all'esito dell'accertamento linguistico, di procedere ad una prova preselettiva disciplinata dall'art. 15 del bando integrale, sulle materie delle prove d'esame.
2. Le prove d'esame comprendono:
 - a) una prova scritta vertente su:
 - Elementi di diritto amministrativo: atto, procedimento amministrativo e diritto di accesso (normativa statale e regionale);
 - Elementi di contabilità pubblica armonizzata, con riferimento al D.lgs. n. 118/2011 Titolo I e Allegati 4/1 e 4/2, e al D.lgs. n. 267/2000 Parte II Titoli I, II e III;
 - b) una prova orale vertente sulle materie delle prove scritte, nonché sulle seguenti:
 - Ordinamento dei Comuni (legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 Parte II – Titolo II artt. 18-31 e Titolo V – artt. 44-54bis);
 - Nuova disciplina dell'esercizio associato di funzioni e servizi comunali e soppressione delle Comunità Montane (Legge regionale 5 agosto 2014, n. 6);
 - Codice di comportamento del pubblico dipendente.
3. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione sul sito dell'Unités des Communes valdôtaines Valdigne Mont-Blanc: www.cm-valdigne.vda.it. Nel rispetto della privacy, i candidati saranno identificati tramite il codice numerico indicato sulla domanda di iscrizione, per tutto l'iter selettivo.

Sede e data delle prove

1. Il calendario e il luogo delle prove di accertamento linguistico (art. 14), dell'eventuale prova preselettiva (art. 15) e delle prove d'esame (art. 16) saranno pubblicati sul sito istituzionale dell'Unité des Communes valdôtaines Valdigne – Mont-Blanc <https://www.cm-valdigne.vda.it/it-it/amministrazione/atti-pubblicazioni/bandi-di-concorso>. La data di pubblicazione ha valore di comunicazione diretta ai destinatari ai fini del rispetto del termine dei 15 giorni di preavviso da garantire ai candidati. Ai

Examen préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves visées à l'art. 14 de l'avis intégral, les candidats doivent subir le dit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

Épreuve de présélection et épreuves de sélection

1. L'Unité se réserve la faculté de procéder, après l'examen préliminaire, à une épreuve de présélection au sens de l'art. 15 de l'avis intégral, sous les matières des épreuves.
2. La procédure de sélection comprend les épreuves suivantes:
 - a) Une épreuve écrite portant sur les matières suivantes:
 - notions de droit administratif : dispositions étatiques et régionales en matière de procédures et d'actes administratifs et de droit d'accès;
 - notions de comptabilité publique harmonisée : décret législatif n° 118 du 23 juin 2011, titre premier et annexes 4/1 et 4/2 et décret législatif n° 267 du 18 août 2000, partie II, titres premier, II et III ;
 - b) Une épreuve orale portant sur les matières de l'épreuve écrite et sur les matières suivantes:
 - ordre juridique des Communes de la Vallée d'Aoste : loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 (partie II, titre II : art. 18 à 31 ; titre V : art. 44 à 54 bis);
 - nouvelles dispositions en matière d'exercice des fonctions et des services communaux à l'échelle supra-communale et suppression des Communautés de montagne : loi régionale n° 6 du 5 août 2014;
 - code de conduite des fonctionnaires publics.
3. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée sur le site institutionnel de l'Unités des Communes valdôtaines Valdigne Mont-Blanc, à l'adresse www.cm-valdigne.vda.it. Dans le respect des dispositions en matière de protection des données personnelles, pour toute la durée de la procédure de sélection les candidats seront identifiés par le numéro d'enregistrement de leur candidature.

Lieu et date des épreuves

1. Le calendrier et le lieu des épreuves de l'examen préliminaire de langue visé à l'art. 14 de l'avis intégral, de l'éventuelle épreuve de présélection visée à l'art. 15 du dit avis et des épreuves de sélection visées à l'art. 16 de épreuves seront publiés sur le site institutionnel de l'Unité des Communes valdôtaines Valdigne - Mont-Blanc, à l'adresse <https://www.cm-valdigne.vda.it/it-it/amministrazione/atti-pubblicazioni/bandi-di-concorso>. La publication sur le site vaut notification aux candidats aux fins du respect du délai

candidati non saranno, quindi, inviate lettere di convocazione.

2. Le prove di accertamento linguistico e/o la prova preselettiva e le prove di esame si svolgeranno in presenza o a distanza con l'utilizzo di mezzi telematici, come da art. 11 della legge regionale 32/2022.

Presentazione delle domande

1. La domanda di partecipazione al concorso dovrà essere prodotta a pena di esclusione tramite la specifica procedura telematica entro il 30° giorno dalla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nel Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.
2. La graduatoria ha validità triennale dalla data della sua approvazione.
3. Il bando integrale inerente al concorso è pubblicato sul sito istituzionale <https://www.cm-valdigne.vda.it/it-it/amministrazione/atti-pubblicazioni/bandi-di-concorso>.

La Segretaria
Matilde TANGO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

AZIENDA USL VALLE D'AOSTA

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 2 dirigenti medici appartenenti all' Area Chirurgica e delle Specialità Chirurgiche – Disciplina di Oftalmologia, da assegnare alla S.C. "Oculistica", presso l'Azienda USL della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della determina dirigenziale dell'Azienda USL della Valle d'Aosta n. 457 in data 20/05/2025, è indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 2 dirigenti medici appartenenti all'Area Chirurgica e delle Specialità Chirurgiche – Disciplina di Oftalmologia, da assegnare alla S.C. "Oculistica", presso l'Azienda USL della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui al Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483 e successive modificazioni ed integrazioni.

Sono fatte salve, inoltre, le disposizioni vigenti in materia di riserva dei posti per particolari categorie di aventi diritto.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente Contratto Collettivo Nazionale di Lavoro.

de quinze jours de préavis devant leur être garanti. Les candidats ne recevront donc aucune lettre de convocation

2. L'examen préliminaire, l'épreuve de présélection et les épreuves de la sélection se dérouleront en présentiel ou à distance, par voie télématique, au sens de l'art. 11 de la loi régionale n° 32 du 21 décembre 2022.

Candidatures

1. Les candidatures doivent être posées exclusivement selon les procédures en ligne prévues, et ce, dans les trente jours qui suivent la date de publication du présent extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.
2. La liste d'aptitude est valable pendant trois ans à compter de la date de son approbation.
3. L'avis intégral est publié sur le site institutionnel de l'Unité des Communes valdôtaines Valdigne- Mont- Blanc, à l'adresse <https://www.cm-valdigne.vda.it/it-it/amministrazione/atti-pubblicazioni/bandi-di-concorso>.

La Secrétaire
Matilde TANGO

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur

AGENCE USL DE LA VALLÉE D'AOSTE

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux médecins – dirigeants (secteur « Chirurgie et spécialités chirurgicales » – discipline « Ophtalmologie »), à affecter à la structure complexe « Ophtalmologie », dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux médecins – dirigeants (secteur « Chirurgie et spécialités chirurgicales » – discipline « Ophtalmologie »), à affecter à la structure complexe « Ophtalmologie », dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, en application de l'acte du dirigeant n° 457 du 20 mai 2025.

Il est fait application des dispositions du décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

Les dispositions en vigueur en matière de postes réservés à des catégories particulières de citoyens demeurent valables.

Article 2

Lesdits dirigeants sont soumis aux dispositions et aux conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective nationale du travail en vigueur.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana, salve le equiparazioni stabilite dalle leggi vigenti, o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea.

Ai sensi dell'articolo 38 del Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e successive modificazioni ed integrazioni possono, altresì, partecipare al concorso pubblico:

- i familiari dei cittadini indicati alla lettera a) non aventi la cittadinanza italiana o la cittadinanza di uno degli Stati membri dell'Unione Europea che siano titolari del diritto di soggiorno o del diritto di soggiorno permanente;
- i cittadini di Paesi terzi titolari di permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo o titolari dello status di rifugiato ovvero dello status di protezione sussidiaria.

I cittadini stranieri devono possedere un'adeguata conoscenza della lingua italiana;

- b) Diploma di laurea in Medicina e Chirurgia;
- c) Specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero disciplina equipollente oppure specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso;

Ai sensi dell'articolo 1, commi 547 e 548, della Legge 30 dicembre 2018, n. 145 e ss.mm.ii., sono ammessi alla partecipazione al presente concorso pubblico i medici regolarmente iscritti a partire dal secondo anno del corso di formazione specialistica. In caso di superamento delle prove concorsuali gli specializzandi saranno collocati in una graduatoria separata.

L'eventuale assunzione a tempo indeterminato dei suddetti, risultati idonei e utilmente collocati nella relativa graduatoria, è subordinata al conseguimento del titolo di specializzazione e all'esaurimento della graduatoria dei medici già specialisti alla data di scadenza del bando.

Il titolo di studio conseguito all'estero dovrà essere comprovato allegando alla domanda di partecipazione il riconoscimento da parte dell'Autorità competente.

- d) Iscrizione all'Ordine dei medici-chirurghi.

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione Europea consente la partecipazione al concorso di cui trattasi, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'Albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

I requisiti di cui al presente articolo devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per l'invio telematico delle domande di ammissione.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne ou assimilé à un citoyen italien au sens de la loi ou être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie.

Aux termes de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001, peuvent également faire acte de candidature :

- les membres de famille des citoyens indiqués à la présente lettre qui ne sont pas de nationalité italienne ni ressortissants de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie et qui bénéficient du droit de séjour ou du droit de séjour permanent ;
- les non-ressortissants de l'Union européenne titulaires d'une carte de résident de longue durée – UE ou bien bénéficiant du statut de réfugié ou de la protection subsidiaire.

Les citoyens étrangers doivent maîtriser la langue italienne ;

- b) Être titulaire du diplôme de médecine et chirurgie ;
- c) Être titulaire du diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien dans une discipline équivalente ou similaire.

Aux termes des alinéas 547 et 548 de l'art. 1^{er} de la loi n° 145 du 30 décembre 2018, les médecins inscrits à la deuxième année ou à une année suivante du cours de spécialisation relatif à la discipline faisant l'objet du concours peuvent participer à ce dernier. S'ils réussissent les épreuves du concours, ils sont inscrits sur une liste d'aptitude ad hoc.

L'éventuel recrutement sous contrat à durée indéterminée des médecins en cours de spécialisation figurant en rang utile sur ladite liste est subordonné à l'obtention du diplôme de spécialisation et à l'épuisement de la liste d'aptitude des médecins déjà spécialisés à la date d'expiration du délai de candidature.

Le titre d'études obtenu à l'étranger doit avoir été reconnu par l'autorité compétente et l'acte de reconnaissance y afférent doit être annexé à la candidature ;

- d) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées au présent article à l'expiration du délai de candidature et ce, sous peine d'exclusion.

Non possono accedere agli impieghi pubblici coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo, nonché coloro che siano stati destituiti o dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5, così come modificato dall'articolo 14 della Legge Regionale 13 febbraio 2013, n. 2, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda USL della Valle d'Aosta è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella in cui il candidato dichiara, nella domanda di ammissione, di voler sostenere le prove di concorso.

A titolo esemplificativo qualora il candidato dichiari, nella domanda, di voler sostenere le prove concorsuali in lingua italiana, verrà sottoposto alla prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese; qualora, invece, dichiari di voler sostenere le prove concorsuali in lingua francese, verrà sottoposto alla prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

Ai sensi dell'art. 2, commi 1 e 3, della Legge Regionale 17 gennaio 2023, n. 1, i candidati che non superano la prova di accertamento linguistico di cui all'articolo 42 della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e ss.mm.ii. sono comunque ammessi alle prove successive e, qualora le superino, sono inclusi in apposita graduatoria separata da utilizzare, in caso di esaurimento o di assenza della graduatoria ordinaria, esclusivamente per assunzioni a tempo determinato, con contratto di lavoro subordinato di durata pari a trentasei mesi. L'indennità di bilinguismo, prevista dalla Legge Regionale 9 novembre 1988, n. 58 (Norme per l'attribuzione dell'indennità di bilinguismo al personale della Regione), non può essere corrisposta al predetto personale fintanto che lo stesso non abbia sostenuto, con esito positivo, la prova di accertamento linguistico.

In caso di superamento dell'accertamento linguistico entro trentasei mesi dalla data di assunzione a tempo determinato, il personale assunto a tempo determinato è inquadrato a tempo indeterminato a decorrere dalla data di superamento dell'accertamento stesso.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso pubblico dovrà essere prodotta esclusivamente tramite procedura telematica entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana, qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo, accedendo al seguente indirizzo web: <https://auslvda.selezionieconcorsi.it> e compilando lo specifico "modulo di iscrizione" on line secondo le istruzioni riportate nell'allegato "ISTRUZIONI" che costituisce parte integrante del presente bando.

Si precisa che per l'iscrizione al concorso è richiesto il possesso di un'utenza personale di Posta Elettronica Certificata (PEC).

L'invio telematico della domanda dovrà avvenire entro le

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ni les personnes révoquées de leurs fonctions à quelque titre que ce soit dans une administration publique.

Aux termes du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tel qu'il a été modifié par l'art. 14 de la loi régionale n° 2 du 13 février 2013, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir un examen préliminaire de français ou d'italien. Cet examen se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans sa candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Ainsi, le candidat qui déclare dans sa candidature vouloir passer les épreuves du concours en italien est soumis à un examen préliminaire de français, alors que le candidat qui déclare dans sa candidature vouloir passer les épreuves du concours en français est soumis à un examen préliminaire d'italien.

Aux termes des premier et troisième alinéas de l'art. 2 de la loi régionale n° 1 du 17 janvier 2023, les candidats qui ne réussissent pas l'examen préliminaire de langue visé à l'art. 42 de la LR n° 5/2000 sont, en tout état de cause, admis aux épreuves du concours et, s'ils les réussissent, sont inscrits dans une liste d'aptitude spéciale, qui est utilisée, à défaut de liste d'aptitude ordinaire ou en cas d'épuisement de celle-ci, uniquement pour des recrutements sous contrat à durée déterminée de trente-six mois. La prime de bilinguisme prévue par la loi régionale n° 58 du 9 novembre 1988 (Dispositions sur l'attribution de la prime de bilinguisme au personnel de la Région) ne peut être versée aux personnels en question, tant que ceux-ci n'ont pas réussi l'examen de langue en cause.

En cas de réussite à l'examen de langue dans les trente-six mois qui suivent la date du recrutement sous contrat à durée déterminée, les personnels recrutés sous ledit contrat sont titularisés à compter de la date de ladite réussite.

Article 4

La candidature doit exclusivement être posée en ligne au plus tard le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au journal officiel de la République italienne. Pour ce faire, les candidats doivent se connecter à l'adresse <https://auslvda.selezionieconcorsi.it> et remplir le formulaire de candidature en ligne suivant les indications figurant dans l'annexe Istruzioni qui fait partie intégrante du présent avis.

Aux fins de l'inscription au concours, tout candidat doit disposer d'une adresse personnelle de courrier électronique certifié (*Posta elettronica certificata – PEC*).

La procédure de candidature en ligne doit être achevée

ore 24.00 della suddetta data; dopo tale termine non sarà più possibile effettuare la compilazione della stessa.

Il termine di cui sopra è perentorio e, pertanto, saranno esclusi dal concorso i concorrenti le cui domande non siano state presentate entro tale termine e secondo le modalità di seguito indicate. Dopo il suddetto termine non è, altresì, ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda e non sarà più possibile effettuare rettifiche o aggiunte alla domanda stessa.

La procedura di presentazione della domanda potrà essere effettuata 24 ore su 24 da qualsiasi postazione collegata alla rete internet.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare solo ed esclusivamente con le modalità di cui all'articolo 4, il concorrente dovrà compilare, sotto la sua personale responsabilità ai sensi del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 ss.mm.ii., tutti i campi del "modulo di iscrizione" on line.

L'incompletezza o l'inesattezza anche di una sola delle dichiarazioni presenti nel "modulo di iscrizione" comporterà l'ammissione al concorso con riserva. In tal caso il candidato dovrà regolarizzare la domanda entro il termine che verrà successivamente comunicato con apposita nota dell'Azienda USL. La mancata regolarizzazione della domanda entro il termine indicato comporterà l'esclusione dal concorso pubblico di cui trattasi.

Nella compilazione della domanda on line, devono essere dichiarati i titoli che il candidato ritiene opportuno ai fini della valutazione di merito e della formazione della graduatoria.

Il candidato dovrà inoltre indicare tutti gli elementi utili per identificare, valutare e verificare i titoli autocertificati (ad esempio: nella dichiarazione di servizi lavorativi deve indicarsi l'esatta denominazione dell'Azienda, la data di inizio e cessazione del servizio, l'esatta qualifica ricoperta; nella dichiarazione dei titoli di studio deve indicarsi la denominazione del titolo conseguito, la data di conseguimento, l'ente che l'ha rilasciato, l'eventuale punteggio). Non saranno valutate dichiarazioni generiche o incomplete.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni dei recapiti da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento dei recapiti indicati nella domanda, o per eventuali disguidi telematici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Il candidato dovrà dichiarare, inoltre, il pagamento della tassa di concorso di € 10,00 non rimborsabile. Sarà possibile effettuare il pagamento tramite:

- versamento sul c/c bancario UNICREDIT S.p.A. Agenzia Avenue Conseil des Commis, n.19 Aosta - intestato a "Azienda USL Valle d'Aosta": IBAN IT 12F0200801210000103793253 – BIC UNCRITM1CC0

avant minuit du jour d'expiration du délai susmentionné, heure après laquelle il ne sera plus possible d'y accéder.

Les candidats qui posent leur candidature sans respecter le délai indiqué ci-dessus ni les présentes dispositions sont exclus du concours. Passé le délai de rigueur susmentionné, la déclaration ou présentation d'autres titres ou pièces n'est plus possible, de même que la correction ou l'adjonction de données.

La candidature en ligne peut être posée depuis tout ordinateur relié à internet, 24 h sur 24.

Article 5

La candidature peut être posée uniquement suivant les modalités indiquées à l'art. 4. L'aspirant doit remplir tous les champs du formulaire de candidature en ligne, et ce, sous sa propre responsabilité, aux termes du décret du président de la République n° 445 du 28 décembre 2000.

L'aspirant qui aurait fourni des données incomplètes ou inexacts ne serait-ce que dans l'une des déclarations visées au formulaire de candidature en ligne est admis au concours avec réserve. En l'occurrence, il peut régulariser son dossier dans le délai qui lui sera imparti par une communication ad hoc de l'Agence USL. À défaut de régularisation du dossier dans le délai susmentionné, le candidat sera exclu du concours.

Dans sa candidature en ligne, l'aspirant doit déclarer tous les titres qu'il juge opportun d'indiquer aux fins de l'évaluation du mérite et de la formation de la liste d'aptitude.

Le candidat doit par ailleurs indiquer tous les éléments utiles pour identifier, évaluer et contrôler les titres ayant fait l'objet d'une déclaration sur l'honneur (par exemple, dans la déclaration relative aux services effectués, il y a lieu d'indiquer de manière précise la dénomination de l'Agence où ils ont été effectués, la date de début et de fin de ceux-ci et le profil professionnel ; dans la déclaration relative aux titres d'études, il y a lieu d'indiquer la dénomination et la date du titre d'études obtenu, l'établissement qui l'a délivré et, éventuellement, les points obtenus). Les déclarations génériques et incomplètes ne seront pas évaluées.

L'Agence USL décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude des adresses indiquées dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement desdites adresses, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes ou des systèmes informatiques.

Article 6

L'aspirant doit, par ailleurs, déclarer qu'il s'est acquitté des droits d'admission de 10,00 € (non remboursables). Lesdits droits peuvent être payés :

- par virement bancaire au profit de Azienda USL Valle d'Aosta sur le compte courant UNICREDIT SpA, Agence située au n° 19 de l'avenue du Conseil des Commis (Aoste) IBAN : IT12F0200801210000103793253 – BIC

specificando la causale sul versamento: pagamento tassa concorso (indicando le proprie generalità e il concorso cui si intende partecipare).
Il mancato pagamento della tassa di concorso comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001, ed in applicazione dell'articolo 42 della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e ss.mm.ii., i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, come già specificato all'articolo 3 del presente bando, è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso. Il suddetto accertamento è effettuato dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima, con uno o più esperti di lingua francese o italiana (nominati dal Direttore Generale dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, attingendo a rotazione da apposito Albo), ovvero da apposita Commissione Tecnica nominata per l'espletamento della prova preliminare di conoscenza della lingua francese con deliberazione del Direttore Generale dell'Azienda USL della Valle d'Aosta n. 265 del 16/05/2022.

Sono esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovino nelle posizioni indicate dall'articolo 14 della Legge Regionale 13 febbraio 2013, n. 2 e ss.mm.ii.

L'accertamento consiste in una prova scritta e in una prova orale.

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri
	%	punti	%	punti	descrizione

UNCRITM1CC0.

Lors du versement, le candidat doit indiquer la raison suivante : « *Pagamento tassa concorso* » et préciser ses nom et prénoms, ainsi que le concours auquel il entend participer.
À défaut de paiement des droits d'admission susmentionnés, le candidat est admis avec réserve.

Article 7

En application de l'art. 42 la LR n° 5/2000 et aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001, les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ayant déclaré dans leur candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, aux termes de l'art. 3. La connaissance de la langue française ou italienne est évaluée soit par un jury composé des membres de droit et d'un ou de plusieurs experts en langue française ou italienne nommés par le directeur général de l'Agence USL et sélectionnés par rotation parmi ceux inscrits sur un répertoire ad hoc, soit par un jury technique nommé par la délibération dudit directeur n° 265 du 16 mai 2022 à l'effet du déroulement de l'examen préliminaire de français.

Sont dispensés de l'examen préliminaire les candidats qui se trouvent dans l'une des conditions visées à l'art. 14 de la LR n° 2/2013.

L'examen préliminaire de français ou d'italien comprend une épreuve écrite et une épreuve orale.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	description

comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali
					- correttezza
Totale	100%	10,0	=	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole. Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo. Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale
					- fluidità
					- correttezza

compréhension	60	6,0	60	3,60	- % de réponses exactes
production	40	4,0	60	2,40	- idées principales dégagées
					- correction
total	100	10,0	//	6,0	

NB : 60 % de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat et deux écoutes du texte lu par l'examinateur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte. Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit exprimer son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	50	5,0	60	3,0	- % de réponses exactes
production	50	5,0	60	3,0	- cohérence de l'exposé
					- fluidité
					- correction

					- ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	=	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il voto complessivo della prova orale, espresso in decimi, è dato dalla somma dei punti ottenuti nella comprensione e nella produzione. Il superamento di tale prova si ha con una votazione uguale o superiore a 6 punti.

Articolo 8

La Commissione esaminatrice, nominata ai sensi del D.P.R. 483/1997, ha a disposizione 100 punti così ripartiti:

- 20 punti per la valutazione dei titoli;
- 80 punti per la valutazione delle prove concorsuali;

I punti per le prove concorsuali sono così ripartiti:

- 30 punti per la prova scritta
- 30 punti per la prova pratica;
- 20 punti per la prova orale.

La Commissione esaminatrice sottoporà i concorrenti alle seguenti prove:

- a) prova scritta relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) prova pratica su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso.
Per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
La prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) prova orale sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova pratica è subordinata al conseguimento di una valutazione di sufficienza nella prova scritta espressa, in termini numerici, di almeno 21/30; l'ammissione alla prova orale è subordinata al conseguimento di una valutazione di sufficienza nella prova pratica espressa, in termini numerici, di almeno 21/30; l'inserimento nella graduatoria finale di merito è subordinata al conseguimento di una valutazione di sufficienza nella prova orale espressa, in

					- richesse d'expression
total	100	10,0	//	6,0	

NB : 60 % de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

La note finale de l'épreuve orale, exprimée sur 10 points, est donnée par la somme des points obtenus dans la compréhension et la production. Pour réussir l'épreuve, le candidat doit obtenir une note égale ou supérieure à 6 points sur 10.

Article 8

Le jury, nommé au sens du DPR n° 483/1997, peut attribuer 100 points, répartis comme suit :

- 20 points pour l'évaluation des titres ;
- 80 points pour l'évaluation des épreuves du concours.

Les points pouvant être attribués pour les épreuves du concours sont répartis comme suit :

- 30 points pour l'épreuve écrite ;
- 30 points pour l'épreuve pratique ;
- 20 points pour l'épreuve orale.

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet du concours ou questionnaire, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique, portant sur ladite discipline ;
- b) Épreuve pratique : techniques et manipulations propres à la discipline objet du concours ;
pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve aura lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats, ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury.
L'épreuve pratique doit être illustrée de manière synthétique par écrit ;
- c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées à l'emploi.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis (21/30 au moins) à l'épreuve écrite ne seront pas admis à l'épreuve pratique ; les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis (14/20 au moins) à l'épreuve pratique ne seront pas admis à l'épreuve orale. Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis (14/20 au moins) à l'épreuve orale ne seront pas inscrits sur la liste d'aptitude.

termini numerici, di almeno 14/20.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati sarà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | |
|--|----------|
| a) Titoli di carriera: | punti 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale: | punti 4 |

Titoli di carriera:

- a) La specializzazione conseguita ai sensi del Decreto Legislativo 257/1991 e 368/1999, anche se fatta valere come requisito di ammissione, così come previsto dall'art. 45 del succitato Decreto Legislativo 368/99 (come chiarito dalla nota del Ministero della Salute e delle Politiche Sociali n. 0017806 - P dell'11 marzo 2009 - DGRUPS) è valutata come servizio prestato nel livello iniziale del profilo stesso nel limite massimo della durata del corso di studi;
- b) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina: punti 1,00 per anno;
 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso: punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
 4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- c) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti: punti 0,50 per anno;
- d) il servizio prestato all'estero è valutato con i punteggi previsti per il corrispondente servizio di ruolo, prestato nel territorio nazionale, se riconosciuto ai sensi della legge 10 luglio 1960, n. 735.

Titoli accademici e di studio:

- a) specializzazione in disciplina equipollente oggetto del concorso: punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine: punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina: punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario: punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00.

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

L'évaluation des titres des candidats est effectuée selon les critères prévus à l'art. 27 du DPR n° 483/1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitæ | 4 points. |

États de service

- a) La spécialisation obtenue au sens des décrets législatifs n° 257 du 8 août 1991 et n° 368 du 17 août 1999, bien que valant titre d'admission au sens de l'art. 45 dudit décret législatif n° 368/1999 (comme il appert de la lettre du Ministère de la santé et des politiques sociales - Direction générale des professions sanitaires et des ressources humaines du 11 mars 2009, réf. n° 0017806-P), est considérée comme service accompli au niveau de base du profil professionnel en cause, pour une durée maximale équivalant à la durée du cours d'études ;
- b) Fonctions exercées au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaire :
1. À l'échelon de direction faisant l'objet du concours en question ou à un échelon supérieur, dans la discipline en cause : 1 point pour chaque année ;
 2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause : 0,50 point pour chaque année ;
 3. Dans une discipline similaire ou dans une autre discipline : points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25 p. 100 et de 50 p. 100 ;
 4. À plein temps : points établis ci-dessus, augmentés de 20 p. 100 ;
- c) Fonctions exercées en qualité de médecin titulaire auprès d'une administration publique dans les différents grades selon les divers statuts : 0,50 point pour chaque année ;
- d) Les fonctions exercées à l'étranger donnent droit aux points prévus pour les fonctions exercées sur le territoire national en qualité de titulaire, à condition qu'elles soient reconnues aux termes de la loi n° 735 du 10 juillet 1960.

Titres d'études :

- a) Diplôme de spécialisation dans une discipline équivalant de plein droit à celle faisant l'objet du concours : 1 point ;
- b) Diplôme de spécialisation dans une discipline similaire : 0,50 point ;
- c) Diplôme de spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Diplôme supplémentaire de spécialisation dans les disciplines ci-dessus : points relatifs à la catégorie correspondante réduits de 50 p. 100 ;
- e) Autres diplômes, en sus du diplôme requis pour l'admission au concours, parmi ceux prévus pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacun, jusqu'à concurrence de 1 point.

Le diplôme de spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être évalué au nombre des titres.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Curriculum formativo e professionale:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 9

Il diario delle prove verrà comunicato ai candidati tramite nota ufficiale, ovvero sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana – 4^a serie speciale “Concorsi ed esami” e sul sito internet Aziendale all'indirizzo: www.ausl.vda.it alla voce “Concorsi e selezioni - Concorsi e avvisi pubblici”, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

Le prove del concorso, scritte, pratiche e orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguono l'ammissione alla prova pratica sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nella prova scritta.

Ai candidati che conseguono l'ammissione alla prova orale sarà data comunicazione del punteggio globale attribuito per i titoli prodotti.

L'avviso per la presentazione alla prova pratica ed orale verrà comunicato ai candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi dovranno sostenerla.

In relazione al numero dei candidati, la Commissione potrà stabilire l'effettuazione della prova orale nello stesso giorno di quello dedicato alla prova pratica. In tal caso, la comunicazione dell'avvenuta ammissione alla prova stessa sarà data al termine dell'effettuazione della prova pratica.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico salvo diversa disposizione da parte della Commissione esaminatrice.

A tutte le prove di concorso il candidato deve presentarsi, a pena di esclusione dal concorso, munito di un documento di identità personale in corso di validità.

Articolo 10

La graduatoria finale di merito è formulata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle riserve, precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approverà, con propria deliberazione, la graduatoria finale degli idonei e provvederà a dichiarare i vincitori del concorso.

La graduatoria sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della

Publications et titres scientifiques

Les publications et les titres scientifiques sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483/1997.

Curriculum vitae :

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483/1997.

Article 9

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au journal officiel de la République italienne – 4^e série spéciale (*Concorsi ed esami*) et sur le site internet www.ausl.vda.it, section *Concorsi e selezioni – Concorsi e avvisi pubblici*, au moins quinze jours auparavant, ou bien communiqués aux candidats par lettre officielle, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique en sont informés par une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve écrite.

Les candidats admis à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication du total des points attribués aux titres qu'ils ont présentés.

Les candidats recevront la communication afférente à la participation aux épreuves pratique et orale vingt jours au moins auparavant.

Si le nombre de candidats est réduit, le jury peut décider que les épreuves pratique et orale se déroulent le même jour. En l'occurrence, l'admission à l'épreuve orale est communiquée aux candidats concernés à l'issue de l'épreuve pratique.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public, sauf décision contraire du jury.

Le candidat doit se présenter à toutes les épreuves du concours muni d'une pièce d'identité en cours de validité, sous peine d'exclusion.

Article 10

La liste d'aptitude finale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de postes réservés, de priorités et de préférences.

Le directeur général de l'Agence USL, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude finale et proclame les lauréats du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée

Regione Valle d'Aosta e sul sito internet Aziendale all'indirizzo: www.ausl.vda.it alla voce "Concorsi e selezioni - Concorsi e avvisi pubblici"; la pubblicazione della stessa sul sito web aziendale ha, a tutti gli effetti, valore di notifica ai candidati.

La graduatoria rimane efficace, per il periodo previsto dalla vigente normativa, dalla data di adozione della deliberazione del Direttore Generale, che approva la graduatoria concorsuale e potrà essere utilizzata nei casi previsti dall'articolo 18, comma 7, del Decreto Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483 ss.mm.ii.

La graduatoria potrà inoltre essere utilizzata anche da altri Enti del Servizio Sanitario Nazionale.

Articolo 11

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvederà l'Azienda USL della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti.

Gli effetti economici e giuridici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificata nel contratto individuale di lavoro.

Articolo 12

I concorrenti, con la partecipazione al concorso, accettano, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle Aziende sanitarie.

Il Direttore Generale dell'Azienda USL della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare, revocare oppure modificare il presente bando di concorso.

Articolo 13

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le disposizioni che regolano la disciplina concorsuale per il personale del Servizio Sanitario Nazionale, con particolare riferimento al D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, al Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, al D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, al Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e loro successive modificazioni. Si applicano, altresì, le disposizioni di cui alla Legge 12 marzo 1999, n. 68, al Decreto Legislativo 15 marzo 2010, n. 66 e altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini e loro successive modificazioni ed integrazioni.

Articolo 14

Si precisa che il trattamento dei dati personali avverrà nel rispetto dei principi di cui al Regolamento UE 2016/679 e del Decreto Legislativo n. 196/2003, così come modificato dal Decreto Legislativo n. 101/2018.

Il trattamento dei dati è finalizzato alla gestione del concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et sur le site internet www.ausl.vda.it, section *Concorsi e selezioni - Concorsi e avvisi pubblici* ; la publication sur le site internet vaut notification aux candidats.

La liste d'aptitude est valable pour la durée prévue par la réglementation en vigueur, et ce, à compter de la date de la délibération du directeur général qui l'approuve, et peut être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483/1997.

La liste d'aptitude peut également être utilisée par les autres organismes du Service sanitaire national.

Article 11

L'Agence USL procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies.

Les lauréats bénéficient du statut de fonctionnaire et du traitement y afférent à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Article 12

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et réguleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Le directeur général de l'Agence USL se réserve la faculté de modifier et d'annuler le présent avis de concours, ainsi que d'en proroger la validité.

Article 13

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions qui réglementent les concours des personnels du Service sanitaire national, eu égard notamment au décret du président de la République n° 761 du 20 décembre 1979, au décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, au DPR n° 483/1997 et au décret législatif n° 165/2001. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999, au décret législatif n° 66 du 15 mars 2010 et aux autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

Article 14

Le traitement des données personnelles est effectué conformément aux principes visés au règlement UE 2016/679 et au décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 101 du 10 août 2018.

Le traitement desdites données est effectué aux fins de la gestion des dossiers du concours.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui agli artt. 15-22 del suddetto Regolamento UE 2016/679.

Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda USL della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Referente del trattamento dei dati è la Direttrice della S.C. "Sviluppo delle Risorse Umane".

Articolo 15

Per eventuali informazioni inerenti al presente bando di concorso pubblico, i concorrenti possono rivolgersi all'Ufficio Concorsi dell'Azienda USL della Valle d'Aosta - Via Saint Martin de Corléans, n. 248 - 11100 Aosta (n. tel. 0165/546071 - 6070 - 6084 dalle ore 8,30 alle ore 12,30 nei giorni feriali), oppure consultare il sito internet Aziendale all'indirizzo: www.ausl.vda.it alla voce "Concorsi e selezioni - Concorsi e avvisi pubblici".

Il Direttore generale
Massimo UBERTI

Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2 Tecnici della Fisiopatologia Cardiocircolatoria e Perfusionazione Cardiovascolare - Professionisti tecnico sanitarie (Area dei professionisti della salute e dei funzionari), presso l'Azienda USL della Valle d'Aosta.

Ai sensi di quanto disposto dall'art. 18 - comma 6 - del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria:

Posizione Rang	Cognome Nom	Nome Prénom	Totale Total des points
1 [^]	ROSSI	NOEMI	67,789
2 [°]	PLATÌ	GIACOMO	67,157

La Direttrice
S.C. Sviluppo delle risorse umane
Monia CARLIN

BANDI E AVVISI DI GARA

COMUNE DI VILLENEUVE

Estratto bando di concorso per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per il servizio noleggio con conducente.

Il Comune di Villeneuve bandisce un concorso per soli titoli per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per il servizio di noleggio con conducente.

Le domande dovranno essere presentate a mezzo di racco-

En tout état de cause, les dispositions visées aux art. 15 à 22 du règlement (UE) 2016/679 susmentionné doivent toujours être respectées.

Le responsable du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL.

Le référent pour le traitement des données est la directrice de la structure complexe « Développement des ressources humaines ».

Article 15

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste - 248, rue Saint-Martin-de-Corléans - 11100 Aoste (téléphone 01 65 54 60 71 - 01 65 54 60 70 - 01 65 54 60 84) les jours ouvrables, de 8 h 30 à 12 h 30, ou bien consulter le site Internet www.ausl.vda.it (section *Concorsi e selezioni - Concorsi e avvisi pubblici*).

Le directeur général,
Massimo UBERTI

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux techniciens de physiopathologie cardiocirculatoire et de perfusion cardiovasculaire (Professions techniques et sanitaires - Professionnels de la santé et fonctionnaires), dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Aux termes des dispositions du sixième alinéa de l'art. 18 du décret du président de la République n° 220 du 27 mars 2001, avis est donné que la liste d'aptitude du concours en cause est la suivante :

La directrice de la SC « Développement
des ressources humaines »,
Monia CARLIN

AVIS D'APPEL D'OFFRES

COMMUNE DE VILLENEUVE

Extrait avis de concours pour l'octroi d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.

La Commune de Villeneuve donne avis d'un concours sur titres pour l'octroi d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.

Les demandes devront être présentées, par pli postal reco-

mandata postale, recapitata direttamente all'ufficio protocollo o tramite PEC entro il 19.09.2025 h. 12,00.

Per avere copia integrale del bando e del fac-simile della domanda rivolgersi all'ufficio commercio del Comune di Villeneuve dal lunedì al venerdì dalle 8,30 alle 12,00 (tel. 165 95058 interno 4) oppure consultare il sito internet: <https://www.comune.villeneuve.ao.it/>

Villeneuve 11 agosto 2025

Il Segretario dell'Ente
Giovanni LOVISETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

mandé, livré directement au bureau du protocole, ou ° travers PEC, au plus tard le 19.09.2025 h. 12,00.

Pour obtenir la copi intégrale de l'avis de concours et le fac-simile de la demande on peut s'adresser auprès du bureau du commerce de la Mairie de Villeneuve durante l'horaire d'ouverture au public du lundi au vendredi, de 8,30h à 12,00h (tél. 0165 95058 poste 4) où consulter le site internet: <https://www.comune.villeneuve.ao.it/>

Fait à Villeneuve le 11 août 2025

Le Secrétaire communal
Giovanni LOVISETTI

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur
